

النَّشْرُ الْفَنِّي

حسن كمشاد
د. إبراهيم الدسوقي شتا



0109230



النثر الفنى

فى الأدب الفارسى المعاصر

تأليف حسن كمشاد
ترجمة د. إبراهيم الدسوقي شتا



الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٩٩٢

● هذه ترجمة كاملة لكتاب

MODERN PERSIAN PROSE LITERATURE

By

HASSAN KAMSHAD

CAMBRIDGE

AT THE UNIVERSITY PRESS

1966

« اعتاد بعض الدارسين الحديث عن الأدب والموهبة الشعرية
في إيران كاشياء من تراث الماضي ، وهذا أبشع خطأ يمكن أن يقع
فيه أحد » .

E. G, BROWNE, A Year Among the Persians.

مقدمة المترجم

قامت جامعة كمبردج البريطانية فى السنوات الأخيرة بنشر عدد من الكتب التى تتناول الآداب الشرقية خاصة الأدبين العربى والفارسى ، ومن هذه الكتب : التاريخ الأدبى للفارس فى أربعة مجلدات من تأليف ج. براون ، وكتاب نيكلسون : تاريخ الأدب العربى ، وكثير من دراسات الأستاذ أربى ومنها قراءة الفارسية الحديثة ، وخمسون قصيدة من حافظ الشيرازى وسلامان وايسال لاوارد فتيزجيرالد ، فضلا عن ذلك أعدت الجامعة سلسلتين جديدتين : تاريخ ايران فى ثمان مجلدات ، وتاريخ الاسلام عن نشأة الحضارة الاسلامية وتطورها وسيادتها .

وفى سنة ١٩٦٦ أصدرت جامعة كمبردج هذا الكتاب « النشر اللغوى فى الأدب الفارسى المعاصر » ونال مؤلفه حسن كمشاد به درجة الدكتوراه فى الأدب الفارسى من نفس الجامعة ، وبغد الكتاب رغم صغره دراسة عميقة وجامعه فى الأدب القصصى الفارسى المعاصر ، ويرغم مرور ربع قرن على صدوره لم تصدر دراسة بالفارسية يمكن أن يقال أنها انطلقت منه أو زادت عليه وظلت دراسة لكمشاد التى تكاد تكون مجهولة فى ايران الدراسة الوحيدة التى تغطى ميدان نشأة الفن القصصى وتطوره فى اللغة الفارسية ومؤلفها مجهول أيضا - كدراسته - داخل ايران .

وأول ما نلاحظ على هذا الكتاب بالرغم من صغر حجمه ، أنه
يوزع اهتمامه على ثلاثة ميادين من ميادين البحث العلمى هى :
أولاً : التاريخ السياسى لإيران فى المائة سنة الأخيرة :

فقد اهتم المؤلف برد الأحداث الأدبية الى ظروفها السياسية ،
ونراه فى تقديمه للأحداث ليبراليا مثل كثير من الشخصيات التى
ظهرت بين دفتى كتابه ، وقد بدأ المؤلف الأحداث التاريخية فى
كتابه بالحديث عن الأسرة القاجارية وبين كيف أن ضعف تلك الأسرة
قد أدى الى التدخل الاجنبى ، وقسر الظروف التى أحاطت بصراع
القوى حول إيران ، وكيف أدت ظروف عديدة حضارية وسياسية الى
انفجار الثورة الدستورية ، ثم تحدث عن الانقلاب العسكرى الذى
نكب به شعبه والذى أسفر عن ديكتاتورية رضا خان ، وربما لأن
المؤلف يعيش فى الخارج ، صورة بجرية كيف مالا « الديكتاتور »
العناصر الوطنية حتى اذا دانت له الدولة نما شعوره الذاتى
وازداد استبدادا وتخبطا فى حكمه ، وتناول الاجازة الديمقراطية
التي بدأ بها ولده محمد رضا شاه حكمه ، وكيف اثبتت الأيام أن
« الديمقراطية الجديدة سخرية قاتمة من نفسها » وأن كل ما حدث
أن كلمة الديمقراطية قد حلت محل كلمة الديكتاتورية « ولاينسى أن
يقرر فى النهاية أن « الأيام القادمة تجعل فى طياتها أحداث غير
متوقعة » كل ذلك فى أسلوب علمى موضوعى مركز يذكر الحسنات
قبل السيئات وما أقل الحسنات وما أكثر السيئات بالنسبة الى الحكم
الشاهنشاهى المخلوع فى إيران .

ثانياً : الأدب :

ويعلم المؤلف بادئ ذي بدء أن اهتمامه منصب فحسب على
الأدب القصصى ، لكنه يورد هنا وهناك شذرات عن المقالات الصحفية
والدراسات الأدبية والترجمات التى قام بها الكتاب ، وفى دراسته

للأدياء نجده موضوعيا لا ينحاز الى أديب دون أديب مهما كانت ميوله السياسية فيحلل محمد حجازى التقليدى المحافظ بنفس الاهتمام الذى يتناول به محمد على جمالزاده الليبرالى وبزرج علوى اليسارى المتطرف ، كما خصص جزءا كاملا من عدة فصول من الكتاب لصادق هدايت الذى يعتبر باجماع النقاد رائد الفن القصصى المعاصر فى الأدب الفارسى . وينتهج المؤلف منهجا نقديا واقعيا عند تناوله للكتاب فيتناول فى البداية بيناتهم والأحداث البارزة المؤثرة فى حياتهم ، ثم يتناول أعمالهم بالتفصيل عارضا مسيرة الأحداث والشخصيات ويتناول آراء نقاد ايران والعالم حول هذه الأعمال ، وفى النهاية يتناول الملاحظات البارزة حول فن الكاتب ويركز خاصة على لغته ومدى التقدم اللغوى الذى ساهم به فى خط سير الأدب الفارسى ومن هذه الناحية يعتبر كتابه هذا سفرا قيما حافلا بالتبوع التاريخى للغة الفارسية فى القرن الأخير ، والقضايا اللغوية ، والمعارك التى قامت بين القديم والجديد ولا يخفى المؤلف وقوفه الى جانب المدرسة الجديدة « ذلك لأن الكتابة بلغة يهاب منها الجاهل والمقهور كانت دائما ذبلا للقوة » ويبلغ المؤلف غاية تتبعه لموضوعه فيتناول بالدراسة أعمالا كانت لاتزال آنذاك مخطوطات عند مؤلفيها برغم أنه جاهد فى تقديم الأعمال البارزة فى الأدب القصصى المعاصر ومن جميع الجوانب التى ذكرتها حتى عام ١٩٦٥ ، وذلك باقتدار وقوة وسعة أفق لانجدها عند أى باحث ايرانى معاصر آخر ، ذلك أن معظم الكتب التى تناولت هذا الموضوع اما أنها كانت تقتصر على تقديم نبذة عن الكاتب ونماذج من أعماله ، واما أنها كانت تقتصر على الحديث عن بعض الأعمال دون غيرها ، واما أنها كانت تجمع الحديث عن كل فنون الآداب المعاصرة منذ نشأتها الى يومنا هذا ،

مما جعلنى ارى ان هذا الكتاب وبعد مضى ربع قرن على صدوره
لايزال انسب الكتب التى تنقل الى العربية فى هذا المجال .

ثالثا : النقد الأدبى والفنى :

وهو الميدان الغالب الذى يدور الكتاب فى فلكه ، اذ اهتم
المؤلف بالمشكلات الفنية التى يواجهها ادب فى طور النمو مثل مشكلة
التعبير وهل يكون فى لغة ادبية أو عامية أو فى لغة خليط منهما
معا ، ومشكلة رسم الشخصية وهل تكون انعكاسا قوتوغرافيا للحياة
أو يعبر عنها الكاتب كنموذج أو بعبارة أخرى فى قمة تطورها
وحودوها ، ومشكلة الفروق الواضحة بين التعبير القصصى فى
القصة القصيرة والرواية ، ومشكلة التعبير الرمضى والساخر فى
مجتمع استبدادى تسيطر عليه الفاشية ، والمدارس الأدبية الوافدة
وتأثيرها فى آداب أمة ذات تراث أدبى عريق ، ومشكلة الالتزام
موضوعيا وفنيا ، ورسالة الأدب فى مجتمع دائم التطور والخليان ،
كل هذه المشاكل وكثير غيرها تناولها المؤلف باقتدار ، وساعدته
ثقافته الأوربية الواسعة على طرح كثير من المقارنات التى ساعدت
على توضيح عرضه لها .

وثمة خاصية بارزة فى أسلوب الكتاب أنه أسلوب يتراوح بين
العلمى والأدبى بدرجات متعددة وبحسب الموضوع الذى يتناوله ،
وهناك فرق واضح بين أسلوبه فى الفصل الذى يتناول فيه ترجمات
« حاجى بابا الاصفهانى » والفصل الذى يتناول فيه رواية « البومة
العمياء » لصديق هدايت ، فبينما نجده فى الفصل الأول دارسا

اكاديميا يقارن بين المخطوطات ويناقش الترجمات مناقشة علمية جادة ، نلتقى به فى الفصل الثانى كذواقة للأدب متفلسف ناقد بأسلوب رفيع متعاطف الى أبعد الحدود مع موضوع الرواية التى يتناولها ، والى جوار ذلك يشع الكتاب الذى بين أيدينا بأشعاعات فكرية بعيدة المدى على كل القضايا الأدبية العالمية المعاصرة ، وتنتشر فى الكتاب أسماء كتاب وفنانين ونقاد من مدارس فكرية مختلفة مما يدل على ثقافة المؤلف الموسوعية ، كما تدل قائمة مصادره على معرفته بلغات عديدة منها الانجليزية بالطبع والفرنسية والألمانية والإيطالية ، والمامة لا بأس به بالفنون الحديثة .

ويبقى فى النهاية ميل المؤلف الواضح من خلال سطور كتابه الى جانب الانسان دائما ، فهو فى صف آماله الفكرية والاجتماعية والسياسية ، يتضح هذا الموقف من عدائه لاستخدام الفاظ أجنبية فى الأدب ، ووصفه للألام الكتاب فى المهاجر والمعتقات ، وكل هذا يعتبر صرخة مدوية ضد الارهاب الفكرى والسياسى .

وبعد : فقد قمت بترجمة هذه الدراسة فور صدورهما ، وأذكر أن الترجمة قد تمت فى صورتها الأولى فى نهاية صيف سنة ١٩٦٧ وكنت آنذاك معيدا فى كلية الآداب ، وطوال هذه السنوات كنت أرجىء نشر هذا العمل أملا فى اتمامه بفصول مؤلفة أو مترجمة عن أعمال أخرى ، لكن هذا الأمر لم يتيسر لظروف عديدة ليس هنا مجال تفصيلها ، على كل حال أمل أن أكون قد قدمت الى المكتبة العربية دراسة تفتح أمام الدارس والقارئ العربى أفقا جديدة ومعركة بالتعبير الأدبى المعاصر عند أمة تربطها بامتنا العربية أوثق

الصلوات ، وأذكر أن أدبيا عربيا كبيرا (١) طالب بهذه الدراسة منذ سنوات فآتمنى أن أكون قد أحسنت النقل وأحسنت الاختيار وأحسنت تفسير بعض ما قد يغرب عن فهم القارئ العربى فى ماقدمت فى الحواشى ، والله يوفقنا دائما الى ما فيه الخير انه نعم المولى ونعم النصير .

دكتور

ابراهيم الدسوقي شستا

استاذ ورئيس قسم اللغات الشرقية وآدابها

كلية الآداب - جامعة القاهرة

(١) هو الكاتب القصصى الكبير محمود تيمور طالب بدراسة عن القصة الفارسية المعاصرة فى معرض تعليقه على كتاب أمين عبد المجيد بدوى « القصة فى الادب الفارسى » والذى تحدث فيه عن القصة الكلاسيكية فى الادب الفارسى .

مقدمة المؤلف

يغطي الجزء الأخير من موسوعة ادوارد جرانفيل براون « التاريخ الأدبي للفرس » الذى نشر سنة ١٩٢٤ تطور الأدب فى إيران حتى سنة ١٩٢١ . وكان مما يمثل اغراء شديدا بالنسبة للدارسين فى الأدب الفارسى أن يقوموا بمواصلة العمل بعد المرحلة التى توقف عندها براون . وهكذا حاول مؤلف هذا الكتاب إبان دراسته فى جامعة كمبردج من سنة ١٩٥٤ الى سنة ١٩٥٩ . لكن فى حين كان براون ينظر بنفس الشمول والعمق الى كل من الشعر والنثر الفارسيين وما صدر فيهما من أعمال ، اختار المتابع الأقل تمرسا فى هذا المجال أن يقدم فحسب دراسة فى النثر الفارسى المعاصر بل وفى حقل محدد هو حقل الرواية ، وبرغم أن الصحافة الإيرانية فى القرن العشرين تستحق دراسة خاصة بها ، إلا أنها تنوالت فى مجالنا هذا لتأثيرها البعيد فى نشر الأعمال القصصية ومساهمتها خاصة فى إبراز الأشكال الحديثة فى كتابة النثر ، كما حظيت المسرحية بدورها بنظرة مختصرة لأنها أثرت فى الاشكال الحديثة التى قدمه الروائيون وكتاب القصة ، أما الآداب الرفيعة التى كتبها صحفيون فقد اعتبرت من قبيل المقالات وليست من قبيل الأعمال الروائية ، وهكذا اعتبرت أيضا الأعمال الأكاديمية التى سقطت بعيدا عن نقطة الارتكاز فى هذه الدراسة .

وقد كتبت هذه الدراسة على أساس أن النثر الفنى الفارسى قد تطور فى الخمسين سنة الأخيرة الى حد كبير بحيث أصبح يستحق أن يدرس ويقدم ، كما يعكس ملامح بارزة لكل من المجتمع الأيرانى الحديث والحياة الأيرانية الحديثة ، بحيث أصبح تقسيم الأعمال التى تناولتها هذه الدراسة فى حاجة الى أن يكون أكثر اتساعا مما تسمح به دراسة تتناول أدبا مقروءا على نطاق واسع خارج موطنه . وقد بذل المؤلف مجهودات مضنية - لا فى مناقشة الأعمال التى تناولها فحسب - بل وفى وصف أشكالها ومضامينها وذلك من أجل نفع أولئك الذين لا دراية لهم بالأعمال القصصية الفارسية المعاصرة ، وايضا من أجل أن يصور الى أى مدى تأثر كتاب الفرس المعاصرون بالتطورات الجارية فى مجتمعهم ، وجهه اهتمامه الى الأحوال السياسية والاجتماعية التى كان الكتاب يعيشون فى ظلها ، وإلى الاحتكاك المتزايد بالغرب وإلى حالة التنقل المستمرة التى كان يعانيها معظم الكتاب الفرس المعاصرين .

وموف يسأل بعضهم خاصة خارج ايران : لماذا يقدم ايرانى النثر الفنى المعاصر الى العالم الخارجى بينما لايزال من المفهوم عموما أن الشعر لايزال يحتل مكانته فى الأدب الفارسى ؟ كان الشعر حتى القرن التاسع عشر وسيلة التعبير الأدبى التى لاحدود لأهميتها اكن وبنهاية القرن التاسع عشر ازداد الاحتكاك بالعالم الحديث المتضخم صناعيا ، ولم يستطع الشعر المجزل الفخيم ذو القوالب الجامدة أن يكيف نفسه مع الأفكار الحديثة ، ومن ثم صار النثر الفنى هو الاطار الغالب للتعبير الأدبى فى ايران المعاصرة ، ويعد هذا الأمر بلا شك جديدا بالنسبة للإيرانيين . وتقدم النصوص المهمة فى الأعمال النثرية حوليات تاريخية ملحوظة لاغنى عنها من أجل الفهم الشامل لتطور اللغة الفارسية ، وإلى جوار الأعمال التاريخية العديدة تعد الأعمال القصصية خاصة ما كتب منها على شكل

حكايات ذات طابع روحى وأخلاقى - وغالباً ما تتضمن بعض
الأبيات الشعرية - والموجودة منذ قرون تعد جزءاً من عظمة الأدب
الفارسى .

وقد رأيت من الضرورى أن أقدم فى البداية ملخصاً للتطور
التاريخى للنثر الفارسى وذلك لأن التغير الملحوظ فى نوعية النثر
الذى ظهر فى العصر الحديث يعد من ملامح الأعمال التى نوقشت
فى هذه الدراسة ، والذى لاشك فيه أن النثر الحديث لا يمكن أن يعتبر
منبت الصلة عن الأدب النثرى فى الماضى .

وبعد معالجة مختصرة للنثر الفارسى ، افتتحت الفترة
المعاصرة بدراسة للفترة الفاجارية المبكرة وما قبل الدستور ، وفى
تلك الفترة بدأت تأثيرات التحديث تعلن عن نفسها فى الحياة والآداب
الإيرانية على السواء ، وبموازاة هذه التأثيرات كان ظهور تجمعات
سياسية جديدة ووعى اجتماعى متزايد ، ومع ظهور طبقة وسطى
المثقفين ، تمت العوامل التى كانت ذات أثر كبير فى نظرة الإيرانيين
الى الأدب ، ومن ناحية أخرى أدى الوعى الاجتماعى المتزايد الى
استخدام الأدب سلاحاً من أسلحة النقد الاجتماعى ، وليس هذا
الاستخدام من استخدامات الأدب جديداً فى إيران رغم أن أشكاله
جديدة ، وفضلاً عن ذلك فإن نوعاً جديداً من القراء يحتاج الى نوع
جديد من الأدب يتضمن - الى جوار أشياء أخرى - انعكاسات
حضارة أجنبية وتقدم علمى ، وقد أدى هذا الى تطورات تعد من حيث
نقائجها غير مصدقة خاصة عندما يطالعها من ليس عنده دراية
بالتاريخ الفعلى لإيران فى أواخر القرن التاسع عشر وما حدث فيه
من هياج سياسى ، ذلك أنه بعد فترة من الركود ، صار قوم متأدبون
بدرجة عالية مستعدين ثانية للتعبير الأدبى بعد أن كانوا قد فقدوا
الوسيلة الأدبية بشكل أو بآخر لفترة طويلة ، لكن نغمة هذا التعبير

تتغير ، كما لا تتحقق الآمال الذهبية للتيار الأول للتجديد ، ومع ذلك يبقى زخم هذه النهضة الأدبية الحديثة قويا بحيث أدى الى أن تصبح هذه التطورات نهضة أدبية حقيقية .

وتهتم الصفحات التالية بالتغيير فى النغمة والصوت الخاصين بالأدب الفارسى ، وفى فترة ما بعد الثورة (الدستورية) كان هناك طراز من الأدب المقلق نشط فى الوقت الذى كانت فيه النظريات السياسية فى إيران مفتقرة الى التفسير ، بينما كانت الأشكال الأجنبية التى تتعرض لمقاومة عنيفة مفهومة ومتمثلة ، وفى عشرينيات هذا القرن وثلاثينياته حدث هبوط عام فى المستويات الاجتماعية والقيم العامة وانعكس على أدب هذه الفترة بحيث كان الكتاب يكرسون انفسهم وبحماس لالتزام التعاطف مع الشعب عن طريق القصص التشاؤمية المفلطة بسنار مقاومة الأمراض الاجتماعية ، وفى فترة ما بعد رضا شاه تعثلت حركة ترجو انتاج أدب يحتوى على أكثر من التعبير عن رغبات مؤقتة ، وقد بدا واضحا أن جذوة هذه الآمال قصيرة العمر قد انطفت .

وبعد مناقشة الفترة التى تحدثت عنها آنفا كان من المهم أن أتناول بالتفصيل الكاتب الذى يعتبر أعظم الكتاب المعاصرين أى صادق هدایت وكان ذا جوانب متعددة كشخصية أدبية متميزة بين معاصريه الذين تأثر معظمهم به بوضوح شديد ، وتتمثل فى أعماله مأساة المجرع الايرانى المعاصر وثقل التاريخ الايرانى بشكل شديد الوضوح .

وإذا كان هناك توضيح عن تقديم هذه الدراسة باللغة الانجليزية وعن مدى الحاجة الى ذلك ، فلعل من الملاحظ أن الدراسات فى هذا المجال باللغة الروسية قد وصلت الى مرحلة متقدمة من ناحيتى الكم والكيف ، كما نشرت بالفرنسية مقالات عديدة تدعو الى الدهشة

قدمها عن الآداب الفارسية المعاصرة مستشرقون يعدون بلا شك من الصف الأول • والأمل كبير فى أن تكون الصفحات التالية ذات نفع كبير للطلاب الأجانب خارج إيران ، وأن تساعد على جعل للقارئ، مانوسا بالتيارات الحديثة فى أدب ذى تراث عظيم •

ومن بين كثير من الأصدقاء والزملاء الجامعيين والأكاديميين الذين أتوجه اليهم بشكرى العميق لمساعدتهم اياى مساعدة قيمة ، أتوجه بامتنانى العميق الى استاذى روبن ليفى فتحت اشرفه كتبت هذه الدراسة لأول مرة كرسالة للدكتوراه والى بيتر أفرى الحاضر فى جامعة كمبردج ومؤلف كتاب « إيران الحديثة » الذى بدون مساعدته وتشجيعه ، كان من المستحيل مراجعة هذا الكتاب فى صيفته الأخيرة •

حسن كمشاد

طهران

يولية ١٩٦٥

الجزء الأول

● الفصل الأول

الخلفية التاريخية

كانت اللغة الفارسية فى شكلها الحالى كوسيلة للكتابة قد تطورت خلال قرنين من ظهور الاسلام والفتح الاسلامى لايران فى النصف الاول من القرن السابع الميلادى (الاول الهجرى) ، وقبل ذلك كانت اللغة السائدة فى الدولة هى اللغة البهلوية وهى احدى اللغات الرسمية فى البلاط الساسانى والديانة الزردشتية • ولا يعدو ما بقى لنا من الأدب عن فترة ما قبل الاسلام شذرات قليلة • ولقد تغيرت الفارسية الجديدة التى ظهرت بعد الفتح الاسلامى وببطء ملحوظ حتى صارت لغة أدبية عظيمة فى القرن التاسع (الثالث الهجرى) وحظى الشعر بالتواصل والتسلسل طيلة ألف عام كما يصدق هذا الحكم أيضا على اللغة المنطوقة ، لكن أدب النثر تعرض لتغييرات عديدة • ولكى نقيم التيارات الحديثة فى النثر المعاصر ، نجد لزما علينا أن ننظر بشكل مختصر الى هذه الخلفية • ويمكن التمييز بين أربع فترات مختلفة خلال تاريخ النثر الفارسى الطويل قبل العصر الحديث •

١ - العصر الساماني (٢٦١ - ٣٨٩ هـ / ٨٢٠ - ٩٩٨ م) :

ويتميز بنثر بسيط وسلس ومختصر يعتبر شديد القرب من لغة يتحدث بها انسان متعلم الآن .

٢ - العصر الغزنوي والسلجوقي والخوارزمي : (٣٨٩ - ٦١٧ هـ / ٩٩٨ - ١٢٢٠ م) :

وفيه ادى الاستخدام المتزايد للصيغ العربية الى ازدياد التتميق فى اللغة بالرغم من سيادة اسلوب الفترة السابقة .

٣ - العصر المغولي والتمورى : (٦١٧ - ٩٠٦ هـ / ١٢٢٠ - ١٥٠٢ م) :

وفيه وصلت الكتابة فى التاريخ الى ذروتها بينما اضمحل النثر الفنى عموما .

٤ - العصر الصفوى : (٩٠٧ - ١٢١٠ هـ / ١٥٠٢ - ١٧٩٦ م) :

وفيه سادت الموضوعات المذهبية الحافلة بالمحسنات .

العصر السامانى

ظلت لغة الشعب فى ايران فى مرحلة ما بعد الاسلام هى نفس اللغة التى كانت سائدة قبل الاسلام ، ويازدياد الداخلين من الفرس فى الدين الجديد أصبحت العربية - التى كانوا يمارسون شعائرتهم الدينية ويعقدون معظم معاملاتهم الرسمية والتجارية بها - أكثر شيوعا ، وبدلا من الخط البهلوى المعقد - الذى كان يتطلب مجهودا فى القراءة والكتابة - استعيرت الابجدية العربية الواضحة السهلة واستخدمت فى المجالات العلمية والأدبية ، ونتيجة لذلك ففى خلال العهد الاسلامى المبكر سادت العربية كلغة كتابة ، ولم يتبقى عن تلك الفترة أى عمل نثرى فارسى ذى قيمة . وخلال حكم الاسرات تنصف

المستقلة - الطاهريين والصفاريين ومنذ فوقهم جميعا السامانيين بدأت صحة سياسية وأدبية شاملة متزامنة . كان أسلوب النثر في تلك الفترة بسيطا الى أبعد الحدود وسلسا وموضوعيا، ولم يكن هناك اهتمام مقصود باستخدام السجع في العبارات وقد صار هذا الأمر - كما سنرى - شائعا في القرون الأخيرة ، كما أن تكرار الكلمات والعبارات لم يكن بالأمر الملحوظ كعيب جوهري ، كانت الفقرات قصيرة جيزة وتتكون - بقدر الامكان - من الفاظ قليلة الا في الموضوعات الرسمية والعلمية والدينية (١) والخلاصة أن الكتاب قصدوا ابتداء أن يكونوا مفهوميين لدى معاصريهم ، ولذلك استخدموا جملا وتعابير شائعة عندهم (٢) .

العصر الغزنوي والسلجوقي

تعد هذه الفترة التي تمتد على مدى مائتي سنة من أعظم الفترات ازدهارا في تاريخ إيران ، وذلك لكثرة ما قدمته من شعراء وكتاب وعلماء فضلا عن خصوصية ما أنتجوا من أعمال . ومن ثم فإن موضوعات النثر في هذا العصر تحتوي على بعض أكثر النصوص الفارسية الكلاسيكية التي كتبت في اللغة الفارسية عموما أهمية . وبالنسبة لتطور الأسلوب يمكن ملاحظة اتجاهين مختلفين : الأول يتوخى الأسلوب الساماني الذي سبق شرحه وقد تغير قليلا خلال الفترة المبكرة من هذا العصر عندما كان بلاط محمود (٣٨٩ - ٤٢٠ هـ / ٩٩٨ - ١٠٣٠ م) يقلد عامدا الأساليب التي انتهجها

(١) انظر : تاريخ سيستان - طهران ١٣١٤/١٩٢٥ - ص ٢٠٩ الى ما صرح به يعقوب بن الميث الصفار أنه لا يحب أن يخاطب بمدوحا باللغة التي لا يفهمها أي العربية .
(٢) انظر بحث براون المقيم « عرض لتفسير فارسي قديم على القرآن »

في :

Journal of the Royal Asiatic Society (July 1894).

أسلافه السامانيون ، وشجعت الفارسية فى الكتابات الديوانية كما كتبت بها كتابات علمية وصوفية ذات طبيعة دينية وفكرية ، وقامت الأعمال التاريخية والأدبية بأرساء دعائم الفارسية كمادة للنثر الرفيع ، كما بدأت اللغة العربية تعود بالتدريج ، ويرتبط هذا الأمر بلا شك بتأكيد الغزنويين على روابط الاحترام مع الخليفة فى بغداد ، وأصبحت الرسائل الديوانية تكتب باللغة العربية ، ووصل علماء بغداد وفقهاؤها الى خراسان والمراكز الغزنوية فى شمال شرق ايران يحملون معهم علومًا مختلفة وجديدة تعتمد على الثقافة اليونانية وثقافة الشرق الأدنى منقولة الى اللغة العربية ومترجمة فى بغداد . ومن ثم بدأ الكتاب يخضعون لتأثير الاسلوب العربى وبدأوا فى استخدام مصطلحاته الغنية ، واختفت البساطة القديمة فى التعبير ، بحيث انه فى نهاية النصف الأول من القرن الثانى عشر (الخامس) كان كاتب ديوان السلطان سنجر منتجب الدين الجوينى يقاوم اللاحاح على طلب الجمل والمقاطع المسجعة كما يتضح من كتابه « عتبة المكتبة » .

وازدادت العبارات طولًا بالحكايات المختلفة والشواهد والملح والقصص الشائعة كما ازداد انتشار استخدام العبارات الاصطلاحية النمطية والأقوال والأمثال السائرة والشواهد الشعرية ، وأدى هذا الى اشتقاق مصادر عربية فارسية جديدة ساعدت فى جعل اللغة أكثر مرونة وغنى .

وقرب نهاية هذه الفترة بدأ النثر الفارسى فى الازمحلال بالنظر الى مستوياته القديمة والحديثة على السواء ، وانتشرت بين الكتاب عادة استخدام الأسلوب المسجوع المنمق السائد عند الكتاب العرب ، وخذ ذلك الوقت بدأت بساطة اللغة الفارسية وسلاستها فى المعاناة ، وساد نوع من النثر المتكلف والملىء بالتصنع والتلاعب بالألفاظ والجناس والمتراافات والمعميات بل والتعابير العربية حتى

منتصف القرن الثامن عشر ، وبمرور السنين بلغت المبالغات المتزايدة حد الاحالة ، وكانت النتيجة شيوع اسلوب غير قابـل للتلخيص ، ومع هذا اصبحت الاساليب السامانية والعربية هى الصيغ الرئيسية فى الأدب النثرى الفارسى ، وظل الكتاب حتى العصر الحاضر يختارون عادة احد هذين الاسلوبين او خليطاً منهما معا .

العصر المغولى والتمورى

احدث الغزو المغولى العرب والدمار فى ايران ، وكان ضرره فادحاً على جميع مظاهر الحضارة ، لكن التراث الادبى للفترة السابقة كان قد تاصل بعمق بحيث ان اساليب القرن الثانى عشر (السادس) ظلت متعشة لفترة لا بأس بها ، والى جوار ذلك نظر المغول الوثنيون نظرة استهانة الى الشريعة الاسلامية . وبالقضاء على الخلافة انمحى تأثير كتاب العربية ، وهذا الامر فى حد ذاته منح اللغة الفارسية افضلية لم تكن متوقعة ، ويمكن ان يشاهد مدى تخلص الفارسية من حضارة عربية راسخة فى التجارب المختلفة الناجمة الى حد ما فى النثر الادبى ، مما ميز هذه الفترة ، فمن ناحية هناك كتاب مثل « تاريخ وصاف » علىـء بالعبارات الطنانة التى لا ذوق فيها والكنائيات التى لا قيمة لها وضروب البيان المتعددة ، وكم هائل من العبارات والالفاظ الأجنبية بحيث يكون معظم العبارة فى اغلب الاحيان مأخوذاً من العربية وليس فيه من الفارسية الا « الروابط » ومن ناحية أخرى يتجلى نثر فترة ما بعد الاسلام فى كتاب « كلستان : الروضة » لسعدى حيث الكمال فى الاسلوب والفخامة فى وضوح التعبير .

ولشغف المغول الايلخانيين بتسجيل غزواتهم واعمالهم ، تتميز هذه الفترة بكثرة عدد المؤرخين ، ويخلص محمد تقى بهار

غزارة أعمالهم وقيمتها بقوله « لم تشهد فترة أخرى في إيران أو في البلاد الإسلامية مثيلاً لها كما وكيفاً » وقرب نهاية هذه الفترة بدأت مغبة فظائع المغول - من مذابح جماعية في رجال العلم وأحراق للمكتبات وتحطيم للمساجد - في الظهور . وتحت حكم التيموريين حيث كان ضيق الأفق واسفاف الذوق ، اجتاحت المملكة سقوط حاد في الأخلاق العامة ، وإهمال شديد للوضوح للبحث في تراث الماضي ودراسته ، ومعظم الأعمال النثرية لهذه الفترة كتبت في لغة سطحية وتيرية النغمة لا تتميز بسهولة الكتابات القديمة وسلاستها وجزالتها ولا بغنى الكتابات الحديثة وظرفها، وحلت كثير من الكلمات والمصطلحات المغولية محل كثير من الكلمات والمصطلحات الفارسية الرقيقة ، وبرغم الكثرة المفرطة لكتب التاريخ ، إلا أنها تفتقر غالباً بالخضوع للسادة ونفاقهم بحيث يعتبر من الصعوبة بمكان التمييز بين الصدق والزيف منها ، وكتب الكتب العلمية في هذه الفترة بأساليب تقليدية ولغة متقكرة جافة اللهم إلا بعض الكتب العلمية القليلة في أواخر العصر التيموري .

العصر الصفوي

اشتهرت هذه الفترة بأنها فترة جذب في حقل الأدب شعره ونثره بالرغم من أنها تعد فترة عظيمة من جوانب عدة . والسبب الرئيسي لهذه الظاهرة كما ورد في ملاحظة أرسلها ميرزا محمد عبد الوهاب القزويني إلى إدوارد بروان « أن حكام الصفوية وقفوا الجزء الأعظم من جهودهم على الدعاية للمذهب الشيعي وتشجيع المتخصصين في مبادئه وفقهه » ومن هنا سقط النثر الفارسي في هذه الفترة في اضطراب لا نظير له ، وكانت الكتابات الدينية التي تشكل أساس الأدب الصفوي إما مكتوبة لطلاب العلوم الدينية بأساليب سطحية ركيكة فضلاً عن امتلائها بصيغ النحو العربي ، وأما حررت

بأقلام دعاة الشيعة القادمين من بلاد العرب والذين كتبوا بأساليب معربة لضالة معرفتهم بالفارسية . ومن ناحية أخرى اعتمدت هذه الأعمال على مصادر متحذقة وثرثرة كتبت في الحقيقة لكي تظهر التقوى في ورع مدعى ، ومن هنا من الصعب بوجه عام اعتبار هذه الكتابات فارسية .

ونتيجة لهذا ، طالت مراسلات البلاط وكتب التاريخ بوجه عام ، وتلاحظ فيها ضروب المداينة والرياء والنفاق وكثير من ضروب السجع المتكلف الذى يعجز العقل والذوق ، وكانت السمات التى تميز النثر فى هذا العصر : العبارات الطويلة المضجرة والألفاظ المغولية التى تقتحم فى الغالب كل سطر ، والاستعارات المختلفة ، والمتراذفات الكثيرة وضروب التصنع التى لا ذوق فيها ، كل هذا ممزوج فى الأغلب الأعم بمصطلحات عربية . وبعد سقوط الصفويين وفى خلال عهد نادر شاه وحكم الاسرة الزندية القصير لم يكن هناك تحسن يذكر ، وواصل الكتاب عادة أسلوب أسلافهم الصفويين ، ويتمثل تدهور النثر الفارسى فى تلك الفترة بوضوح فى عمل مثل « الدرة النادرة » وفيه يصف مهدى خان كاتب ديوان نادر شاه غزوات الأخير الحربية ، ويفرد هذا الكتاب من بين كتب النثر الفارسى ببنائه الباذخ وسرده المبالغ فيه وسجعه المطول ومواده المتكلفة .

وربما كانت الحسنة الوحيدة للعصر الصفوى ظهور عدد من القصص فيه أربع منها ترجمت عن السنسكريتية والهندية الدارجة وهى « كتاب الحرب رزم نامه » والرامينا والمهابارتا والشوكاستباننا ، وقد ترجم الكتاب الأخير منها شعرا على يد ضياء الدين النقشبندى تحت عنوان « كتاب البيغاء : طوطى نامه » سنة ١٢٣٠م . وفى سنة ١٧٩٣ قام محمد خداداد قادرى بترجمة شعرية له فى أسلوب

سهل مختصر ، كما نشرت ترجمة انجليزية له مع ترجمة قادري
الفارسية في لندن سنة ١٨٠١ . وقد كتبت هذه القصص في صيغ
بسيطة الى حد ما وسلسلة ورقيقة ، وتقدم نوعا من القراءة الخفيفة
المتعة ، هذا الأدب « الدارج » يمكن اعتباره الارهاص الشرعى
للتيارات المعاصرة في الأدب الفارسي ، وظل بعض هذا القصص
مقرؤا جيلا بعد جيل ، وتمتع بشعبية زائدة عن الحد في ايران ، ومن
أمثله أيضا : « قصة الاسكندر » و « أسرار حمزة » و « حسين
الكردي » و « نوش آفرين » .

●● الفصل الثاني

القاجاريون والإصلاح

بسيطرة القاجاريين على إيران بدأ عصر جديد ذلك أنه بعد وفاة كريم خان زند سنة ١٧٧٩ ، أضعفت حروب دامية دامت خمس عشرة سنة السلطة التي كان قد نجح في بسطها على جزء كبير من أملاك الدولة الصفوية التي سبقته ، وكان آخر الأسرة الزندية الأمير الفخيل لطفعلی خان والذي هزمه آقا محمد خان قاجار سنة ١٧٩٤ ، لكن الفاتح القاجاري لم يصبح حاكم المملكة الرسمي الا بعد أن اجتاحت بقواته مناطق عديدة من المملكة ، وذلك لكي يحس بأنه آمن أن حمل اللقب ، ثم توج سنة ١٧٩٦ ، وأصبحت طهران العاصمة .

كانت الأسرة الحاكمة الجديدة من أصل تركي شأنها في هذا شأن الأسرة التي سبقتها أي الأسرة الصفوية ، وظهرت الى الوجود مرة ثانية مؤسسات حكومية مشابهة لتلك التي حاول الصفويون إقامتها ، وبدأت قوة الأرستقراطية القبلية المؤثرة في الأمور تضيق وأصبح الرجال الذين ينتمون الى أصول غير أرستقراطية لكنهم

ذوو ثقافة عالية يستطيعون الوصول الى المناصب الرفيعة ، كما بذل جهد واعي من أجل تأسيس حكومة مركزية ، وتجددت العلاقات مع الغرب ، وبدأت يقظة كان لها أن تؤثر بالتأكيد - عاجلا أو آجلا - في الأدب .

ومن مشاهدات السيرجون مالكوم الذي سافر لبريطانيا مرتين بين عامي ١٨٠٠ و ، ١٨١٠ أن أول القاجاريين كان يكره السجع المتدفق في المراسلات الحكومية وفي كتابه « صور من ايران : لندن ١٩٢٨ » (١) يصف مالكوم كيف أن آقا محمد شاه الذي كان معروفا بكراميته للزينة في شتى صورها ، كان معتادا على الصباح عندما يبدأ كتاب ديوانه مقدماتهم المديحية « الى المضمون » أيها الوغد ، لكن ما الغاء محمد شاه من الرطانة الرسمية أعاده خليفته فتح على شاه الذي كان مفرما بالكتابة المنمقة ومن هنا سادت الكتابة البديعية لنصف قرن آخر وحتى عهد متأخر يصل الى سنة ١٨٥١ ، ويتضح هذا الأمر في وصف رضا قليخان هدايت لسفارته في خيوه من قبل ناصر الدين شاه (١٨٤٨ - ١٨٩٦) ، وبالرغم من طنطنة هذا الأسلوب الخاص بكهول العلماء ، فإن ملاحظاته الطوبوغرافية والاجتماعية الدقيقة قد سجلت بأسلوب المحاضرات المصورة عن الرحلات ودلت على روج جديدة وحيوية عقلية انعكست على اصلاح أسلوب الأدب .

ويمكن اجمال الأسباب الرئيسية التي أدت الى هذا الاصلاح فيما يلي :

١ - بعد سقوط الأفغان على يد نادر شاه ، وجدت الكتب الصفوية التي كان الأفغان قد سلبوها الى جوار الكتب التي جاء

Sketches of Persia, (London 1875).

(١)

بها نادر من الهند طريقها الى ايدى الناس وقد أحدث انتشار هذه النصوص ودراستها دفعة قوية فى عقول الطبقة المتعلمة الجديدة التى ظهرت فى عهد القاجاريين .

٢ - بعد انتصار آقا محمد خان وفتح على شاه ، وفى خلال فترة حكم ناصر الدين شاه الطويلة خاصة كانت هناك فترة سلام واستقرار عدت فترة انتقال بعد الفترة القلقة المضطربة التى تبعت تدهور الصفويين ، وفى هذا الجو ازداد الاهتمام بالعلم والحضارة الى حد كبير .

٣ - كانت سياسة القاجاريين قائمة على القضاء على صفاء الزعماء وكبار الملاك ممن لا يمكن الاحساس فى مناطق نفوذهم بأمر الملك وذلك لكى يؤسسوا حكومة مركزية ، وبمرور الوقت أدت هذه السياسة الى ظهور خدمة مدنية جديدة أفرزت طبقة من الناس مهياين لكسب معاشهم ككتاب ويملكون قسحة من الوقت لانتاج الأدب .

٤ - كان معظم آل قاجار من مشجعى الفنون والآداب وجذبوا كثيرا من الشعراء والكتاب الى بلاطهم اما ائمة رجال الدين فى تلك الفترة فقد أقلقهم الجهل المتفشى بين الطبقات الدنيا فخرجوا لتشجيع العلم والتنوير بين الشعب بوسائلهم .

٥ - عادت العلاقات التجارية والسياسية من جديد مع الدول الأوروبية منذ بداية القرن التاسع عشر ، ونظرا لصراع القوى على الهند والمنافسة بين بريطانيا وروسيا وفرنسا ، بدأت السفارات الأوروبية تغد بكثرة على بلاط فتحعلى شاه، خاصة وأن خطط نابليون بونابرت بعيدة المدى جذبت ايران الى فلك السياسة الأوروبية . وكما لاحظ لورد كرزون فى مقدمته على طبعته من مغامرات حاجى بابا الاصفهانى (٢) « كثرت وفود قوى عديدة الى بلاطها ، وكانت تتنافس

فى روعة المظهر ونفاسة الهدايا التى كانت تريد بها نيسل رضا
عاطلها فتحملنى شاه ، *

٦ - بدخول التلغراف الى ايران سنة ١٨٦١ واتصالها فيما
بعد بالمخطوط الهندية الأوربية ازدادت الاتصالات بينها وبين العالم
الخارجى ، وساعدت علاقات اخرى مع اوربا على دفع تحديث ايران
الى الأمام *

٧ - فتحت الهزائم الساحقة المتتالية من روسيا وتوقيع
المعاهدتين المفروضتين الجائرتين كلستان (سنة ١٨١٣) وتركمناجى
(س ١٨٢٨) اعين الحكام الايرانيين على ضعف دولتهم بالقياس
الى قوة العتاد الحربى فى الدول المجاورة *

٨ - وعلى مستوى اقل ، برغم أن الرحلات المتتالية للملك آل
قاجار الى اوربا (وبخاصة ناصر الدين شاه ومظفر الدين شاه) لم
تكن مجدية بالنسبة للدولة ، الا انها لم تكن بلا نتيجة ، فقد جعلت
الحكام المستبدين قلقين بشأن مستقبل مملكتهم ، يناقشون دائما
الاصلاحات الاجتماعية *

٩ - دخول الطباعة ايران سنة ١٨١٢ * وبعد ذلك ارسل عدد
من المبعوثين الى الخارج لدراسة فن طباعة الحجر * ان الحقيقة
القائلة بأن الطباعة دخلت ايران فى عصر متأخر نسبيا تستحق
اهتماما يفوق ما بذل فى الواقع ، ولو من أجل تأثيرها فى اساليب
الأدب وفى الموقف العام من التعبير الأدبى * وفى بلد مثل ايران
حيث كان فن الخط جزءا من صناعة الادب منذ القرن التاسع
(الثالث لهجرى) يؤثر دخول الطباعة تلك التى تتصل بطبيعة النقل
والإنتشار ، ذلك أن نسخ المخطوطات الفارسية كان يتميز بالزخرفة
والتزيين والمنعمات (المينيآتير) الفارسية وذلك بطريقة شائقة
وفنية ، كما كانت فرمانات الصادرة عن الحكومة تنمق بمهارة

كمخطوط الأدب ، كما هذا يستتبع تعميقا راقيا ، لكنه يستتبع أيضا طرازا مختلفا من الانتشار - وبدخول الطباعة بدأ فن تنميق الكلمة المكتوبة في التدهور وبدات الطباعة تجعل وسائل انتقال الكتاب أكثر سهولة ومباشرة ، ولم يكن الكتاب المطبوع أو الاختصار المطلوب في الاتصالات التلغرافية بالعاملين المساعدين الطبيعيين للتفكير في مستوى عال من فن الخط أو كلمات أختيرت لجرد جرسها المناسب ، أو لحاسن النثر لمسجوع . أصبحت الكتب أقل نفاسة لكنها أكثر قابلية للقراءة وأكبر افادة بهذه القراءة . كان العصر عصر الانتاج السريع والانتشار الواسع لكتيبات المصلحين ورسائلهم عصر اعادة نشر نصوص الكتب والترجمة عن الأعمال الأوربية ، كل هذه العوامل وليس العامل الأخير فحسب لعبت دورا مهما في قدح زناد عقول المفكرين التقدميين ومهدت للثورة اللاحقة .

١٠ - كان ظهور الصحافة في ايران من اهم عوامل نهضتها أيضا . وقد ظهرت الصحيفة الأولى خلال عهد محمد شاه (١٢٣٥ / ١٨٣٧) وكانت عبارة عن نشرة شهرية قصيرة الأجل على شكل المنشورات الدورية الحكومية وتحمل على صفحتها الأولى شعار الدولة ولا تحمل عنوانا معينا . كان ناشرها هو ميرزا محمد صالح الشيرازي الذي درس الطباعة في إنجلترا ، وبعد ذلك وابان حكم مظفر الدين شاه (٢) ويتوجيه من ميرزا تقى خان أمير كبير صدرت في طهران جريدة أسبوعية منتظمة اسمها « جريدة الوقائع الاتفاقية : روزنامه وقایع اتفاقیه » ، (١٨٥١) ، لكن أبرز صحيفة

(٣) المترجم : المقصود بالتاكيد ناصر الدين شاه وليس مظفر الدين شاه إذ كان أمير كبير صدرا أعظم في السنة الأولى من حكم ناصر الدين شاه .

فى الصحف المبكرة ولأنها أثرت فى التمهيد للثورة (الدستورية)
فى ايران كانت جريدة ملكم خان التى كانت تصدر فى لندن(٤) *

١١ - تأسيس المدارس الجديدة على النظام الأوربى ، وتدرىس
العلوم العصرية من الملاح المهمة فى هذا التقدم * وكان تأسيس كلية
عضوية ذا أهمية خاصة إذ أسست دار الفنون فى طهران سنة
١٨٥١ وكانت تحت إشراف عدد من الأساتذة الأوربيين بالتعليم
لعدد من الذين أصبحوا من الرواد البارزين لسنوات عديدة تالية ،
وألفت الكتلة الغالبة من الكتب التطبيقية والعلمية أو ترجمتها عن
اللغات الأوربية ، وفى نفس الوقت أرسل عدد من الطلبة الإيرانيين
الى الخارج فى منح حكومية عادوا يحملون الأفكار الغربية ، ومما
لاشك فيه أن هذه الكلية كانت ذات تأثير ملموس فى نهضة الأدب
فى إيران *

١٢ - كانت الثورة الدستورية (١٩٠٥ - ١٩٠٩) ذروة كل
هذه الدوافع والأسباب ، وكان لها فى حد ذاتها أعظم الأثر فى إدخال
الحياة العصرية ، أما تأثيرها فى المجتمع الإيرانى والحياة الثقافية
فسوف نناقش بالتفصيل فى الفصلين الخامس والسادس من هذا
الكتاب *

(٤) سياتى الحديث عن الصحف التى ظهرت قبيل الثورة الدستورية
فى الفصل الرابع من هذا الكتاب *

●● الفصل الثالث

تجديد النشر

كان النثر الفارسي قد تدهور - كما لاحظنا - منذ الغزو المغولي ، لكن في بواكير القرن التاسع عشر ، ونتيجة للتأثيرات التي ذكرناها آنفا الى جوار امتزاجها - بانسجام - مع مظاهر أخرى للتقدم ، بدأت نهضة أدبية محسوسة ، وفي أدب النثر تمت الإصلاحات الأولى في الكتابات الرسمية على أيدي اثنين من أعظم من انجبت ايران من رؤساء الوزارة حملاء هذا الإصلاح : هما قائم مقام فراهاني وأمير كبير ، أما الابتكارات التي تمت فيما بعد فتتمت على أيدي اثنين من الشخصيات السياسية والأدبية هما ميرزا ملكم خان وعبد الرحيم طالبوف .

قائم مقام فراهاني

كان ميرزا قائم مقام فراهاني (١٧٧٩ - ١٨٣٥) الوزير

الشهير لمحمد شاه قاجار من بناء النثر المرموقين(١) وقد قتل بأمر من سيده الذى خدمه باخلاص ولم يقدم قائم مقام اصلاحات عديدة فى تنظيم الدولة فحسب بل كان أول من هذب الأسلوب المنمق فى الكتابات الديوانية . ولما كان مركزه فى الدوائر السياسية والأدبية مرموقا فقد رسم أسلوبه نمط الغالبية العظمى من معاصريه ، وبالقيااس الى المستويات العصرية ربما لم تكن كتاباته تخلو من محسنات زائدة عن الحد ، ويصدق عليه ما قاله الدكتور خانلرى : « حين نقرأ اليوم أعمال قائم مقام تصدمنا كلمات كثيرة لايحتاج اليها بيان المعنى والسبب أن التخلص الكامل من أسس سائدة لأدب ما لم يكن ممكنا بهذه السرعة » .

امير كبير

كان ميرزا تقى خان امير كبير اعظم رؤساء الوزارة وأكثرهم تقدمية ، وقد انتهى سنة ١٨٥٢ نهاية مأساوية كتلك التى لقيها سيده قائم مقام (٢) كان بعد أن تعلم على يد قائم مقام قد تقدم فى عمله ونشط فى تبسيط الكتابة الديوانية ، ويكون ما قام به هذا الوزير المقتدر - برغم قصر مدة خدمته - فصلا مهما من فصول تحديث ايران ، وقد احياء تأثير أعماله وأسلوبه المبسط وكثير من افكاره النبيلة ومشروعاته التى لم تتم ، بعد موته المفجئ ، وتبدو خصائص أسلوبه بوضوح فى الكتابات الديوانية فى عهد ناصر الدين شاه ،

(١) نشر فرهاد ميرزا مجموعة رسائل قائم مقام وأشعاره لأول مرة سنة ١٨٦٣ ، ثم نشر وحيد دستكردى طبعة ثانية من أشعاره سنة ١٩٣٠ ، وللحصول على معلومات أكثر عن أهميته الأدبية والسياسية انظر « قائم مقام در فن ادب وسياست » من تأليف بهروز قائم مقامى .

(٢) قتل امير كبير بأمر من سيده وريثيه ناصر الدين شاه وبدسائس من سفيرى روسيا وبريطانيا والملكة الوالدة نواب عليه واقطاب الأسرة القاجارية الذين خافوا من نفوذه على الملك وذلك بعد عزله من كل مناصبه وفى حبيقة « فين » بكاشان . المترجم .

وفى أعمال معاصريه من الكتاب ، بل وفى اليوميات المكتوبة لرحلة الملك الذى قتله .

ميرزا ملكم خان

وبعد هذين الوزيرين ، يأتى دور المصلح الشهير ملكم خان الذى يعتبر الرائد الحقيقى للنثر الفارسى المعاصر . ولد فى اصفهان من أبوين أرمنيين سنة ١٨٣٣ ، وفى طفولته المبكرة أرسل الى أوروبا للدراسة ، وبعد عودته الى ايران عمل مدرسا فى دار الفنون وشارحا للأساتذة الأوربيين فى هذه الكلية ، ونظرا لمعرفته بالحضارة الأوربية ، كان الهدف الاول عند ملكم خان دفع الحكام الايرانيين الى استيراد النظم الضرورية فى تنظيم الدولة ، وكان كتيبه المسمى « الكتيب الغيبى : كتابه غيبى » (١٨٥٩/١٢٧٥) والذى كتبه بعد عودته من أوروبا بفترة قصيرة دليلا للحكام فى إعادة تنظيم الجهاز الحكومى ، وبعد ذلك شكل نوعا من التجمعات الماسونية من طلاب دار الفنون وبعض المثقفين المعارضين فى عصره ، وبسبب أفكاره السياسية نفى الى استانبول ، حيث التقى بالمصلحين الايرانيين المنفيين هناك ، وأثناء إقامته فيها كتب عدة مسرحيات وعددا من المقالات السياسية والاجتماعية ، وتعد ثلاثة من هذه المسرحيات صورا حية للحياة الايرانية والتقاليد وتدور فى مغزاها الرئيسى حول محور سياسى واجتماعى . وقد نشرت فى برلين (١٩٢١/١٢٤٠) تحت عنوان « مغامرات اشرف خان حاكم عربستان » و « نظام حكومة وزمان خان البروجردى » و « قصة شاه قلى ميرزا ورحلته الى كربلاء » (٣) .

(٣) قدم المستشرق البلجيكي A. Briceux ترجمة فرنسية لهذه المسرحيات الثلاثة Les Comédies de Malkom Khan, Paris 1933. المترجم : وهناك رواية أخرى عن حياته فى كتابى : الثورة الايرانية الجذور والأيدولوجية . الزهراء للإعلام العربى سنة ١٩٨٨ من ٦٠ - ٦١ .

وفى سنة ١٨٧١ استدعى الى طهران حيث تقدم للشاه والصدر الأعظم بمشروع تشكيل مجلس نيابى ، ولم يلبث الشاه أن أنعم عليه بلقب « ناظم الملك » ثم أوفد الى انجلترا كوزير ايرانى مفوض .
ومرة أخرى أوردته ميوله النقدية موارد الهلاك فأعفى من منصبه ،
قبداً فى اصدار صحيفته الشهيرة « قانون » ، وبالرغم من أنها كانت ممنوعة فى ايران الا أنها اتخذت سبيلها الى أيدي التقدميين والمثقفين الايرانيين الذين كانوا يطالعونها بحماس وتفاؤل . وبعد اغتيال ناصر الدين شاه عين ملكم خان وزيرا مفوضا فى روما حيث بقى الى نهاية حياته . ورغم أنه كان لايزال حيا حين انفجرت الثورة الدستورية ، الا أنه كان شيخا لا يستطيع المشاركة ودخول الجمعية ، لكن صوته ودعوته الى الحكم النيابى واحترام حقوق الفرد كان من الممكن أن يسمع خلال خطب كل داعية للدستور وأثمرت البذور التى غرسها متمثلة فى القوانين والمشروعات التى عرضت بعد ذلك على أول مجلس نيابى .

كان ملكم خان كاتب مقالات من الطراز الأول ، وكانت مقالاته غالبا ذات طابع سياسى واجتماعى كما كان أسلوبه أكثر تأثرا بالكتاب الأوربيين من تأثره بكتاب النثر الكلاسيين الفرس ، كان الجدل خاصية أساسية عنده ، واعتبر ذلك مذهباً جديداً عند الجيل الشاب ، وكان فى كتاباته بعض الأخطاء النحوية والتناقضات الفكرية لكن بساطة بنيتها وسلاستها وما فيها من محتوى وطريقة سرد أثارت القراء فى عصره ، وأثرت كتاباته لا فى اشعال الحركة الدستورية فحسب بل وفى تمهيد الطريق لصغار الكتاب الذين قلده، وبعد انتصار الدستوريين ، اعتبر جمع من الكتاب التقدميين – وخاصة من الصحفيين – أسلوبه نموذجاً للكتابات المؤثرة .

والى جوار تبنيه للانتظار النقدية فى المجتمع والسياسة ، كان ملكم خان داعية غيوراً لتجديد الكتابة الفارسية . وقد نشر كثيراً

من الكتيبات والمقالات عن الأبجدية البديلة التي اقترحها ، كما يعد من خدماته التي قدمها للغة الفارسية المصطلحات الجديدة التي استخدمها في أعماله وكانت في الغالب واضحة ومعبرة تماما ، كما تطورت كتاباته الى الاستفادة من لهجة العوام ، والمصطلحات التي تستخدم اليوم في لغة الحياة المدنية اما انها من مصطلحات ملكم خان ذاتها واما مطورة عن المصطلحات التي استخدمها لأول مرة في صحيفته وفي كتاباته المختلفة .

عبد الرحيم طالبوف

كان أول كاتب يقدم العلم الحديث للايرانيين هو عبد الرحيم نجار زاده الملقب بـ طالبوف (١٨٥٥ - ١٨١٠) والذي سمي نفسه فيما بعد طالبزاده مستبدلا باللاحقة الفارسية باللاحقة الروسية . ولد في تبريز لكنه قضى الشطر الأكبر من حياته في القوقاز حيث بدأ العمل ودراسة الأدب والعلوم الطبيعية . وقد كتب أعماله عموما في أسلوب سهل مقروء يغطي حلقة واسعة من موضوعات علمية وأخلاقية ، وقد قامت شهرته الأدبية خاصة على عمله الأخير : مسالك المحستين (القاهرة ١٩٠٥) والذي يعد واحدا من الأعمال البارزة في تلك الفترة ، وبالرغم من أن الكتاب رحلة خيالية قام بها في ميدان العلم الحديث الا انه كتبه في شكل قصة ذات عقدة بسيطة ، وهو ممتلئ بالأوصاف الحية ، وحافل بعادات اناس ذوي مشارب مختلفة في الحياة وتقاليدهم وأخلاقهم ، ومن بين أعماله الأخرى : حكم ماركوس أورليوس و « علم الهيئة عند فلاماريون » وكلاما مترجم عن الروسية ورسائل الحياة و « منتخب الكون : نخبة سبهرى » وسياسة طالبى و « ماهى الحرية » وكتاب في مجلس اسمه « كتاب أحمد أو سفينة طالبى » وكانت كلها ذات شعبية ملحوظة عند صدورهما ، ويعد الكتاب الأخير نوعا من مرشد

الأطفال الى العلم الحديث وقد كتبه على صورة حوار بين والد وابنه . وفى مسائل الحياة وماهى الحرية يشرح المؤلف قوانين الفيزياء والكيمياء وعلم الحياة والمخترعات الحديثة ومعانى الحرية والديموقراطية والاستقلال . . . وما الى ذلك بلغة الحياة اليومية هادفا تنوير قرائه والاياعاز بالحاجة الى تجديد اجتماعى وتربوى فى بلده .

وقد هاجم بعض رجال الدين فى تبريز كتابات طالبوف ، واتهموا الكاتب بالالحاد وحرّموا قراءة كتبه (٤) ومما لاشك فيه ان هذا الموقف اكسبه احتراماً أكثر وشعبية فى ايران حتى ان أهالى طهران انتخبوه غيايبا لى يمثلهم فى المجلس النيابى ، وقبل طالبوف التشريف ، لكن نظرا لكبر سنه وشيخوخته ، وعدم رضاه السابق ، لم يذهب الى طهران قط .

(٤) المترجم : كان طالبوف اشتراكيا ديموقراطيا مؤسسا فى الحزب الشيوعى الروسى منذ نشأته ، وتنتشر فى كتاباته - المنقولة عن الروسية دون تصرف أفكار من العسير قبولها فى ايران ، كما كان متهما بالولاء للروس ومساءلة انتخابه غيايبا من دسائس السفارة الروسية .

● ● الفصل الرابع

على شفا الثورة

كتاب سياحة ابراهيم بك

عندما كانت الثورة الدستورية موشكة على الانفجار ، ظهر فى اللغة الفارسية كتابان اثرا تأثيرا بعيدا فى الاحداث التالية وفى تنبيه الشعب واليقظة الأدبية وهما : كتاب سياحة ابراهيم بك « سياحتنا مه ابراهيم بيك » والترجمة الفارسية لرواية جيمس مورييه الشهيرة « مغامرات حاجى بابا الاصفهاني » .

اما كتاب السياحة أو يوميات رحلة ابراهيم بك فتتمثل المحاولة الأولى لكتابة رواية على الطراز الأوربي ، والكتاب فى ثلاثة اجزاء وحين ظهر الجزء الاول بدون اسم المؤلف فى السنوات السابقة على الثورة مباشرة ، أحدث ضجة عظيمة فى ايران ، و « لأن الكتاب كان يحتوى على نقد مر للأحوال السائدة » حاولت الحكومة المستبدة منع تداوله وفرضت غرامة على كل من يضبط أثناء قراءته ، وقبضت على عدد من المواطنين شكت فى ان احدهم مؤلفه ، لكن كل هذه

الاجراءات ذهبت ادراج الرياح ، فقد زادت الناس شغفا الى قراءته
فاستمروا فى ذلك خفية .

وبالطبع فان موضوع صدوره فى ايران امر لا يناقش ، فقد
ظهر كل جزء فى مكان مختلف خارج ايران . ظهر الجزء الاول بدون
تاريخ فى القاهرة ، اما الثانى فقد تم تأليفه سنة ١٣٢٥/١٩٠٥
وصدر فى كلكتا سنة ١٩٠٧ ، وصدر الثالث فى استانبول سنة ١٣٢٧ /
١٩٠٩ . وظهرت ترجمة الدكتور شكولز الالمانية على الجزء الاول
سنة ١٩٠٣ ويعطينا هذا فكرة عن تاريخ صدور الاصل . ولم تعرف
السلطات الايرانية المؤلف لسنوات عديدة ، حتى ظهر الجزء الثالث
وعليه اسم الحاج زين العابدين المراغى وهو تاجر ايرانى مقيم فى
استانبول ، وتضمن هذا الجزء سيرة ذاتية للكاتب تخرج منها
بما يلى :

ولد فى المراغة سنة ١٨٣٧ من عائلة كردية ، وكان حاجى زين
العابدين كاجداده خانات « ساووجبلاغ » سنيا شافعيًا ، ثم اعتنق
المذهب الشيعى كما كانت أسرته من أثرياء المراغة أو كما عبر هو
نفسه « يعدون أثرى أثرياء المنطقة لجردهم انهم يمتلكون خمسة الاف
تومان » وقد ذهب فى طفولته الى كتاب تحفيظ القرآن لكن تقدمه
كان بطيئا لضعف بنيته واهماله الدراسة ، وفى سن السادسة عشرة
تحول الى التجارة وحين افلس هاجر مع اخيه الى القوقاز ، وكانت
هذه الهجرة احدى نقاط التحول فى حياته فاشتغل هناك أيضا
بالتجارة ، وبعد أن تحسنت أموره قبل منصب نائب القنصل فى
كويتاس . وفى هذا المركز صار المحسن الأول فى الجالية الايرانية
فكان يفرض المحتاجين ثم فشل فى استرداد أمواله ، وسرعان ما
وجد نفسه مفلسا تماما ، فانتقل الى القرم وفتح حائوتا فى يالطا ،
ومرة ثانية راجت تجارتة ، وتجنس - هذه المرة بالجينية الروسية ،

لكنه - كما يقول - لم يكن سعيدا فى قرارة نفسه • وبعد خمسة عشر عاما عاد الى جنسيته القديمة فى مقابل أن يخرج عن الجزء الأكبر من ثروته ، فترك يالطا واختار الحياة فى استانبول حتى توفى سنة ١٣٢٨/١٩١٠ وهو فى الستين من عمره تقريبا • (٥)

وبرغم أن قليلا من الناس فى ايران يعرفون اسم المؤلف الا أن كتابه معروف جيدا ••• ويدور كتاب السياحة حول ابن تاجر تبريزى حمل بعد مولده الى مصر ، وهناك نشأ وتشرب من والده تربية وطنية وحبا زائدا لموطنه وحضارة موطنه القديمة ، ومن هنا وبناء على ما ورد فى وصية والده ، قام ابراهيم بك برحلة الى ايران بصحبة مربيه • وعلى عكس ما كان يتوقع ، وجد المكان الذى كان أبوه يصفه دائما بأنه جنة ، مليئا بالفقر والبؤس والظلم ، وحينئذ سجل فى يوميات رحلته يوما بعد يوم غيظا شديدا لموطنية زائدة العاطفية والاحساس خائبة الرجاء ، واندفع فى تعليقات لاترحم على كل أمانة من أمارات العفن فى الدولة وعلى كل ظلم وجور وأحالة يلتقى بها فى طريقه • ولم يغفل شيئا : القوة الغاشمة والاجراءات الشريرة للشاه وبطانته وللوزراء وكبار الموظفين ذوى الألقاب البراقة ، والتعذيب وابتزاز أموال الناس ، وتخلف الأمة فى غياب كامل للقانون والعدل والنظام ، والحالة المريعة للمدارس والتعليم عموما ، ونقص الخدمات الصحية وانتشار آفة تعاطى الأفيون ، وتدهور التجارة ، ونفاق رجال الدين وريائهم ، وكان نقده لكل هذه الأمور صريحا ، ولم يهمل شيئا حتى الكتابات البديعية والأبجدية الفارسية ، وفى جزء من أهم أجزاء الكتاب يلتقى ابراهيم بك بوزراء الحربية والداخلية والخارجية ويناقشهم فى واجباتهم المقدسة ، وينتفضها فرصة لتتویر الناس وتعريفهم بالواجب الحقيقى

(٥) المترجم : هكذا فى المتن والواقع أنه اذا كان قد توفى فى هذا التاريخ بالفعل يكون قد توفى بعد أن جاوز السبعين •

لوزرائهم ، ويدير ببراعة مقارنة بين الحالة الحاضرة المتردية والأمجاد الفارسية القديمة ، ويذكر القارئ مرة تلو الأخرى بالشخصيات التاريخية المهمة ، وتتردد كثيرا أسماء الشاه عباس ونادر شاه وميرزا تقى خان أمير كبير . وبالرغم من أن الكاتب كان منقبا إلى رسالته (الغرض الحقيقي من كتاب السياحة هو إيقاظ الناس) ، وبالرغم من النجاح الساحق الذي ناله الجزء الأول والشعبية التي ظفر بها ، فقد فشل الكاتب في البقاء متماسكا في الجزئين التاليين فقد خصص الجزء الثاني لمرض إبراهيم بنك (ونعلم أن السبب في مرضه الحالة المريعة التي وجد إيران عليها) وللشكاوى المضجرة التي كان يرسلها لأسرته . أما الجزء الثالث فقد صار الطابع والغرض الأصلي فيه ذا أهمية ثانوية ، وانقلب الكتاب إلى خليط من الشعر وأقوال الإمام علي وقائمة من الأقوال الفارسية الماثورة والأمثال والقواعد الخمسين المقررة للحاكم ومقتطفات من الصحيفة الشهيرة في ذلك الوقت « الحبل المتين » ، ثم في النهاية يقدم فصلا طويلا عن اليابان ونهضتها المفاجئة وخطاب للميكادو . وتستشف من هذا الفصل أن الإيرانيين الذين أخذوا على عاتقهم انهاض أمتهم في القرن التاسع عشر كانوا يقارنون ما يفكرون فيه من تطورات ينبغي أن تتم في إيران بذلك الذي تم في اليابان ، أما من حيث الأقوال الماثورة لابن عم رسول الله (صلى الله عليه وسلم) والأمثال الشعبية فكلها نصائح قديمة في إيران استخدمت من أجل اسداء النصيحة بطريقة مأمونة للحكام المرتابين .

ومما لاشك فيه أن تحول المؤلف عن قصده يدعو إلى الأسف وبخاصة حين نتذكر أن الجزء الأخير قد صدر بعد الثورة الدستورية مباشرة ، وكان من الممكن أن تكون أطارا مثاليًا لهذا الهدف الرئيسي ، ولتقديم حبكة لهذا البناء الركيك وغالبا ما أدى التساهل بشأن الموضوع في الجزئين الأخيرين والاختلاف بين أسلوب الجزء

الأول والجزائين الاخيرين الى شك كثير من الناس في أن مؤلف
الأجزاء الثلاثة شخص واحد ، بل أعلن بعضهم أن ميرزا مهدي
خان التبريزي المحرر في صحيفة « أختر » في استانبول هو مؤلف
الجزء الأول ، فضلا عن أن المرء يلتقي في بعض الأحيان بأخطاء
شديدة في الكتاب منها على سبيل المثال أن قوانين الامم الاوربية
قد استنبطت بالكامل من الشريعة الاسلامية .

ومن أجل كل هذه الأمور ، كتب هذا الكتاب بحماس وطني
غير كائن رغبته المعارمة أن يرى التقدم والرقى في أمته ، وتوضح
وطنيته على سبيل المثال حين يقرر أن استخدام التركية كلفة حديث
في أذربيجان (موطنه الأصلي) أمر لا طائل من ورائه وأن المتحدثين
بالفارسية الذين يتفاهمون مع أهل أذربيجان باللغة التركية يرتكبون
الخيانة ، وبالتالي فهو في نفاذ صبره الذي لاحد له مضطر الى أشد
المبالغات سوءا ، ويعطى هذا للكتاب شخصية عاطفية ومتعصبة بل
وسوقية . ويستطيع المرء أن يلاحظ بسهولة أنه بينما كان يشخص
المرض بلا جهد لم يكن يستطيع وصف الدواء قط ، ومن ثم فرغم أن
كثيرا من افكاره ومقترحاته كانت جديدة تماما على إيران في ذلك
الوقت فانها تعتبر اليوم بالية ومتناقضة ومهما كان المؤلف يملك من
غيرة فقد كان يفتقر الى المنطق والنظام .

والى جوار المادة والنعمة فان أسلوب كتاب السياحة ذو أهمية
فائقة . كان المؤلف واحدا من الايرانيين الذين تجرأوا على التخلص
من الأسلوب التقليدي القديم والكتابة المنمقة وكتسب الكلمات
الدارجة في لغة الخطاب بأسلوب بسيط ولغته حية وقوية رغم أنها
لا تخلو من عيوب عارضة وقد قيل أن لغة زين العابدين المراهي تعاني
في عمومها من تأثير تركي يرجع الى اقامته الطويلة في استانبول ،
أن كلمات ادوارد جرانفيل براون قد ظلت بعد جيلين من ظهور
الكتاب شاهدا على جودة كتاب السياحة رغم أنها لم تعد تعتبر وصفا

بالجدة لكتاب الفرس فقد أصبح كل الكتاب فى الغالب يستخدمون
الأسلوب الدارج وسيلة للتعبير يقول :

(ان رحلات ابراهيم بك - سياحتنا مه - الذى كان ذا اثر فعال
فى التمهيد للثورة الايرانية ١٩٠٥ - ١٩٠٦ كتب بشكل جيد وبطريقة
بسيطة لكنها قوية ، ولا أجد أفضل منه ككتاب يقرأه طالب يريد ان
يحصل على معرفة جيدة باللغة اليومية وفكرة عامة وان كانت قاتمة
بعض الشيء عن ايران » (٦) .

ومهما كانت عيوب الكتاب ، فان كتاب السياحة لابراهيم بك
كان أحد الارماصات القومية فى ايران ، كما كان للكتاب تأثير
ملحوظ فى الأحداث اللاحقة فى الدولة وأنه ليعتبر بحق أحد مؤسسى
الدستور .

ترجمة حاجى بابا الاصفهانى

وثائى العاملين المهمين الذين ذكرا آنفا هو ترجمة رواية
مغامرات حاجى بابا الاصفهانى ، هذه الرواية التصويرية التسجيلية
التي كتبها جيمس جوستنيان موريبه ، كانت مصدرا لسوء الفهم
وبعض الجدل حتى منذ ظهورها لأول مرة فى انجلترا سنة ١٨٢٤ ،
ويرجع هذا أساسا الى ازدواج شخصية الكتاب : فمن ناحية نجد
الصورة التي رسمها موريبه تحتوى فى بعض الأحيان على مبالغات
مستحيلة تجعل اعتبار حاجى بابا الاصفهانى شخصية فارسية
صرفة أمرا يوقع فى الخطأ ، ومن ناحية أخرى فان الكاتب يقدم بشكل
أو بأخر معلومات مدهشة وقهما لا بأس به للحياة الخاصة والعادات
والثقاليذ والمهن عند بعض قطاعات المجتمع الايرانى ، بحيث يكون

من الصعب تصور أن يحظى أجنبى بهذه المعلومات شديدة الدقة ٠٠
ومن هنا قامت قضية هذا الكتاب ٠ وبالرغم من انكار الكاتب فى
مقدمته على « حاجى بابا فى انجلترا » قائلا « هنا أتنازل عن ذاتية
من أى نوع ٠٠ وأرجو ذلك » يمكن للمرء أن يتساءل : إكان حاجى
بابا شخصا حقيقيا يسمى ميرزا أبو الحسن صاحب مورييه فى
رحلته الى انجلترا ثم عاد معه الى ايران ؟ وهل كان هذا الشخص
هو المبعوث الايرانى فوقى العادة الى بريطانيا العظمى ؟ أو أنه
شخصية خيالية « - ومن قبيل المكر أن يبدو هذا التعبير مناسبا
خلقها الكاتب ؟ هل كتب جيمس مورييه الكتاب بنفسه أو مساعده أحد
اصدقائه ؟ الى غير هذا من التساؤلات التى لا حاجة للمرء الى
بحثها وتتبعها فى هذا الكتاب ، إذ أن اهتمامنا الأساسى منصب على
الترجمة الفارسية لهذا الكتاب ٠

ولكن حتى عندما نوجه أنفسنا الى النص الفارسى لحاجى بابا
نجد سلسلة التردد والشك تدخل فى مرحلة جديدة ، وحتى الآن
كان من المقرر على وجه العموم أن المترجم هو الشيخ أحمد روى
الكرمانى العدو الليبرالى العتيد لناصر الدين شاه وأن كل ما فى
الكتاب كان يشكل الأساس السياسى والروحى والمعنوى لايران فى
ذلك الوقت وقد ذكرت حياة الشيخ أحمد هذا باختصار فى مقدمة
الطبعة الأولى من الترجمة الفارسية التى نشرها الكلونيل فيلوت
فى كلكتا سنة ١٩٠٥ ، ولم يقدم أدنى شك فى أن الشيخ أحمد هو
المترجم ، لكن ثمة ادعاء قدمه ناشره البريطانى بعد وفاته فيما يبدو
وبالنيابة عنه ويبدو مقبلا من الشيخ أحمد نفسه ، وقصواه أن
الشيخ أحمد ذكر فى خطاب أرسله الى المرحوم إدوارد براون سنة
١٨٩٢ صراحة أن ميرزا حبيب الاصفهانى ترجم حاجى بابا من
الفرنسية الى الفارسية ، فهل كانت الإشارة الى الفرنسية سهو قلم
غير واضح ؟ لكن ما يشير اليه خطاب الشيخ أحمد بوضوح أنه لم

يكن المترجم بل صديقه ميرزا حبيب الأصفهاني والجزء المهم من الخطاب كما نقله إدوارد براون في مقدمة طبعته على النص الانجليزي سنة ١٨٩٥ كما يلي :

« هذا الكاتب الذي شارك في هذا العمل ميرزا حبيب الأصفهاني ترجم كتاب حاجي بابا من الفرنسية الى الفارسية بأسلوب أدبي رائع مع رعاية خاصة للمحافظة على الطابع المحلي والملاحم الشخصية والأساليب التي تميز أحاديث الناس العاديين في أصفهان والمدن الفارسية الأخرى ، وهذا يقدم كما هو كائن صورة حياة لعادات الإيرانيين . وكان يرغب في نشرها في استانبول لكن الرقابة على المطبوعات لم تسمح بذلك وأن شئت سوف أرسل لك نسخة منها وأن استطعت أن تنشرها في لندن فسوف تجد كثيرا من المشتريين والقراء في إيران ، وسوف يتنازل ميرزا حبيب عن جميع حقوقه لك لأنه سيقر عينا الى أبعد الحدود أن استطاع أن ينشر الكتاب » (٧) .

وطبقا لرأي براون في نفس المقدمة (وفيها يمدح حاجي بابا بشكل مبالغ فيه بعكس اشارة وردت فيما بعد عن هذا العمل في التاريخ الأدبي للفرس) أن ميرزا حبيب توفي بعد فترة قليلة من إرسال الشيخ أحمد لرسالته . ويبدو أن ميرزا حبيب قد أرسل مخطوطة حاجي بابا الفارسية مع الشيخ أحمد الذي قتل سنة ١٨٩٦ بعد أربع سنوات من أخباره لبروان بوجود الترجمة الفارسية للكتاب ، وهي أمور لم يكن براون على علم بها وتدل الظواهر أن هذا العمل قد ترك لآخر هو الكلونيل فيلوت ، ومن هنا فبعد أن سلم الشيخ أحمد من تركيا وقتل غيلة أثناء وجوده في تبريز بعد عبوره الحدود التركية - الإيرانية ، وسلمت أوراقه وربما كان من بينها

(٧) الخطاب ضمن مخطوطات براون ، مخطوطة رقم ٥٣ مكتبة جامعة كامبردج .

ترجمة ميرزا حبيب للكتاب الى اهله في كرمان ، وصادف ان كان فيلوت هو القنصل البريطاني في كرمان في ذلك الوقت فاستطاع ان يحصل على المخطوطة الاصلية ، ويكتب فيلوت في مقدمته على الطبعة الاولى « ان هذه الطبعة اخذت عن نسخة مخطوطة وطوبقت بعد ذلك على النسخة الاصلية التي ارسلها المترجم » يقصد الشيخ أحمد « الى موطنه ونشرت باذن من ورثته » ويمكن بالتالى ان نقرر ان الكلونيل فيلوت اخذها كهبة واخطا خطأ فاحشا عندما ذكر ان الشيخ أحمد هو المترجم . وما يبعث على الدهشة ان لا يبدو على فيلوت أى تفكير فيما يمكن ان يفعله ميرزا حبيب بترجمته وهو يؤكد في مقدمته ان الشيخ أحمد بينما كان في استانبول قام بترجمة اعمال كثيرة عن الانجليزية والفرنسية من بينها حاجى بابا بمساعدة ميرزا حبيب وهو شاعر اصفهاني « على كل حال قبل فيلوت الشيخ أحمد كمترجم لحاجى بابا بل ونشر صورته على غلفة الطبعة الاولى والثانية والثالثة وكلها ظهرت في كلكتا والطبعة الثالثة مؤرخة بسنة ١٩٢٢ ويمكن ان يكون قد التقى قبلها براون ، ايمكن ان يكون براون قد نسى خطاب الشيخ أحمد ؟ او ربما نظر بعين الاعتبار الى رأى فيلوت في مقدمة الطبعة الاولى ، هل يمكن ان يكون قد تغاضى - بدوقه المعهود وكرمه - عن تصحيح خطأ الكلونيل عن المترجم ؟ وفي المجلد الرابع من التاريخ الادبى للفرس « الذى نشر سنة ١٩٢٤ » يقرر براون في اشارة عابرة عن الترجمة الفارسية لحاجى بابا ان المترجم هو الشيخ أحمد لكنه يحيل القارئ الى مقدمته هو على الطبعة الانجليزية التى صدرت سنة ١٨٩٥ حيث ذكر اسم المترجم الحقيقى ، وربما كان براون في ذلك الوقت شيخا معتلا الصحة نسى طلب الشيخ أحمد بالنيابة عن صديقه والذى ورد في خطاب كان قد وصله منذ اثنتين وثلاثين سنة .

ومعلوماتنا عن حياة ميرزا حبيب المترجم غير المعترف به لحاجى بابا وسيرته محدودة جدا . ولد في قرية صغيرة في جهار

محل اصفهان ، وتلقى تعليمه المبكر فى المدينة ثم فى بغداد حيث قضى أربع سنوات فى دراسة الأدب التصوف ، ونعلم من بعض ملاحظات معاصريه أنه كان طالبا ذكيا ومجتهدا ، كما اشتهر أيضا كشاعر اختار « داستان » تخلصا له ، وألف بعض الأعمال النثرية ومن أهمها « الورقة الخضراء : برك سبز » ونشرت غالبا فى تبريز سنة ١٩٠٠ ، كما حقق بعض النصوص الفارسية النادرة ونشرها مثل « ديوان البسه » لمحمد قارى اليزدى . ومن بين أعماله الأدبية الأخرى بعض الكتب والمقالات عن النحو الفارسى والخط منها « دستور سخن : نحو المقال » (استانبول ١٨٦٩) و « داستان فارسى : مدرسة الفارسية » (استانبول ١٨٩٠) و « راهنمای فارسى : الدليل الى الفارسية » (استانبول ١٨٩١) ، كما كتب بالتركية « خط وخطاطان : الخط والخطاطون » (استانبول ١٨٨٨) وهناك أخيرا ترجمته عن موليير « عدو البشر » والتي ترجمها تحت عنوان « مريم كزى : الهاب من البشر » (استانبول ١٨٩٦) وكتاب يسمى « غرائب عادات الأمم : غرائب عوايد ملل » ولم يذكر اسم المؤلف على غلافه . كما نعلم أيضا أن ميرزا حبيب كان من دعاة الديمقراطية والليبرالية وأنه هاجم الحكم الاستبدادى فى ايران بعنف ، وكان يتمتع أيضا بشعور حاد بالنسبة للنفاق الدينى ونظرا لأرائه هذه اتهم بالالحاد، وكان عليه أن يفر الى تركيا سنة ١٨٦٠ ، حيث عاش فى فزع وياس يكتسب عيشه من عمله كمعلم حتى وافته منيته سنة ١٨٩٧ .

كان ميرزا حبيب الأصفهانى ناقدًا رافضا لأسس ايران السياسية والدينية أى المؤسستين الأقوى والاعمق جذورا فى ذلك العصر ، واثّر هذا الى حد كبير فى ترجمته لموربيه ، وتعتبر حاجى بابا الأصبلى برغم كل شهرتها وروعيتها عن جانب واحد من الحياة الايرانية وتنحاز بصورة مبالغ فيها الى بعض الجوانب وبخاصة

الأسوأ منها ، أما الترجمة الفارسية فهي بعيدة جدا عن الاصل، ولم يجد المترجم أية غضاضة في تغيير القصة كلما شطح به الخيال أو حشوها ، وفي احيان كثيرة عندما يخدم التغيير آراءه ، ومن ثم فعندما نقارن الترجمة بالنص الانجليزي تقدم الترجمة الفارسية غالبا وفي كل صفحة تغييرات أساسية ، فيضيف المترجم حيناً صفحات ويحذف حيناً آخر صفحات طبقاً لرأيه الشخصي ، وغالباً ما يحذف صفحات عديدة وعلى سبيل المثال في الفصل السابع والثلاثين « سيرة يوسف الأرمني وزوجته ماريان » الذي يشغل أربعاً وثلاثين صفحة من النص الانجليزي ، اختصر الى خمس صفحات في النص الفارسي(٨) (٢١٥ - ٢١٩) ومفهوم أن السبب هو أن هذا الفصل قد خصص في الاصل للحديث عن العادات الأرمنية واحتفالات الزواج عند الأرمن التي مهما أمدت القارئ الايرانى بقيم اجتماعية قليلا ما تخدم هدف المترجم(٩) وقليل من الأمثلة في هذا المجال يوضح هذه النقطة . ويسمى موريسيه في المقدمة الأوربيين الذين اعتنقوا الاسلام أو يشير اليهم ، لكن المترجم لا يثبتهم ، وحينما أشار الاصل الى الموظفين الفرس والى رتبهم كرئيس الوزراء ووزير الداخلية وكاتب الدولة ووزير الخزانة ... الخ تعطى الترجمة الأسماء والألقاب الحقيقية ، انها تشير في الغالب الى قصور الشخصيات التي تشغلها وحماقتها ، ومن ثم نلتقى باعتماد الدولة ومستوفى الممالك ، ودبير الملك ، وبالنسبة لوزير الخزانة نلتقى أولاً بأمين الدولة الصدر الاصفهاني ثم في الفصل الأخير بمعير الممالك (١٠) .

وحين يصل الكتاب الى وصف حياة رجال الدين وممارساتهم

(٨) المقصود طبعة فيلوت الاولى كلكتا ١٩٠٥ .

(٩) وأيضا في الفصل السادس والعشرين ونهاية المقدمة .

(١٠) الترجمة ص ٤٧ و ص ٩٩ .

نجد الترجمة الفارسية وإفية تعاما ، وصوره عن هذه الفئة أكثر تكاملا منها في الترجمة عن النص ، ويتطوع المترجم كثيرا في اصلاح بعض المواضع التي تورط فيها المؤلف ويمكن من خلالها أن توجه المناقد للكتاب (١١) وفي بعض الأحيان يكون المترجم أكثر كاثوليكية من البابا « ملكى عن الملك » فان اتفق وأبدى مورييه رأيا طيبا في الفرس كان المترجم ينقل المعنى الاجمالي له ، وعلى سبيل المثال حين يتحدث عن المطالب السياسية للسفير البريطاني يكتب مورييه :

« ان الأخير - ويقصد السفير - كان مهتما جدا بأن المطالب السياسية ينبغي أن ترجع اليه ، اذ أن الوزير - وهو لايهتم بمصالح ايران كان يضطر الى تعطيلها » لكننا نقرا في الترجمة الفارسية « ان السفير كان مصمما على رواج التجارة وفتح المدارس والكتاتيب في ايران ، لكن معتمد الدولة كان يقول انه لا جدوى من هذه الأمور للدولة » (ص ١١٧) (١٢) .

وكان المترجم يعمد كثيرا تغيير الشخصيات احيانا بلا سبب واضح (ص ١ و ص ١٩) او مراعاة السجع (ص ٩٢ و ص ٢١٦) .

والنص الانجليزي لحاجي بابا الى جوار سماته الأخرى سخرية ضاحكة ، وفي هذا الصدد كان المترجم موفقا توفيقا شديدا كان بكل تأكيد متفوقا على المؤلف اذ جعل النص الفارسي أكثر مجونا وحركة وتشويقا من الأصل خاصة عند وصفه لمعادات البلاط والتشهير بالملات والدراويش وما الى ذلك (١٣) وهناك أيضا اختلاف

(١١) ومثالها الصفحات : ٣ - ٤ ، ٩٠ ، ١٠١ ، ١١٩ ، ١٢٠ ، ١٤٠ ، ١٤١ ، من الانجليزية والفارسية .

(١٢) وأيضا ص ١٣١ و ٥٤٣ من النص الانجليزي .

(١٣) صفحات : ٣٢ - ٤٢ - ٧٧ - ٧٩ - ٢١٣ - ٣٢٥ من النص الفارسي والانجليزي .

عظيم في الترجمة الفارسية يتمثل في القصائد التي وضعها في مواضعها المناسبة وتشيع في النص ثراء وحكمة، هذا الى جوار كم هائل من الأمثال الشعبية والتعبيرات المأخوذة من اللغة اليومية والآيات القرآنية والعبارات المأخوذة من الأساطير وكلها تدل على امتلاك المترجم لخاصية الأدب الفارسي والحياة واللغة ومعرفته بالتعاليم الإسلامية .

لكنه في بعض الأحيان يعطى شعوره الأدبي دفقة مفاجئة لسيل من الالفاظ فيلقى بالاصل جانباً ويسقط في سيل من الأوصاف الزاهية كثيرة الألوان مقلداً بذلك اتباع المدرسة الفارسية النمطية ، ومن ثم، فإن عبارة « كانت القافلة مستعدة للرحيل بعد أسبوع من احتفالات النوروز » (ص ١٣ من الأصل) دفعت المترجم الى كتابة عشرة سطور بديعية عن مقدم الربيع (ص ١١ من الترجمة) وهذا النوع من التغيير يحدث في مناسبات أخرى عديدة ، وكمثال يتمثل في، صفحة ٢٩ حيث يسقط المترجم فجأة في دوامة من الكلمات المنمقة الغامضة والتي لا محل لها بحيث يصدق عليه تغيير فيلوت « فقد نفسه في شراك الفاظه » ثم ينصح القارئ بأن يسقط كل الفقرة ، وفوق ذلك تبدى كثير من الأخطاء الأساسية غير المتوقعة عدم اهتمام المترجم بفهم كثير من الالفاظ والتعبيرات الأجنبية ، ومن ناحية أخرى فكثيراً ما قام المترجم بتصحيح كثير من أخطاء النص وهفواته (١٤)٠ .

وإذا غرضنا الطرف عن بعض التفصيلات الفنية ونظرنا الى حاجى بابا الفارسية على أساس قيمتها الحقيقية ، فإن ساحة جديدة سوف تفتح أمامنا ، إذ ان للكتاب تأثيراً عظيماً من الناحيتين

(١٤) كمثال صفحات : ٣ و ٤ و ٦٧ و ٨٦ و ٨٩ و ١٤٨ و ١٥٠ من النصين الانجليزى والفارسي .

الاجتماعية والسياسية فى ايقاظ الأمة والتمهيد للثورة ، ومن الناحية الأدبية يعد من أكثر التجارب نجاحا فى التيسار الحديث ولا يزال الكتاب الفرس المعاصرون يقلدون أسلوبه ، واعتبر واحدا من أحسن الأعمال الأدبية فى القرن الأخير . ويرى محمد تقى بهار « أن الكاتب الذى أوتى قوة ابداع تصورات الفارسي حاجى بابا يعد واحدا من أعظم كتاب هذا العصر قوة وخبرة وواقعية » ويستمر بهار فيسوى بين هذا العمل وكتاب لكستان من حيث التأثير والفكر وطلاوة التعبيرات ، أما من حيث الواقعية والتأثير فى القراء فيشبهه بالأعمال الأوربية ، ويصفه بالبساطة وفى الوقت نفسه يشير إلى فنيته العظيمة ، انه كما يقول ينتسب إلى أفضل أنواع النثر الفارسي من ناحية الأسلوب بينما يعكس فى الوقت نفسه المدارس الحديثة فى الكتابة (١٥) .

وفى النهاية هناك الملاحظات الرائعة التى أضافها الناشر إلى الترجمة الفارسية ، وهى - اذا استثنينا الأمثلة القليلة التى فشل فيها فى فهم المعنى الصحيح للتعبير ما - (١٦) فقد كان دقيقا ومفيدا بلا حدود للطلاب الذين يريدون تعلم الفارسية الدارجة .

الترجمات المبكرة

إلى جوار حاجى بابا ميرزا حبيب ظهرت ترجمات كثيرة شهيرة قبل الدستور ولعبت دورا مهما فى الحركة الأدبية فى تلك الفترة ، وقد بدأت الترجمة عن اللغات الأوروبية فى نفس الوقت الذى دخلت فيه الطباعة ، وغالبا ما كانت الأعمال المترجمة الأولى

(١٥) سبك شناسى جلد ٣ ص ٣٦٦ (نهران ١٩٥٨) .

(١٦) ملاحظات صفحات ٢٨٩ - ٢٢٤ - ٢٨٢ .

لنصوص فى التاريخ والجغرافيا والعلوم وذلك من أجل استخدام دار
الفنون وقيمتها الأدبية زهيدة أو منعدمة •

أما ترجمة الروايات والمسرحيات فقد بدأت فى سنوات متأخرة،
وقد أمتعت القراء بمحتوياتها الروائية وأساليبها ولغتها المعبرة ،
وظلت لسنوات طويلة مصدرا من المصادر الرئيسية للتسلية العائلية
فى ايران •

ومن بين أوائل الكتب الرئيسية التى ترجمت : ترجمة ميرزا
عبد اللطيف طسوجى التبريزى على ألف ليلة وليلة تلك الموسوعة
العربية الشهيرة الفارسية الأصل فى بعض قصصها ، وقد تركت لغة
الترجمة الفارسية بقوتها ووقارها ولهجتها الرقيقة تأثيرا عميقا فى
كتابات الفترة التى تلت ترجمتها •

وفى سنة ١٢٢٨ (١٨٧١) ترجم ميرزا جعفر قزاجه داغى
بعض المسرحيات التى كتبها ميرزا فتحعلى أخوندوف باللغة التركية
الأذرية ، ونشر خمسا منها فى مجلد واحد بعد ذلك بخمس سنوات ،
وفى مقدمة مهمة على هذه المسرحيات يشير المترجم الى القيمة
التربوية للمسرح ، ويقدم السبب فى استخدامه للغة الدارجة (من
أجل أن يستفيد المتعلم والامى من الدروس التى تحتوى عليها
المسرحيات عن طريق القراءة والمشاهدة) ونصح الممثلين بأن
ينطقوا الكلمات كما ينطقها الناس ، وفى سنة ١٨٩٠ ترجم •
• روجرز ثلاثا منها الى اللغة الانجليزية ونشرت مع النص الفارسى
فى صفحات متقابلة ومصحوبة بكشاف مهم للألفاظ ، ولم يقم نشر
هذه المسرحيات بتقديم شكل جديد من أشكال الأدب فحسب بل
وشجع على استخدام اللغة الدارجة فى الأدب ، وللمرة الاولى
واجهت المؤلفين الايرانيين مشكلة تدور حول الألفاظ الدارجة هل
تقدم كما تسمع أولا ؟ وكيف يكون ذلك ؟

وهناك مترجم آخر قديم هو الأمير محمد طاهر حفيد عباس ميرزا وقد ترجم بأمر ناصر الدين شاه بعض روايات اسكندر ديماس الكبير : الكونت دى مونت كريستو والفرسان الثلاثة والملكة مارجوت ولويس الرابع عشر ولويس الخامس عشر . هذه القصص المتشعبة المثيرة من هذا الأدب الجديد كانت مسلية للناس بحيث اعتادت بعض العائلات على التجمع لكى تستمع اليها وهى تقرأ بصوت عال .

وكان تأثير الثقافة والأدب الفرنسيين واسع النطاق خلال القرن التاسع عشر ، وقد نقلت الأغلبية الساحقة من هذه المترجمات عن هذه اللغة وذلك لأن الدفعات الاولى من الطلبة الفرس الذين أرسلوا الى الخارج فى بعثات حكومية سافرت الى فرنسا ، وبعض أشهر ما نقل عنها : ثلاث ترجمات لذكاء الملك الملقب بـ فروغى-هى : حول العالم فى ثمانين يوم عن جول فيرن والكوخ الهندى عن برنار دى سان بيير ومغامرات ابن السراج (١٧) عن شاتوبريان ، وترجم محمد کرمانشاهى « جيل بلا » عن لى ساج ، وابراهيم نشأت بول وفرجينى عن برناردى سان بيير ، وعلى مقدم السلطنة طبيب رغم أنفه عن موليير ، كما أثرت ترجمة عبد الحسين ميرزا قاجار لبعض روايات جورجى زيدان على تطور الذوق الأدبى وموضوعاته .

الصحف المبكرة

تستحق الدراسة المنفصلة لأهمية الصحافة الايرانية :تاريخها وتطورها كتابا خاصا . لكن عددا من الصحف صدر قبل الثورة الدستورية كانت ذات تأثير قوى على تشكيل الافكار وتدريب الكتاب الجدد وتجديد النثر الفارسى بحيث يكون من قبيل الظلم الا نشير اليها باختصار .

(١٧) ظهرت ترجمتها تحت عنوان « عشق وعفت : الحب والعفاف » .

وقد ظهر عدد قليل من الصحف داخل إيران فى فترة ما قبل الدستور سنة ١٩٠٥ ، وهذه الصحف كانت تهتم بالسياسة الى حد ما ، لكنها كانت تحتوى اساسا على كثير من المقالات الشعرية والأدبية ، وبسبب استبداد الحكومة الذى كان يرفض بثاتا مجرد النقد ، فقد كانت الصحف التى أخذت على عاتقها الكفاح السياسى وتقديم حلول مختلفة لمشاكل التجديد تصدر فى الخارج شأنها شأن معظم الكتب التى ذكرت آنفا . ومن أبرز الصحف التى كانت تصدر فى الداخل صحيفة « تربيت » (١٨٩٦ - ١٩٠٦) وكان يصدرها رجل ذكر توا هو محمد حسين فروغى الشهير بذكاء الملك ، وكما هو متوقع كانت هذه الصحيفة ذات ثقل سياسى لا يذكر ، والواقع انها كانت ناطقة بلسان الحكم المستبد ، وربما كانت ذات أهمية خاصة من الناحية الأدبية فحسب فقد كان صاحبها كاتباً وشاعراً بارزاً ، وتحولت الجريدة الى معلم من المعالم الأدبية فى ذلك الوقت بسبب الموضوعات التى كان يكتبها وكثير من السير المهمة والمقالات العلمية والترجمات التى كانت تنشر مسلسلة .

لكن الصحف التى كانت تصدر فى الخارج وتنتسب بالتحديد الى المعارضة كانت تقدم معظم الاشكال الادبية الجديدة وتبث التأثير الفكرى الحقيقى فى جماهير الشعب الايرانى وكانت عموماً ممنوعة من الدخول الى إيران ، لكنها كانت تصل الى الناس خفية لشغفهم بالحصول عليها ، وتستحق خمس منها الذكر : الأولى جريدة « اختر » وكانت تصدر اسبوعية فى استنابول من ١٨٧٥ الى ١٨٩٧ وكانت ذات نفعة معتدلة ونقطة تجمع لكثير من الوطنيين فى المنفى ، أما « قانون » الأسبوعية فقد ظهرت فى لندن (١٨٩٠ - ١٨٩٣) وكان ناشرها ملكم خان ، ومن بين صحف ما قبل الدستور كانت هذه الصحيفة ذات أهمية ملحوظة فى نشر الوعي السياسى وتأسيس اساليب جديدة فى الكتابة . أما « الحبل المثلين » التى كانت

تصدر فى كلكتا فقد بدأ ظهورها سنة ١٨٩٣ ، وكانت واحدة من أكثر الصحف انتظاما فى تلك الفترة وذلك لتمتعها بتأييد مستمر من الدوائر الدينية ، وكانت تؤثر بهجومها المركز على العيوب السياسية والاجتماعية فى اتجاه كثير من الأحداث السياسية وتقدم خدمات ملحوظة للناس ، وإلى جوار هذا اعتادت مطبعتها على نشر عدد من الكتب المهمة والمطبوعات الأطول عمرا من جريدة أسبوعية ، وأخيرا الثريا (١٩٩ - ١٩٠٠) و « برورش : التربية » (١٩٠٠ - ١٩٠١) الصحيفتان اللتان كان يصدرهما فى القاهرة ميرزا محمد على خان الشيبانى ، وبرغم أنهما كانتا قصيرتى العمر ، إلا أنهما اكتسبتا شهرة واسعة « كلتاها أحدثت ثورة عقلية عظيمة فى الشباب الايرانى وأشعلت الراى العام وملأت رجال البلاط بالرعب » (١٨) . هذه الصحف وصحف أخرى أقل أهمية قد أدت الى ما هو أكثر من ايقاظ الوعى السياسى الذى أدى الى الثورة الدستورية وهو أنها قبل كل شىء أثرت فى قيام حركة أدبية ظهرت منذ ذلك الوقت بوضوح وجلاء فى النثر الفارسى المعاصر ووجهتها .

●● الفصل الخامس

الثورة الدستورية

لعله لم يحدث في أية دولة أن ارتبط الأدب بالتقلبات السياسية والاجتماعية جنباً الى جنب مثلما حدث في إيران ، وكما وضعنا لتونا ، كان الارتباط بين الأدب والتعبير السياسي مفهوماً بشكل ضمني منذ أن بدأت حركة الأدب المعاصر من مطلع هذا القرن .

ويمكن تقسيم تاريخ إيران في السنوات الستين الأخيرة الى ثلاث فترات رئيسية سياسية أنتجت كل واحدة منها أدباً مرتبطاً بطبيعتها الى حد بعيد :

١ - فترة الثورة الدستورية وما بعد الثورة الدستورية حتى انقلاب رضا خان العسكري (١٩٠٥ - ١٩٢١) .

٢ - عهد رضا شاه (١٩٢١ - ١٩٤١)

٣ - فترة تبدأ من اعتقال رضا شاه الى وقتنا الحالي (١٩٤١ - ١٩٦٥)

ولكى نفهم أحوال الأدب فى كل فترة من هذه الفترات ونتتبعها ، وجدنا من الضروري أن نذكر نبذة عن الأحوال الاجتماعية والسياسية فيها ، وبناء على هذا سوف نحاول تقديم كل فصل من الفصول القادمة ببعض النقاط العامة عن الأحداث الرئيسية التى حدثت فى الفترة التى يدور حولها •

لقد شرحنا باختصار كيف أن الاتصال المتزايد مع الغرب مصحوبا بالرغم بالزخم الزمنى السريع لحركة التجديد ، ويقظة الشعب السياسية ، والارواء المستمر لتحقيق الرغبة فى التغيير فى حياة الأمة السياسية والقانونية ، كيف كان هذا كله عوامل كمنت وراء الحركة الدستورية (١٩٠٥ - ١٩١١) والفترة السابقة على الانقلاب العسكرى (١٩٢١) • وببداية القرن التاسع عشر أدى الوعى الحاد والموجه بشكل سيء عند الشعب بالنسبة للأجانب ، والديون الباهظة ورهوناتها لروسيا والفساد العام فى الإدارة الداخلية الى ازدياد فقدان الثقة العام فى النظام • وكان أول صدام علنى بين الشعب والحكومة بعد عقد الامتياز الجائر للدخان الذى أدى الى انتفاضة سنة ١٨٩١ (١) وكان انتصار الوطنيين المؤيدين بشدة من رجال الدين قد شجعهم على طلب اصلاحات أكثر جذرية •

وبالإضافة الى هذه العوامل ، أثرت الثورة الروسية الأولى (سنة ١٩٠٥) فى تقدم ايران ، فقد سببت هياجا شديدا فى سواد الشعب فى القوقاز ، وإلى جوار أنهم كانوا جيرانا لاصقين ، فقد كانوا أيضا من نفس العرق وأخوانا فى الدين ، وبالتالي كانت كل

(١) المقصود حركة الطباى بقيادة ميرزا حسن الشيرازى • لتفصيلات أكثر أنظر للمترجم : الثورة الإيرانية الجذور والأيدولوجية • الزهراء للإعلام العربى (١٩٨٨) ص ٥٧ - ٧٣ •

حركة سياسية بينهم ذات انعكسات داخل إيران • وقد أثرت المطبوعات التي كانت تأتي من ياكو - وبخاصة الصحيفة الساخرة المصورة ملا نصر الدين التي كانت تجعل من القيم الرجعية التي تنشر باسم الاسلام موضع السخرية - أثرت في عملية نشر الوعي السياسي والاجتماعي في الشعب الإيراني ، وفي النهاية فإن ثوار القوقاز أرسلوا مندوبين عنهم الى إيران قاموا بدور فعال في التطور السياسي وخاصة في الولايات الشمالية (٢) •

وقد بدأت الثورة الدستورية بطلب سلمى لتشكيل « دار العدالة : عدالت خانه » أي محكمة عليا ، لكن في اللحظة التي اكتسبت فيها الحركة بعض القوة ، زاد الناس في مطالبهم ، فطالبوا بوضع دستور دائم ومجلس نيابي . « مجلس ملي » يمثل الشعبية ووافق الحاكم المستبد الذي كان ضعيفا عاجزا أي مظفر الدين واستجاب لوضع الدستور ، وأعلن الحكم النيابي ، وافتتح أول مجلس سنة ١٩٠٦ •

لكن احتفال الأمة بالباذخ بهذه المناسبة المجيدة صدم بشدة بالاتفاق الروسي - البريطاني المنذر بالسوء والذي وقع سنة

(٢) الملاحظ أن المؤلف هنا يتبنى الرواية الأوروبية تماما ، وليس هناك خبر واحد في الموسوعات الفارسية عن مندوبين بإكولنقل الثورة ، لرواية مفصلة وموثقة أنظر للمترجم الثورة الإيرانية الجذور • ص ٧٥ - ٩٠ • وقد أشار المؤلف هنا الى مصادر ثانوية هي

Les Socialistes démocrates Caucasiens et la Révolution Persane.

وهو كتيب مجهول المؤلف نشر في باريس ١٩١٠ ثم أعيد نشره في موسكو سنة ١٩٢٥ وأيضا

B. Nikitine, Le roman historique dans la littérature Persane actuelle, Journal Asiatique, Oct., Dec. 1933.

• ولم يحتج بمصدر إيراني واحد •

١٩٠٧ مقسما المملكة الى ثلاث مناطق نفوذ : منطقة روسية فى الشمال ومنطقة بريطانية فى الجنوب ومنطقة محايدة بينهما . وتشجع الشاه الجديد محمد على شاه (الذى توج فى ١٩ يناير سنة ١٩٠٧) بالتدخل الاجنبى فحاول سنة ١٩٠٨ أن يعيد الحكم الأوتوقراطى القديم ، وبمساعدة القوزاق وضباطهم الروس ، قصف المبنى الذى كان يعقد فيه المجلس الوليد اجتماعاته ، وحينما فُاز الاستبداد فى هذه الجولة أوقف الحكم النيابى وكُمت الصحافة الحرة وشنق زعماء الشعب أو قيدوا بالسلاسل ، الا من هرب منهم أو لجأ الى المفوضيات الأجنبية فى طهران .

لكن الشعب الذى ذاق الحرية ، لم يكن على استعداد لتحمل النظام القديم وقتا أطول ، فحمل الناس السلاح وقاتلوا ببسالة فى سبيل الدستور ، وتحملت مدينة تبريز حصار تسعة شهور ، وتجمعت قوتان من مكانين مختلفين فى رشت واصفهان وعمت القلاقل أنحاء البلاد ، وتحملت المقاومة طويلا كما قدمت تضحيات جسيمة فى الأرواح لكن الدستوريين انتصروا فى النهاية ، وتحركت قواتهم المتحالفة من الشمال والجنوب الى طهران ، ونهى الشاه وأعيد فتح المجلس سنة ١٩٠٩ .

وعندما تخلص الايرانيون من الكابوس الذى جثم على صدورهم ، كان يبدو أنهم تركوا أخيرا لكى يعيشوا فى سلام وحرية ويمضوا اوقاتهم فى اعادة النظام والاستقرار الى بلادهم الممزقة ، لكن السنوات الأربعة التالية شهدت سلسلة من القلاقل سببها أولا : الموالون للشاه السابق ، وثانيا : التدخل الروسى والانجليزى فى الشئون الداخلية ، ويتمثل التاريخ الايرانى فى هذه السنوات العاصفة من فتن مستمرة بين رجال القبائل وانقلابات يقودها الأمراء والوزراء السابقون ، وغارات قطاع الطرق ، والمذابح فى القرى ،

والمظاهرات العنيفة والشغب المحلى والاغتيالات السياسية
والمجاعات والسلب والنهب والسناس المستمرة ضد الحكومة
الشرعية .

وفضلا عن هذه الاضطرابات الداخلية كان وصول القوات
الروسية الى ارض ايران ، وقد أرسلت فى البداية بحجة رفع
الحصار عن تبريز بحكم موقعها فى شمال ايران حيث تقدمت
المشروعات الروسية ، والى جوار الروس كانت القوات التركية
تحتشد على الحدود الشمالية الغربية ، بينما كانت قوات هندية
تعسكر فى الجنوب بتعليمات من الحكومة البريطانية ، وأعقب هذه
التحركات سلسلة من الانذارات للحكومة الايرانية ان لم تنفذ عدة
مطالب لروسيا وبريطانيا ، لكن المجلس وقف بحزم ورفض الخضوع
للأجانب ، ومن هنا - والتعليق للتاييمز - « لاحظت روسيا أن وجود
المجلس يعرقل مصالحها » ، وفى نفس الوقت بدأ القتال بين القوات
الروسية والقوات الايرانية فى مواضع متعددة من المناطق الشمالية
وقصفت تبريز بعنف وبدأ الروس سلسلة من الاعتداءات وصفها
بمرارة ادوارد براون فى كتابه « الصحافة والشعر فى ايران
المعاصرة :

قائلا « اعدم الزعماء الايرانيين المدنيين والوطنيون بالشنق
العلنى على مشانق زينب ببهرجة بالالوان الروسية ، وفى احوال
كثيرة كانت منازل الضحايا تنسف بالديناميت ، وكان ضغنا على
ابالة القصف المستمر والذى تبعه سلب قام به الروس فى الحرم
المقدس للامام الرضا فى مشهد يوم ٢٩ مارس سنة ١٩١٢ ، حيث
قتل كثير من الأبرياء سواء من الأهالى أو من الزوار مما كان له رد
فعل شديد فى كل العالم الاسلامى » .

وتحت الضغط الأجنبي حل المجلس الثانى بالقوة سنة ١٩١١ ،

وخلال العامين التاليين وفي فترة خلو كرسي الحكم ، كان الوزراء
الفرس « الذين بلا وزارة » على حد قول براون : غير
قادرين بالمرة على مماسة أعمال مناصبهم ومعظمهم
تنقصه الفاعلية دون تأييد القوى الروسية والبريطانية ، وتفاقت
هذه القلائل السياسية بتفشى وباء سنة ١٩١٣ وباندلاع الحرب
العالمية الأولى سنة ١٩١٤ وفيها عانت ايران برغم حيادها كثيرا
ذلك ان السلطات المتحاربة تجاهلت تماما سلطة الدولة على اراضيها
وحينئذ تهاوت السلطة المركزية بعد ان ضعفت تماما ، وانفصلت
اجزاء كثيرة من ايران ، ربما انفصالا كلياً بتأثير من سلطة الحكم
التي انهارت . وانتشرت حالة أشبه بالفوضى .

لكن الثورة الروسية سنة ١٩١٧ خففت من الضغط الروسى .
وبالتالى ألغيت المعاهدات التى كان القيصر قد عقدها لتنظيم
العلاقات الروسية - الايرانية ، ونشر البلاشفة نصوص هذه
المعاهدات كابداء لحسن النية للشعب الايرانى ، لكن هذا الامر لم
يحدث تغيرا يذكر فى الوضع فى ايران ، التى عانت بدورها من
الحركات الثورية (الروسية) والمضادة للثورة فى القوقاز وعلى
شواطىء قزوین ، وفى الواقع ان ايران اعتبرت لفترة جسرا تقدم
بريطانيا من خلاله المساعدات للثورة المضادة للبلاشفة ، وبالتالي
قرر البلاشفة جذبها الى دوامة الثورة ، ومما زاد فى حدة الهياج
ما فطن اليه المراقبون البريطانيون انه بعد الحرب وهزيمة ألمانيا
والسياسة الروسية الجديدة ، بقيت بريطانيا بلا منافس فى ايران ،
وبذلت محاولات لمقاومة الحكومة الايرانية لكى تقبل معاهدة معها
(سنة ١٩١٩) ، وكانت المعاهدة - اذا كان المجلس قد أجازها -
تضع ايران تحت وضع أشبه بالانتداب ، وقد نوقش الأمر فى بعض
الأحيان فى بريطانيا كما أيده بعض الساسة فى ايران على أساس

انه مكسب لايران يمنحها الفرصة لاصلاح النظام المالى والقيام بالخدمات الاجتماعية المناسبة ، ونشر الامن الذى كانت الامة تفتقر اليه حتى سنة ١٩٣٠ . وربما كان الذين يفكرون على هذا النحو لا يقدرّون الشعور الوطنى عند الايرانيين حق قدره، ولارغبة الايرانيين العارمة فى البقاء مستقلين فى كل الأحوال ، وفى سنة ١٩٢٠ كادت الاضطرابات فى كيلان وتبريز أن تؤدى بالامة الى حرب اهلية (٣) ولم تلبث هذه الاضطرابات والانهيّارات الاجتماعية أن انتهت أخيرا بالانقلاب العسكرى سنة ١٩٢١ وبه بدأ حكم رضا شاه .

ادب الثورة

وصف ادب هذه الفترة بدقة فى ملحق التاييمز الأدبى الصادر فى (١٥ أغسطس سنة ١٩٥٥) كأدب ثورى ، وتبدأ المقالة على هذا النحو :

« حتى منذ أواخر القرن التاسع عشر ، وتحت تأثير حسالة الهياج التى أحدثتها التدخل الأوربى ، تعرضت الأتوقراطية لهجوم اناس شعروا أنها تحرم الناس من مزايا الديمقراطية . كانوا ينقدون بشكل عام النظام الذى يسمح بوضع الفوارق بين احوال الغنى والفقير، كما اعتبرت مساوئ كالفساد والتعفن والعجز وعدم الكفاية فى مستوى واحد مع البيروقراطية . وادب الثورة هذا مستحب جدا عند كثير من المثقفين فى ايران ، ليس من أجل أنه وسيلة لكشف الأخطاء المتخفية فحسب بل لأنه ايضا يستخدم تعبيرات جديدة ذات مذاق متجدد للأمر الواقع الحى » .

(٣) المقصود هنا - ولست أدرى من أى مصدر كان المؤلف ينقل - حركتا الغابة وخيابانى وهما ذواتا بعد ايدولوجى وعسكرى - أنظر الثورة الايرانية الجذور ص ٩١ - ١٠٣ .

وقد ظهر أدب الثورة (١٩٠٥ - ١٩٢١) أول الأمر في شكل شعر ومقالات صحفية ، وتتميز السنوات التي تلت الثورة بوفرة غير عادية في الصحافة ، وعلى سبيل المثال في سنة ١٩٠٧ السنة التالية للظفر بالدستور ، وجد في إيران ما لا يقل عن أربع وثمانين صحيفة ، وغالبا كانت كل هذه الصحف سواء كانت معتدلة أو ليبرالية أو ثورية في طابعها السياسي مشغولة كلها بتوجيه أنظار المعاصرين الى مساوئ الحكومة الأتوقراطية المنحلة ومزايا الديمقراطية الدستورية ، وبهذه الطريقة حاولوا أن يأمّنوا حماية النظام الجديد ، النقطة المهمة في هذا الموضوع كما عبرت عنها كس . لمبتون أنه « حينما أخذت إيران بنظام الحكومة الدستورية البرلمانية سنة ١٩٠٦ ، كانت تعبر النظرية الإسلامية التقليدية في الحكم الى نظام معاصر عبر النظرية الغربية دون أى فترة انتقال تطويرية أو فهم أو أية صدمات مضادة كالتى حدثت في الغرب خلال الانتقال التدريجى من الاقطاع الى الاستيعاب الحديث للحكومة البرلمانية(٤) » وكانت الشخصيات القيادية في الحركة واعية لهذه المشكلة ، لكنهم أملا في التجديد والتقدم ، كانوا يرغبون في اشعال الحماس عند الناس لكي يستجمعوا قواهم من أجل الدستور .

الصحافة والشعراء

وكان سلاح هؤلاء لتحقيق هذا الهدف هو الصحافة التي اكتسبت حريتها خلال اعلان الدستور ، واستخدموا الشعر كلغة ،

The Impact of the West on Persia, P. 15, from : (٤)
International Affairs, No. 1 (Jan. 1975).

المترجم : وما يناقض هذا الرأي تماما في « الفكر السياسي الاسلامي المعاصر » لحميد عنايت ومن ترجمة مترجم الكتاب ص ٣٢٨ - ٣٤٥ .
مدبولي ١٩٨٩ .

فكان من اقوى الوسائل التقليدية من أجل بعث اليقظة فى الشعب .
 وكان هذا الاتجاه قويا الى درجة ان معظم الشعراء البارزين فى ذلك
 الوقت اتخذوا من الصحافة مهنة لهم(٥) وتدل الأسماء التى تألفت
 فى تلك الفترة على الذوق الأدبى فيها ، أسماء من قبيل . اديب
 الممالك قراهمانى (١٨٦٠ - ١٩١٧) وميرزاده عشقى (١٨٩٣ -
 ١٩٢٤) وايرج ميرزا جلال الممالك (١٨٧٤ - ١٩٢٥) وأديب
 بيشاورى (١٨٤٢ - ١٩٣١) وعارف القزوينى (١٨٨٣ - ١٩٣٤)
 ومحمد تقى بهار ملك الشعراء (١٨٨٦ - ١٩٥١) وأبى القاسم
 لاهوتى (١٨٨٧ - ١٩٥٧) . وفى المرحلة الأولى من هذه الفترة
 كانت الصحف الرائدة تنشر يوميا قصائد فى السياسة الداخلية
 والخارجية ، وقد تبادوا فى ذلك الى حد أن بعض الصحف تحول
 الى ما يشبه « تاريخا منظوما للأحداث السياسية فى تلك الأيام »
 وليس هدفنا هنا أن نناقش الصحافة أو الشعر ذلك أن دراستها
 خارج حدود هذه الدراسة ، كما أنها - لحسن الحظ وخلافا لمعظم
 فروع الفارسية قد درست بما فيه الكفاية ، ويطول بنا المقام اذا
 ذكرنا أسماء الكتب والمقالات التى تناولت هذا الموضوع وكثير منها
 مختارات بسيطة لا وزن لها ومن أشهر هذه الدراسات : دراسة
 ادوارد جرانفيل براون الشهيرة
 : The Press and Poetry of Modern Persia.

الصحافة والشعر فى ايران الحديثة - كمبردج

Persian Press and Journalism

١٩١٤ « و »

الصحافة الفارسية والطباعة - محاضرة فى الجمعية الايرانية ل لندن
 سنة ١٩١٣ « وكتاب محمد اسحق » سخنوران ايران در عصر

(٥) نشر سيد اشرف « نسيم شمال » ومحمد تقى بهار « نوبهار »
 ولاهوتى « بيستون » و « بارس » وميرزاده عشقى « نامه عشقى » ، و«قرن
 بيستم : القرن العشرون » وفى سنوات متأخرة أصدر فرخى يزد «طوفان» .

حاضر : شعراء ايران فى العصر الحديث - ٢ مجلد - دهلى ١٩٣٢
 - ١٩٣٧ « وكتاب » Modern Persian Poetry الشعر
 الفارسي المعاصر - كلكتا ١٩٤٣ « ورشيد ياسمى » ادبيات معاصر:
 الادب المعاصر - طهران ١٩٣٧ « وكتاب دينشاه ايرانى »
 Poets of the
 Pahlavi Regime. شعراء النظام البهلوى - بومباى ١٩٣٣ « و »
 نخستين كتركه تويستدكان ايران : المؤتمر الاول لكتاب ايران -
 تهران ١٩٤٧ « وعدد خاص من » Aife and Letters
 الحياة والآداب « عن الكتاب الفرس » لندن ، ديسمبر ١٩٤٩
 « وكتاب محمد صدر هاشمى » تاريخ جرايد ومجلات ايران : تاريخ
 الصحف والمجلات فى ايران - ٤ اجزاء - اصفهان ١٩٤٨-١٩٥٣ « - »

على اكبر دهخدا

نوجه هنا - استثناء - ذكرنا خاصا لسلسلة من المقالات
 الساخرة تحت عنوان « جرنند يرند : ثرثرة » ظهرت فى صحيفة من
 صحف ذلك العهد تسمى « صور اسرافيل » وكتبها على اكبر دهخدا
 والذى كان يوقع باسم دخو . وكان دهخدا ابنا لأحد كبار المسلاك
 فى قزوین ، لكنه ولد فى طهران ونشأ فيها . وبعد أن أتم دراسته
 فى مدرسة القانون والعلوم السياسية ، سافر الى أوروبا حيث تعلم
 الفرنسية ، وأمضى هناك حوالى عامين قضى معظمها فى فينا ، وعاد
 الى ايران وارهاسات الحركة الدستورية تبدو فى الأفق ، فتعاون
 مع ميرزا جهانكير خان وميرزا قاسم الشيرازى فى اصدار « صور
 اسرافيل » التى صارت واحدة من اكبر الصحف فى تلك الفترة .

وبعد أن حل محمد شاه المجلس ، نفى دهخدا مع جماعة من
 الوطنيين الايرانيين الى أوروبا ، وحاول دهخدا أن يواصل اصدار
 « صور اسرافيل » فى سويسرا لكنه لم يوفق الا فى اصدار ثلاثة

أعداد فحسب فى « ايقردون » ثم أنقل الى أستانبول وبمعاناة بعض الايرانيين المستوطنين هناك نجح فى اصدار مجلة جديدة سماها « سروش » وأصدر منها حوالى خمسة عشر عددا . وبعد سقوط محمد شاه انتخب دهخدا نائبا فى المجلس عن دائرتين هما كرمان وطهران ، وبالحاح من الدستوريين والليبراليين عاد الى ايران وتبوأ مقعده فى المجلس . وبعد الحرب العالمية الأولى شغل دهخدا عدة مناصب مهمة فى الحكومة والمصالح العامة ومنها منصب عميد مدرسة القانون والعلوم السياسية ، أما الجزء الأخير من حياته فقد خصصه لدراساته وأعماله العلمية .

ولم تقدم مقطوعات « الثرثرة » ميداننا جديدا فى الأدب الفارسى فحسب ، بل وأرست قواعد أسلوب جديد فى الكتابة استخدمه كتاب المستقبل بحماس ومازال ذا تأثير مهم . وفى أعمال الفرس القدماء توجد بعض الفقرات الساخرة ، لكنها عادة ذات طابع شخصى ومصطفة بالسب المقذع ، أنها فى الحقيقة نوع من الهجاء الشعري ، ويستثنى منها كتابات عبيد الزاكاني (المتوفى ٧٧٢ هـ / ١٣٧١) الساخرة وبخاصة كتابه أخلاق الأشراف الذى يتضمن نقدا مرا لمجتمعه وحكام عصره .

أما سخرية دهخدا فكانت عصرية فى الواقع ، ليست سخرية هدامة موجهة الى السلطات الحاكمة بقدر ما هى ارساء لقواعد واقعية نقدية اجتماعية تستخدم النثر لا الشعر ، ومستخدما هذا السلاح الجديد بشجاعة استطاع دهخدا أن يجد فى ثوب الهزل ، وأن يحلل كل المبادئ التى كانت تبدو لمعاصريه سابقة لأوانها والتى كانت تفعل فعلها فى هرقلية التقدم الاجتماعى ، وكان هناك كل مايشحذ موهبة السخرية عند دهخدا : محمد على شاه الذى كان يجاهد لالغاء الدستور بمجرد وفاة والده ، والحاشية الفاسدة ، والوزراء

الذين أبدوا تأييداً شفهياً للمجلس النيابي الجديد بينما هم في الحقيقة مدفوعون لمقاومة قراراته ، والدوائر الرجعية من بين رجال الدين ولغتهم الفخمة المعربة .

وفضلا عن أهمية مقالات دехدا الاجتماعية والسياسية ، فإن اختياره للأسلوب ساعد الى درجة كبيرة في تحرير الكتابة الفارسية من القوالب الجامدة والمبالغات القديمة ، ويبدو الآن أن بعض فقرات حاجي بابا وكتاب السياحة قد فعلت الكثير في هذا الاتجاه الذي واصله دехدا وتممه ، فكتب مجموعة « الثثرة » في لغة حيية ودارجة تزيدها قيمة سخريتها الشائقة والتلاعب بالألفاظ فيها ، وتثبت حيوية جديدة في اللغة الفارسية . لقد أبدت مرة أخرى مدى ما يستطيع أن يفعله سيد يستخدم الفارسية بأصالة في هذه « اللهجة » الفنية المرنة . نقول « مرة أخرى » لأن إعادة استخدام هذه اللغة في هذه الأساليب الجديدة ذات المستوى تعيد الى الأذهان الخدمة التي قدمها الى اللغة الفارسية الشاعر الكاتب سعدى الشيرازي في القرن السابع الهجري (الثالث عشر الميلادي) .

ويتميز أسلوب دехدا بالاستخدام المفرط للمصطلحات الشعبية والأمثال الشعبية في أشكالها الأصلية ، وهنا يكمن الحل للمشكلة الرئيسية التي تواجه الكتاب الفرس في العصر الحديث وهي : كيف يقيم جسرا على الفجوة الموجودة بين اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة ؟ انها مشكلة إيرانية رئيسية كانت دائما توحى بوجود حضارة متميزة ومتكاملة بالرغم من عدم التجانس والغارات المتتالية التي قامت بها أجناس أخرى ، ومن ثم اكتسبت لغة أدبية ذات مستوى أهمية كبرى خلال قرون ، لكن قوى أجنبية كانت تندس فيها ، غالبا بدون تحفظ ، ورغم ذلك فعلى مدى ألف عام حفظت لغة عظيمة من لغات الأدب دون تغير أو تبدل ، وكان هذا الأمر معقولا ومقبولا

ما وجد تواصل من ادباء كبار فى فنهم ، تمثلت أصالتهم على الدوام فى رغبتهم فى ابتكار الحى والجميل فى اطار ما قام به الأسبقون ، واستطاع رجال كسعدى وحاظ أن يقوموا باحياء اللغة دون أن يدمروها ، بل استطاعوا اصلاح ما أفسدته العصور السابقة وما أحدثته من تدمير وأن يعودوا الى النماذج القديمة العظيمة ويستخدمون موضوعاتها وأخيلتها بعد وضعها فى قالب جديدة لائقة بعصرهم *

ولكن ظهور أمثال هؤلاء المجددين قد توقف (تؤرخ نهاية الأدب الفارسى الكلاسى بموت الشاعر «جامى» سنة ٨٩٨ هـ / ١٤٩٢) وانسحقت اللغة بالتدريج وأصبحت فى النهاية قشرة لسجع مصطنع لكنه تقليديا محفوظ تطور الى الأسلوب المتهاافت الذى ذكرناه لتونا ، واستمرت هذه القشرة ميتة بينما بقيت اللغة الشعبية حية متطورة ، وبالتالى اتسعت الفجوة بين اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة ، بين ما يقوله الناس فى الحياة وبين ما هو مسموح به أن يكتب ، وبوعى أو بدون وعى كان الكتاب المعاصرون قلقين بشأن مآل هذه الفجوة بادىء ذى بدء ، وبالطبع فإن الأقلية المتعلمة فحسب هى التى تستطيع الكتابة المسجوعة ، فاستمرت لغة الكتابة حكرا على عدد قليل من الناس ، ان الكتابة بلغة يهاب منها الجاهل والمقهور كانت دائما ذيلا للقوة . وهذا هو السبب فى أن الحركة الليبرالية فى السياسة كانت مرتبطة الى حد كبير بالهجوم على السجع ، وهذا أيضا يفسر السبب فى ثورة دهخدا على تعقيد الرجعيين برغم أنه تعلم فى مدارسهم واستخدم عباراتهم النمطية مادة للسخرية ، وحبذ الفكرة التى تنادى باستخدام اللغة المعبرة الساحرة التى يتحدث بها الصوام كلغة للتعبير الأدبى *

وفوق كل ذلك ، فمن أجل أن يجد تعبيراته ، ذهب دهخدا الى ماوراء حدود المدينة والى الأماكن التى يتجمع فيها الناس ويتحدثون،

وفعل شيئاً آخر نسي خلفاؤه أن يفعلوه وهو أنه عاد الى النماذج القديمة ، أى على وجه التقريب نفس ما فعله سعدى وحافظ ، وينبغي أن يكون هناك تفسير لهذه المشكلة : هل كانت أقوال هؤلاء التي أصبحت أقوالاً ماثورة أقوالهم بالفعل ومن نتاج قرائحهم أو أنهم استخدموا ما سمعوه من الناس حولهم وهو فى الأصل جزء من تراث شفهي قديم . لقد جمع دهخدا نفسه أربعة مجلدات من الأمثال والحكم (طهران ١٩٣١) مستنبطة من شعر الشعراء الكلاسيين حيث ترد الأمثال الشعبية الى أصولها الأدبية ، وكرس سنين طويلة من حياته لوضع معجم « لغت نامه » موسوعى وهو ينشر الآن على أجزاء (٦) .

فيما عدا دهخدا فان معظم الأدب النثرى — على عكس الصحافة بين عامى ١٩٠٥ و ١٩٢١ ظل ضعيفا واهنا ، ولم يظهر عمل نثرى ذو أهمية يضاهى أعمال ملكم خان وطالبوف وزين العابدين المرازى وميرزا حبيب الأصفهاني . أما الهبة الملحوظة فكانت ظهور بعض الروايات التاريخية فى السنوات الأخيرة من هذه الفترة . وسوف نتحدث عنها ببعض التفصيل .

●● الفصل السادس

الروايات التاريخية

عندما تم الحصول على الدستور ، انحسرت موجة النقد الحاد للنظم الموجودة ، وصار النقاد السابقون هم أنفسهم المسئولين عن الحكومة الى حد ما ، أما الصحافة والشعر وكان ثقلهما سياسيا فقد خصصا الى حد بعيد للطرائف والموضوعات العاطفية واختبار انفس من المرشحين الجدد لسلطة ومناقشة النظريات السياسية أو توجيه القادة الجدد وحثهم على القيام بواجباتهم تجاه الأمة التي وضعت تنفيذ الدستور على كواهلهم ، أو التوفيق بين الفئات المتنافسة في الديمقراطية الوليدة . كانت هناك كتابات كثيرة عما تحتاجه الأمة وما ينبغي عمله ، وبعض الكشف التنويرى لبعض جواب السياسة الايرانية التي لم تكن قد نضجت بعد وذلك من أجل العمل على علاجها ، وكانت هناك أيضا رسائل حول ما يعنيه حكم القانون . لقد كانت فترة أمل عام وغليان .

لكن التفاؤل لم يلبث أن أحبط ، لأنه ولفترة قصيرة فحسب ،

منحت الحرب الأهلية الصحفيين الوقت والفسحة لكتابة تقارير مستمرة عن الأحداث وبخاصة أحداث تبريز حيث كان الدستوريون ضحايا لحصار القوى الموالية لمحمد شاه ، وكان السياسيون أنفسهم يثبتون مهارتهم البلاغية في تحبير الرسائل التلغرافية ، واضمحلت فن السخرية والكاريكاتير . لكن أيام المصائب هذه تركت وقتا قصيرا للخلق الأدبي ، والأقلام التي كانت مخصصة للخط الجميل وإنتاج أشعار ظريفة من أشعار المناسبات ، استخدمت في ذلك الوقت لكتابة المنشورات والنداءات وحتى بعد إعادة فتح المجلس ، قضت المشاكل التي واجهها الدستوريون والبحث الحزين عن النفس عند أناس في مستواهم واستحالة استعادة الأمن في البلاد التي مزقتها الثورة ، والصدام المهلك ، وتحل روسيا وبريطانيا العظمى ، كل هذه الأمور قضت على أي تجديد في الأمل .

وأثرت هذه الأحداث في محيط السياسة على الأدب الفارسي . وبدأ الكتاب في القيام بعملين لم يكن أحدهما بلا سابقة . لقد تحولوا الى كتابة روائية خالصة واختاروا قوالب أسطورية . كان التعبير عن الوطنية يتم بتمجيد ماضي الأمة ، ويزغ الى الوجود نوع من الرواية التاريخية (١) وكان أهم كتاب الرواية التاريخية الأمير محمد

(١) استرعت هذه الظاهرة انتباه كثير من الباحثين في الآداب الفارسية وعلق عليها على سبيل المثال انوارد براون باختصار لكن بدقة في
Library History of Persia

E.E. Bontels Vol. 4. P. 464 — 466. أما ك . شايبكين والمرحوم
Outline of Pers. Litra. Mos. 1928. A short
في The Persian Historical Persian Novel in 20th. Cen. .
وعلى الخصوص في مقال برتلس Problems de la litterature D' orient
المنشور في جمعية علوم الاستشراق السوفيتية سنة ١٩٣٢ . وفي J.A.

السائدة فى السياسة تهدف الى اضعاف هذا الهمم • كانوا حينذاك
يتجنبون السياسة •

وبدلا من الخوض فيها ، كان هدفهم العام « الأخلاقيات
والمعنويات » ويمكن أن يرد هذا الأمر الى ما حدث فى ايران فى
الأجيال الاخيرة من القرن التاسع عشر • لم يكن الاسلام على الدوام
دينا فحسب بل كان أيضا نظاما سياسيا وتشريعيا ، وبتجديد البنية
السياسية ، أصيبت التشريعات الدينية ببعض الضعف وكان هذا
يعنى حرمانا عميقا فى الروحانيات عزز بسنوات من انعدام الأمان
السياسى والاجتماعى • وبالرغم من أن أى من الروائيين الأربعة
لم يكن داعية اسلام – على أى مستوى من المستويات – بل بالعكس
كانوا من الليبراليين ، الا أنهم شاركوا عصرهم فى عدم الرضا
العام ، وعبروا عن الخوف من مغبة انتشار الفساد الروحى
حولهم •

وعندما كانوا يتحدثون عن القيم الروحية لم ينظروا الى
الاسلام ، بل نظرا الى الماضى البطولى والى عصور الغروسسية
الأسطورية والى العادات الايرانية القديمة فى السلوك ، وتناولوها
من خلال انظار ليست رومانسية فحسب ، لكنها ترجع ايضا الى
أناس تأثروا بالرومانسية وأدب الحنين الأوربى فى القرن التاسع
عشر •

محمد باقر خسروى

ظهرت أولى الروايات « شمس وطقرا – كرمانشاه – ١٩٠٩ •
وينتسب محمد باقر خسروى الى أسرة أرسقراطية أخصى عليها
الزمن وهبط بها الفقر الى الطبقة الوسطى • وأبان الارهاب الذى
مارسه محمد على شاه وعصيان سواد الشعب من الدستوريين ،

أعتقل خسروى لسنوات طويلة وأرغم على ترك موطنه كرمانشاه .
وقد كتب روايته فيما بين ١٩٠٧ و ١٩٠٩ وبينما كانت الأمة تعاني
من الحرب الأهلية ظهرت ثلاثيته الضخمة « الجزءان التاليان :
ماريا البندقوية وطفعل وهما ظهرا سنة ١٩١٠ » ، ويعد كل جزء
فى الحقيقة قصة مستقلة ، لكن الشخصيات واحدة فيها كلها .

وترسم الرواية صورة للاقطاع فى القرن الثالث عشر « السابع
الهجري » ابان حكم الایلخانيين حينما كان سعدى يعيش سنوات
حياته فى شیراز ، وبينما كانت فارس تحكم من قبل المغول بالسيدة
الشهيرة أبشخاتون (٦٨٥ - ٦٨٦ هـ / ١٢٨٦ - ١٢٨٧) ، أما
شمس البطل فهو من أحفاد البويهيين فى فارس ، وقد وقع فى غرام
ابنة السيد المغولى طغرا . ويخوض الكاتب فى قصة حب بكل
ظروفها الصعبة والعراقل التى توضع فى طريقها ، والتى تتمثل
فى اعتراض المغول على زواج ابنتهم من « تاجيكى » ، وبسالة الأمير
الشباب وجرائه فى البلاط المغولى ، والكنوز المدفونة ، والقتال
الخيالية ، والسقوط فى أسر العيارين والقراصنة الى آخره .
ويلتقى القارئ بأحداث تاريخية كثيرة وكلها فى الحقيقة لجعل

الحدث الرومانسى فى الرواية متحركا ولتقوية الصدق الفنى الذى
كان المؤلف يحاول الاحتفاظ به ، ورواية شمس وطغرا كرواية امداد
بالعلومات عن القرن الثالث عشر « السابع » رواية قيمة وتتناول
بحيوية عادات ذلك العصر مثل احتفالات الزواج والجذاز وحياة
رجال البلاط ورؤساء القبائل والأبطال وعيارى العصر والخصومات
فيما بينهم ، ورحلات الصيد ، والأماكن التاريخية فى ايران وغيرها
من البلاد الاسلامية ، كل هذه الجوانب قائمة على معطيات تاريخية
غالبا ماينقلها المؤلف كلمة كلمة ويستشهد بالمصادر ، ولاهتمامه بالصيغة
التاريخية رحل خسروى رحيلا نهائيا عن الأدب الفارسى القديم ،
وأدخل على عمله مايمكن أن يوصف باقتراب من النزعة الغربية ،
وقام بأبحاث عميقة قبل أن يكتب حرفا من روايته على الورق .

أما موقف المؤلف من الدين فهو لا ينم على عدااء كامل ، لكنه لم يتردد فى نقد بعض التشريعات الاسلامية ، وفى وصفه للشرائع الدينية التى تسمح بتعدد الزوجات واستعباد النساء كان يستخدم سخيرية مريرة تصل الى حد التهكم والازدراء (٢) .

وأثرت ميوله الدستورية بوضوح فى تناوله للأحوال السياسية والاجتماعية فى القرن الثالث عشر « السايح الهجرى » وكراهيته الشديدة للحكومة المستبدة وجهل القائمين عليها ، وزعماء الاقطاع والأجانب والمحليين .

وفى حين ان التوفيق لم يحالفه فى وصف الطبيعة والحبكة الفنية للمواقف التاريخية والحروب ، أظهر خسروى مهارة ملحوظة فى تناول الناس وحياتهم وكما يعلق الأستاذ ميخالسكى « كان أول من أوجد فى الرواية المعاصرة أناسا يتعاملون فيما بينهم بشكل طبيعى وشخصيات تتطور سيكولوجيا بقرن » وما لاشك فيه ان المؤلف قد تعثر فى هدفه بكتابة رواية فارسية معاصرة على نسق النماذج الأوروبية ، فقد عمل فى أطر متسعة وطالت به خطوط عمله ، وفى رسمه لشخصية البطل مثلا ، بدلا من أن يرسم شخصية مثالية أرسقراطية كما كان يهدف ، فان ما قدمه كان شيئا شديدا الشبه بمغامر ليست محركاته على الدوام بمعناى من الشبهات ، ولكن كما هو معلوم ، قيل نفس الشيء عن دارتنيان ومونت كريستو وهما نموذجان واضحا .

وقد اثنى الروائى المشهور جمالزاده على « شمس وطغرا »

(٢) المترجم : يتبنى المؤلف نظرة غربية بحثة كانت عند تيار واحد فى ايران عند مطلع القرن وكان التيار الاضعف ، لكنه الذى حظى بالبحث والاهتمام . داخل ايران وخارجها ، ودعم بابحاث المستشرقين أو التى أشرف عليها مستشرقون .

لجديتها وقيمها الأخلاقية ، وبالمعنى مدحها قائلاً « بخلاف الأعمال الأدبية في قرننا الحالي يعد بلا شك الكتاب الوحيد الذي يستحق الترجمة الى اللغات الأجنبية كنموذج عن الأدب الفارسي المعاصر » (٢) .

أما عن لغة « شمس وطغرا » فهي وان شابها ما كان يكتب في اللغة الفارسية في ذلك الوقت إلا أنها محافظة وبخاصة ان قورنت بسهولة الأعمال الحديثة وبساطتها ، ولم يستخدم الكاتب المصطلحات والتعابير الشعبية كثيراً ، ولا المصادر الغنية الأخرى للغة الحياة اليومية ، وفي روايته حوار قليل ، وفي المقابل تحتشد الرواية بالسرد الطويل وتحتوي أيضاً على بعض المصادر العربية . والخلاصة ان « شمس وطغرا » تمثل جسراً بين الأدب الفارسي الكلاسي والأدب الفارسي الحديث ، وينبغي أن تعتبر طليعة الرواية الحديثة في إيران .

الشيخ موسى نثري

تعتبر الرواية التاريخية التالية « العشق والحكم : عشق وسلطنت » التي كتبها الشيخ موسى نثري مدير الكلية الحكومية « نصرت » في همدان ، تعتبر بحق الرواية الأولى التي تتناول التاريخ الإيراني القديم . وقد ظهرت في ثلاثة مجلدات : الأول « العشق والحكم أو فتوحات قورش الكبير » وظهر في همدان سنة ١٩١٩ ، ويتناول أعمال قورش الكبير في فجر التاريخ الإيراني وذلك منذ شبابه المبكر حتى استيلائه على اكبثان « همدان » ومزاولته

(٣) مقدمة « دليران تنكستان : شجاعان تنجستان » لحسين ركن زاده
أسميت .

طهران ١٩٢٤ .

مهام الملك ، وقد ترجم الأسماء الفارسية القديمة على غير المؤلف الى اللغة الفارسية من اللغة الفرنسية (عادة فى صيغ يونانية) بلا أدنى محاولة لتسجيل نطقها الايرانى ويبدو هذا الأمر مثالا صارخا لفقدان الذاكرة القومى ، ومن جرائه فقد الايرانيون فترات كاملة من تاريخهم ، أو لعل الكاتب فعل هذا بلا قصد ، وهناك نقد آخر قدمه براون وهو أن الرواية « مثقلة بالتواريخ وملاحظات علم الآثار والأساطير والأبحاث التاريخية المطولة » .

أما الجزء الثانى وعنوانه «نجمهليديا:ستارة ليدى» فقد نشر فى «١٩٢٤-١٩٢٥» ويتناول غزوة قورش الكبير ضد كريسوس واستيلاء على سرديس وانضمام ليديا الى الامبراطورية الايرانية الفنية . أما الموضوع الرئيسى للجزء الثالث وعنوانه « سيرة أميرة بابلية : سركنشت شاهزاده خانم بابلى » والتي ظهرت « ١٩٣١ - ١٩٣٢ » فى كرمانشاه ، فهو قصة حب بين هرمزان آخر امراء ميديا وايرديس من اخريات اميرات بابل . ويدل الجزء ان الأخيران على تقدم ملحوظ عن الجزء الأول ، فدراسة المؤلف للتاريخ أكثر عمقا ، والأسماء الفارسية وبخاصة فى الجزء الاخير مكتوبة بصيغ اقرب الى الأصل والقصة أكثر حبكة وقابلية للقراءة ، ولغة الشيخ موسى متطورة ومتقدمة بشكل عام برغم أنها فى بعض الأحيان صعبة وجافة . ونادرا ما تتحدث الشخصيات عنده ، وان تحدثت فلا خبر هناك عن الطبقة الاجتماعية التى تنتمى اليها ، فكل الفاظها وتعبيراتها واحدة ، وكما هو متوقع توجد كمية كبيرة من الأخطاء التاريخية فى هذه الثلاثية .

حسن بديع

أما الرواية التاريخية الثالثة فى تلك الفترة فهى «قصة العصور القديمة : داستان ياستان» لحسن نصرت الوزراء بديع والتي نشرت

فى طهران سنة ١٩٢١ • وكما حدث عند الكتاب الثلاثة الآخرين يعلن المؤلف فى مقدمتها انها أول رواية تاريخية فى اللغة الفارسية ، بحيث تشير – الى جوار ما فيها من ادعاء – كيف أن الكتاب الأربعة كانوا يعملون متباعدين •

وقد أعتمدت الرواية أساسا على شاهنامه الفردوسى الى جوار المصادر العربية والفرنسية ، مما يبين المزج باتساق بين الأسطورة والواقع • وفى منتها نلتقى بالعاشقين الشهيرين « بيزن ومنيزه » ، وفى خلفيتها التاريخية نلتقى بظهور الأكيمين وحكم قورش الكبيرة ، وتنتهى الرواية بغزو قورش لليديا وبابل •

ويبين بديع مهارة عظيمة فى وصف الأماكن ، وصوره عن القصور القديمة والمعابد التاريخية وبخاصة التماثيل والنقوش فى بابل كلها واقعية •

وهناك أخطاء فنية ولغوية قليلة فى رواية العصور القديمة ، لكن التطور التدريجى والتسلسل الصحيح لهيكل الرواية يجذب انتباه القارئ ويضع الرواية فى مكانة عالية من الناحية الفنية •

ولغة بديع – على وجه الخصوص – تعتبر خطوة نحو نضج أكثر فى كتابة الرواية الفارسية • اذ جعل الكاتب أبطاله يتحدثون بلغة تتناسب ومراكزهم الاجتماعية ، وكما لاحظنا ، كان الفشل فى تحقيق هذا الأمر من ملامح الروايات التاريخية الأخرى فى تلك الفترة • والخلاصة أن بديعا حين جعل الأمراء يتحدثون كأمرءاء جعلهم كما هو متوقع يتحدثون بلغة البلاط ، بينما يتحدث العامة باللغة الدارجة • ويعد هذا فى حد ذاته نقطة تحول أساسية فى التطور الأدبى استتبع أن تكون طبيعة الحوار الشغل الشاغل لكتاب الرواية فيما بعد ، واعتبرت ميدانا لظهار المهارة بجلاء •

صنعتزاده الكرمانى

يعد المؤلف الرابع عبد الحسين صنعتزاده من ألمع كتاب ايران فى هذا الميدان ، وهو على جانب كبير من الأهمية بحيث يستحق أن يناقش بشكل أكثر تفصيلا .

يحاول الكاتب فى روايته الأولى « ناصبو الشيباك أو المنتقمون لمزدك : دام كستران يا انتقام خواهان مزدك - ١٩٣١ » أن يوضح الأسباب التى أدت الى سقوط الامبراطورية الساسانية على أيدي العرب . وبرغم أن النظرة الخارجية لكاتب الشاب عموما غير مفهومة ، الا انها تقدم قدرا لا بأس به من الحقائق التاريخية ، وتكشف طبيعة يزيدكرد الثالث وجبنه وقسوته وتعصبه الدينى تجاه الأقليات ، كما توضح افتقار يزيدكرد الى الاتباع المخلصين الشرفاء ، منذ أن تأثر معظمهم بمذهب مزدك وأصبح هدفهم الانتقام لمصرعه على يد الملك كسرى الساسانى(٤) ويلاحظ برتاس فى تعليقه على الرواية أن ثمة مقابلة بين قوتين : الأولى خارجية أجنبية أى العرب الذين قدموا وهم يحملون رسالة المساواة والاخاء ، والثانية : داخلية محلية وتتمثل فى الجماعة الثورية من أتباع مزدك الذين قضاوا على استقلال ايران من أجل الثار .

والمضمون الذى قدم فى « ناصبى الشيباك » عن سقوط

Downloaded from www.scribd.com

(٤) المترجم : مزدك تائر ايرانى ظهر فى عهد قباد بن فيروز الساسانى ، تعد حركته من جوانب كثيرة أول حركة شيوعية فى التاريخ ، وهو أول من نادى بأن الناس شركاء فى المال ، ثم تطور الأمر على أيدي العوام وأضيف النساء ، اعتنق قباد مذهبهم ، لكنه انقلب عليهم ، وقتك بهم قبيل مرضه الذى أدى الى وفاته . كتب مزدك المزند اوستا أى الأستاق الحية وكان تابع مذهبه ينسب اليها ، ومن هذه النسبة جاءت نسبة المزندقة فى العصر الاسلامى . انظر : ايران فى عهد الساسانيين تأليف كريستنسن ترجمة يحيى الخشاب .

الساسانيين والفتح العربى لايران هو المضمون المقبول على المستثنى العام فى ايران . وكما هو معلوم سببه ظلم الملك المؤيد بالكهنوت المحافظ ، وأن القوى الخارجية قد دعمت بطابور خامس داخل من اتباع مزدك الذين كانوا يريدون الانضمام الى العرب ، وفوق ذلك كما أشار ارنولد توينبى « ان القوة الساسانية بدت عاجزة واهنة فى تحقيق سبب وجودها » وقد رسمت شخصية الزعيم المزدكى الذى قتل يزدكرد - وهذا كبناء الرواية عموما - تحت اثر الكونت دى مونت كريستو لدوماس ، والى جوار هذا يبدي المؤلف اهتماما خاصا برسم صورة رجال الدين الزردشتى فى أسوأ صدور ممكنة ، وهو فى تصويره هذا يعكس الملامح الأكثر ازدياء للرجعيين من رجال الدين الاسلامى الذى كان الليبراليون الفرس يقاتلونهم فى مطلع هذا القرن بكل قوتهم كشانهم دائما (١) .

وظهر الجزء الثانى من « ناصبى الشباك » فى طهران بعد خمس سنوات من ظهور الجزء الأول . وطبقا لمقدمة مجتبى مينوى ، كان تعليق براون على الجزء الأول هى التى شجعت صنعتزاده - لتلافى أخطاء الجزء الأول - الى أن ينشط فى كتابة الجزء الثانى برغم أن كتابة براون لم تكن مادحة فى الحقيقة « أنظر التاريخ الأدبى للفرس Literary History of Persia.

» ويرى نيكتين تعليقا على خطاب من صنعتزاده نفسه أن الأخير كان شديد القلق نتيجة لأن براون لم يمدح كتابة المدح الكافى ، وفى

(١) هذا تزيف وقلب لماضح للتاريخ ، فقد كانت القيادة التقدمية فى مطلع القرن معقودة لرجال الدين بينما كان القوميون تابعين اما للسفارات الاجنبية واما للاقطاع . المترجم .

الحقيقة يصدق نيكتين في ما يذهب اليه من أن « الكتساب الفرس المعاصرين يهتمون كثيرا بتعليقات المستشرقين » .

وبالرغم من أن الرواية التاريخية الأولى التي كتبت على النمط الأوربي هي رواية خسروى شمس وطقرا المنشورة سنة ١٩٠٩ ، فإن معظم المستشرقين اعتبروا الأولوية لصنعتزاده الكرمانى ، ويرجع ذلك الى ما لوحظ فى سيرته الذاتية حيث يعترف أنه كتب ناصبى الشباك « المنشورة فى بومباى ١٩٢٠ - ١٩٢١ » حوالى سنة ١٩٠٠ عندما كان فى الخامسة عشرة من عمره ، وبالرغم من أن المسرد لا يستطيع أن يقاوم الشك فى أن هذه الاعترافات والسير الذاتية ملفقة الى حد ما ، الا أنها ناقعة كمصدر للمعلومات بشكل عام .

وتروى الاعترافات أن والد صنعتزاده حاجى على أكبر هاجر من كرمان الى استانبول سنة ١٩٠٧ هربا من الحكم المبادئ ، وهناك صادق السيد جمال الدين أسد آيادى « الأفغانى » ، واضطر الى العودة الى ايران لكى ينظم عملية توزيع المنشورات السرية الثورية، وفى تلك الأيام كان كل من يبدى ميولا دستورية يتهم بالبابائية (٥) ويسلم للغاضبين من عامة الشعب ، ومن هنا لم يستطع والده مناوله أعماله

(٥) البابية : مذهب ظهر فى ايران فى عهد محمد شاه قاجار على يد ميرزا محمد على الملقب بالباب ، على أساس أنه ادعى فى البداية أنه الباب الى الامام المهدي المنتظر ثم غالى فادعى أنه المهدي نفسه . فقتله ناصر الدين شاه سنة ١٨٥٠ . وانقسمت الفرقة من بعده الى الازلية نسبة الى صبيح الازل خليفته والبهائية نسبة الى بهاء الله المنشق عليه . وهو مؤسس البهائية المنتشرة حاليا . انظر : يحيى الخشاب فى قصة الادب فى العالم ص ٣٦٨ - ٣٧٠ . المترجم .

وكانت النتيجة ان سقط في قعر مدقع ، واضطر الابن الى نزول الشارع لبيع الكبريت . لكن الحمد لله ، فقد كافح والده ، وانتشنت احوال الأسرة مرة ثانية ، فافتتحت ملجأ يعلم اللقطاء الحرف ، بينما افتتح صنعتزاده الابن متجرا كان مدرسة له في نفس الوقت اذ اعتاد القراءة فيه ليل نهار . وفي سن الخامسة عشرة كتب روايته الأولى التي طبعها على نفقته في بومبائ وظل صنعتزاده تاجرا في كرمان لمدة عشرة سنوات ، وأصبح متجره مركزا للثقفي المدينة ، ثم انتقل الى طهران وافتتح فيها مصنعا للنسيج ، وأصبح تاجرا موسرا في العاصمة .

ولقد تناولنا توا عمله الأول « ناصبي الشباك » ، وفي سنة ١٩٣٧ أصدر صنعتزاده رواية تاريخية ثانية هي « قصة المصور ماني : داسقطن ماني نقاش » وهي تناول حياة المثقبي الشهير ماني . ويتبدأ به في شبابه المبكر حين ترك والده ليبدأ رحلة طويلة . وقد نصحه عمه وهو رجل دين زردشتي بالسفر الى الصين وتعلم الرسم هناك . ويقع في غرام فتاة قدس زاهدة خلصها من قطاع الطريق ، كما وجد كنوز معبد يهوه المخبأة في جبال التركستان ، وقدمها للملك سابور الأول واستطاع بها ان يضم الملك اليه ، مما جعلته دينا رسميا . وفي الرواية أيضا غزوة ضد الصين تصف على وجه التقريب الحرب بين سابور والامبراطور الروماني فاليريان ، ويعد بعض النصف والحشو وتحوير الحقائق التاريخية ينتهي كل ذلك بتحريض زاهدة بعد حدوث قدر ماني المحتوم باكتساب مفتاح الكنز المفقود حول رقبة اسد ، وتحريض اسفنديار « شبيه سابور » من القمص الذي سجنه فيه فاليريان ووضع فاليريان في موضعه ، وتسليم الكنز لسابور بمساعدة ماني ، ونفي النهاية تجد كل الشخصيات نفسها في معبد زردشتي

حيث تتوج الخدمات التي قدمها ماني وزاهدة بارتباطهما برباط
الزواج (٦) .

وعندما تقارن هذه الرواية الثانية بناصرى الشباك فانها تتميز
بالغنى فى الأحداث المرسومة بدقة ، والأحداث غير المتوقعة واللحظات
الدرامية ، والتناقض المطبق فى رسم شخصيتى العاهلين المتقاتلين
ممتع جدا ، فقد صور فاليريان كحاكم مندفع سكير مارق بينما وصف
سابور بالحكمة وتبنى المبادئ الديمقراطية ، وهناك أيضا شخصية
نانوية حية يمثلها اقطاعى يعامل الفلاحين بقسوة وهو نمط لايزال
موجودا فى عصرنا الحالى .

اما ثالث روايات صنعتزاده « المسلح : سلحشور - » والتي
ظهرت سنة ١٩٣٣ ، فتنناول ظهور الأسرة الساسانية ومؤسسها
اردشير « ارتاخرخس » ويشكل حكم اردوان « ارتابانوس » (٢٠٩
م - ٢٢٦ م) آخر البارتيين جزءا من الخلفية التاريخية ، والموضوع الرئيسى
للرواية الى جوار رومانسيتها الكاملة هو تمرد اردشير وحروبه مع
اردوان . وخلق المؤلف روايته عموما من الاساطير الفارسية التي
انتقلت عبر الأجيال .

وقد ظهرت احدى الروايات التاريخية الشهيرة لصنعتزاده وهى
« المسودة : سياه پوشان » سنة ١٩٤٥ . وموضوعها - مرة أخرى -
هو تمرد وطنى ايرانى على حكم مستبد . ويعود بنا هذه المرة

(٦) واضح بالطبع أن الكاتب حشا سيرة ماني بالاساطير . وماني فى
الأصل متنبئ ايرانى ظهر بالفعل فى عهد سابور الاول ، ومزج بين الزردشتية
والمسيحية وادعى أنه المخلص الذى بشر به المسيح . وله العديد من الكتب
وأعدم سنة ٢٧٦ م . وعاش مذهبه طويلا من بعده وبلغ أوروبا العصور
الوسطى .

(المترجم)

الى منتصف القرن الثامن « الثاني الهجرى » لنشهد ظهور أبى مسلم لمعاونة العباسيين الذين كانوا يتعاطفون مع الفرس فى نضالهم ضد بنى أمية المستبدين . فى سنة ٧٤٧م « (١٢٩هـ . ٠) رفع أبو مسلم راية العباسيين السوداء فى موطنه خراسان ، وبعد موقعة الزاب الأكبر الدامية التى قتل فيها الخليفة مروان ، انتهى الحكم المستبد لأسرة بنى أمية ، ثم نشهد نمو قوة أبى مسلم وخوف الخليفة العباسى المتزايد من شعبيته ، وأخيرا يساق وهو فى سن الخامسة والثلاثين الى بلاط المنصور الجاحد ويقتل غدرا « ١٣٦هـ / ٧٥٤م . » .

وخلافا لرواياته الثلاثة الأولى ، حيث تتجلى الزردشتية كدين قومى لايران ، تظهر « المسودة » الاسلام كقدر محتوم على الفرس ، وتعتبر أبا مسلم واحدا من كبار القادة الايرانيين فى الاسلام . ولا يصل اسلوب « المسودة » أو مضمونها الى مستوى الأعمال السابقة، وقد استخدم المؤلف المصادر التاريخية بغزارة ، ولكنه - شأنه فى كل رواياته الأخرى - لم يرسم خطا فاصلا بين الحقيقة والخيال ، ويضفى كثيرا بصدق الأحداث التاريخية ودقتها فى سبيل روايته ووطنيته المتوهجة .

أما الأعمال غير القصصية لصنعتزاده فتحتوى على « كيف يمكن أن تصبح غنيا : جكونه ممكن است مكمول شد - ١٩٣٠ » و « رستم فى القرن العشرين : رستم در قرن بیستم - ١٩٣٥ » و « عالم الخلد : عالم ابدى - ١٩٣٨ » و « مجمع المجاتين : مجمع دیوانگان فى مجلدين وبدون تاریخ » و « ملاك السلام أو فتانا اصفهائىة : فهرشته صلح یا فتانائى اصفهانى - ١٩٥٢ » والعمل الأخير عمل خيالى عن فتاة تريد أن تجعل الحرب أمرا مستحيلا ، وقد أرسل الكاتب هذا الكتاب الى لجنة جائزة نوبل واثنت عليه .

وفضلاً عن روايته التاريخية الأخيرة « نادر فاتح دهلستان » ١٩٥٧ - يقال أن لصنعتزاده بعض الروايات التي لم تنشر منها « الأيام المحزونة » : « نادر غصيده » وتتناول مصير خلفاء يزيد كسرود الثالث ، وكتاب عن حياة الشاه سلطان حسين ونهاية الأسرة الصفوية وكتاب ثالث موضوعه «سيرة ميرزا علي محمد المصروف بالياب ومؤسس البلجية المشهير وخلفائه ميرزا علي صبح الأزل وميرزا حسين علي بهاء مؤسس البهائية ويحتوي على تفاصيل وصور كثيرة تتصل بالبابية والبهائية .

ولا يمكن أن يصنف صنعتزاده ضمن الكتاب الروائيين المهمين في إيران المعاصرة ، إلا أن غنى أعماله الأولى وجدتها جعلت له اسماً مشهوراً . ولغته بسيطة سهلة خالية من الصنعة والبديع التي تميز النثر الفارسي من قبله ، وللخاصيتان البارزتان في كتابات صنعتزاده هما مثاليته ووطنيته ، وكاننا قدفعناه على الدولم التي شذ الحقائق التاريخية ، وهناك سمة أخرى في أعماله هي اللغة البوقر التي يتحدث بها أبطاله ، وفي النهاية فإن الاستخدام التعسفي للألفاظ الأوروبية خاصة مع وجود التعبيرات الفارسية التي تغنى عنها ، قد أفسد لغته الى حد كبير .

كتاب آخرون

في خلال الأجيال الأربعة الأخيرة ، أصبحت الرواية التاريخية من أكثر مجالات الادب الفارسي خصوبة ، ويرجع هذا الى سببين ، الأول التماضي التاريخي للأمة الذي كان يقدم مصادر خصبة للكتاب والثاني : الطبقة الحاكمة التي في حين أنها لم تكن تسمح بمنتقشة قضايا الحياة اليومية خشية ظهور قبعتها ومظالمها ، كللت تشجع المؤلفين من طرف حفي على مواصلة امداد الأمة بالحديث عن الاعمال المجيدة في الماضي . وكان هذا الامر حقيقة ولعبة في عهد رضا شاه

وبخاصة حين كان للموضوع المفضل عنه الكشاي هو لاستخدام تعبيراتهم الخاصة في مقارنة الماضي التليد للدولة « بالعصر الذهبي البراهن » وبالتالي فإن كل طالب دين كان يرغب في تدريب يده على الكتابة ، كان يأخذ نبذة من التاريخ ويحور فيها ويشكلها كما يشاء خياله وينتج رواية تاريخية ، والغالبية العظمى من هذه الروايات مليئة بالتشويه والتحريف وأخطاء التسلسل التاريخي. وتشبه القصص الأسطورية ولا تلتوى على أية قيمة تاريخية ، وبصرف النظر عن الأعمال المبكرة التي عرفت الطريق إلى الواقعية الأوروبية، لم يستطع واحد من هؤلاء أن يبدى تمييزا خاصا ، وعندما تقارن هذه الأعمال بأعمال أفضل في عصرهم ، لا يمكن أن تعتبر هذه الروايات أعمالا فنية بحال من الأحوال .

وبسبب أنها استقبلت - أينا كان مستواها - بشرحاية - ولا تزال لها شعبية على مستوى عال ، فإن عددا كبيرا من هذه الروايات ينشر « على حلقات » في المجلات الأسبوعية في طهران الآن ، وفي هذا السبيل ، خدم التاريخ كثيرا من الكتاب الضعفاء وجعلهم وسيلة لتسليية قرائهم بالمغامرات الدموية والجرائم والافتراء الجنسية وثمة سبب آخر لهذه الشعبية ، أنهم يحملون عبير رغبة متسلطة ويمثلون نوعا من التعويض لآمال الأمة المكبوتة . ومن الخطأ بالطبع أن تضرب صفحا عنهم جميعا ، مادام هناك منهم من هو أفضل معالجة وأغزر مادة من الآخرين ، ولكي نعدل معهم ، ومادام حيز الدراسة الحالية لا يسمح بدراسة مفصلة « سنحاول تقديم قائمة مختصرة لأولئك الذين يستحقون الذكر أكثر ممن سواهم :

آدميت « حسين ركني » والده : شجاعان تنكستان : دليل ابن تنكستان - طهران ١٣١٠ هـ ش .

آقزى «على» : اوبرا وعد زرينشت : اوبرا وعد زرينشت - تهران ١٣١٨ هـ ش .

آریان پور « عباس کاشانی » : عروس میدیا : عروس مادی -
۱۳۰۸ هـ ش .

بهروز « تبیح » : شاه ایران و سیده ارمنیه : شاه ایران
و بانوی ارمن طهران ۱۳۰۶ .

پرتو اعظم « ابو القاسم » : بابک - طهران .

حجت « رضا » نجمة القافلة : ستاره کاروان . مجلد ۱ طب
۱ طهران ۱۳۳۴ هـ ش .

خلیلی « محمد رضا عراقی » : السجينة : بانوی زندانی -
طهران ۱۳۱۹ .

خلیلی « محمد علی » : بنت قورش : دختر قورش - طهران .

خلیلی « محمد علی » : مرسم الدم او ثورة خراسان :
نکارستان خون یا قیام خراسان - طهران .

زنجانی « شیخ ابراهیم » : الملك الذکی : شهریار هوشمند .
طهران .

سالور « حسین علی اعتماد السلطنة » : القرین الطاهر : جفت
باک - ۲ م . طهران ۱۳۱۱ .

سالور « سبکتکین » : نسل شجاعان : جیل الشجاعان - ۳ م .
طهران ۱۳۳۶ .

سفاری « علی » عروس مرو ، کیانوش بنت یزد کرد - طهران
۱۳۳۴ هـ ش .

سهیلی « احمد خوانساری » : محمود وایاز - طهران
۱۳۳۳ هـ ش .

- شادلو (نصره الله) : عزم وعشق - طهران ۱۳۰۶ .
- شادلو « نصره الله » : الحب الطاهر : عشق باك - طهران ۱۳۰۶ .
- شاه حسینی « ناصر الدین » : الشرارة المطفأة : شراره خاموش شده - طهران ۱۳۲۷ .
- شریف « علی اصغر » فدية ايران : خونهای ايران - ۲۰ م . - ۱۳۰۵ - ۱۳۰۶ - طهران .
- شفق « رضا زاده » : ستارخان . طهران ۱۳۳۰ .
- شین برتو « شیراز پور » : بطل الزند - بهلوان زند - طهران ۱۳۱۲ هـ . ش .
- صفوی « رحیم زاده » : قصه شهریانو : داستان شهریانو - طهران ۱۳۱۰ هـ . ش .
- صفوی « رحیم زاده » : قصه نادر شاه : داستان نادرشاه - طهران ۱۳۱۰ .
- صفوی « رحیم زاده » : مذكرات كسری الاول انوشیروان : یادداشت‌های خسروی اول انوشیر - وان - مترجمة - طهران ۱۳۱۰ .
- صفوی « رحیم زاده » : بیزن ومنیزه - طهران ۱۳۳۴ .
- فاضل « جواد » : لاریجان : الحب والدم : لاریجان عشق وخون - طهران ۱۳۲۹ هـ . ش .
- قاسمی « علی » : الحسناء والفیور : زیبا وحسود - ۲۰ م . - طهران ۱۳۳۰ .

قريب «یحیی» : دم سیاوش : خون سیاوش - طهران
• ۱۳۱۰

قريب « محمد تقی » : شجاعان خوارزم : دلیران خوارزم -
مشهد •

کمالی « حیدر علی » : مظالم ترکان خاتون • طهران
• ۱۳۰۷ هـ.ش

کمالی « حیدر علی » : الاسطورة التاريخية للتصق : افساته
تاریخی لاژقه - طهران ۱۳۰۹ •

کلشن « حسین علی » : النورية المصرومة : بوشوش تاكام -
چ ۱ - طهران ۱۳۰۷ •

لارودی « نور الله » : نادر ابن السيف : ناصر یسر شمشیر -
طهران ۱۳۱۹ •

مدرسسی (ابراهیم) : القبضۃ الدمویة : بتجه خونین -
طهران •

مدرسسی « ابراهیم » : رسول الموت : بیک اجل - طهران •

مسرور « حسین سخن یار » : عشرة افراد من القزلباش : ده
نفر قزلباش - طهران •

مسرور « حسین سخن یار » : العمیان او سيرة لطفعلی خان
زند : کوران یا سرکذشت لطفعلی خان زند - طهران ۱۳۳۲ هـ.ش •

مسرور « حسین سخن یار » : القصة التاريخية لمحمود الأفغانی -
داستان تاریخی محمود افغان - طهران •

مؤتمن « زین العابدین » : وکر العقاب : آشیان عقاب - م ۶ .
- طهران .

میمندی نژاد « محمود حسین » : الحیاة الحافلة لنادر شاه :
زندگانی برماجرای نادرشاه - م ۲ . - ط ۲ . - طهران ۱۳۳۵ .

نجمی « ناصر » : قصص تاریخیة : داستانهای تاریخی -
طهران ۱۳۲۷ هـ . ش .

نفیسی « سعید » : آخر تذکارات نادر : آخرین یادگار نادر -
طهران - ۱۳۰۵ .

نفیسی « سعید » : بابک الخرمی بطل آذربایجان : بابک خرم
دین دلیر آذربایجان طهران - ۱۳۳۳ هـ . ش .

نفیسی « سعید » : سيرة طاهر بن الحسين : سرگذشت طاهر
بن حسین - طهران .

نفیسی « سعید » : یزدکرد الثالث : یزدکرد سوم - طهران
۱۳۲۱ - هـ . ش .

همایون فرخ « عبد الرحیم » : القصة التاريخية لبابک
والافشین : داستان تاریخی بابک و افشین - طهران ۱۳۲۸ هـ . ش .

یغمائی « اقبال » : الحب والملك : عشق و پادشاهی - طهران
۱۳۲۵ .

●● الفصل السابع

عهد رضا شاه « ١٩٢٥ - ١٩٤١ »

حدث انقلاب عسكري فجر ٢١ فبراير ١٩٢١ ، وبه بدأ فصل جديد في تاريخ إيران ، اذ تحركت قوات القوزاق العسكرية في قزوین تحت قيادة رضا خان الى العاصمة واسقطت الحكومة الضعيفة . وشكلت حكومة جديدة برئاسة السيد ضياء الدين طباطبائي وهو صحفي اصلاحى شاب ، تبوأ مركزاً قيادياً في الانقلاب العسكري . وشغل رضا خان منصب القائد العام للجيش ووزير الحربية ولم يلبث الصدام ان بدأ بين قائدى الانقلاب ، وارغم سيد ضياء الدين على الاستقالة ومغادرة البلاد . وخلال العامین التاليين شكلت حكومات جديدة ، لكن رضا خان تمسك بوزارة الحربية وقيادة الجيش حتى سنة ١٩٢٣ عندما صار رئيساً للحكومة . وفي اكتوبر ١٩٢٥ خلع المجلس احمد شاه آخر ملوك القاجاريين ، ومنح الثقة لرضا خان ليحكم الدولة « بصفة مؤقتة » وبعد شهرين وفي

١٢ ديمسمبر توج رضا شاه كاول ملوك الاسرة البهلوية (١) . وهو رجل قوى الشخصية ، وتعليمه الرسمي ضئيل ، ومعرفته بالأمور الداخلية محدودة ، لكن قوته تكمن فى شخصيته العسكرية ورغبته فى بناء جيش وطنى قوى ، وكان حكمه يعتمد تماما على هذا الجيش الذى أحاطه بعناية لاحت لها ، وكوطلتى عظيمى نشاط فى اعادة وحدة ايران وتأسيس حكومة مركزية تعتمد على الأسس الاجتماعية والاقتصادية الحديثة ، وقام بالقضاء على النفوذ الأجنبى وحسد من تدخل الأجانب فى الشؤون الداخلية للدولة ، وذلك بمساعدة كثير من القوميين وبعض الدستوريين السابقين . وقد ابدى رضا شاه تقدما كبيرا فى تنفيذ هذه الأهداف فى المرحلة الاولى من حكمه ، لكن بمجرد ان ترسخت سلطته وازداد قوة أصبح تناوله للأمور أكثر تسفاه . وتحت الضغط المتزايد للجيش أصبحت القبائل أكثر طاعة لكن المحاولات التى بذلت لجعلها تستقر نهائيا لم تنجح تماما . وكخطوة أولى للقضاء على النفوذ الأجنبى ، ألغى نظام الامتيازات سنة ١٩٢٨ ، وكان ساريا منذ القرن التاسع عشر ، فطرد الخبراء الأجانب من ادارات الدولة المختلفة ، وكلها كانت خطوات منطقية وذات شهرة سياسية ، وأخيرا بدأت هذه الاجراءات تنقسم بسمة النقص الشديد للأجانب ، وقد كتب مـ سـ ميلكسبو : « بلغ سخط رضا شاه على الأجانب حدا جعله يمنع شعبه من زيارة السفارات والمفاوضات » . وأدى ذلك الى قطع التروابط الاجتماعية بين الايرانيين والأجانب ووضعت الرقابة على الكتب التى كانت ترد من الخارج ، فكانت تمنع حيناً وتحرق فى بعض الأحيان (٢) .

(٧) المترجم : تبسيط مخزن اللامعات التاريخية وذلك بالطبع لانها مجرد مقدمة لدراسة أدبية ولتفصيلات أنظر : الثورة الايرانية الجذير الأيديولوجية للمترجم من ١٠٥ - ١١٩ .

Americans in Persia (Washington, 1962) P. 28. (٢)

لكنه في السفرات الأخيرة من حكمه أقام علاقات خاصة مع ألمانيا النازية على المستويات الديبلوماسية والاقتصادية والثقافية . ولم تكن ألمانيا على رأس قائمة التجارة للخارجية الإيرانية فحسب . بل كانت البضائع الألمانية تغرق الأسواق الإيرانية ، وكان المعلمون والأساتذة والخبراء الألمان يعملون في وزارة التعليم ، وبخلال أليم الكراهية الحادة للكتب الأجنبية قدمت الحكومة الألمانية سنة ١٩٣٩ مجموعة من ٧٥٠٠ كتاب تسمى المكتبة العلمية الألمانية إلى إيران « وهذه الكتب التي اختيرت بعناية كان من المقروض أن تمد القارئ » الإيرانية بالرسالة الثقافية لألمانيا في الشرق والغربة بين الرايخ والحضارة الآرية في إيران » (٢) .

أما في الجبهة الداخلية ، فإن للقوميين الذين تقدموا أول الأمر لتأييد الرجل القوي آملين في منح إيران الطمأنينة التي تحتاج ، فقد بدأوا يستيقظون من وهمهم كلما نما الشعور للشخص المتزايد عند قائدهم . ومن ناحية أخرى كان شك رهبا شاه جعل من الصعب عليه أن يفرق بين الصالح والطالح في الطبقة الحاكمة ، في الدولة من عسكريين وعلميين . وكذلك ، أعوز المشاء المساعد للصالح والافضل كالمه بمسئولية هائلة ، ذلك أنه كان يأمره ويأمره فحسب ينفذ أي أمر أو لا ينفذ ، وقد انحط نفسه بمجموعة من المنافقين الذين كانوا بينما يكيلون له المديح وبينما كانوا محسوبين عليه وتحت حمايته ، كانوا يؤذونه بالتوريط في أعمال مشينة . والفقرة التالية المنقولة من كتاب جودج كيرك :

The Middle East in the War Oxford 1952

تقدم مثالا مهما في هذا المجال : « كان مما له مغزى عن النظرة الى الامور الخارجية الموجودة عند الشاه ومنافقيه ، أن وجد للصعفى

George Ilenczowski, Russia and the West in Iran, (٢)

1918 — 1948, (New York, 1949) P. 161.

السويسرى والترينهارد سنة ١٩٤٠ تقويما يحمل صور الرجال
العظام على مدى التاريخ ، فى الوسط كان رضا شاه ونابليون ،
وفى جانب واحد تقريبا موسولينى وهتلر واتاتورك بينما كان تيودور
روزفلت وآل بربون يشاهدون بصحبة القيصر والاسكندر الأكبر وفوق
الجميع يجلس النبى موسى ومعه لوحة وصاياه »

ومن هنا فان حكم رضا شاه الذى كان قد بدأ بوعود
ديموقراطية ، زاول بالتدريج الاستبداد الفردى ، وكان نقاد الشاه
وأعداؤه الشخصيون نادرا ما يستطيعون الهروب بجلدهم سالمين ،
وكممت الصحافة ، وحلت الأحزاب السياسية وكان المجلس يتكون من
نواب معينين أكثر منه من نواب منتخبين عن الشعب ، وكانوا يوقعون
ويصدقون آليا على أى قرار يتخذه الامبراطور .

وكان بعض قراراته نافعا ، وبعضها ينبغى أن تتعرض أسسه
للنقد ، الا ان سياسة الشاه ينبغى الاتدان ككل ، ذلك انها كانت
تهدف الى تحويل ايران الى دولة عصرية ذات مكانة فى العالم
تتناسب مع حجمها وتاريخها ، وقد نجح رضا شاه فى ذلك الى
حد ما ، ففى خلال حكمه كان لايران أن تتوقف عن كونها رهينة
لقوى عظمى جعلت منها مجالا لامتمامها الواسع ، كما كان رضا
شاه قادرا على الاندماج فى الشعب وبخاصة الأجيال الشابة منه ،
وفى ظل أبوته استقر فيهم شعور متجدد بالثقة فى أمتهم وفى أنفسهم،
لكن ويقوة خارجة عن ارادته كانت أبوة الشاه تتسبب فى بعض
الأخطاء فى السنوات الأخيرة من حكمه(٤) .

(٤) المترجم : واضح أن الكاتب فى تقييمه لرضا شاه كان يضع عينيه
على موطنه وعلى أن الشاه الحاكم آنذاك هو ابن الشاه الراحل ومن ثم
يبدو التناقض الواضح بين بدايات عباراته ونهاياتها .

ولكى يواجه الشاه النقد الذى أدت اليه سياسته القوية فى الإصلاح ، أسس هيئة لتوجيه الراى العام ، ومن مشروعاته الايجابية الداخلية عدد من الأبنية العامة والمصانع والمستشفيات والفنادق والطرق والشوارع ، كما انتشرت التسهيلات فى وسائل النقل بسرعة وعلى نطاق واسع وأقيمت خط حديدى على طول ايسران وعرضها ، وكان الشاه يفخر به دائما كما أنشأ عددا كبيرا من المدارس ، وأسس جامعة طهران ، وأعاد تنظيم الجهاز الحكومى بصورة ملحوظة ، وتقدمت التجارة الداخلية والخارجية واتخذت خطوات واسعة نحو تصنيع الدولة وحد بشكل ملحوظ من نفوذ رجال الدين ، كما بذلت محاولات من أجل تحرير المرأة (٥) وحدث تطور سريع فى مختلف مناحى الحياة لكن سيره لم يكن ملحوظا . وكانت ايران عند اعتزال رضا شاه متقدمة فى نواحى كثيرة تقدا ملحوظا ، لكنها مع ذلك بقيت أرضا تعسة فلم يكن هناك عدل كاف أو حرية وهما امران يقدرهما الايرانيون خير تقدير .

والخلاصة أن مشروعات رضا شاه ، بالرغم من أنها كانت تقدمية وتهدف الى الخير الا أنها لم تؤد فى النهاية الى رضا الطبقة المثقفة ، فقد كان المثقفون أول من يقاسى من قيود الديكتاتورية ، ولم يكن للكتاب بالذات سوى حق ضئيل فى التعبير الحر ، فاما أنهم صاروا من دعاة النظام يكتبون كتابات موجهة ويتقاضون عليها المكافآت ، واما أنهم انسحبوا وأحبطوا وباتوا معتمدين .

(٥) المقررج : لايريد المؤلف هنا أن يقطع برأى ، وكان من المصالح بالطبع - وهو تحت اشراف افرى أن يتخذ موقفا مناقضا لموقف افرى الذى كان من المطبلين لرضا شاه لعدائه لرجال الدين الاسلامى وهو الذى كتب بلهجة الانتصار والشماعة « ولم يكد عام ١٩٣٧ يهل حتى كان الاسلام فى ايران بلا أدنى نفوذ » وله الحق كغريبى فى موقفه هذا لكن ما بال كمشاد يردد كالببغاء آراءه . . هذه هى نماذج رسائل كمبريدج الموضوعية . لتفصيلات عن عهد رضا شاه واصلاحاته انظر للمترجم الثورة الايرانية .

•• الفصل الثامن

الكتاب المبكرون فى عهد رضا شاه

فى بداية هذه الفترة ظهر عمالان أحدهما مجموعة من القصص القصيرة ، والثانى رواية فى مجلدين • كان كلاهما ناقدا للأحوال الاجتماعية ، ويقدم أساليب أدبية جديدة ويسترعى انتباهها شديدا • ولكن بينما كان أحدهما يعالج موضوعه بواقعية ويقدم دفعة ملحوظة نحو الأدب الجديد ، كان الآخر تقليدا غثا للأدب القصصى الأوربى الرومانسى فحسب • المهم أن العاملين كانا يقدمان اختيارا بين ميدانين مختلفين للجيل القادم من كتاب الفرس •

أما العمل الأول فهو « كان ياما كان : يكى بود يكى نبود » لحمد على جمالزاده « برلين - ١٩٢١ » ، وقد كتبه فى لغة حية دارجة وسلسلة ، وبالرغم من أنه كان جديدا فى شكله ومضمونه ، إلا أنه كان فارسيا خالصا • وتعتبر مقدمة المجموعة نوعا من الاعلان عن الأدب الجديد ، قدم المؤلف من خلاله تبسيطا للغة الأدبية ودعوة للآخرين أن يكتبوا بأسلوب قريب من الخطاب الدارج مع استخدام واسع للغة اليومية ، كما الحق بمجموعته كشافا صغيرا للألفاظ

يحتوى على المصطلحات الشعبية التى لاتوجد فى القواميس
العادية .

وبرغم ان الاسلوب الذى استخدمه جمالزاده منتشر الآن فى
كتابات كل المؤلفين الا ان الكتاب المشهورين سنة ١٩٢٠ لم يستخدموه
ولم يصبح جمالزاده نموذجا يحتذى الا فى فترة متأخرة . وعند
صادق هدايت وفى اعماله وصل الاسلوب الجديد الى ذروة كما له
وما يقال عن تأثير هدايت هو ان الجيل الحالى من الكتاب « قد تحولوا
بجماع قلوبهم الى استخدام غير متكلف للغة العامية » (٦) .

مشفق كاظمى

اما اللغة والأسلوب الذى استخدمه معظم كتاب عصر رضا
شاه فهو أسلوب العمل الثانى ، رواية « طهران الرهيبة : طهران
مخوف - ١٩٢٢ » التى كتبها مرتضى مشفق كاظمى (٧) .

وهى رواية رومانسية فى مجلدين تتناول عموما وضع المرأة
الايرانية المظلومة فى بواكير العشرينيات . لقد نشأ البطل « فرخ »
وابنة عمه « مهين » سوريا ، ولعبا معا فى الصغر ، ثم تحابا ورغبا
فى الزواج . لكن والد مهين الحريص البخيل العارف بإمكانيات
« فرخ » الضئيلة يقف فى وجهيهما ، وبدون اعطاء أى اعتبار لشعور
ابنته ، كان قد أعد لها زيجة من مجرم تصادف انه ابن أمير فى مقابل

(٦) سيرد الحديث بالتفصيل عن جمالزاده وهدايت فيما بعد .
(٧) لم تكتسب الاعمال الأخرى للمؤلف نجاحا ملحوظا وهى « الوردة
الذائبة : كل يزمره - ١٩٢٩ » و « الحقد الغالى : رشك بريها - ١٩٣٠ »
و « تذكارات ليلية واحدة : يادكار يك شب - ١٩٦٦ » والرواية الأخيرة تعد
مكملة لرواية طهران الرهيبة . المترجم : أشك فى تاريخ الرواية الأخيرة .

أنه وعد بمقعد فى البرلمان خلال دورته التالية • واشتعل الصراع :
فى جانب عاطفة حبيبين يودان الارتباط وفى الجانب الآخر مطامع
أعدائهما • وبشكل هذا الصراع الخط الرئيسى فى الرواية وتنتهى
الرواية نهاية مأساوية بموت مهين ونفى « فرخ » •

ويتضمن المغزى الرئيسى للرواية تناول عدة مشاكل كحقوق
المرأة ، والعادات البالية المتبعة فى الزواج والبقاء ٠٠٠٠ الى آخره
وكلها تستحق العناية • ويشير المؤلف اشارات مطولة الى عدد من
العيوب الاجتماعية فى عصره منها على سبيل المثال : فساد الدوائر
الحكومية وطغيان الشرطة والفساد الاجتماعى عموما • ويهاجم
المؤلف المبادئ الرجعية ويحاول بنوع من التحقيق الصحفى أن يفتح
عين القارئ الى حقائق العصر الحديث • وقد أجاد فى تصوير
بعض المناظر وبخاصة مناظر بيت الدعارة خاصة • لكن صورة
روايته ككل بدت غير مقنعة وذلك لأن لغة الكاتب – من ناحية – بقيت
بعيدة عن لغة الشعب الحقيقية ومن ناحية أخرى لأن الكاتب لم يستطع
أن يميز بين ما هو ضرورى لروايته وبين ما هو غير ضرورى ، فهناك
حشو زائد وتفصيلات مملة بحيث يضيع الخط الرئيسى للموضوع
فى بعض الأحيان • وفوق ذلك هناك خطة بناء بدائية ، فغلبا ما تقحم
المواقف بتعسف ونادرا ما تبدو الشخصيات حقيقية فى الحياة • ومن
المفروض أن « فرخ » هو الذى يمثل الجيل الشاب بقيمة ومثالياته ،
لكن الرجل الذى نلتقى به كسول يرى من العبث أن يلتحق بالخدمة
المدينة ، وبدا أنه لم تكن هناك فرصة ملائمة أخرى لشاب ، ومن هنا
فهو لايقوم بأى عمل وكل وقته مخصص لشئون الحب •

ويتناول جزء من الرواية مشكلة صغار الفتيات ومن عائلات
محترمة يتحولن الى بغايا ، وكان المؤلف فى وصفه لبؤس ضحايا
المجتمع اولاء فى قمته ، لكنه حينما كان يبحث عن الأسباب كان يقشل
وتحليله للدعارة وغيرها من الأمراض الاجتماعية يبين فهما بسيطا

للأسس الاقتصادية ، وموقفه وصفى أكثر منه استدلالى ، وهناك دقاع ثابت عن العواطف وكثير من العواطف البتذلة .

وبرغم أن لغة « طهران الرهيبة » بسيطة ، إلا أنه تعوزها قوة لغة « كان ياكاز » وذلك لأنها لم تكيف نفسها تماما مع اللغة العامية وتشبه فى أسلوبها وبنيتها المقالات الصحفية المعاصرة الى حد كبير ، ولكى يبدى عصريه كاذبة يتجاهل المؤلف تماما منابع الثقافة القومية ، ويطرد اعتماده فى لغته على التعبيرات الأوربية . وفى لغة غنية بالمصطلحات والتعبيرات كاللغة الفارسية ، يكون قليل من التعود أكثر مناسبة من الترجمة الحرفية للمصطلحات الأوربية واستخدامها فى عمل أدبى .

وقد ذكرت أخطاء « طهران الرهيبة » ببعض التفصيل لأنها تحدد ملامح قدر كبير من الأدب الذى ظهر فيما بعد ، وربما تكون ذات أهمية ، لأنها تناضل فى سبيل استخدام التعبير الحديث . وما يلفت النظر بالنسبة للأعمال المبكرة فى تلك الفترة عاملان لأحمد على خداداده هما « قدر العمال الاسود : روز سياه كاركر » - ١٩٢٦ « و « قدر الفلاحين الأسود : روز سياه رعيت » - ١٩٢٧ « وفيهما يصف فقر حياة العمال والفلاحين الايرانيين وبؤسها . لكن معظم الكتاب وجههوا اهتمامهم لأحوال المرأة على الخصوص ، وليس لتساؤل مشاكل الشعب .

عباس خليلي

من بين الأعمال الكثيرة لعباس خليلي ناشر الجريدة اليومية اقدم ، كتبه : الانسان - ١٩٢٤ و « انتقام » - ١٩٢٥ « و « أسرار الليل أسرار شب » - ١٩٢٦ « و « الأيام السوداء : روزكار سياه » - ١٩٣١ « وتدور موضوعاتها فى الأصل حول حقوق المرأة والزواج والبقاء

وزلات الشباب • وقد أصدر المؤلف عدة أعمال أخرى تحتوى على خليط من الموضوعات الغربية والقصص والأفكار المترجمة مباشرة أو محورة عن الكتاب الأجانب والصحف الأجنبية ، أما الأسلوب الذى استخدمه خليلي فيمكن أن يوجد مثاله فى كتابه « رشحات القلم - ١٩٣٢ » بجلاء ، وهو كما يقول عند أحد النقاد « خليط غير متآلف مأخوذ من الترجمة النثرية لكثير من الأعمال الأوربية والأعمال الفارسية الكلاسية ذات الطابع الرومانسى » (٨) •

ربيع الأنصارى

وربيع الأنصارى ، كاتب آخر لقى بعض النجاح بكتابه الاول « جرائم البشر : جنائيات بشر » - ١٩٣٠ « أما موضوعه فهو المشكلة المعادة المكررة أى البغاء • فتاتان من أسرتين محترمتين اختطفتا بواسطة عصابة من تجار الرقيق الأبيض وبيعتا الى بيت دعارة فى كرمانشاه • والطريقة الوحشية التى تم سقوطلهما بها ، والمعاملة الكريهة التى لقيها هما وغيرهما من الضحايا ، وأخيرا نهايتهما المأساوية ، كلها قد وصفه القلم الانشائى شديد التألق لكاتب عاطفى اخبارى • وكان هذا المؤلف يرجع معظم الأمراض الاجتماعية عامدا الى الحضارة الحديثة ، ومن ثم ففى كتابه ذو العنوان المبتذل « تجار البشر فى القرن لعشرين : آدم فروشان قرن يستم » نجد قصة حية متحركة ، لكن شغف الكاتب بالوعظ ، وأسلوبه الميت الجهم يجعلان من قراءة القصة أمرا ثقيلا •

أما رواية أنصارى الثانية « اليوم الثالث عشر للنوروز : سيزده نوروز - ١٩٣٢ » فتفتتح باحتفالات رأس السنة الايرانية ، لكنها تزداد عبوسا مع ما نعلمه من المعاناة الشديدة والتشرد والفقر

المنتشرة بين العائلات الكردية التي تعيش شمال غرب إيران .
وعلاوة على جدة الموضوع الأدبية ، يعد أيضا ذا أهمية سياسية
وسيكولوجية لأنه يلقي الضوء على الحياة الداخلية في مجتمع
الاقلية المنعزل وهو مجتمع تحتل فيه اضطرابات سياسية كثيرة في
العصور الحديثة . وكان يمكن لهذا العمل أن يقدم تحذيرا جادا لو
كان الكاتب قد عالج مادته بوضوح كاف . وهو يحتوى على قدر
كبير من النقد الموجه ضد الجهاز الحكومى والوثيرية التي يتناول بها
الموظفون القوانين ، ولكن نظرا لأسلوب الكاتب المهلهل وبناء
القصة المتداعى ، وهوس المؤلف فى صبغ القصة بالأحزان ، فشلت
الرواية فى أن تترك أثرا سطحيا أو عميقا فى شعور القارئ .

وبقيت رواية أخرى عن المشاكل المرتبطة بالمرأة وهى رواية
يحيى دولت آبادى « شهرناز » - ١٩٢٤ « وهى رواية رومانسية يعتبر
الحب فيها هو الأساس الطبيعى للزواج ، ويهاجم الزواج الذى
يعتمد على قرار الأبوين (٩) .

(٩) المترجم : واضح أن التركيز على المرأة والبقاء والدعارة كان أمرا
موجها من السلطات التي لم تكن تقبل الخوض فى أى موضوع جاد . وما
فات المؤلف أن يذكره أن هذه الروايات كانت تعالج هذه المشكلات فى الظاهر
لكن كل التركيز كان على وصف مآساة الجنس والفراش بشكل يثير
الاشمئزاز ، كان هذا البعد من الكتاب يؤدى دورا فقد عرفت الثورة
الدستورية موضوعات جادة فى الشعر ، لكن الشعر فى عهد رضا خان
كان قد فقد طموحاته وأحيط ومن ثم لم يعد أمام الكتاب، الا كل ما هو سوقى
وناب .

❦❦ الفصل التاسع

الكتاب المتأخرون فى عهد رضا شاه

أما أن الأدب النثرى قد تدهور فى الجيل الأول من حكم رضا شاه ، فذلك راجع الى الأحوال السياسية ، وأقل مظاهرها الطبيعية المستبدة الموجودة عند النظام الحاكم ، كان رضا شاه يزداد اندفاعا بالتدريج سواء فى مقاومة التجديد أو فى كبت لنقد • ومما يذكر أنه اهتم بحركة تحرير المرأة • وهذا الهدف التقدمى - شأنه شأن هدفه فى تقوية دولته - قد روعى فى أدب النصف الأول من عهده ، وترك معظم الكتاب النقد السياسى والاجتماعى جانبا وذلك خوفا من اجراءاته أو تقديره لوطنيته • وايدوا بجماع قلوبهم برنامجهم لتحرير المرأة الذى هيا موضوعا مأمونا لممارسة الأدب • وبدأ أولئك الذين كانت لديهم ميول أدبية ينتجون أعمالا قيمة فى هذا المجال • لكن الأحوال فى العشرينيات كانت معادية بشكل واضح وغزير للأعمال الروائية الجادة ، ومن ثم فإن الكتاب الموهوبين كجمالزاده وهدايت الذين لم يكيفوا أنفسهم مع الظروف القاهرة ، أما أنهم تركوا الكتابة حتى ينتهى النظام ، أو نشروا أعمالهم فى طبعات محدودة

حتى تنحصر فى طبقة من المنتمين • وبالنسبة لدعوة جمالزاده عن «ديموقراطية الأدب» بمعنى جعل لغة الكتابة قريبة من اللغة العامية، فقد أعطاها معاصروه من الكتاب آذانا بها وقر ، والخلاصة أن عدد كتاب الجيل يمكن أن يعد على أصابع اليد الواحدة ، بينما كان ما أنتجوا من أعمال يعد تكرارا لموضوع واحد •

وفى خلال الثلاثينيات ظهرت مجموعة جديدة • وكتابها برغم أنهم كانوا أكثر موهبة واستعدادا من أسلافهم ، لم - وربما لم يستطيعوا - أن يتحرروا من المصيف الموجودة ، وقد شغل النساء - يصورن حين السقوط وحين عفيفات صالحات مكانا بارزا فى أعمالهن، ومن الناحية الفنية الخلافة تشير أعمالهم الى رحيل جديد بشكل ملحوظ وبينما كانت الفجاجة وتقص الابتكار وغياب الخيال والحاجة الى أسلوب تميز الكتابات فى العشرينيات فان قدرا كبيرا من الرقة والنضج النسبى وفوق ذلك كله التطور فى الأسلوب والبناء تميز كتابات المتأخرين ، ومن بين الجمع الحافل والحشد من الكتاب الذين تبعوا التيارات السائدة والأسلوب فى عهد رضا شاه - هذا اذا نحينا جانبا مدرسة الكتابة التى أسسها محمد على جمالزاده ووصلت ذروتها عند هدايت وأصبحت النمط الأدبى السائد فى الأربعينيات والخمسينيات - هؤلاء الكتاب الاربعة : جهانكير جليلي ومحمد مسعود وعلى دشتى ومحمد حجازى ، وقد برزوا جميعا الى الوجود فى الثلاثينيات ، أما الأولان فهما متوفيان الآن ، لكن الأخيرين برغم مشاغلهما السياسية استمرا يحملان راية ما يمكن أن يعتبر الآن أسلوبا منعقا قديما ، وبرغم هذا بقيا كاتبين شهيرين وبخاصة فى الدوائر الأكثر محافظة •

جهانكير جليلي « ١٩٠٩ - ١٩٣٨ »

بدأ جليلي الكتابة فى شبابه المبكر ، وبعد اتمام دراسته

الجامعية فى الأدب الفارسى الكلاسى ومسلک الدفاتر والحسابات التجارية واستطاع أن یلم باللغتين الفرنسیة والانجلیزیة ، نشر عددا من القصائد والمقالات الأدبیة فى الصحف المختلفة ، وروایتہ الأولى التى تکتشف عن مستوى رفیع من الحساسیة والذکاء هی وأنا ایضا قد بکیت : من هم کریه کردہ ام - ۱۹۲۳ وقد ظهرت فى البدایة تحت اسم مستعار هو ج . ج . آسیائی سى اندى المجلات البارزة فى تلك الفترة وهى « الشفق الأحمر : شفق سرخ » • وقد أحدثت ضجة فور ظهورها • وذاع صیت الکاتب الشاب • اما عملاه التالیان « من کراسة الذکریات - ازدفتر خاطرات : ۱۹۳۵ و » قافلسة الحب : کاروان عشق - ۱۹۳۸ » وان کانا اقل نجاحا من الروایة الأولى الا انهما تدلان على موهبة بالغة النضج • ویعد موت جلیلى لمفاجئ خسارة فادحة للأدب الفارسى •

اما « وأنا ایضا قد بکیت » فهى عمل من انتاج شباب ، وموضوعها هو الموضوع النمطى ، عن البغاء ، لكن التسلسل وعمق النظرة جعلا الروایة اقل سوقیة وأكثر اخلاصا من الروایات الأولى فى نفس الموضوع • ومرة أخرى نلتقى بفتاة « ساقطة » من طبقة متعلمة • وتهاجم الروایة بشدة الأسباب الرئیسية لهذا الشر الاجتماعى : المدارس ببرامجها العاجزة ، والکتاب لفشلهم فى فتح أعین الناس على الفساد الاجتماعى ، والمترجمین الذین یروجون روايات غرامية رخیصة تسمم الشباب والاكتساح السطحى لحركة التغریب فى الدولة • انها رواية متحركة کتبها قلم متمرس ، ولونت بخيال خصب لتحمل الى المنزل رسالة الکتاب المخرم جيدا ، ومما لاشک فيه ان الکاتب لم یسلم من الأخطاء الممیزة لعصره ، فالى جوار الوعظ المستمر الذى یرقل تطور القصة ، فان الانفجارات العاطفیة المفاجئة التى تعطى الفرصة لسطحات الذهن ومثالیة زائدة عن الحد تکتشف النقاب عن سذاجة الکاتب ، وتستمر عنده السمة السيئة اى تکرار الاسماء الأجنبیة واقحام رجال العلم الاوربیین لمناسبة تافهة أو

لغير مناسبة وكأنه كان يهدف فحسب الى التظاهر بأنه عالمى الثقافة • وعلى كل حال فان وضع المرأة المظلومة قد حلل جيدا أما حقوقها فقد أيدت بشدة •

وإذا كانت رواية جليلى الأولى قد كتبت - كما رأى الدكتور خانلرى - احتجاجا على معاملة محمد مسعود للبغايا فى روايته « مسرات الليل : تفريجات شب » فيمكن اعتبارها أيضا احتجاجا على رواية جليلى نفسه الثانية والتي كتبها بعد ذلك بعامين • وليست « كراسة الذكريات » مشابهة فى شكلها فحسب لمسرات الليل بل هناك فى مضامينها ومواقفها شبه كبير مع أعمال محمد مسعود المبكرة وهنا أيضا يدور الموضوع الأصلى حول هوى الشباب وعبتهم وبخاصة إذا كان من حقهم أن يحملوا لقب المثقفين ، وبخلاف كتابه الأول وكتابه الثالث والأخير « قافلة الحب » واللذين كانا فى شكل الرواية ، فان من كراسة الذكريات مجموعة من المناظر والفقرات تناول ذكريات بعض الشباب الذين لا يعرفون ماذا يصنعون بحياتهم وكيف يقاومون ملهم وكابتهم ، ومن ثم فهناك المشاغل المعتادة فى الكتاب : الحديث عن البغاء ، والهجوم على الفساد فى الجهاز الإدارى الحكومى وقصور النظام التعليمى والروايات التافهة والترجمات المحرفة والأقلام السامة ٠٠٠٠٠ الى آخره • ويبرز موضوع مؤقت وجديد وهو الدفاع عن النهضة الأدبية ونقد لأعمال بعض الكتاب • كان جهانكير جليلى مثاليا فى أساسه ، لكن بعض مراحل الواقعية تبدو فى أعماله وقد أحدثت عواطفه العميقة وبخاصة فيما يتصل بأحزان المرأة الاجتماعية انفجارا عاما فى كثير من الحقائق السيئة فى مجتمع متغير لم يكن حتى ذلك الوقت قد مد بتقاليد جديدة ثابتة لتحل محل تلك التى حرمتها منها العصرية •

محمد مسعود

« ماهى الدنيا ؟ مستودع قمامة قدر ، مدفن رهيب ، مستشفى

للمجانين لم تقم حتى الآن على أسس سليمة قط ، ولم تسر طبقا لأية قواعد أو نظم ثابتة ٠٠٠٠ فى هذا العالم المضطرب القلق المشوش يفتح كل انسان كركشه من أجل أن يبتلع الآخر ، ويظنون جميعا يشحنون أسنانهم من أجل أن يمزق كل منهم الآخر اربا ٠٠ »

هذه السطور القليلة تلخص نظرة الكاتب الكئيبة الى الحياة . وفى ثلاثيته : « مسرات الليل - ١٩٣٢ » و « فى سبيل العيش : سر تلاش معاش - ١٩٣٢ » و « أشرف المخلوقات - ١٩٣٤ » ، يقدم كتابة تبعث على الغثيان ، وفقرات من أشد أنواع التشاؤم سوادا وبشضا للبشر ، تتصل عموما بنقص فى المعنويات والأخلاقيات مصبوبة فى لغة تبدو فى بعض الأحيان مثل صيحات رجل تحت التعذيب . أما شخصياتها فهم عدد من زملاء الدراسة الذين فشلوا لسبب أو لآخر فى اتمام دراستهم وخرجوا الى حياة الكدح ، وهم يقضون النهار فى أعمالهم فى المكاتب أو المدارس أو المصانع ٠٠٠ الى آخره ، ويقضون ليالهم ينتقلون من حان الى حان يشربون ويبحثون عن النساء ، وينتهون الى بيوت الدعارة . ليس لديهم أمل ولا هدف ولا اهتمامات روحية ، انهم نتاج مجتمعهم ، مجتمع يعانى من التناقضات التى لاحد لها ، ليس زملاء الدراسة هؤلاء هم الذين يعانون انواعا عديدة من الأمراض التناسلية فحسب بل - وكما يرى المؤلف - يعانى جسد المجتمع كله نفس المعاناة . ان الناس يسقطون فى كل سبل الحياة ويصيحون ويسرق كل منهم الآخر ، والمال هو عماد كل شئ ، انها مملكة الحيوان عند هيجل حيث « يأكل الكلب الكلب » .

كان مسعود متمردا دون سبب ، انه متطير ليس لديه أدنى ثقة فى طبيعة البشر ، وفى نظره ان الناس خلقوا فجرة منحطين ملعونين وهم يستحقون أى بؤس يحقق بهم . أما القيم التى تغير كالحب والصدقة والانسانية والنشاط والعلم ٠٠٠٠ الى آخره فهى ليست أكثر من سراب . واذن فليس مما يدعو الى الدهشة أن تحتوى

ثلاثيته على النقد القادح المدمر أكثر مما تحتوى على أنظار مؤلة
أو تشاؤمية أو تحليل منطقي ، وانصبت كل كراميته على الأغنياء
والملاك ، وبألم وحزن واضحين هاجم قوة المال ومن يتمتعون به ،
لكن عداوته لهم تحمل أمارات شعور شخصي أكثر مما تحمل دلائل
موقف اجتماعي ، ومن ضمن أفكاره السوداوية عن الميراث :

« فى محيط الحياة توجد الصدفة والفوضى ، وليس كل
المتسابقين نحو هدف النجاح يبدؤون من خط بداية واحد ، أو
يتحركون بنفس الوسائل ، فبعد أن تقطع مخالب الموت شرايين حياة
أحد السوق المغفلين ، يتسلق وريثه السوقى مدارج النجاح فى مكان
والده ، ويتمتع بامتيازات وجوده على رأس الآخرين وكأنه بلغ
هذه الدرجة عن استعداد وموهبة .. »

كان محمد مسعود كما هو متوقع من أصل متواضع ، قضى
طفولته فى مدينة اقليمية صغيرة ، وفى بواكير عشرينياته وحل إلى
العاصمة واشتغل مدرسا فى مدرسة ابتدائية ، وراسل فى ذلك الوقت
الصحف المختلفة ببعض المقالات الفاشلة والمحاضرات الأدبية ، ثم
نشر عمله الأول « مسرات الليل » تحت الاسم المستعار « دهاتى » فى
الصحيفة التى ذكرناها آنفا « الشفق الأحمر » . وقد كان استقبال
العمل والعمالن اللذان أعقباه متباينا . فعند الكثيرين - ومن بينهم
المحافظين - على التقاليد الأدبية - كانت تبدو كاعلان عن الدعارة
وبذاءة لسان خبيثة مكتوبة بلغة أدبية متميزة (١) وأمن آخرون بأن
المؤلف وضع أصابعه بمهارة على أسوأ أمراض المجتمع ، ولذلك
اعتبروا أعمال مسعود دعوة أدبية شجاعة وضعت حدا للأسلوب

(١) من المهم أن نذكره بأن مسعود وضع خاتما على كثير من كتبه ينصح
الشباب دون العشرين بعدم قراءتها .

القديم والموضوعات البعيدة عن العصر^(٢)، وعلى كل حال فإن عاصفة النقد التي أثارتها الرواية الأولى قد ساعدت المؤلف على « تكوين نفسه » ، ان أعجب أحد الوزراء بالمؤلف الشاب البوهيمي فأرسله فى منحة حكومية الى أوروبا لدراسة الصحافة . وبعد عودته لم يعد عند مسعود أى استعداد لمواصلة عمله كناقد للمجتمع فى ظل الظروف السياسية القاهرة، وبدلاً من ذلك استقر فى عمل صغير . وفى سنة ١٩٤١ بعد اعتقال رضا شاه واعادة حرية الصحافة ، بدأ فى اصدار جريدة أسبوعية مثيرة تسمى « رجل اليوم : مردامروز » ، ولم تلبث الصحيفة ان اكتسبت دائرة واسعة من القراء ، وقد اكتسبت مقالاتها السوقية الفاضحة النمامة والتي تقف عند ادق الأشياء ولا تترك أحد ممن لهم أقل تأثير فى الحكومة ، اكتسبت الناشر اعجاب قسم كبير من الجمهور الذى كان ينتقم لنفسه عن طريق بذاءة لسانه « بينما ابتلته بعدد كبير من الأعداء الأقوياء الشائنين الذين لجأوا الى وسيلة قديمة فاغتيال مسعود سنة ١٩٤٧ ولم يكشف قاتله قط^(٣) » .

(٢) أنظر مقال جمالزاده « هزده رستاخيز ادبى » المنشورة فى كوشش ، ١٥ اسفند ١٣١١/١٩٣٣ « وقد استشهد بها نيكيتين فى :
Les thèmes sociaux dans la littérature persane moderne,
Orient Moderno, XXXIV (May 1954).

(٣) المترجم : بل اكتشف . كان مسعود قد نشر فى صحيفته أنه سوف ينشر فى عدها التالى وثيقة سوف تنفجر كالقنبلة فى ايران ، وكانت خطاباً من رزم آرا الوجه الدباسى البارز ورئيس الوزراء الذى اغتالته فدائيان اسلام فيما بعد الى روزبه ، وبحث تعاونه مع الانجليز . واشترك خمسة فى قتل مسعود ، ضربه الضابط عباس بالرصاصة بينما راقب الأربعة الباقون وكان ذلك فى ٢٣ بهمن سنة ١٣٢٦ . « سيد جلال الدين مدنى : تاريخ سياسى معاصر ايران ج ١ ص ١٦٨ هامش . تهران ١٣٦٠ هـ » .

وبعد مواصلة نشاطه الأدبي سنة ١٩٤١ نشر مسعود كتيبا كثيرة مختلفة أبرزها « الزهور التي تنبت فى جهنم : كلهائى كه در جهنم مى رويد - ١٩٤٢ » وبيع العمر : بهار عمر « المجلدان الأولان من مشروع ناقص ، وفى هذين الجزأين المثيرين ، نرى سيدا فى صناعته كاملا بالغ النمو يستخدم مادته باتساع أفق وواقعية • والرواية فى صورة سيرة ذاتية • بطلها طالب ايرانى انهى دراسته فى أوروبا وعاد الى ايران على أمل أن يجد وظيفة ويستقر ويستدعى الى منزله حبيبة أوربية تركها وراءه ، وبعد مساعى خائبة ومصائب غير متوقعة ، وفشل مستمر ، كتب للفتاة عن الحياة فى الجحيم شارحا لها كيف أن الظروف ترغمه على هجرها •

ويفتتح الفصل الأول بوصف مؤثر لعهد رضا شاه، ويتضمن رجعات تبعا للظروف الى بعض المحن التى غانتها ايران خلال تاريخها الطويل ، ويردف هذا بتقرير مفصل وكاشف عن طفولة المؤلف ، رفاقه فى اللعب : أطفال أنصاف عراة يتجولون حول المدينة ، أفضل ما يجلسون عليه التراب والطين تحت الشمس الحارقة ومطر الشتاء أما ملاعبهم فهى أفنية المقابر التى ترد اليها قوافل الموتى باستمرار ، أما تسليقتهم فهى مشاهدة الدراويش والحرارة و « تعزية آل البيت » و « روضاتهم » (٤) أما تعليمهم فجذازات من موضوعات جامدة تصحبها ركلات من مدرسين جهلة • ثم تنفجر الحرب العالمية الأولى، فيتحدث عن المجاعة المنتشرة والوباء « الكوليرا » ، وقد قدم كل هذا وعدد من الموضوعات الأخرى فى لغة بسيطة لكنها ذكية متحركة •

(٤) المترجم : المقصود التمثيليات التى تقام فى المناسبات الدينية وبخاصة فى عاشوراء وتمثل فيها مأسى آل البيت وما لقيوا من أذى على أيدي بنى أمية ومقاتلهم فى كربلاء والروضات قص نثرى عاطفى لسير آل البيت • انظر

Rezvani, Le Theatre et La Danse en Iran, Paris 1958.

وفوق كل ذلك فكل هذه الأمور حقيقة الى حد كبير • وخصص جزءا كبيرا منها للحديث عن برامج المدارس مثلما كان يفعل في أعماله المبكرة (٥) •

وهناك بعض الفقرات الممتعة التي تقارن بين عادات مجتمعات الشرق وملاحمها وعادات مجتمعات الغرب وملاحمها • و « الزهور التي تنبت في جهنم » عمل فني راق ، لو كان العمر قد امتد بالمؤلف وأتمه ، لقدر له أن يكون اضافة حقيقية ومهمة للأدب الفارسي ، وربما اكسبت مسعود الشهرة التي يستحقها ككاتب ، بدلا من صفة « صحفي الفضائح » التي كان مواطنوه يطلقونها عليه ظلما •

على دشتى

يعتبر على دشتى من بين الذين أثاروا جدلا في السياسة والأدب في ايران المعاصرة • ولد لأسرة من الطبقة المتوسطة ذات خلفية دينية حازمة ، وكان احتكاكه الاول بالحياة الأدبية من خلال الصحافة، اذ أسس الشفق الأحمر سنة ١٩٢١ وبقي ناشرها حتى سنة ١٩٣٠، ولم تلبث أن صارت واحدة من الصحف اليومية الرائدة في تلك الفترة ولعبت دورا رئيسيا في توجيه الرأي العام خلال العشرينات بالاضافة الى ماكانت تنشره من مناقشات أدبية قيمة، ومن محاولات جادة لفتح أعين القراء على الأفكار التقدمية وحقائق العصر الحديث والحضارة والثقافة الأوروبية • وكانت الجاذبية الرئيسية للصحيفة تنحصر في مقالاتها المخلصة التي كانت تكتب على غير العادة في أسلوب جاد

(٥) المترجم : قمت بعرض تحليلي مفصل للرواية في كتابي « مطالعات في الرواية الفارسية المعاصرة » الهيئة العامة للكتاب سنة ١٩٨٦ - ص ٩ - ٢٠ .

ومعبر وتوجه بالذات الى سياسة الحكومة • وكان على دشتى - نتيجة لنشاطه السياسى ومقالاته - سجيناً فى شبابه خلال حكم رضا شاه أو منفياً • وفيما بعد عرف بكثير من الصحافة فى كبح جماح لغته وصار معروفاً كسياسى ذى مقعد دائم فى المجلس النيابى ذلك المقعد الذى حافظ عليه خلال دورات عديدة ، وظل عزباً حتى سبعينياته ، وبعد الحرب العالمية الثانية عمل سفيراً لايران فى مصر ولبنان لسنوات عديدة ، وكان متمكناً فى اللغتين العربية والفرنسية، وقد كوفئ دشتى أخيراً بمقعد فى مجلس الشيوخ حيث ظل متحدثاً لبقاً •

ظهر كتاب دشتى الأول « أيام السجن : أيام محبس - ١٩٢١ » بينما كان المؤلف لا يزال شاباً مكافحاً ومن ثم يختلف عن أعماله الأخيرة ، ذلك أنه بعد أن تم الانقلاب العسكرى سنة ١٩٢١ سجن عدد من السياسيين ورجال الصحافة وعدد من الشخصيات العامة ومن كان تأييدهم للنظام الجديد ليس موضع ثقة • وكان دشتى واحداً منهم ، وتتضمن أيام السجن انطباعاته خلال السجن ، وفى طبعته الرابعة أضاف بعض النقاط والمقالات السياسية والمذكرات المكتوبة عن فترات سجنه التالية ، وبالإضافة الى الأسلوب السهل البسيط الذى يميز كل أعمال دشتى هناك سمة عامة فى هذه القطع التى كتبت على مدى عدد من السنين : روحها المتمردة الغاضبة ، كما يبدو المؤلف كثورى مكافح ومناضل يستخدم القوة العجيبة لقلمه فى الهجوم على الأغنياء والرفهيين وجرائم الشرطة وطمغيانهم والفساد العام فى الجهاز الحكومى ، وقد خصص صفحات لوصف زخانات السجن والمعاملة القاسية التى يتعرض لها المسجونون السياسيون على أيدي السجانين ، وتناوله لحياة السجن تجمل منه وعقوبة الاعدام سيين وتبديهما على حد سواء ، ومن ثم عندما ينقد الحضارة المعاصرة التى تحكم على الانسان أفضل قليلاً من حكمها

على حيوان مفترس ، يتطرف المؤلف الى حد يبدو معه عديميا وليس
الديموقراطى المحب للحرية الذى أثر أن يكون .

وأعماله مكتوبة بمهارة ملحوظة وبصيغة دفاعية ، وذلك نتيجة
لسياسة رضا شاه وشكه الزائد عن الحد فى الرجال المقتدرين ،
والذى كان من نتيجته موت كثير من الزعماء السياسيين ، ويستثار
القارئ من الرعب الذى يولد فى مجتمع خائف .

وبالإضافة الى « أيام السجن » ، لعلى دشتى أعمال أخرى
ذات صبغة سياسية واجتماعية كتبت عادة فى شكل مقالات فى
مختلف الصحف ، ويمكن أن يوجد عدد منها فى مجموعته « الظل :
سايه - ١٩٤٦ » ، وخلافا لعمله المبكر ، يبدى المؤلف فيها لهجة رقيقة
ويعامل مادته بلطف وروح محافظة ويلقى بأحكام قد يعتبرها الجيل
الشباب أحكاما رجعية بسهولة .

أما المجموعة الثانية من أعمال دشتى والتي أكسبته مزيدا من
الاحترام فى السنين الأخيرة فتتناول الأدب الفارسى الكلاسى .
وتتضمن هذه الكتابات بعض المقالات الخاصة بالنقد الأدبى والتي
وردت فى مجموعته « سايه » وسلسلة من الكتب توضح آراء دشتى
فى شخصيات بعض شعراء الفرس الكلاسيين وأفكارهم وأعمالهم ،
وقد توالى ظهورها وهى : صورة من حافظ : نقشى از حافظ «
رحلة فى ديوان شمس : سيرى در ديوان شمس - ١٩٥٨ » و
« دائرة سعدى : قلمرو سعدى - ١٩٥٩ » و « شاعر عرف متأخرا
شاعر دیر آشنا - ١٩٦٢ » عن الشاعر خاقانى (٦) وتعتبر هذه الكتب

(٦) المترجم : أصدر «دمى باخيام : لحظة مع الخيام - ١٩٦٢ » وقد
ترجم صادق نشأت « قلمرو سعدى » تحت عنوان آفاق أدب سعدى « القاهرة
١٩٦٤ » وترجم نور الدين ال على رحلة فى ديوان شمس . ولم أرها منشورة

رحيلا جديدا الى الأدب الفارسي الكلاسي وتطور تراثه ، وتمثل أيضا - والى حد ما - تقدما مدهشا فى النشاط الأدبى لكاتب شيخ يستبعد الوسائل العادية المتبعة عند الأساتذة الارببيين وعدد متزايد من الأساتذة الايرانيين الذين يملكون أوقاتهم فى البحث فى مصادر مخطوطة عن معلومات أدبية جديدة وعن نصوص الشعراء وحياتهم وأعمالهم ، أما دشتى ، فريما اختار أن يقدم الشعراء من خلال خياله وذوقه وانطباعه ، انه يقدم استيعابه الشخصى المثقف للأدب الكلاسي الذى مازال عند شعبه ذا كيان حى ، وليست مجالا لبحث علمى فحسب .

ولاتوجد معلومات أو إضافات جديدة علمية فى هذه الدراسات اللهم الا أن المؤلف جعل الكلاسيات أكثر انتشارا ، وجهز الطالب من أجل تذوقها ، أما عن المناهج التقليدية فى البحث العلمى ، فقد غاب دشتى على الرسائل المسجوعة والتي تبحث عن تواريخ ميلاد الشعراء ومساقط رؤوسهم وبيئاتهم وأماهم ، ذلك أن ما تركه المؤرخون لا يؤدى الا القليل فى تعميق فهمنا عن الأدب الفارسي ، وقد رأى أن اهتمام المؤرخين كان منصبا على الحكام وغزواتهم ، أما الاشارات المختصرة التى خصصوها للشعراء فهى ليست دقيقة ، ذلك أنهم كانوا لايعترفون بالكفاءات والمواهب الشخصية ، ويرى أن وسيلة الحكم على الشاعر ينبغى أن تكون شعره لا آراء المؤرخين ، ومن ثم لم يكن دشتى يهتم بالوسيلة التى ينبغى أن تعرف بها هذه الكلاسيات فى العالم الخارجى وبدلا من هذا حاول فهم الشعراء عن طريق أشعارهم .

وربما يوجد من بين أهل العلم فى ايران وفى غيرها من هم أكثر عمقا فى معرفتهم بالشعر الفارسي، ولكن قلة منهم أبدت احساس دشتى وسعة خياله ودقته فى تقدير أعمال الشعراء ، وفضلا عن

ملاحظاته العامة عن الأخيلة الشعرية واللغة والأسلوب والافكار العامة عند هؤلاء الشعراء الذين كانوا مصدر الهام لاحد له بالنسبة له ، هناك فصول خاصة عن ترجمة حافظ « وكان دشتى يراها مستحيلة » وعن الأسباب التى جعلت من ديوان شمس « لجلال الدين الرومى » غير معروف نسبيا ، وهناك بعض المقارنات الكاشفة بين الشعراء عن طريقة السؤال والجواب ، أى الشعراء الذين تناولهم وغيرهم من شعراء ايران ، وفى هذا المجال هناك الفصل الخاص فى « دائرة سعدى » الذى يقارن فيه الشاعر بناصر خسرو فهو ذو أهمية خاصة، وقد صورت شخصية ناصر خسرو كما عرضت افكاره الدينية والاجتماعية والسياسية بسحر ولوذة ، وفى نفس الكتاب عرض قصير لفلسفة كتاب « كلستان : الروضة » وأفكاره ، وهاجم دشتى بشجاعة موقف سعدى من الحياة بتجلية نقاط الضعف والتناقضات الكامنة فى شامة هذا الحكيم الايرانى الموقر .

وفى الكتب التى ناقشناها توا ، لم يصل دشتى الى قمة فنه ككتاب فحسب ، بل وفتح ميدانا جديدا فى دراسة الأدب الفارسى ، ولا ندرى الى أى مدى - من خلال معرفتنا لهؤلاء الشعراء الأربعة - استطاعت شروح دشتى الكتوبة بلغة أنيقة أن تعمق معرفتنا بهم ، وتزيد قربنا منهم .

وهناك نقاد قليلون فى ايران يختلفون حول قيمة الأعمال السابقة لدشتى ، لكن هناك جدالا شديدا حول القيم الاجتماعية فى النوع الثالث من كتاباته والذى يمكن أن يسمى ببساطة سلسلة كتب المتحرفات الجميلات « فنته - ١٩٤٩ » و « جادو - ١٩٥٢ » و « هندو - ١٩٥٥ » وكلها عناوين روايات وأسماء نساء (٧) وهى

(٧) المترجم : ترجم أمين عبد المجيد بدوى « فنتة » ونشرت على حلقات فى مجلة « الاخاء » التى كانت تصدر بالعربية فى ايران قبل الثورة .

تابلوهات حية ملونة ترسم هوى بعض السيدات البارزات اللأئي يتحركن فى المجتمع الراقى ، وهى منتشرة الى حد كبير وذات شعبية بين المنتمين الى الطبقة العليا وفتيات المدارس المراهقات ، أما بالنسبة للفئة الأولى فتمثل لهم مرآة تصور لهم حياتهم ، أما الفئة الثانية فنافذة يرون من خلالها مناظر الحياة المتنوعة ، والجنس فيها هدف بارز ، والشخصيات فى كل هذه الأعمال متشابهة : أما الرجل فهو دائما أعزب ولطيف واجتماعى وذوافة وحسن السلوك والتصرف « جنتلمان » ، وهو يشاهد دائما كهدف دائم للجنس اللطيف كما أنه مجال منافسة بين سيدات المجتمع الطهرانى الحديث وصالونات ، وهو مغرم بالبوكسر والرقص ، ويغشى الأندية ، وهو أيضا قارئ متعمق وهاضم للحضارة الغربية ، وهم الأول فى الحياة الجنس ، ويلعب دائما دور المحب الولهان من أجل أن ينال ما لا يخصه . أما المرأة فهى دائما متزوجة وجميلة وجزء من الحياة المرحلة للمجتمع الراقى ، تتحرك فى أزياء أنيقة من الطراز الأوربى لكى تبدو شخصية متميزة ، ترى أن الرجال غير المغامرين ، وينقصهم القلب الجسور لديهم نقص فى رجولتهم .

هذان الشخصان من الناس غالبا ما يلتقيان ويقعان فى الحب وبقية القصة تصف لقاءاتهما الخفية السرية وتعبيراتهما الوالهة ، والفرح أو الأسى الذى يطرا عليهما ، وفى النهاية انفصالهما المحتوم . وليس هناك فى أى وقت أدنى اهتمام بالمجتمع الذى يحيط بهما أو أى نكر للزوج المتعس ، وعلى العكس يتصرف الفاجر الفاسق كسيد مهذب يثقف سيدات المجتمع فى فن الغواية ، ولا ينحصر هذا النمط فى الشخصيات فحسب ، بل تسيّر الأحداث ، والمغزى على هذا النسق ، ومما يدعو الى السخرية أن نقرأ فى واحدة منها « كانت جادو نكية الى درجة أنها كانت ترى الأحداث المكررة التافهة التى بسببها يكون الانسان زوجا لآخر تجذب أدنى اهتمام أو

تستحق التسجيل » والمرء يعجب بدوره كيف أن رجلا ذكيا وفطنا كدشتى قد يوجه أى اهتمام لتسجيل هذه التوافه التى لا تستحق أدنى اهتمام عند إحدى بطلاته .

بقى أن نقول أننا إذا نظرنا الى المستوى الاجتماعى لهذه الأعمال وافترضنا أن المؤلف قد كتبها لجرد الكتابة ، فإن لغته والتيارات السيكلوجية الكامنة فيها خاصة ، وجمال أسلوبه فى تصوير الانفعالات الداخلية عند شخصياته كلها تستحق الثناء ، وهو فى اختيار الألفاظ الرقيقة الشاعرية بلا نظير بين الكتاب المعاصرين ، انه يتحرك قطريا فى الاتجاه المضاد لجمالزاده وهدايت ومدرستهما ، يرفض أن يخضع للغة العامية اليومية ، ويختار الألفاظ والجمال لأواخرها وجرسها الموسيقى ، ويحاول أن يعطى أسلوبه نوعا من التتميق والنكهة المميزة ، وربما من أجل أن يحقق ذلك وجد أنه من الضروري أن يستخدم كمية كبيرة من المصطلحات الأجنبية والعربية ، وكانت تلك نقيصة حادة فى أسلوبه اللطيف (٨) .

(٨) الى جوار الجبارات المعربة فى هذه الكتب الثلاثة يجد الكاتب أكثر من كلمة أوربية مثل :

aisance	رفاهية	ambiance	الملائم	Collectionneur	جامع تحف
complicque	معقد	conscient	في وعيه	coquette	لعوب
coquetrice	فن الخواية	excentrique	بهرجة	exposition	معرض
fatuite	سرقية	feministe	انثوى	femme d ménage	خادمة
inconscient	اللاوعى	femme fatale	امرأة مدمرة	formarer	يصيغ
homme charmant	رجل جذاب	idée fixe	فكرة ثابتة	originalite	اصالة
indifferent	غير ثابت	objective	موضوعى	subconscience	فى اللاوعى
reservee	متحفظ	subjective	ذاتى	surprise	مفاجأة
sentimental	عاطفى			Passion	عاطفة

وفضلا عما كتبه من عدد كبير من المقالات والمقطوعات الصغيرة والقصص ترجم دشتى ثلاثة أعمال رئيسية : عن الفرنسية كتاب صمويل سميلز « مساعدة النفس » وعن جوستاف لوبون « البشر والمجتمعات أصولهم وتاريخهم : قواميس روحية تطور ملل » (١) وعن العربية كتاب ديمولينز « ادموند » « سر تفوق الانجليز السكسون » (٢) وأسأوه فى هذه الأعمال سهل ومتطور وخال من البهرجة التى تميز معظم أعماله .

محمد حجازى

مما يمكن فهمه جيدا ان أكثر الكتاب المعاصرين تحاشوا الاشتراك فى أعمال حكومية ، لكن محمد حجازى « معتمد الدولة » كان قد ارتبط بالخدمة المدنية ككاتب وانسان منذ شبابه المبكر ، وقد دخل الميدان الأدبى فى مستهل العشرينيات ، وكان واحدا من أكثر الروائيين وكتاب المقالات شعبية فى عهد رضا شاه ، وهذا فى حد ذاته يحدد طبيعة كتاباته ، ونظرة واحدة على تطوره الأدبى تساعدنا على تتبع النجاح والفشل فى أعماله الأدبية . ولد حجازى سنة ١٨٩٠ وتعلم فى « اسلام » و « سان لويس » والأولى هى المدرسة الحرة الأهلية الاولى والثانية مدرسة مؤسسة ارسالية فرنسية للروم الكاثوليك فى طهران ، ثم سافر الى أوروبا ودرس العلوم السياسية فترة من الوقت فى باريس ، ثم درس وسائل الاتصالات التلغرافية

سادية Sadique جنى sexaulite سوقى vulgaire مسرحى
theatral خطبة tact لياقة tact

(١) L'homme et les Societes, Leur's Origines et leur Histoire.

(٢) المترجم : الترجمة العربية لأحمد فتحى زغلول .

كمثال لتشتت دراسات الطلاب الإيرانيين الذين كانوا يرسلون الى الخارج لاتمام دراستهم العليا . وحين عاد الى ايران شغل مختلف المناصب الحكومية فى وزارة البريد والتلغراف ، وظل لبضع سنوات محررا لمجلة الوزارة الشهرية ، وفى سنة ١٩٣٧ عين رئيسا لقسم المطبوعات فى المؤسسة الحكومية « هيئة تربية الأفكار : سازمان پرورش افكار » آخذا على عاتقه توجيه العقل الجماعى للإيرانيين وتطويره ، وفى هذا الاطار اضطلع برئاسة تحرير جريدة « ايران اليوم : ايران امروز » التى كانت لسان الحكومة الناطق ، وكان الاشتراك فى هذه الجريدة اجباريا على موظفى الحكومة .

ومنذ أحداث أغسطس ١٩٤١ (شهر يور ١٣٢٠ هـ ش .) واعتزال رضا شاه ، شغل محمد حجازى بعض المناصب العليا ، ومنها الاشراف على ادارة الاذاعة والدعاية التابعة للدولة ، وهو يشغل مقعدا فى مجلس الشيوخ منذ بضع سنوات وحتى الآن (١) .

ويمكن ان نقسم كتابات حجازى الى ثلاثة أنواع : الروايات ، والمقالات والقصص القصيرة ، ثم الأعمال المنوعة .

وقد قامت شهرته ككاتب على رواياته ، بدأها باصدار « هما - ١٩٢٧ » ثم « بريجهر - ١٩٢٩ » و « زيبا - ١٨٣١ » وتتكون مادة الروايات الثلاثة من الملامح الشخصية للمرأة فى ايران كما يراها الكاتب ، والعناوين نفسها أسماء نساء . فى « هما » نلتقى بالشخصيتين الرئيسيتين فيها تتميزان بالفضيلة : « هما » وهى فتاة متعلمة من الطبقة الوسطى تكن احتراما عميقا لرضيها « حسن على خان » وهو يحبها سرا ، ولكنه لا يستطيع ان يعلن حبه لفارق السن بينهما واحساسه بالمسئولية نحوها ولأنه أيضا متزوج ، وتقع

(١) المترجم : توفى حجازى فى منتصف السبعينيات .

« هما » فى حب شاب ، لكن رفض حسن خان الحاسم له ، جعل الفتاة تفهم رغبته فيها ، وإذا بها فى احساس شاذ بالتضحية بالنفس تعلن أنها سوف تكرر حياتها من أجله ، لكن الشاب يرفض التفریط فيها ويبدأ فى الكيد لمنافسه بمساعدة رجل دين ماهر ، وبقيّة القصة تصف الصراع الذى تبع ذلك بين النذالة والخبث فى جانب والشهامة والفضيلة فى الجانب الآخر ، وفى النهاية تحدث ذروة مفتعلة إذ يؤسر حسن على خان على أيدي الضباط الروس ، وهى نهاية غير مقنعة وإن كانت سعيدة .

وقد جاهد المؤلف فى أن يقدم « هما » كمثال للفضيلة ونموذج للأوثّة الإيرانية العصرية المنحرفة والتقدمية وفى تقديم حسن على خان كمثقف شريف ومتواضع ، فإذا بالشخصيات لا تبدو واقعية ولا فضائلها القدسية تؤثر أذى تأثير ، ان كليهما يبدو متهافتا ضعيفا يذرف الدمع وينهار عندما يواجه أية مشكلة ويعانى من الخجل الشديد والتردد ، ويستثنى من هذه العيوب شخصية ثانوية غنية بألوانها ، شخصية الشيخ حسين وهو جبان رعديد حقير يخفى خلف ستار الدين لكى يرتكب أية جريمة من أجل متعته الشخصية وربما أعطت هذه الصورة الحية القصيرة الناجحة احجازى فكرة خلق الشيخ حسين التذكارى الآخر فى رواية « زيبا » بعد ذلك بعدة سنوات .

أما الرواية الثانية « بريجهر » ، فدون الرواية الأولى بكثير من ناحية الأسلوب ورسم الشخصيات والتفاصيل الواقعية . لقد هدف المؤلف الى رسم صورة لامرأة فاسدة شهوانية ، لكن « بريجهر » ، فاضلة وباردة وباهتة بحيث تبدو طبيعتها الحقيقية سرا بالنسبة للقارئ ، وكنوع من الملحق للرواية يقدم خطابا فى الصفحات الأخيرة ، لكى يخبر الزوج – والقارئ أيضا – بهذا الأمر وهو – ان « بريجهر » فى الحقيقة امرأة فاجرة وفاسدة ، ويبدو المؤلف

مندهشا من ذلك بنفس درجة القارئ ، وينهى الأمر بقوله « كنت حائرا ٠٠٠٠ ماسبب كل هذه الفاجعة ، وبالتأكيد أدركت فى النهاية ان حل هذه الألغاز والأحاجى قد يظهر فى العالم الآخر » ومما يزيد فى جرح الرواية بناؤها الضعيف ، وغرام المؤلف بالتعبير عن العواطف الحادة المبالغ فيها والتفصيلات المملة ، وفوق كل ذلك المحاضرات التعليمية (١٠) .

وتعتمد شهرة حجازى كروائى - أساسا - على روايته الأخيرة « زيبا - ١٩٣١ » ، وبرغم انها لم تسلم من أخطاء الروائيتين الأخريين الا انها تعتبر من أحسن ما كتب فى الأدب الفارسى المعاصر ، فالرواية - وقد صدر منها ثلاثة أجزاء - وربما ظلت تتوالى - غنية وملينة بالأحداث لدرجة انها تتحدى أية محاولة للاختصار .

والشخصيتان الرئيسيتان هما « زيبا » وهى شابة جميلة جذابة غريبة الأطوار ولعوب وذات اتصالات واسعة بالدوائر الرسمية ، والشيخ حسين وهو طالب دين ريفى ، استعبده سحر زيبا ، وانتهى وغدا رهيبا وعاش حياته كطفيلسى على المجتمع الراقى . وكقصة حية جيدة التنفيذ ، نرى انه بينما نلاحظ صعود الشيخ الى الشهرة والمركز الراقى عن طريق الخداع والنصب والاحتيال والمداهنات التى لا حد لها والتى تقوم بها معبودته ، نلمح أيضا بمهارة الفساد الذى يدعو الى الضيق فى الجهاز الحكومى ، وكأنسان قضى حياته فى معمعة الرشوة والبيروقراطية ، كان حجازى يعرف هذه الأمور جيدا ، ومن ثم كتب عن موضوعه بتمكن واقتدار والرواية فى الغالب خلاصة لأكاذيب موظفى الحكومة وجرائمهم ووتيريتهم ، وما يتصل بشكل عام بنهاياتهم الشخصية ، فنحن أمام

(١٠) فى الطبقات التالية حاول المؤلف أن ينقح الرواية بحذف الحشو منها لكن الاصل لم ينفير .

حشد من الشخصيات المتمعة كلها محددة الى حد كبير ، وكل منها يصور نمطا اجتماعيا خاصا ، وتستحق شجاعة حجازى فى كشف شخصياته ، وفى رسم صورة الفساد الحكومى برغم ارتباطه الشخصى به تستحق الاعجاب .

ولكى يوضح حجازى نظريته الرافضة للعمل السياسى يكتب « ان السياسة تمنع المرء من التمتع بمباهج العلم والفن ومن تذوق الجمال ، وتحدد افق التفكير وتحصر مجال الرؤية ، انها تذرو مع الرياح اى أمل فى الصداقة واللياقة والخير والعدل وهى أعظم أسس الحياة قيمة ، انها تجعل العالم من أقصاه الى أدناه مليئاً بالخداع والرياء ، ان اى عقل واضح وصريح يكرس نفسه للسياسة يصبح فاسدا وحائرا » ، ويقول بطل حجازى وكأنه يتحدث عن ضمير المؤلف : « ماذا أستطيع أن أفعل ؟ ان قدرى أن اظل طوال حياتى مشدودا الى عجلة السياسة والا أرى أبدا وجه السعد » .

كانت زيبا هى ذروة موهبة حجازى كروائى (١١) وفى خلال السنوات الأخيرة وبمجرد أن تسلى السلم الوظيفى استغرقته السياسة أكثر ، وتغيرت موهبته كما تغيرت لهجته تبعا لذلك ، وبالأظـر فى أعماله الأخيرة نلاحظ أمارات المجهود الشاق الذى يبذله لكسى يبدو دائما فى الجانب الآمن ، ولا يكون من المعارضين . ان النبذة الآتية من مجلة فارسية برغم أنها مكتوبة بسخرية وتقلد الأسلوب الخاص للكاتب ، تلمز هذا التغير فى الموقف كما لاحظته معاصروه :

« الآن حينما عدت الى موطنى ، لما كان قلبى وقلمى قد بقيا متحيرين من تكون العصر ، اعتدت أن اكتب متأنقا فى طلاوة تعبير وجدة أسلوب ، ولذا كان الكبار والصغار يبحثون عن اعمالى وكانت

(١١) المترجم : عرضت للرواية فى كتابى « مطالعات فى الرواية الفارسية » ص ٢١ - ٢٩ .

كتبى تباع لكلا الجنسين • ولكن لا أدرى ماذا حدث ، فلا أنا تهاونت تحرقاً لمنصب ، ولا أنا انتهزى لكى يصيبنى الغرور لنجاحى ، فاما ثنى تغيرت واما أنهم غيرونى ، وفجأة أطلقت لسانا زلقا فى « بهو التنقيف العام » ، وكالعنصرى ينظم قصيدة فى فتح سومنات (١٢) انفجرت فى خطاب عن أعمال الديكتاتور الأخير ، ومهما تذكرت من كلمات معبرة وتعبيرات بليغة عن السيد القديم ، كان الأمر عبثاً ، إذ ألقىت مع العجالات ، لكنهم أعطونى مجلة وطلبوا منى أن أكتب وأن أعيد خلق الدولة فى إيران كما كانت من قبل • وقد فعلت ، لكن كائنسان يمشى وهو نائم ، لا يصل الى هدف أبدا ، كانت كتاباتى كلها باهتة ، وقد ران الصدا على مرآة خيالى « (١٢) » •

وفى بواكير الخمسينات ، أى بعد ظهور روايته « زيبا » بحوالى عشرين عاما ، أصدر حجازى روايتين جديدتين : « بروانه » ولعلها أيضا باسم بطلتها « و » « الدموع : سرشك » • والأولى قصة فتاة رومانسية من فتيات المدارس وقعت فى حب شاعر دون أن تعرفه ، أو تراه ، ولكن ببساطة بعد أن قرأت أعماله ، وراسلته ، وقام بينهما نوع من الصداقة ، صداقة القلم ، وبعد سنوات يلتقيان وذلك بعد أن تكون الفتاة قد تزوجت ، ويفشلان فى وضع نهاية لما بينهما ، وتفجع بروانه لمجرد تفكيرها بأن حبها قد أشقى الشاعر وحطم قلبه فتننصر ، وهذه التضحية - فى رأى المؤلف - فتحت عين الشاعر على الحب الروحى • • الحب الذى لاجابة فيه الى اهتمام أو ود أو صداقة أو حتى محبوب ، وترك الفتاة المسجاة على فراش الموت وهو واثق « أن الشاعر ليس فى حاجة الى محبوب من أهل الأرض ، أن

(١٢) المترجم : العنصرى شاعر مبدع من العصر الغزنوى ، ومعبد سومنات معبد هندى مشهور فتحه السلطان محمود الغزنوى « أوائل القرن الخامس الهجرى » ومدحه الشعراء لهذا الفتح •
(١٣) من جريدة « بابا شمل » المنشورة فى طهران عدد ٨٦ •

محبوب الشاعر فى السماء وليس فى الأرض » ومن خلال الرواية يبدل المؤلف جهدا مضنيا لتمجيد الشعر ومهاجمة طلب المال «المتمثل فى زوج » بروانه « ، لكن كما يشير هو نفسه من البداية تخلو روايته من الحدث ومن الحبكة ، فلا شىء يحدث ، اننا أمام « كتالوج » من تصوير الكلمات الملونة بالتأوهات العاطفية والأسلوب الشعرى .

ويشكل نفس الموضوع – لكن باتقان أكثر واهتمام بالتطورات السيكولوجية الداخلية – صيغة الرواية الثانية « الدموع » (١٤) ومادتها . والقصة تحدث فى أمريكا ، وتصف الحياة والحب والزواج عند شاب أمريكى ، انه يلتقى بعد علاقات متعددة مع عدد كبير من الفتيات متباينات الفكر والشخصية والمركز الاجتماعى ، يلتقى البطل « وليم » بصديقة ابنة عمه ثم يتزوجها بعد قليل ، ويكتشف أن الفتاة تزح تحت تصور مريع ، وتعانى من غيرة مستمرة من النساء الأخريات ، انها ترى الخيانة فى كل شىء ، حتى فى افكار زوجها ، وتستأجر مخبرين خصوصيين للتجسس عليه ومراقبته ، وفى النهاية عندما تشك فى أنه استأنف علاقته مع إحدى صديقاته القديمات ، تعميه اثناء نومه بلا رحمة أو شفقة ، وتعقب هذا محاكمة لكن الزوج يتنازل عن دعواه ضد زوجته « الرقيقة الضعيفة » ويعيشان معا فى سلام ، وفى الفصل الختامى يحاول المؤلف أن يوجه « الغرض من قصته الى زوجين إيرانيين حديثى الزفاف ، ويهدى الرواية اليهما معبرا عن أمله فى أن يكون الكتاب تحذيرا لقرائه ، وأن يزيد فى سعادة العائلات مما يؤدى فى النهاية الى قوة المجتمع الايرانى .

(١٤) نال حجازى على هذه الرواية الجائزة الملكية وقدرها خمسون ألف ريال .

وفى بحث كتبه المستشرق الرومى د . - كميسروف عن محمد حجازى قدر من الاهتمام بهاتين الروايتين ، وبخاصة رواية الدموع . لقرائه ، وأن يزيد فى سعادة العائلات مما يؤدى فى النهاية الى قوة تخمينية متسعة ٠٠٠ ففى رأيه أن حجازى صور بروانه وكتبها تحت تأثير اميل زولا ، ويرى أن ثمة تشابها مدهشا بين شخصية بروانه وشخصية تيريز راكوين ، وأنه من الممكن أن تشتم رسائل زولا الطبيعية هنا وهناك فى أعمال حجازى ، لكن من الصعب - حتى وان استعنا بالخيال ان نرى أى ارتباط بين طهارة بطة حجازى وتزمتها وبين شخصية رواية زولا البشعة . ومن الصعب بمكان ان نتبع التشابه بين الشخصيتين الرئيسيتين بروانه وتيريز راكوين . فبطلة زولا امرأة شهوانية تتورط فى علاقة شائنة بمجرد أن تحب ، ثم تفكر فى قتل زوجها ، وبعد الجريمة تمتلىء بالأسى والنفور ، ثم تواجه موقفا لا يحتمل ، فتلجأ هى وحبيبها الى الانتحار كحل وحيد ، لكن بطلة حجازى على العكس منها تماما ، فلم يكن هناك للجسد أى دور فى علاقتها بالشاعر ، لقد كانت ببساطة تحب شعره والقيم التى يحملها « وهو موقف معتاد عند حجازى » ، ولم تسمح له حتى بأن يقبل يدها ، ومن غير المفهوم بل من قيل التفكير الصياني أن يصور موتها على أنه استشهاد ، بينما هى تعنى اظهار فنائها الصوفى فى الشاعر .

ونقد كميسروف للرواية الثانية « الدموع » أكثر كفاءة بالرغم من أنه أكثر تأثرا بمبادئه السياسية والفكرية ، ويرى أن حجازى فى هذه الرواية « كان متأثرا بأخلاقيات المجتمع الأمريكى المحكوم بالجنس الذى يقود الرجل الى بلوغ ذروة الفوضى العصبية والجريمة » ، وهو يؤكد بحق على أن أحداث الرواية تعد فى مرتبة ثانوية الى جوار تأكيدها على الرغبات البيولوجية الشديدة الكامنة فى الرعى ، ففى « مادبة الأرواح حيث يقابل الأضياف بالاجساد

المشوهة ذات الرؤوس المقطوعة والجثث التى توجد فى أكفانها ، والأطفال يحبون فى الشوك الحاد ، والحيات والعقارب والتماسيح التى تزحف على الجدران والسقوف ، بينما ترتفع صيحات الفزع والرعب ، كلها لكما يفطان كمييسروف تدل على ذوق الغرب المنحط والذى يحاول أن يمثل الواقعية التشاؤمية ، ويؤكد عليها يوما بعد يوم بأفلام الرعب والصحف .

والى جوار رواياته ، نشر حجازى بعض المجموعات التى تحتوى على مقالات وقصص قصيرة فى مجموعات « المرأة : أبيضه - ١٩٣٢ » و « الكاس : سافر ١٩٥١ » و « لحن : آهتك - ١٩٥١ » و « نسيم - ١٩٦١ » ، وهى تحتوى على حوالى مائتين وخمسين مقطوعة ذات موضوعات مختلفة . وبالرغم من أن حجازى كان كاتب مقالات وقصص قصيرة مكثرا إلا أنه كان يعانى من نقص فى التنوع ، وتدور موضوعات فى الغالب حول الجوانب السلبية من الطبيعة البشرية وكيف يعالجها المرء ، ويقدم الكاتب حلولاً تملصية . ومعظم أبطال قصصه القصيرة - كما هو الحال فى رواياته - تنتسب الى الطبقة الوسطى فى المدينة ، وهى عادة ماترسم بمهارة ملحوظة ، وتدار حياتها الخاصة بطريقة جيدة ، لكن المؤلف يضل فى تصوير المواقف ، ويبدو ساذجا مثاليا ، ولا تلعب التقسيمات الاجتماعية والمادية أى دور فى حل مشكلاته ، وفى رأيه أن أمراض البشر نتيجة مباشرة للأخلاق الفاسدة ، ويمكن علاجها بالموعظة والنصيحة ومطاردة عامل الشر حتى يصح الشعور ، ومما لاجدوى منه أن نبحث عن الاستدلالات الواقعية أو الأسباب المنطقية ، أو نحلل العوامل الاجتماعية فى هذه الكتابات القصيرة . وغالبا ما تشنت القارئ بالرغم من أنه يعيش من خلال قراءتها يستريح فى فيض من الأحلام الشعرية ، لكنه يصدم بالمواعظ المملة ، وحقيقة مايشير اليه كمييسروف « أنه يستخدم مواعظ أخلاقية جامدة ، ويقدم حلولاً

وسط للقيم الواقعية ، من أجل أن ينتج فى النهاية واقعية جامدة
مغلقة » ، وأسلوب المقالات يشبه أسلوب هذه القصص القصيرة ،
فهو احتجاجى ، يحتوى على مقدمة بليغة منمقة ، ثم حادثة بسيطة ،
ونهاية حتمية ومنبئة ووعظية كأنها انجيل .

ونلاحظ كل هذه السمات مجموعته « اندیشه : فكر » التى كتبها
لطلاب المدارس العليا بتكليف من وزارة التعليم ، وفى قصة
« جماعة المساجين : مجمع زندانيان » تستغرق ملاحظات الكاتب
على كآبة السجن ثلث القصة ثم يتحدث عن ضرورة ضمان أمن
المجتمع وفى النهاية يؤكد - بشدة أن هناك أبرياء عديدين يسقطون
ضحايا للقانون ، والقصة مع هذا كله قصيرة ، كان المؤلف على
وشك زيارة صديقه المسجين ، وكان يظن أن صديقه يعانى من وحدة
رهيبة ، لكنه حين يدخل السجن يلاحظ ويدهشته أن مساواة ارادية
وأخوة وصداقة قد قامت بين السجناء ، وحين يخرج يشبه الحياة
بسجن كبير ، ويبدى دهشته كيف لا يحب البشر بعضهم بعضا ،
وكيف لا يساعد أحدهم الآخر (١٥) .

وفى قصة « نصيحة فلاح : بند روستا » يلتقى مجموعة من
الأصدقاء أثناء نزهة لهم بفلاح شيخ ، ويبدأون فى السخرية منه
لمظهره المتواضع ، ويخبرهم الرجل الشيخ بأنه مالك لأراضى
واسعة و « كثير من النعم » ، ويدعوهم لزيارته فى أملاكه ، وعندما
سمع المتنزهون منه هذه الأخبار ، تغيرت مواقفهم فجأة فأصبحوا
مؤدبين يعاملونه باحترام ، ودعوه للغذاء معهم ، وبعد انتهاء
الغذاء يخبرهم بأنه رجل فقير أخنى عليه الدهر ولا يزيد ، لكنه

(١٥) نشرت ترجمة لهذه القصة فى :

Life and Letters (Dec. 1949) P. 223 — 5.

سوف يتحفظهم بثصيحة هي أن عليهم أن يعتبروا كل انسان مالمكسأ غنيا ، وإن يعاملوا كل الناس بشفقة وبأخلاق حميدة .

أما موضوع قصة « البدو : صحرا نشيئان » فتدور حول عداء قديم بين قبيلتين متشاحتين ، وبعد سنين من العداوة وسفك الدماء ، فكر رجل حكيم من إحدى القبيلتين في حل ، فتنكر وذهب محملا بالهدايا من قبيلة الى أخرى ، واعتذر عن الماضي ووعد بصداقة في المستقبل ، أما المغزى فهو أن المسافة بين الحب والعداوة يمكن أن تقطع بابتسامة ، وأن سعادة البشر والعالم وشقاءهما يعتمدان اعتمادا كليا على كلمة يمكن أن ينطقها سكير أو رجل في وعيه .

وهناك قصة أخرى تحت عنوان : « اليسر : آسائي » وهي في مدح الفقر والحرمان ، ويقول « في البحث عن السعادة يحلمنا الفقر - دون أن نحتاج الى الثروة أو أية وسيلة أخرى - فلماذا نشكو إذن من هذا المعلم ؟ » وفي قصة الاجداد : داستان نياكان « يمدح كرم الضيافة والوطنية الفارسية ، وفي « عطية العدالة : دابخشى » وقصة « الذاكرة : حافظه » يتناول التعاون والاهتمام بالبشر وبخاصة المحتاجين ، وتتناول بقية قصص المجموعة هذه الأفكار والخطوط بشكل أو بآخر .

أما المجموعات الثلاثة الأخرى الكأس واللحن والنسيم فتحتوي على قصص ومقالات قصيرة وقطع أدبية ، وموضوعاتها البارزة تتمثل في الحب والنصائح الأخلاقية ، وتوجد قصصه القصيرة الأخرى في مجموعته الضخمة « آيينه : المرأة » وما يستحق منها الذكر يتمثل في « شيرين كلا » و « شاعر بلجيكي » و « الفاتح الرومي » و « مناجاة » و « فوائد السقر » و « ضوء القمر » و « الرسام » .

والى جوار مقالاته وقصصه القصيرة ، قدم حجازى عددا من الأعمال المترجمة منها : تفسير الأحلام لسيجموند فرويد ، و « كيف تنمو الشخصيات » لهيلين شكتز ، والبحث عن السعادة لدونالد ماكيفر ، والعقل الحى لهارى وبونارو أوفرستريت ، وحكمة الأديان الحية لجوزيف جاثير ، و « سنیکا » و « الصداقة » لشيثرون ، وقد ترجمت هذه الأعمال الى اللغة الفارسية بتصرف ، فقد حذف المترجم فى بعض الأحيان فصولا كاملة ، أو غير مادتها وأسماء الشخصيات فيها محاولا أن يفرس النص بقدر مايسطيع .

ومن بين أعماله الأخرى : سيرة الرسام الايرانى المعاصر « كمال الملك » ، والتلغراف اللاسلكى ، ومختصر تاريخ ايران ، وعدد من المسرحيات أشهرها « حافظ » و « العروس الأوربية : عروس فرنكى » و « الحرب : جنك » و « الحاج العصرى : حاجى متجدد » و « الزيارة الى قسم : مسافرت قسم » و « انتخبوا محمود أغا : محمود أقارا وكيل كنيد » وقد مثلت الأخيرة على أحد مسارح طهران ونالت نجاحا كبيرا . وتوجد أخطاء فنية كثيرة فى مسرحيات حجازى ، فلا توصيف هناك للشخصيات كما أن حركاتها وعاداتها متناقضة فى المظهر ، كما أن متطلبات جعلها صالحة للتمثيل على المسرح ناقصة ، لكنها مع ذلك أكثر أعمال المؤلف رقة وموضوعية الى أبعد الحدود وفيها يكشف عن فساد الجهاز الحكومى والرشوة والابتزاز ومختلف المبادئ المنحطة التى كانت تسيطر على المجلس النيابى ، وقد كشف بشجاعة ، كيف أن النواب فى سبيل منفعتهم الشخصية قد أهملوا مصالح الناخبين وحولوا المجلس الى ساحة للمناقشات السياسية .

وتعليقا على انتخبوا محمود أغا ، أقام كميسروف مقارنة مهمة بينها وبين رواية صادق هدايت الشهيرة « الحاج اغا : حاجى آقا

— ادبياً : سيادة الحاج ، وفى رأيه أن الاختلاف الجوهرى بين العاملين يكمن فى كمية الشرور التى يكشفها كل منهما ، كان موضوع هدايت هو الهجوم على الطبقة الرجعية من حيث أنها طبقة تموت ، وأن يكشف كيف أن هذه الطبقة تحاول بكل ما وسعها من قوة أن تقف حجر عثرة فى وجه الديمقراطية الناشئة ، وفى مواجهة سيادة الحاج الدجال السياسى قدم هدايت أيضاً شخصية مثالى شاب ، لكننا فى مسرحية حجازى — والحديث لكميسروف — نصادف صورة مختلفة حيث يصور المؤلف محتالا يريد أن يدخل المجلس النيابى بكل الوسائل الانتهازية ، لكنه شخصيته المناهضة للمد القومى والمعادية للشعب تبقى غير ملموسة ، ومن هنا فإن حجازى — خلافا لهدايت — لا يكشف عن شر اجتماعى ، لكنه يحاول أن يظهر أنه يكفى أن يعزل الفاسد وأن تتاح الفرصة لتطبيق قوانين الحكومة ، وبتعبير آخر يرى كميسروف أن هذه المسرحية تبين صراع القوى بين المجموعات السياسية وأن عواطف المؤلف تقف الى جوار أولئك الذين يحكمون البلد .

وقد اعتبر هنرى د.ج. لو حجازى مثيلاً لـ « ستيل » واديسون(١٦) بالنسبة لايران اليوم ، وهناك تسرع واضح فى هذه المشابهة ، وربما قدمها لأن هذين المؤلفين الانجليزيين شغلا مناصب

(١٦) المترجم : سيرريتشارد استيل كاتب مقالات انجليزى (١٦٧٢ — ١٧٢٩) تعلم فى اكسفورد ثم التحق بالجيش والسلك الدبلوماسى ، وأسس مجلة Tatler واشترك مع اديسون فى نشر Spectator
كان ستيل كاتباً أخلاقياً ، لكن على نمط القرن الثامن عشر ، اذ ينبع الجمال والأخلاق القويمة عنده من الدين ، أما جوزيف اديسون فهو كاتب مقالات انجليزى (١٦٧٢ — ١٧١٧) ، احترف السياسة والفكر وانخرط فى السلك الدبلوماسى . تقوم شهرته على مقالاته التى نشرها فى صحف ذلك العصر . انظر :

Concise Dictionary of Literature, P. 6, 457.

عامة وهامة وعبرا عن مشاعر الحزب الهويجى ، الدائرة الحاكمة فى أيامهم . كانت الطبقة الوسطى هى هدفهم ، وكان التعليق على الحياة الحضرية المتضمن لبعض ارشادات السلوك ضروريا لآمالهم وينطبق نفس هذا النمط بشكل أو بآخر على حجازى ، لكن ستيل واديسون ، كانا يطلبان جمهورهما من بين رواد المقاهى فى ذلك العصر ، بين الناس العاديين الذين لا يتحدثون مثل كتاب ، وكانا ناجحين لأنهما تمثلا روح العصر وتحدثا عن حياة مدنية جديدة ومتقدمة ، وكان موقف الكاتب الايرانى مختلفا تماما ، وفى تقييم للسيد لو نفسه ان « حجازى كان ينتمى للطبقة المثقفة ويكتب لها ، وانه كان يبدو عندما يقدم شخصيات أدنى طبقيا كمتفرج يقدم نصيحة قلبية ، متفرج مشفق وحنون » ومن خلال هذه العبارات ربما نفهم عن وليم سارويان « انه كان يكتب عن الفقراء من أجل الأغنياء » (١٧) .

ومما لاشك فيه أن أسلوب حجازى ولغته يتبوآن مكانة خاصة فى الأدب الفارسى المعاصر ، ذلك الأسلوب المنغم المطعم بالأشعار الكلاسية والفلسفية يجد أرضا مناسبة عند الطلاب الشبان الميالين الى استخدام القلم . وفى مقالاته وبخاصة فى « اندیشه » ، حاول حجازى أن يقلد أسلوب « كلستان » بشكل عسرى ، وبالرغم من هذه المحاولات التجديدية بقى أسلوبه مبهرجا الى حد ما ومنمقا تنقصه عبارات الحياة اليومية والتعبيرات الشعبية التى استخدمها جمالزاده وهدايت ، وبالقياص اليهما ، تبدو أحسن أعماله « بابا كوهى » (آيينه ص ٣٥٧) مبهرجة ومسهبة (١٨) .

Howard Fast, Literature and Reality, New York, (١٧)
1950.

(١٨) ترجم رودلف جلبكه
هذه القصة الى
الالمانية ونشرت فى :
Persische Meistererzähler der Gegenwart (Zürich, 1961).

ويتحدث الدكتور خانلري عن أسلوب حجازى فى قصصه القصيرة وقطعه التى كتبها للمناسبات فيقول « أسلوب حجازى فى هذه الأعمال من ذلك النوع المسمى بالأسلوب الادبى ، انه يبالغ فى استخدام الاستعارات والكنيات ، وأوصافه مليئة بالصيغ المعتادة المعروفة ومعظمها مستعارة من الأدب الفارسى الكلاسى وفى هذا السبيل يستخدم حجازى قدرا من التعسف والتكلف فى نظام الجملة ، ولم يصر على استخدام المصطلحات الشعبية والتعبيرات التلقائية وتسجيلها ، لقد جعل أبطاله يتحدثون على طريقته فى وضع الجملة .

وأهمية حجازى من بين الكتاب المعاصرين فى انه كان يمثل ما كان يحدث للايرانيين المتعلمين الحساسين الذين احتكوا بالغرب ، وغالبا ما أبدى كل كتاب الفترة انطبعا عن هذا الكشف المفاجئ لسياسة الغرب وأفكاره وثقافته ، وهذا بالنسبة للفنان يحمل بين طياته كشفا للمجتمع ، وهناك على سبيل المثال توتر فى أعمالهم كان يبدو درجة فى ذلك العصر ، ومنه يتضح أن التقاليد السياسية والاجتماعية والدينية اما أنها أصبحت غير واضحة المعالم ، واما أنها كابدت صدمة الاحتكاك بالأفكار والنظريات الأوروبية الجديدة ، وكان هذا القلق فى بعض الاحيان يمحو عن الكتاب شرقيتهم وهذا يتضح عند حجازى(١٩) .

وحجازى ضعيف ككاتب وكفكر ، وذلك لأنه فشل فى اعتناق مبادئ محددة ، أو الالتزام بأى موقف ، وقد أبدى نيته على تبنى

(١٩) المترجم : أو لعل الكاتب كان أكثر الناس وعيا بما يجب عليه أن يكتب والطريقة التى ينبغي عليه أن يكتبه بها . وكان أكثر الناس وعيا فى أنه يداور ويناور ويخوض فى مشاكل لاعلاقة لها بمجتمعه ، وبالتالي كان انعدام المصدق الفنى ، ووجود التوتر الناتج من انكار الكاتب لمجتمعه واحساسه بالعار منه .

وصف الحياة الشاقة لمواطنيه من الفلاحين ، لكن التزاماته الوظيفية صرفته وأحبطته ، وحين جازف وفعل اقتصر على وصف كيف تحدث الأمور لا لماذا تحدث الأمور •

وكفنان أديب ، ومثقف إيراني ، جاهد حجازي من أجل أن يلم بما اعتبره تقاليد فنية إيرانية • وهنا تكمن رومانسيته وفقراته الشعرية ، لكن هذه التيارات في عمله وهمية على وجه العموم ، ذلك أنه - حتى في هذا المجال - فقد هذا الكاتب المستغرب ادراك ماهية الشعر الفارسي ، ومع هذا الاحتكاك الشديد والمفاجيء مع تخريب الغرب ، فلم يكن حجازي يملك العقل الفارسي الحساس الذي يمكنه من محاولة ناجحة لاعادة كتابة الأسلوب الفارسي باحساس شعري وأوصاف مكتوبة في صيغ مغربة وخلق ما يمكن أن يسمى رومانسية فارسية • كان حجازي يريد أن يكون إيرانيا ويكتب في نفس الوقت روايات ومقالات تحذو حذو النماذج العظيمة ، وفشلة في الوصول الى طبقة الكتاب الذين يواصلون أدب أمة ، يرتبط بفشله على أن يختار خير ما في عالمين : الأول لم يتمثله تماما ، والثاني كان نسي طبيعته الحقيقية •

●● الفصل العاشر

ما بعد رضا شاه فترة التجربة السياسية (١٩٤١ - ١٩٦٥)

زاد غزو الألمان لروسيا سنة ١٩٤١ من أهمية إيران بالنسبة للحلفاء ، وفى الشهور التالية تبودلت مذكرات عديدة بين الحكومات السوفيتية والبريطانية وإيران تطلب من الحكومة الإيرانية اجلاء القوات الألمانية الضخمة المتمركزة فيها ، وفى ٢٥ أغسطس احتلت القوات الانجلو - سوفيتية إيران ، وفى ١٦ سبتمبر عزل رضا شاه ، وأعلن المجلس ابنه محمد رضا شاه ملكا .

وبتتويج الملك الجديد بشر بالحكم الديمقراطي بصوت عال ، وذلك بالافراج عن المسجونين السياسيين وإطلاق حرية الكلمة ، ورفع نير الرقابة الحكومية عن الصحافة والخدمات البريدية والمطبوعات . كانت تلك هى البشائر الأولى للحكم الجديد ، ونتيجة للعفو العام ، أطلق سراح عدد كبير من أصحاب المبادئ اليسارية والمثقفين التقدميين الذين كانوا قد تعرضوا للقمع فى عهد رضا شاه ، ولشدة شغفهم بأجراء اصلاحات سياسية بدأوا فى تنظيم التجمعات

السياسية وهكذا فعل عدد من السياسيين المحترفين فى النظام السابق الذين أشفقوا من أن يفقدوا تأثيرهم ، ومن ثم فسرعان ماتواجد عدد كبير من الأحزاب وبالتالي ظهر عدد كبير من الصحف والمجلات والدوريات ، ولم يكد يمر عامان على اعتزال رضا شاه - طبقا لأحد المراقبين - حتى كان هناك خمسة عشر حزبا ومائة وخمسون صحيفة ومجلة تنشط فى الافق السياسى لايران . ومعظم هذه الأحزاب قام حقيقة على أكتاف الاندفاع السياسى ، فهى أحزاب عموما من الأثرياء والتجار والملاك وأعضاء الجمعيات الدينية وأصحاب المبادئ الرجعية لأقصى اليمين .

وبموازاة ذلك فى الجناح اليسارى تكون حزب ثورى اشتراكى يسمى « توده : سواد الناس (١٩٤٢) ، كان حسن التنظيم والتنقيف ذا تسهيلات صحفية واسعة ، وبرنامج مفهوم وقائيد غير رسمى من روسيا(١) كان هذا الحزب يبشّر بسلسلة من الأفكار الجديدة ، والتجديدات التقدمية التى كانت ذات جاذبية شديدة بالنسبة للجيل الشاب الذى أدرك أنه لا نتيجة تذكر من الاصلاحات الاجتماعية التى تقوم بها الحكومة تحت اشراف الوكلاء السابقين لرضا شاه الذين كانوا فى خلفية الصورة السياسية آنذاك ، ومن ثم كان أوائل من انضموا الى الحزب هم أصحاب المبادئ السياسية الأكثر وعيا وطلاب الجامعة وكثير من المثقفين الذين تعلموا فى الغرب ، وقام هؤلاء بدور فعال فى نشاط الحزب . وكان نجاح توده فى مراحلها الاولى راجعا - ومن بين أسباب كثيرة - أنه خلافا للتنظيمات السياسية فى ذلك العصر لم يكن حزب شخص بل كان

(١) المترجم : بل صنع على عينها ، وكان فى ايران عينها التى تنظر بها وقدمها التى تسمى بها ولسانها الذى تنطق به . أنظر لتكوينه وتطوره واتجاهاته : ابراهيم الدسوقي، شتا الثورة الابرائية الصراخ المحممة النصير . ص ١٦٥ - ٢٠٢ ، الزهراء للاعلام العربى - القاهرة ١٩٨٦ .

حزب فكرة ، وفى سنة ١٩٤٤ مثل حزب تسوده فى مجلس النواب
بثمانية أعضاء وفى سنة ١٩٤٦ كان له ثمانية وزراء (٢) .

وقد وضعت أسس العلاقات الايرانية السوفيتية البريطانية بعد
الاحتلال سنة ١٩٤٢ اعتمادا على المعاهدة الثلاثية ، وطبقا لبنودها
تعهد الحلفاء بالانسحاب من الأقاليم الايرانية فى فترة لاتزيد عن
سنة شهور بعد نهاية الحرب مع ألمانيا ودول المحور . وعندما حل
الاجل المضروب نكص الروس عن التنفيذ ، وفى نفس الوقت وبتشجيع
من السوفيت وقواتهم المتمركزة فى الولايات الشمالية ، انفصلت
ولايتان فى الشمال الايرانى هما أذربيجان وكردستان وأعلنتا النظام
الجمهورى كأساس للحكم الذاتى (١٩٤٥) ، وفى عام ١٩٤٦ وبعد
حوالى عامين من السعى والمفاوضات مع السوفيت وتدخل الأمم
المتحدة وفقت ايران ، وانتهت النظم التى كان يريها السوفيت فى
ايران وجلت قوات الجيش الأحمر عنها (٣) .

(٢) لدراسات تفصيلية عن هذا الحزب انظر :

G. Lenczowski, *Russia and the West in Iran 1918 — 1948*.
(Ithaca) 1949, PP. 223 — 35. — Lenczowski, «The Communist
Movement in Iran», M.E.G. 1 (1947), 29 — 45 ... A. Kapellouk,
«Tudeh Party in Iran» in *Hamizrah Hehedar* (Vol. IV, No 4/16.
PP. 244 — 45).

من منشورات الجمعية الشرقية فى الجامعة العبرية وأنظر أيضا :

S. Zabih « Iranian Communism : A Case Study in Scope,
Appeal, And Prospects » (Unpublished), Conference on Near
Eastern Politics, UCLA, June 1964.

(٣) المترجم : بل بعد مساومات واغراءات يغاز الشمال ترك الأمميون
اتباعهم فى المعتقد يذبحون تحت أسماعهم وأبصارهم . انظر : الثورة
الايرانية . . الصبراء .

وفي فبراير ١٩٤٩ حدثت محاولة لاغتيال الشاه (٤) وكان من نتائجها أن حل حزب توده ، وسحبت شريعته ، وأغلقت مقاربه الحزبية ودور نشره كما تم القبض على عدد كبير من قادة الحزب ، ولكن هذه الاجراءات لم تقضى تماما على مبادئ الحزب بل على العكس نجح القادة من خلال نشاطهم السري في انتاج كوادرات أكثر وفي التمسك بمبادئهم ووحدة صفوفهم ، وفي أن يصلوا على الخصوص الى أكبر عدد من الطبقة المثقفة (٥) .

وفي نفس الوقت كانت حركة تأميم النفط الايراني تتجمع نحو نقطة الانفجار ، وكانت المفاوضات لتجديد امتياز النفط قد بدأت سنة ١٩٤٨ بين شركة النفط الايرانية الانجليزية وبين الحكومة لكن المجلس رفض الاتفاق الذي تمخضت عنه المباحثات ، وبعد سلسلة من الاغتيالات السياسية والهيّاج الحزبي والقتال والفتن التي خلقت من الفزع من قرار تأميم من مادة واحدة على قسمة لبرلمان في مارس سنة ١٩٥١ . وفي الشهر التالي اختير الدكتور مصدق رئيسا للوزارة بأغلبية ساحقة .

(٤) في جامعة طهران حيث اطلق عليه الرصاص شاب يسمى ميرفخراني ، وأصيب الشاه بجرح سطحي ، وتلقى في التو واللحظة أكثر من عشرين رصاصة ، وهو يصيح : لم نتلق على هذا ، ووجدت بطاقة توده في جيبه .
أي منشية ايرانية . المترجم .

(٥) من تصريح لمدير طهران أن أكثر من ٧٥٪ من الطلاب كانوا في سنة ١٩٥١ من ذوي الميول الشيوعية « كان عدد الطلاب ٥٠٠٠ » ، وكان كثير من الحاضرين تحت تأثير توده ، وامتد تأثيره الى المدارس الابتدائية والثانوية وموظفي الحكومة أنظر :

V. Courtols, «The Tudeh Party» in Indo — Iranica, Vol. VII, June 1954, No. 2, PP. 14 — 32.

المترجم : واضح أن المؤلف ذومبول ماركسية . لنظرة مختلفة أنظر :
على شريعتي : العودة الى الذات للمترجم .

أما قصة السنوات العاصفة لرئاسة مصدق : صحوات الأحزاب والمظاهرات والاضطرابات والمباحثات العقيمة وحلول الوسط والضغط الاقتصادي والتنافس بين قوى السياسة العالمية ، فكلها أمور لا يمكن تقييمها حتى الآن^(٦) ولم تلبث الحكومة أن حلت على يد الجنرال زاهدی وقواته في أغسطس سنة ١٩٥٣ في ظروف لاتزال تثير تساؤلات عديدة . وفي أكتوبر سنة ١٩٥٤ صدق المجلس على اتفاق عقد بين الحكومة الإيرانية وممثلي ثمان شركات من شركات النفط المهمة في الشرق الأوسط وفي أكتوبر سنة ١٩٥٥ انضمت إيران الى حلف بغداد وهو الحلف الذي سمي فيما بعد الحلف المركزي بعد انسحاب العراق منه سنة ١٩٥٨ .

وقد أدت بعض القرارات الحازمة التي اتخذتها الحكومة في السنوات التي أعقبت سقوط مصدق الى بعض الاستقرار الداخلي بين عامي ١٩٥٥ و ١٩٦٠ . وفشل الحزبان التوامسان « مليون : القوميون » و « مردم : الشعب » في كسب أية شعبية شأنهما شأن نظائرها في فترة ما بعد الحرب ، وذلك لسبب بسيط وهو أن أفرادا معينين قاموا بتشكيلهما لحماية مكاسب الطبقة الحاكمة . وتتركز المعارضة في السنوات الأخيرة في « الجبهة الوطنية » المكونة من مجموعات سياسية مختلفة كلنت تؤيد الدكتور مصدق ، لكن نقص التنظيم القوي ، والخلافات المستمرة بين زعمائها ، وغياب السياسة القاطعة الواضحة ، جعل الجبهة بلا فاعلية .

وفي مايو سنة ١٩٦١ وبعد تنصيب الدكتور أميني رئيسا للوزراء حل الشاه مجلسي البرلمان لكي يمكن الرئيس الجديد من الحكم عن طريق المراسم الملكية ، والفقرة الرئيسية في برنامج

(٦) المترجم : كلام للتلمص ليس أكثر ، وأنظر من أجل هذه الفترة التي مر عليها الكاتب في بضعة سطور كتابنا الثورة الإيرانية بمجلديه .

الدكتور امينى هى اعادة توزيع الاراضى الزراعية فى أنحاء الدولة، وليست ظاهرة جديدة فى تاريخ ايران الحديث ، ففي سنة ١٩٥٠ أعلن الشاه عن رغبته فى توزيع أراضى التاج وتقدر بحوالى ثلاثة ملايين فدان تحتوى على ثلاثة آلاف قرية « من الواجب أن نشير الى أن تعداد سكان ايران يبلغ حوالى عشرين مليوناً منهم اثنا عشر مليوناً من الفلاحين يعيشون فى ٤٥ ألف قرية وحوالى ٥٪ من الفلاحين هم الذين يقرأون ويكتبون » وقد تضمن برنامج الحكومة الأخير بعض الإصلاحات الاجتماعية الشاملة ، وقد ووفق عليها باجماع شبه كامل من المستفتين فى استفتاء ٢٦ يناير سنة ١٩٦٢ وهى :

١ - إلغاء نظام الاقطاع وذلك على أساس قانون الأرض وتعديلاته .

٢ - بيع المصانع التى تملكها الحكومة للصرف على قانون الإصلاح الزراعى .

٣ - تأميم الغابات فى كل أنحاء المملكة .

٤ - تنفيذ قانون الأرباح المشتركة وبمقتضاه يشارك العمال

فى أرباح الشركات المنتجة والصناعية .

٥ - تعديل قانون الانتخاب .

٦ - تكوين جيش التعليم ليساعد الوزارة فى تنفيذ برامج التعليم القومى الاجبارى .

وفى أعقاب هذه القرارات منحت المرأة الإيرانية حق التصويت
وبدئاً فى تنفيذه فى انتخابات سنة ١٩٦٢ حيث دخلت عدة سيدات
إلزارات المجلس النيابى واثنان دخلتا مجلس الشيوخ (٧) .

ويكشف العرض السابق عن وجود أمتين فى إيران : أقلية
متعلمة وأغلبية جاهلة تعيش فى مستوى « مجرد العيش » ، والطبقة
الأخيرة لا يمكن أن نتوقع منها أن تكون تأثير فعال فى سير الأحداث
ذلك أنها محدودة الأفق بالفعل بسد حاجاتها المؤقتة (٨) لكن الطبقة
الأولى الممثلة برجال تعلموا فى الخارج ويعدون من الانماط التقليدية
فى كل مناحى الحياة ، فإنها تمد بتيارات حية وفعالة من أجل
المستقبل ، وبالرغم من الصورة الحالية لمرحلة الانتقال ، فإنها قد
تتصل فى طياتها أحداثاً غير متوقعة .

والآن (سنة ١٩٦٥) وهذه الأوراق ماثلة للكتابة ، وبرامج

(٧) المترجم . نموذج بارز للكتابة التاريخية عن عهد الشاه
ولا أدري عن أى إيران يكتب المؤلف الذى يكتب جيداً عن الأدب لكن
خلفياته السياسية واضحة السطحية والخرص ، فضلاً عن أنه لا يؤول شيئاً
يذكر ، ولا يذكر حادثة بعينها ، يمر مرور الكرام ويتعامل بمنتهى المتجاهل مع
الحركة الإسلامية التى بدأت العمل فى الستينيات ، ويمر دون أن يذكر
أحداث قم ١٩٦٣ واغتيال حسنعللى منصور سنة ١٩٦٥ وعشرات من
الأحداث التى شكلت تاريخ إيران المعاصر ووصلت الى الذروة فى الثورة
الإسلامية سنة ١٩٧٨ - ١٩٧٩ ، وربما كان المؤلف ينظر إليها فى وقتها
على أنها هبات من جناح قضى عليه وانتهت .

(٨) المترجم : هذه هى المجموع التى نجح مفكرو رجال الدين ومفكرون
من أمثال على شريعتى فى تسييسها إسلامياً .

الحكومة المحددة للإصلاح تعلن في كل صحيفة وتذاع بجميع الوسائل التي تملكها الدولة ، يكون من السهل أن ننسى المحن التي قاسمت منها الأمة طويلا ، ولكن لا يمكن أن نتجاهل أن القدر الأكبر من الصعوبات الحقيقية الذي يحتاج مجهودا أكبر قد بدأ الآن فحسب ، لكن مرونة هذه الأمة العريقة تظهر أن فترة الإصلاح قد تنجح خلال مستقبل أكثر توزيعا للقوة، وبالقوة المفترضة في الشعب قديداً نظام دستوري ناجح، وإذا أعطت الطبقات الإيرانية المثقفة جهدها الكامل يمكن آنذاك أن نتوقع مستقبلا أسعد يصل بنا إلى بر الأمان .

● ● الفصل الحادى عشر

كتاب ما بعد الحرب

« لقد فقد المهندسون المعماريون اليوم الذوق السليم بالمرشم من حرية ارادتهم فيما يبدو ، كما فقدوا القدرة على الخلق ، وانتاجهم لاهو بالايرانى ولا هو بالأوربى ، وكل جزء من المبانى التى يقيمونها ذوكيان منفصل ، فالأعمدة على سبيل المثال يونانية والاقواس فارسية والنوافذ على الطراز الانجليزى ، ويحدث عند المرء انطباع ان هذه المبانى توشك ان تتمزق اربا ، ويود المرء لو يأخذ البناء على ساعده حتى لايتناثر اشلاء » .

قد يصدق هذا الوصف لصديق هدايت على معماريى ايران على أدب ما بعد الحرب ، والى جوار الأعمال الأصيلة حاول الأدباء تقديم التيارات الحديثة وتقليد النماذج الأوربية السائدة والسابقة ، وقد انعكس التدهور السياسى والاجتماعى والروحى فى السنين الاخيرة فى أدب متهافت تائه ضعيف البنية وصف فى صفحات سابقة كما قدمنا عرضا مختصرا للتطورات السياسية منذ اعتزال رضا شاه ، وبقي علينا ان نؤكد هنا ان اليقظة الأدبية فى أمة ذات عقل

سياسى كايران لايمكن أن تنفصل عن اليقظة السياسية ، ومن ثم فإن معظم الأعمال الأصلية فى فترة ما بعد الحرب ظهرت عندما كان احساس الحرية والامل منتشرًا بين الناس ، ولا شك أن التاريخ الايرانى فى العقدين الأخيرين قد مر بعدة مراحل أدت فى الغالب الى تطور أدبى ملحوظ ، ومن ناحية أخرى كانت هناك فترات عديدة من الضغط السياسى والاختناق بحيث لم يكن هناك أحد يكتب بأمانة عن أحوال الناس ومشاكلهم الاجتماعية ، ومن ثم بقيت الأمة صامتة الى حد كبير ، وتعرضت الموضوعات الأدبية للاحتقار بطريقة غريبة وأخرس الكتاب الموهوبون بطريقة ارهابية .

وبعد الحرب ، اختار الكتاب الموهوبون القصة القصيرة وسيلة للتعبير الأدبى ، وفى هذا الشكل أنتجوا بعض الأعمال التى تعد من أحسن ما كتب فى الادب الفارسى وليس هناك جديد فى هذا اللهم الا اختيار الوسيلة وهى القصة القصيرة بمعناها الواسع ، ومن المحتمل أنها أقدم صيغ الحكاية فى ايران ، ولكى تبدأ الحركة الأدبية بالفعل كانت فى حاجة الى رجل مثل جمالزاده لى يوضح أن هذا الشكل المتداول للحكاية الشعبية والدينية التى تدور حول المغامرات والعواطف والمواقف المضحكة عند الناس العاديين يمكن أن يصاغ فى نوع من اللغة التى يستخدمونها هم ، كما يمكن أن يتناول التجارب التى يمرون هم أنفسهم بها ، وقد أعادت هذه اللغة الى الأدب الفارسى نفس سحر الشعر الفارسى الكلاسى العظيم ، ونفس القدرة الرائعة على تلخيص موقف كامل وقدر كبير من الأجواء والعواطف فى كلمات قليلة وخيال قوى .

محمد على جمالزاده

يشغل سيد محمد على جمالزاده مكانه ذات امتياز فريد فى الأدب الفارسى المعاصر ، كما أن له دورا ملحوظا فى نهضة الآداب فهو واحد من مجددى اللغة الأدبية الحديثة ، وكان أول من قدم

« التكنيك » الأوربي فى كتابه القصة القصيرة ، وهو ايضا الوحيد من بين كل كتاب ايران الذى أنتج كل أعماله خارج وطنه ، لكن من الواضح أن المرء يحس فى موضوعاته بروح ايران وحياتها. وجوها أكثر مما يحسها عند كاتب يعيش داخل هذا البلد ، كان فى الثانية عشرة من عمره عندما ترك موطنه ، لكن الاحساسات التى تركتها تجارب طفولته ومحيطها كان يبدو أنها لا تمحى .

كان والده سيد جمال الدين الاصفهانى واحدا من أكثر الوعاظ تنورا فى فترة ما قبل الثورة الدستورية ، وخطبه التى كان يلقيها على الملأ لاتنسى الى اليوم ، ليس من أجل هجومها الحاد على الاستبداد فحسب بل ومن أجل سحر لغتها اليومية البسيطة ، وقد أكسبته آلاف المعجبين فى كل أنحاء الدولة ، وأسس أتباعه صحيفة سموها « الجمال » نشروا فيها كل خطبه ومواعظه ، وخلال الثورة الدستورية ناضل بايمان وشجاعة من أجل حقوق الشعب واستشهد فى زنزانة السجن مسموما ، وقد اعتبره حسن تقى زاده « واحدا من مؤسسى حريتنا السياسية » .

ولد محمد على فى اصفهان قبيل نهاية القرن الماضى ، وبدأ دراسته فى عنتورة فى مدرسة كاثوليكية تديرها ارسالية لازارية بالقرب من بيروت سنة ١٩٠٨ ، وكان فى هذه المدرسة الثانوية أن لوحظت أول ومضة من موهبته الأدبية ، وفى صحيفة مدرسية اشترك مع زملائه فى تحريرها كتب مقطوعات مختلفة باللغة الفرنسية. ومن بينها « البرد Le Neigé » وفى تحقيق موضوعه : ما هو مثلك الأعلى ؟ أو ما هو الانسان لذى تود أن تكون مثله انجاب بأنه يرغب أن يكون مثل فولتير ، وهو مثل أعلى مستبعد بالنسبة للطلاب تعلم تعليما كاثوليكيًا ، لكن ذلك لم يكن — كما نخبرنا الآن — لأنه يعلم الكثير عن فولتير ، بل لأن صحيفة فرنسية اطلقت على والده لقب فولتير ايران .

ومن لبنان سافر الى فرنسا (١٩١٠) بعد اقامة قصيرة في مصر ، ثم سافر الى سويسرا حيث بدأ دراسة القانون في جامعة لوزان ثم في ديجون حيث نال اجازته ، وبوفاة والده ، لم يعد يتلقى أموالا من أسرته ، وعاش في تلك الفترة في فقر مدقع ، وأنقذته فحسب من الموت جوعا عناية أصدقائه ومساعداتهم وبعض الدروس الخصوصية التي كان يعطيها للتلاميذ .

وخلال الحرب العالمية الأولى اتصل جمالزاده بجماعة القوميين في برلين واشترك معهم في حملة سياسية وثقافية موجهة بالتحديد ضد الأطماع الأجنبية والتدخل الاجنبي في ايران ، وكان أول ما أسند اليه تأسيس صحيفة في بغداد (١٩١٥) والقيام ببعض النشاط الخطر بين القبائل التي تعيش على الحدود الايرانية العراقية وقد حققت صحيفة « البعث : رستاخيز » التي كانت قد ظهرت لتوها تحت اشراف ابراهيم بورداود - وهو الآن استاذ جامعي متقاعد - الجزء الأول من المهمة ، أما الجزء الثاني فبرغم اقامة جمالزاده ستة عشر شهرا في الأقليم الشمالية الغربية لايران ، ومحاولته من رفاقه كسب تعاون شيوخ القبائل ، الا أنهم فشلوا في الوصول الى اية نتائج ايجابية ، ولم يلبثوا أن هربوا الى الدول المجاورة بعد أن دخلت القوات الروسية . وحين عاد جمالزاده الى برلين وجد رفاقه مشغولين باصدار جريدتهم الشهيرة « كاوه » وكان أول عمل له في هذه الصحيفة مقال تحت عنوان « حين تجبر الأمة على العبودية » وهي مجرد ترجمة لبعض ما نشر في الصحف الألمانية في ذلك الوقت ، وكان في خلال هذه الفترة أن نشر كتابه الأول « الكنز الثمين أو أوضاع ايران الاقتصادية : كنز شايبكان يا أوضاع اقتصادي ايران - ١٩١٦ - ١٩١٧ » الذي يحتوى على موضوعات عديدة وكانه جغرافيا طبيعة لايران ، تجارتها في الماضي والحاضر ومنتجاتها ووسائل النقل فيها ومناجمها والفنون والخط ، والاصلاحات ، والأمور المالية والموازن والمكايل والمقاييس ، ونظام

البريد والتلغراف والحياة فى العاصمة وكم هائل من المعلومات المفيدة الأخرى ، انه عمل لاصلة له بالفن الروائى ، ومن المحتمل ان يكون هذا هو السبب الذى جعل المجلة الآسيوية تكتب عنه قائلـة « هذا الكتاب جيد التبريب والمكتوب بقلم بديع فى مائتى صفحة من القطع المتوسط يعد نموذجا جيدا للكتاب العلمى الحديث ، فتحت وطأة السنوات الخمسة عشر المليئة بالأحداث ، لم تنجب ايران خلالها كاتب متفلسف أو صوفى ٠٠٠ بدأت من جديد تنتج ٠٠٠٠ الى آخره » وترجم هذا الكتاب الى اللغة الألمانية .

أما كتاب جمالزاده الثانى « تاريخ العلاقات الروسية الإيرانية : تاريخ روابط روس وإيران » والذى نشر مسلسلا فى « كاوه » فلم يقدر له فى الحقيقة أن يتم وذلك لتوقف الصحيفة عن الصدور .

وبعد ذلك بقليل اختار القوميون جمالزاده ليمثلهم فى المؤتمر العالمى للاشتراكيين المنعقد فى استكهولم سنة ١٩١٧ حيث هاجم بشدة من خلال رسالة للمؤتمر وبعض المقالات فى الصحف الاجراءات الانجليزية الروسية فى ايران وشجب تدخل الدولتين فى شئون بلده الداخلية .

وبدأت حياة جمالزاده القصصية بنشر « الفارسى هو السكر : فارسى شكراست » وهى أول قصة فارسية نالت نجاحا كبيرا ، وقد ظهرت مع خمس قصص أخرى من نفس النوع فى المجموعة الشهيرة « كان ياما كان : يكى بود يكى نبود - برلين ١٩٢١ » فضلا عما اداه هذا الكتاب من اقرار لوجود النثر الفارسى ، وتحويل الاتجاه الى مايدور الجيل المعاصر من الكتاب فى فلكه ، فهو يلقى الضوء أيضا على شخصية جمالزاده الأدبية ، ذلك أنه يكشف عن موهبة الشاب الأدبية التى تثير الدهشة ، كما تظهر جهده المضنى وتفرغه من أجل انتاج أعمال عظيمة بالرغم من مظهرها البسيط ، ويمكن الحكم على حجم هذا النشاط بشهادته نفسها : « كانت معرفتى بلغة

الكتابة معدومة ، وكنت قد تعودت على كتابة الفارسية بصعوبة بالغة ، وحين غادرت ايران وأنا فى ميعة الصبا ، لم تكن الفارسية تعلم بالمقدر الكافى فى المدارس ، وكانت فارسيتى ضعيفة الى حد كبير ، لكنى ولأنى كنت شديد الشغف بها ، اعتدت على القراءة والتدرب كثيرا ٠٠٠ وبالتدريج أصبحت الكتابة أسهل بالنسبة لى ، وكنت دائما أحس بلذة عميقة عند كتابة الأشياء التى لم تخب فى داخلى قط . وبعبارة أخرى : تعلمت الفارسية تماما دون أى وسائل أو معلم أو درس ، وذلك بالاعتماد على نفسى وبكل وسيلة أقدر عليها ، ومازالت أوصل العمل أثناء الليل وأطراف النهار لكى أزيد من حصيلتى فى هذ المجال ، فعند قراءة أى كتاب أو مقال فارسى ، أمسك بقلم الرصاص فى يدى وأدون الملاحظات ، وأنتبه الى المصطلحات والتعابير والعبارات بل والألفاظ التى يمكن استخدامها بشكل عام فيما بعد «(١) ولأسباب مادية اضطرت كاوه الى التوقف عن الصدور ، ووجد جمالزاده وظيفة فى السفارة الايرانية ببرلين وقضى فيها عامين يشرف على أحوال الطلاب الايرانيين الذين يوفدون الى برلين فى بعثات دراسية ، وفى نفس الفترة بدأ بالاشتراك مع بعض أصدقائه فى إصدار مجلة جديدة اسمها « العلم والفن : علم وهنر » وبالرغم من عمرها القصير نسبيا نشر عددا من قصصه القصيرة المبكرة فيها ، كما شارك أيضا فى تحرير مجلة طلابية تسمى « اوريا : فرنكستان » .

أما المرحلة الثانية والأطول من حياة جمالزاده فتبدأ منذ إقامته فى سويسرا حيث قبل منصبا فى منظمة العمل الدولية منذ ١٩٣١ . شغلته ما يقرب من خمس وعشرين سنة حتى تقاعده أخيرا . وكانت متطلبات هذا المنصب تأخذنه الى ايران مرات عديدة ، وفى

(١) انظر سيرته الذاتية فى « نشرية دانشكده ادبيات ، دانشكاه تبريز شماره ٣ آذار ١٣٣٣/١٩٥٤ » ص ٢٧٤ .

زيارة أخيرة طلبت منه رئيس الوزراء أن يبقى في دياره ويتقبل منصب وزير العمل ، لكنه رفض هذا العرض بأدب ، وظل جمالزاده يدرس الفارسية لسنوات عديدة في جامعة جنيف ، وهو يعيش حاليا حياة هادئة في هذه المدينة مكرسا معظم أوقاته لأبحاث قصصية وموضوعات أدبية (٢) .

وبعد نجاح مجموعته القصصية الأولى الصادرة سنة ١٩٢١ توقف جمالزاده عن الانتاج الأدبي عشرين سنة « أي فترة رضا شاه كلها » والسبب في هذا الصمت أعمق من أن يكون عدم الرضا عن الوضع السياسي وإجراءاته بالنسبة للقصاصين والنقاد . لقد سبب ظهور « كان ياما كان » جدلا وهيجا شديدين بين القراء في إيران ، وبخلاف المثقفين الشبان ذوي الميول التقدمية الذين اعتبروها عملا عبقريا ، كانت هناك بعض الموائر الرجعية وبعض لدعياء الأدب الذين هاجموها على اعتبار أنها هجوم موجه إلى الكبرياء القومي . وهرطقة ، وقد حذر ناشر صحيفة نشر إحدى القصص في جريدته ، وهدده المالت بالحاكمة والنفي (٣) . وقد شجعت الظروف السياسية سفسطة المجموعة الأخيرة ، ولم تكسب زيادة جمالزاده العظيمة أتباعا كثارا في تلك الفترة ، وعلاوة على ذلك فإن الضجة التي ارتفعت ضد كتاباته ، جعلت الكاتب يفقد حماسه ، وظلت فترة في حالة عقلية وقلمية لا تمكنه من الكتابة وفي خلال تلك الفترة كان قد منح نفسه قلبا وقالبا للتمتع بالحياة ومباهج الشباب يقول « لقد فكرت أنه مما يدعو إلى الأسف أن تمر فترة حياتي القصيرة كلها

(٢) المترجم : ومبلغ علمي أنه لا يزال حيا حتى الآن يرأس للصحف والمجلات بتعليقات أدبية وسياسية غاية في الحيوية .

(٣) المترجم : هذا تزايد وتناقض فأين كان رجال الدين في عهد رضا

مع القلم والورق وأن أكون راوى مسرات الآخرين وشارب انخابهم (٤) ومن ثم فإن معظم أعمال جمالزاده - فيما عدا كان ما كان وبعض القصص القصيرد التي نشرت متفرقة - قد ظهرت منذ فترة ما بعد الحرب (٥) وهذا ما جعله يعتبر من كتاب ما بعد الحرب برغم عظمته وريادته .

وتدور « الفارسي هو السكر : فارسي شكر است » وهي القصة الأولى في مجموعة « كان بإمكان » حول صدام في سجن ايراني بين ايراني عامي قادم من الريف ومخلوقين غير طبيعيين من مواطنيه : الأول « آخوند » أي رجل دين ذو تعليم ديني ومتعصب ، والثاني متحضر على الطريقة الأوروبية عائد من أوروبا يضايق الرجل البسيط برطانته التي تهينه كإيراني ٠٠٠ كانت العبارات المنمقة العربية الفارسية التي ينطق بها رجل الدين ، ثم التعبيرات الأجنبية الغربية التي ينطقها الشاب « المتفرنس » تضايق الرجل البسيط وتشعره بالضالة ، كان الرجل قد دخل السجن دون ذنب جناه ، وعبثا حاول البحث عن تفسير عند هاتين الشخصيتين البارزتين . انها قصة مخدومة وذكية الى أبعد الحدود لخلطها تكلف المتغرب وفيهقة الشيخ عند الحديث بالفارسية . انها مواد لغوية تصعب ترجمتها .

ثم تأتي قصة « صداقة الخالة الدية : دوستي خاله خرسه » وهي قصة مؤثرة عن رجل طيب القلب مرح يعمل نادلا في مقهى ، ويرغم نصيحة رفاقه في السفر قام بانقاذ حياة أحد جنود القوازي كان قد سقط جريحا فوق الثلوج في طريق كرما نشاء وتدور الحادثة أثناء الحرب العالمية الأولى ، ويعلم الجندي الجريح أن منقذه يعمل مبلغا من المال ، وبعد أن يتمائل للشفاء ويصل الى الأمان يحرض مجموعة من الروس السكرارى على اعتقال النادل وإطلاق الرصاص

(٤) أنظر سيرته الذاتية سألقة الذكر .

(٥) المترجم : أي بعد سقوط رضا شاه .

عليه . وإذا صرفنا النظر عن بعض التفصيلات المملة ، فإن الحركة والأسلوب يجعلان القصة جيدة كبعض أحسن القصص في الأدب الأوربي .

وفى قصة « الم قلب ملا قربان على : دردل ملا قربان على » يحدثنا ملا مسلوب اللب عن حبه الذى لا أمل فيه لابنه التاجر المجاور له ، وتموت الفتاة ويستدعى ملا قربان على التعس الذى لم تكن عائلة الفتاة تعلم شيئاً عن حبه لقضاء الليلة بجوار الجثة لتلاوة القرآن والأدعية ، وفى الليل لا يستطيع أن يتجاهل شعوره بأنه يرى وجه فتاته الجميل لآخر مرة ، فيظل يقبل شفاة الفتاة الميتة ، وينتهى به الأمر الى السجن .

أما « هذا القدر لهذا البنجر : بيله ديك بيله جفندر » فسخرية لاذعة من النظام الاستبدادى وأسلوب الحياة فى الدوائر الحاكمة والفوارق الطبقة أواخر حكم القاجاريين ، تلقى المقادير بمدلك حمام أوربي الى ايران حيث ينتهى به الأمر الى أن يصبح مستشار الوزير، وتبقى ذكرياته عن الحياة فى ايران مثل بعض فقرات حاجى بابا الأصفهاني زائدة السخرية . كانت الملاحظات التى أبدأها فى هذه القصة هى التى هيجت فى الأساس رجال الدين ومؤيدى الحكومة فى العشرينيات حين نشر الكتاب لأول مرة .

وبعد صمت دام عشرين عاماً وأصل جمالزاده انتاجه الأدبي فى سنة ١٩٤١ ، ومنذ ذلك التاريخلقى بالكثير من الحديد فى النار وأثبت أنه واحد من أكثر المؤلفين خصوبة فى ايران المعاصرة ، وأصدر أول ما أصدر فى المرحلة الجديدة روايته « دار المجانين : ١٩٤٢ » وهى رواية وصفية لما يدور فى مستشفى للمجانين ، تلقى فيها ببعض الشخصيات الممتعة ، كل واحد منهم له فلسفته وعاداته ومزاجه ، يعيش فى ظل المستشفى ، ويحاول المؤلف أن يتقد المجتمع

الذى فيه يفضل بعض الرجال زائدى الحساسية. التواجد فى مستشفى للأمراض العقلية عن العيش فيه ، لكن هذه الملاحظة عارضة ، فالطبيعة الهزلية هى التى تحدد دافع الكتاب (٦) ومن بين مجموعة النساء، يستطيع القارئ أن يميز أحدهم دون أن يخطئه وهو : هدايت على خان المعروف بـ « ميو » الذى يسمى نفسه « البومة العمياء » ، وعمله كاتب ونقل جمالزاده بعض الفقرات السوداوية من رواية صادق هدايت « البومة العمياء » وهذيانها كأمثلة من كتابات الشخصية التى يقدمها ، والتورية هنا واضحة تماما ، ويبدو فيها بوضوح حب المؤلف للمرحوم صادق هدايت واحترامه إياه ، كما يحتوى أيضا على مختارات عديدة من أبيات الشعر الفارسى الكلاسى عن العقل والادراك .

أما رواية جمالزاده التالية فهى « قلتشن ديوان - ١٩٤٦ » وتتناول الصراع الأزلئ بين الخير والشر ، وتبدأ الرواية لشوارع صغير فى طهران « يشبه مئات الشوارع الأخرى فى إيران » وسكانه وحياتهم التى يزاولها « بعض الملايين الآخرين فى هذا البلد بكل تأكيد » أما الفصول التالية فتقص حياة اثنين من سكان هذا الشارع الصغير ، الأول : البطل واسمه حاجى شيخ وهو تاجر جملة فى الشاي والسكر ووطنى فاضل ويتمتع بسمعة طيبة بين الناس كما كان نائبا فى أول مجلس نيابى ، والثانى : الشرير قلتشن ديوان وهو انتهازى مكر لايعرف الرحمة ويهتم بسفاسف الأمور من أجل الوصول الى أغراضه الشخصية ، ويحاول فى البداية أن يستغل سمعة الحاج الطبية بتزويج ابنته التى تشبهه من ابن الحاج ، ويفشل الشرير ، ويصدم ويضمهرها فى نفسه انتظارا للحظة المناسبة للانتقام

(٦) المترجم : ليس هذا هو الخط الوحيد فى الرواية ، لتفصيلات عنها أنظر عرضها المفصل فى كتابى « مطالعات فى الرواية الفارسية المعاصرة » ص ٤٠ - ٦٢ ، .

وتقوم الحرب العالمية الأولى ، وتضطرب تجارة الحاج وأحواله المالية ، ويظهر الشرير مرة أخرى ليطلب منه وديعة ضخمة من السكر ليبيعها لحسابه ، وفى الشهور التالية يؤدي النقص الهائل فى التموينات بالناس الى التقاطر على أبواب الحاج ، وكانوا يعلمون انه يملك مخزونا كبيرا من السكر ، لكنه لم يكن لديه ما يبيعه ، ورفض المالك الحقيقي أن يعرض ماعنده ، ومات الحاج حزينا بائسا ملعونا من كل الناس وموصوفا بالتاجر الجشع دون أن يستطيع أن يثبت براءته لأحد ، أما الشرير فقد كون ثروة من هذه الصفقة قبلى ملجأ واقام الحفلات رشوة للكبراء والوزراء فى منزله الذى بناه حديثا واثنه جيدا ، وافاضت الصحف صفحاتها الأولى فى الحديث عن امجاده وإياديه البيضاء وخدماته للثقافة ولهج باسمه كل لسان كما ينبغي لرجل عظيم ، وعندما مات نعاه العظماء واعتبروا موته كارثة قومية .

وتنتسب الشخصيات فى هذا الرواية - شأنها شأن كل الشخصيات التى خلقها المؤلف - الى الطبقة الوسطى بكل أفكارها وأهدافها وهواياتها الشخصية التى صورت بمهارة ، كما يحدث دائما فى تصوير مأساة رجل شريف يصطدم بمجتمع غير متزن - ان قلتش ديوان - كما يراها م - بوركى - هى أعظم روايات جمالزاده نضجا ، إذ تناسبت فى الرواية جوانب السخرية والفكاهة والنقد الاجتماعى والحب الزائد للبشرية وضعفها ، أما ما يقوى النغمة المحزنة فى الرواية فهو عدم الرضا عن وفرة نصيب الشرير ، وقد صورت طهران وسكانها فى العشرين سنة الأولى من هذا القرن بشكل حى ومقنع (٧) .

«Persian Prose since 1946», M.E.G., VII, No. 2
(1963), 237.

(٧)

أما « صحراء القيامة - صحراى محشر ، ١٩٤٧ » فهى رواية
رواية خيالية عن يوم القيامة مستوحاة - بتصرف وبقدر الامكان -
من « الرؤيا الصادقة » التى كتبها والده وبعض أصدقائه قبل ذلك
بخمسين عاما (٨) لكن صحراء القيامة التى كتبها والده ذات هدف
محدد ، اذ يرسم من خلالها صورة للأوقات العصيبة التى تنتظر
الحكام المستبدين والأعداء السياسيين عندما يصلون الى محضر
خالقهم . أما الابن فيخلق خياله بادیء: ذى بدء فى دائرة السخرية
والفكاهة ويسلئ نفسه بتصوير أحوال أناس من مختلف سبل الحياة
عندما يقفون بين يدى الخالق وتوزن أعمالهم ، وربما كانت الخلفية
الحقيقية من التعاليم الاسلامية التى استخدمت خلال الكتابات
الفارسية الوسيطة التى كانت توجه النصيحة الى الحكام والأمراء ،
وبخاصة تلك التى تتناول أننا نحاسب على كل ما نرتكبه من أفعال فى
هذه الحياة ، ومن أجل أن يفهم القارئ النقاط البارزة فى سخريته
هذه لابد له من فهم ومعرفة كاملة للمذهب الشيعى ، لكن ولو فعل
فسوف تبقى هناك بعض الأشياء التى تحدث فى العالم الآخر وتسبب
له الحيرة ، اذ نفاجا مثلا بأن الحب والبغض والفصال بل والرشوة
تلعب دورا هاما فى مراكز الملائكة وغيرهم ممن يحكمون الأرواح
ومناصبهم ، أما الأنبياء فقد أرسلوا الى عالم السماء رأسا ودون
حساب ، كما تم غفران ذنوب بعض الظرفاء دون توان بعد تلاوة
بعض آيات القرآن الكريم أو فقرات من السيرة النبوية ، كما نجا عدد
من الناس من نار سقر بذكر بعض أبيات الشعر المناسبة ، أو ذكر
ملحة أو فكاهة امتعت الاله . وعموما فإن الرحمة والحلم هى مقاييس
اليوم ، كما أن المبادئ الأخلاقية هى مقاييس العدل الالهى وليس

(٨) المترجم : مما يدعو الى الدهشة هنا أن المؤلف لم يشر الى عمل
شهير فى التراث العربى هو رسالة الغفران للمعرى ، ويحتمل أن يكون
المؤلف قد عرفه ، خاصة وهناك أوجه تشابه بين العاملين .

الشرائع الدينية ، لكن حينما يأتى دور رجال الدين وغيرهم من المتظاهرين بالدين ، فان تناول الأمور ينحو منحى آخر ، فتتغلق أبواب الرحمة ، وذلك لأن خطايا هذه الفئة تكون أشد ثقلًا من حسناتها •

ومن بين الجمع الذى يحاسب : سوف يلتقى القارئ ببعض الوجوه المعروفة ، ويعد ظهور الخيام مناسبة ممتعة ، ذلك أنه بالرغم من ظاهر افكاره ، فان الشاعر المتفلسف العظيم لم يحظ ببركة ربانية فحسب ، بل ان احتجاجه بحالة الفتاة الساقطة المذكورة فى احدى رباعياته قد وجد اهتماما كاملا(١) ويتبع هذا بقصة عاطفية تنتهى بأن تصحب الفتاة البريئة الخيام الى الجنة ، اما الشيخ الفضولى فينال ما يستحق من عقوبة •

وفى الفصل الأخير يقلبل الروائى الشيطان فى ركن منعزل ، وبعد أن يتبادلا بعض وجهات النظر حول الكتب المنزلة ، يستطيع الشيطان - الذى أصبح ذا علاقات حسنة مع الاله - ان يحصل على إذن له بأن يعود به الى الأرض موعودا بالحياة الخالدة ، ولم يمض وقت طويل حتى تعب الروائى من منحنى المضجرة ، وطلب أن يمنح الحرية بدلا منها ، الحرية الكاملة بكافة جوانبها ، حتى حسرية أن يموت وقتما يحب •

أما من ناحية النقد الاجتماعى وتناول شخصيات من مختلف الطبقات الاجتماعية والفكاهة وروعة الأسلوب ، تقف رواية

(١) قال أحد المشايخ لاحدى البغايا : انك دائما ثملة ودائما ماتشاهدين بصحبة الرجال
قالت : أيها الشيخ ان كل ما قلته عنى صحيح لكن هل انت حقيقة كما تتظاهر ؟

« كتاب مجرى الماء : رآه آق قايماق - ١٩٤٨ » فى مستوى أرفع من بقية رواياته ، ولب الرواية يشبه ما تناوله فى « قلتشن ديوان » ، والمكان : زقاق من أزقة طهران ، والشخصيات مجموعة من الشخصيات تعيش فى بيوت الزقاق الستة ، والمشكلة تدور حول تطهير مجرى المياه المسدود فبدونه لن يستطيعوا الحصول على نقطة واحدة من الماء الثمين فى تلك الأيام قبل ان تعرف العاصمة نظام توزيع المياه فى الأنابيب .

والبطل طالب ايرانى يتعلم فى أوروبا ويقضى عطلة الصيف فى موطنه ، وعندما علم بمشكلة مجرى الماء ، طلب لقاء مع جيرانه الذين وكلوه توكيلا تاما فى عمل الاصلاحات المطلوبة فشكروهم لثقتهم الغالية ، وبدأ العمل على الفور ، وبعد متاعب لا نهاية لها مع المهندس المعمارى والبناء وبقية العمال ، وبعد أن دفع كل التكاليف من جيبه انتهت المهمة ، وأرسل « فائز » الحساب الى جيرانه ، ولكنهم وجدوا من الصعب أن يصدقوا هذا التبذير ، فضلا عن أنهم لم يكونوا معتادين على مبدأ « العمل هو العمل » فبدأوا فى المعاطلة ، ورفض كل منهم أن يدفع نصيبه ، وبسقوط مرتبه الهزيل فى مجرى الماء ، لم يعد الطالب المتحضر الشفوق المتعاون قادرا على العودة الى أوروبا لمواصلة دراسته ، فهجر منزل أجداده ، ووجد مأوى فى حجرة صغيرة فى مشهد مقدس بعيدا عن أى جيران مصدوما بالدروس التى تلقاها عن حسن الجوار ، ولأعنا مواطنيه لأخلاقهم المنحطة .

وبعكس الروح السائدة فى كل روايات جمالزاده تعد رواية « مجرى الماء » رواية مختصرة ومتراصة وقريبة الفهم الى أبعد الحدود ومركزة . وهناك ثلاث صور حية فى أول الكتاب : الحرارة التى لا تطاق فى يوم فارسى صائف ، والحياة النشطة فى سوق ، وجو السلام الذى يسود حرما مقدسا ، وكلها صورت باستاذية ،

وهناك صفحات أخرى من الكتابة التى تتسم بالذكاء ، وتستحق معرفة المؤلف بالطبقة الوسطى وأفكارها وعاداتها والحياة الداخلية فيها كل ثناء ، لكن النقد القاسى للشخصية القومية الذى ينتهى به الكتاب ليس خاليا من المبالغة .

والله اعلم

وعلى وجه العموم ، هناك فرق شاسع بين القصص المبكرة التى كتبها جمالزاده وبين موضوعاته المتأخرة . اذ تتميز الكتابات المبكرة بالوعى وروائية الصيغة وأصلالة الأفكار وحسن مشفق بالفكاهة وفوق كل ذلك الانتباه الى العناصر الأساسية فى القصة : « التطور والذروة ولحظة الانكشاف » ، لكن أعماله الأحداث تدل على ميل الى الاسهاب وتصنع الحكمة والتأملات الفلسفية والصوفية ، والاستشهاد المفرط بالشعر الفارسى الكلاسى ، كما ينقصها فى بعض الأحيان الشكل والترتيب . واللغة التى استخدمها أهم من كل موضوعاته ، ويصعب سحر عباراته النثرية فى أسلوب عادى ولكنه ذاتى وشخصى . وتزين التعبيرات اليومية كل سطر الى الحد الذى يبدو فيه وضوح المصطلحات الى جوار بعضها فوق كل اهتمام آخر ، وقد منحته سنوات من العمل الشاق الخبرة باللغة العامية والأمثال الدارجة ، كما كانت لديه الرغبة لاستخدامها بمهارة ، لكن استخدام المتسرع لهذه التعبيرات يجعلها تبدو فوق ماتحتله معانيها فى بعض الأحيان فهو يعبر عن الفكرة الواحدة بمختلف السبل وبأكبر عدد من العبارات التى يتذكرها وتدور حولها . وكان هدفه القصة ليس الا تسجيل العبارات . وتضفى العبارات المتتالية بغزارة قدرا من السطحية على أوصافه وقدرا مؤكدا من الجمود على تطور الحدث ، والى جوار ذلك اعتاد جمالزاده على ربط قصصه بوسائل عرضية من شعوره الشخصى مما يشتت اللغة ، ومن الناحية الفنية تنقص رواياته الحكائية الواحدة المستمرة الثابتة وبالنظر الى هذا يعتبر أكثر موهبة فى قصصه القصيرة منه فى رواياته . وفى أعماله

الأكثر حداثة يبدو أشد رغبسة فى هجر الأعمال القصصية الى العلم .

وتتمثل معظم هذه السمات فى رواية من مجلدين سماها « كل شىء » عن مثال : سروته يك كرباس - ١٩٥٦ ، وفى ملاحظاته فى المقدمة يخبرنا المؤلف أن الكتاب قصة « طفولة كاملة » ، لكن بعد الفصل الأول الذى يعد شبه سيرة ذاتية ، خصصت بقية الرواية لتابعة حياة صديق ، وبالرغم من أنها حية وممتعة الى حد بعيد إلا أنها تحرمنا من متعة معرفة معلومات أكثر عن السنين التالية من حياة المؤلف .

وبطل القصة جواد آقا ابن تاجر ، وبعد وفاة والده اهتم بالزهد والتصوف فطلق امرأته وهجر بيته ، وتعلق بمرشد صوفى كانت حياته سلسلة من الرياضات الروحية . ثم يتبع هذا وصف لحياة المكابدات التى يحياها كل من المرشد والمريد ، سلوكهما والطريق الشاق والذى لا يقعدان عنه ، وتجاربهما مع أناس من مختلف المهن والمراكز الاجتماعية ، وكلها مشربة بذكر مخطوطات التصوف ومعتقدات الدارويش وتعاليمهم . لكن الرواية لا تحتوى على قصة محبوبكة المعقدة ومركبه ، فهناك قصص مختلفة وبعض التفصيلات التاريخية وكثير من اقوال الصوفية وخطبهم منبثة خلال نص الحكاية . والفصل الأول الذى يدور حول طفولة المؤلف مكتوب باخلاص وبراعة نادرة - ان لم تكن منعمة - فى أعمال أى كاتب يعيش داخل ايران . وفى فصلين آخرين أحدهما عن تاريخ اصفهان والآخر فى وصف المعابد الفارسية القديمة واحتفالاتهم فى الزواج وعاداتهم الأسطورية كمية كبيرة من المعلومات قدمها بمرح ظاهر . وهناك فى النص قصص وحكايات مستقلة عن موضوع التيار الأصلى منها « جهنم التعصب » عن تعصب رجل دين و « الاتاوة : باج سبيل»

وتصور سوقية ضباط الجيش (١٠) . وعلى كل حال تعد « كل شيء » عن مثال « أكثر أعمال جمالزاده احتفالا بالروح العلمية ، ويمكن أن نجد في الرواية مبادئ فلسفية وعرفانية وميتافيزيقية وتعاليم دينية وتصوفا وتعبيرات الصوفية عن الزهد كما ترد في الأدب الفارسي الكلاسي .

وفضلا عن رواياته كتب جمالزاده أربع مجموعات من القصص القصيرة في فترة ما بعد الحرب « سيرة العم حسين علي : سرگذشت عمو حسين علي - ١٩٤٢ » و « المر والحو : تلخ وشيرين » - ١٩٥٦ » و « القديم والجديد : كهنة ونو - ١٩٥٩ » و « لاله الا الله : غير از خدا هيچكس نبود - ١٩٦٠ » وقد أعيد نشر المجموعة الأولى سنة ١٩٥٧ ضمن كتاب ضخيم من مجلدين يسمى « شاهكارها : المشوامخ » كما أن بعض قصص المجموعة الثانية كتبت في العشرينيات ونشرت في دوريات تلك الفترة ، ومنها « الأوزة المشوية : كباب غاز » و « النمر : بلنك » و « العصري : توبرست » و « عداوة دموية : دشمنی خونى » وكلها مشهورة بسبب روحها الزائدة في المرح وجدتها وسرعة حركتها ورقتها وكلها من مميزات أعمال جمالزاده المبكرة ، وبخلاف قصته المسماة « سيرة العم حسين علي » تمثل محتويات المجلد الأول بعض تيارات الكاتب الأخيرة : الاسهاب والتدفق والشروء والبعد عن الموضوع المقطوع بالشواهد الشعرية والأمثال .

ويمكن ملاحظة هذه السمات أيضا في مجموعته الثانية في « المر والحو » وبخاصة في القصص الثلاث الأول : « يوم في رستم آباد شيروان : يك روز در رستم آباد شيروان » و « العدل والظلم :

(١٠) كتبت كمسرحية مستقلة ونشرت في مجلة « سخن » (مرداد ١٣٣٧ / يولية ١٩٥٨)

حق وناحق » و « الدرويش المحنط : درويش موميائي » اذ تحتوى على كثير من الشعر والتأملات الفلسفية ، وتكوين بعض قصص هذه المجموعة الى جوار ست قصص اخرى مجموعته « القديم والجديد » وتتناول مشكلات اجتماعية مثل قسوة الحياة بالنسبة للعائلات الشريفة التى تعيش فى مجتمع قاسد ، وسلامة طوية المثقفين الشباب عندما يواجهون لأول مرة بالسوقية والسقوط ، فيصابون بالمرارة ، وينزلون عنهم الهم، فيما بعد .

وينبغى علينا ان نذكر أعمال جمالزاده الأخرى المتنوعة المؤلفة أو المترجمة كخطوط جانبية الى جوار كتاباته القصصية وهى : « حديقة السعد أو كتاب نصائح سعدى : كلستان نيكبختى يا بند نامه سعدى - ١٩٣٨ » الذى نشر فى الاحتفال بالعيد السبعمائة لظهور كتاب سعدى : « كلستان : الروضة » وهو تصنيف للنصائح النثرية التى وردت فى هذا الكتاب القيم ، ثم « قصة القصص : قصه قصه ها - ١٩٤٨ » وهو أيضا تصنيف للسير الموجودة فى كتاب قصص العلماء الذى ألفه محمد بن سليمان المتكابنى سنة ١٨٧٢ ويلقى الضوء على حياة بعض فقهاء الشيعة بين القرنين العاشر والتاسع عشر الميلاديين وأعمالهم و « ألف صنعة : هزاريشه - ١٩٤٨ » نوع من « صندوق العجب » يحتوى على ألف نبذة ممتعة ومسلية أخذها المؤلف من قراءاته ، وظهر جزؤه الثانى سنة ١٩٦٠ تحت عنوان « كشكول جمال » ويحتوى على تسع مواد وثلاثمائة مادة ، كما يواصل جمالزاده حتى الآن اعداد هذه الغرائب ، وكما يقول بوركى سوف تقدم المجموعة خاصة عندما تتم تجديدا عصريا لـ « كشكول الدرويش ومخلاته » ، لكن غرائبها مأخوذة من مصادر شرقية وغربية .

ويعد « صوت الناي : يانك ناي - ١٩٥٩ » واحدا من الأعمال القصصية للكاتب ، وكما يعلم كل انسان معجب بكتاب الرومى العظيم

المثنوى المعنوى ان حكايات هذا الكتاب ليست دائما متواصلة ومستمرة ، فقد تدخل فى ثنايا قصة أخرى ، وأحيانا تتوقف القصة نتيجة لخروج المؤلف الى موضوعات أخرى وخيالاته الشعرية وشطحياته وتشبيهاته ، ثم تستأنف فى الغالب فى موضع آخر ، وفى هذا الكتاب حاول جمالزاده أن يجمع الحكايات المبعثرة ، ويعيد وضعها متكاملة ويخرج بذلك مجموعة الأبيات التى تخص كل قصة .

ولعرفته العظيمة بالألمانية والفرنسية والعربية ترجم جمالزاده عددا كبيرا من الكتب والمقالات الى اللغة لفارسية وأشهر ما ترجم :
 قهوة السورة عن برنار دى سان بيير والبخيل عن موليير وعدو لشعيب عن هنريك ابسن ووليم تل عن فردريك شيلرر وغلام من اسبانيا عن دون كارلوس وقصة الجنس البشرى عن هندريك فان لون ، وفى الطبعة الثانية من الكتاب الأخير أضاف فصلا عن تاريخ ايران وتقدمها السياسى والقومى وشخصيتها وتقدمها ، وتجسد هذه الاضافة آراء المترجم الشخصية حول وطنه .

وخلال حياته الأدبية كان جمالزاده اما مرتبطا اشد الارتباط بالصحافة الفارسية أو مراسلا من الخارج منتظما لها ، ويضيق حيز الدراسة عن تقديم قائمة كاملة بالمقالات أو القطع الصغيرة التى كتبها لمختلف الصحف ، لكن ملاحظة أو أخرى على مراسلاته الرئيسية لن تكون خارج هذا الموضوع ففى خلال السنوات المبكرة من اقامته فى ألمانيا نشر عدة مقالات فى « كاوه » ، ومقاله عن « البلشفية فى ايران » ذو أهمية خاصة ، ويحتوى على دراسة فى تعاليم مسزك وعقائده ، وقد ترجمت الى الروسية ونشرت فى موسكو . ولكى يقدم رجال الأدب الأوربى ومناحى تفكيرهم الى القارئ الايرانى كتب عدة مقالات فى مختلف الصحف . وتحتوى على موضوعات عن ماكسيم جوركى فى مجلة « يغما » ونيتشه وجيمس جويس فى مجلة « سخن » ومقارنة بين الخيام واناتول فرانس فى مجلة « فرنكستان » .

والى جوار مقالاته فى « سخن » وغيرها من المجلات ، عبر جمالزاده عن آرائه حول التيارات الحديثة فى الأدب الفارسى بتوسيع فى المقدمة التى كتبها على كتاب محمد اسحق « شعراء ايران فى العصر الحاضر - ج ١ دهلى ١٩٣٣ » وأخيرا فى عرضه الفصل لعمل واحد من الشعراء الشبان فى مجلة جمعية الكتاب الايرانيين « راهنماى كتاب : دليل الكتاب » ، وفى السنوات الأخيرة أصبح جمالزاده واحدا من مجموعة كتاب هذه المجلة . كما تقرا عروضه للكتب ومقالاته فى مختلف الدراسات الأدبية بحماس بالغ من جميع المثقفين لايرانيين وهم القراء الرئيسيون لهذه النشريات .

ترجمات أعمال جمالزاده :

تعد ترجمة أعمال جمالزاده الى اللغات الأجنبية من الأمور الشاقة وذلك بسبب أسلوبه الدارج والغنى بالعبارات الاصطلاحية ، ومن المحتمل أن يكون هذا هو السبب فى أن المحاولات التى بذلت من أجل ترجمته تقديمه للقراء الأجانب قليلة بالرغم من القيمة الأدبية والاهمية العظمى لأعماله بالنسبة للأدب الفارسى المعاصرة ويواجه مترجمه مشكلتين أخريين أولاها : عدم الترتيب الموجود فى رواياته والثانية : النزعة الايرانية الخالصة فى معظم أعماله ، ومن ثم فالى جوار الترجمة الألمانية لكتابه الكنز العظيم ظهرت ترجمات لبعض قصصه فى مجموعة « كان ياماكان » فقد ترجمت قصته « ألم قلب ملا قربان على » ونشرت ترجمتها فى مجلة « آهنگ - دهلى - إبريل ١٩٤٤ » وضمن آرثر كريستنسن كتابه : (صور ثقافية من ايران Kultursskitser fra Iran Copenhagen 31) ترجمة دانماركية لقصة « وجل سياسى » (ص ١٧٩ - ١٧٤) ومدح جمالزاده بأنه « أعظم الكتاب المعاصرين فى ايران موهبة » وهى وجهة نظر كانت مقبولة فى ايران سنة ١٩٣١ أكثر منها الآن ، كما قارنه بلودسيج هولبرج رائد الأدب الدانمركى ، كما ترجمت نفس هذه

القصة الى اللغة الألمانية تحت عنوان « بداية حياتى السياسية :
Mein debut in der Politik » كما نشرت فى النمسا

فى « سيرة حياة سمكة Die Reise zum Wonnigen F'isch

وتضم مختارات من القصص الفكاهية الساخرة لكتاب معاصرين من
كل أنحاء العالم . والى جوار ذلك ترجم الأستاذ النمساوى كارل
شتولز قصة « ويلان الدولة : متشرد الدولة » الى الألمانية ، وأذيع
نفس العمل من راديو فينا فى أكتوبر سنة ١٩٥١ تحت عنوان « وفاة

الشريد : Der Tod des Vagabunden » ومن قصص جمالزاده التى

ترجمت الى اللغة الألمانية ايضا قصة : « الملح المتعفن : نمك كئيده »

وظهرت فى الصحافة الألمانية تحت عنوان : « خمسة رجال فى دكان

كتب : Die fünf Herren von der Bauchrippe

وفى العدد الاول من مجلة « فكر ونظر » التى يصدرها اتحاد الأدباء

فى عليكره بالهند ، ظهرت ترجمة منيب الرحمن الأوردية على القصة

القصيرة « صداقة الخالة الدبة » ، كما ترجم ر . جيليكه نفس القصة

وغيرها الى الألمانية ونشرها فى مجموعة تحت عنوان : شواامخ

فارسية فى العصر الحديث :

Persische Meistererzähler der Gegenwart

« سنة ١٩٦١ . كما ترجم تيلاك

قصة « الببقاء : مرغ مسمى » الى اللغة الهندية ، ونشرت فى مجلة

« كاهانى : مارس سنة ١٩٥٥ » ، لكما صدرت ترجمة فرنسية لأربع

قصص من مجموعة « كان ياماكان » فى جورنال دى طهران سنة

١٩٥٠ ، وذلك فى شكل مختصر وفيه تصرف على يد شاهين

سركسيان .

وقد ظهرت الترجمة الروسية لـ « كان يا ما كان » على يد ب .

ن . زخودر فى موسكو سنة ١٩٣٦ ، ويحتوى الكتاب على بعض

الملاحظات التفسيرية المفيدة وبعض الملاحظات العامة عن نهضة

الأدب المعاصر في إيران • ويناقدش بولنيكوف تأثر مجموعة جمالزاده الأولى على الأدب المعاصر مستشهدا بقول كـ شايكين : « بدأت مدرسة الأسلوب الفارسي الواقعي بـ « كان يا ما كان » فحسب هذه المدرسة وهذا الأسلوب يقودان اليوم وجودا مزدهرا وجديدا لمفن القصة في الأدب الفارسي الذي يبلغ عمره ألف عام ، ويقف اسم جمالزاده من أجل كان يا ما كان على قمة أحسن الأسماء في الأدب الفارسي المعاصر ، ليس هذا لسبقه التاريخي فقط بل لجدته ووزن أعماله وروعته ، والخلاصة أنه ينبغي علينا أن نقرر أن جمالزاده يقف على قدم سواء مع أحسن كتاب أوربا بلا أدنى شك ، وفوق ذلك أنه أخذ على عاتقه واجبا عظيما ، إذ قدم في اللغة الفارسية الكلاسية التي يبلغ عمرها ألف عام روح النثر الفني الأوربي وفنيته وروعة التعبير غير المألوفة » •

وفي النهاية ظهرت مجموعة تحتوي على ثمانية من أفضل وأشهر ما أنتج جمالزاده مترجمة الى اللغة الفرنسية سنة ١٩٥٨ تحت عنوان :

مختارات من القصص : Choix de Nouvelles وقام بترجمتها سـ كورين و هـ « ح ٩ » لطفي ، وقامت بنشره منظمة الثقافة الدولية « اليونسكو » وكتب مقدمة المجموعة ا • شتمسون عضو الأكاديمية الفرنسية ، كما كتب المستشرق الفرنسي العظيم والمهتم بالأدب الفارسي هنري ماسيه مقدمة دراسية عن أعمال جمالزاده وحياته •

تأملات في أعمال جمالزاده وأفكاره وشخصيته :

يرجع تألق جمالزاده أساسا الى دعوته الواضحة والتي جاءت في وقتها لتجديد الأدب الفارسي ، ولكنه ككاتب متواضع لا يحب

التظاهر دائما لم يبالغ فى الاعلان عن عظمتة . وفى حديث صحفى مع صحفى ايرانى سنة ١٩٣٨ بدا فخورا بمجموعته « كان يا ماكان » لأنها أساس مدرسة جديدة فى الأدب الفارسى لكنه أصر مخلصا أن هذا التجديد كان فى الافق وأنه أن لم يكن قد قدمه فقد كان لآخر أن يقدمه ، وفى هذا الحديث أبدى اعتراضه القوي على الميل الى تقليد النماذج الأوربية قائلا « ينبغي أن تبقى ايرانيين وتفكر كإيرانيين ونكتب من أجل الإيرانيين ، وليس للكاتب الايرانى أى دخل بهذه المدارس العجيبة التى تصيب بالاضطراب والمسماة بالسيريالية والوجودية ، أن الأدب الفارسى قديم وعمره ألف عام ، ويحتوى على كل الميادين المعروفة ، واقعية كانت أو سيريالية أو وجودية » .

وقد قدم ملاحظات مشابهة فى تقديمه للطبعة الخامسة من « كان يا ما كان » حيث حذر الكتاب الشبان من تمثيل « المدارس الأدبية المستوردة الى ايران كهبات من اوربا وامريكا » وكان التقليد الواسع البارز والمتنشر خاصة بين الكتاب الشبان مصدر امتعاض من جمالزاده ، وفضلا عن الاشارات الغزيرة فى أعماله عبر عن هذه المبادئ فى مقدمة « كل شئ عن مثال » حيث اشار الى أنه ليس الانتاج الثقافى فحسب ، بل والأسماء والأخلاق وحتى الطعام والشراب قد تأثر بشدة بل استبدلت النماذج الأوربية بها .

ويتصل بهذا الموضوع ما يلاحظ فى كتابات جمالزاده من تناول للإيرانيين الذين يتعلمون فى اوربا ثم يعودون الى وطنهم ، وتبدو فى أعماله أنماط عديدة من هؤلاء ، وهم فى مراكز مختلفة وذوو امكانيات مختلفة ، ولكن لا أحد منهم يستطيع الصبر على الأحوال السائدة ، أو التعايش مع مشاكل بيئته ، أو حتى الشعور مسرة واحدة بأنه عاد الى وطنه ، فهم يحسون حتى بين أسرهم وليس فى البيئة الاجتماعية فحسب أنهم غرباء ، وكلهم - حتى من ظفر منهم

بتعليم وقدرة ممتازة - فشلوا فى تطبيق ماتعلموه ، وانتهوا بشكل عام أعضاءا سوداويين ولا نفع فيهم للمجتمع . وهناك مخلوق غريب فى « الفارسى هو السكر » نموذج « سوف يهز سلوكه وأخلاقه البيئة الإيرانية لمئات من السنين » ثم بطل كتاب مجرى الماء الذين يريد أن يكون متحضرا ومتعاوننا مع جيرانه فيحطمونه بسهولة . أو « رحمة الله » فى قصة « نار تحت الرماد : آتش زیر خاکستر » الذى تدرب فى ألمانيا ليكون نجارا ماهرا ، فلما عاد الى ايران افتتح ورشة ، ولم يتحمل زملاء المهنة نجاح زميلهم المثقف ، وأفقده بدسائسهم الورشة والمهنة ، ثم عمل مترجما للبعثة العسكرية فى ألمانيا ، ومرة أخرى بسبب استقامته يقع فى كوارث ، وبتحريض من الضباط لأنه لم يكن يفض الطرف عن اختلاساتهم ، أجبر « رحمة الله » على العودة الى ايران حيث قبض عليه بتهمة الميول الشيوعية وفى النهاية سقط هو وأسرتة فى العوز الكامل .

أما بطل «الدرويش المحنط » فهو منبوذ جديد ، ورغم أنه كان طالبا مثقفا وواعيا ، فقد أغلق على نفسه حجرته فى جنيف ، وانغمس - دون طعام أو شراب - فى التفكير فى مسائل مجردة عن وجود الله وسر الخليقة والجبر والاختيار . وعلى عكس دودة الكتب هذه نلتقى بابن التاجر الغنى فى دار المجانين ، الذى أرسل الى باريس ليدرس التجارة ، وبعد اقامة فى المدينة بامت ثلاث سنوات ، لم يكن يعرف بعد أين يوجد مبنى المدرسة .

ويمكن أن نجد حالة أكثر بعثا على الأمل حين ننظر الى أبطال جمالزاده الآخرين : أحدهم استطاع أن يصل الى مركز مشرف وان كان الأمر بطريق غير مباشر : أحمد آقا بطل « المتقل أو المتشرد : خانه بدوش » الذى عاد من أوروبا بعد أن نال الدكتوراة فى الترجمة ، لكن الوظيفة التى

وضعته الحكومة فيها هي لصق العلامات التجارية على عبوات الأفيون، وحتى في هذه الوظيفة النمطية استطاع أن يجد الفرصة ليشكر من الرشوة المتفشية والفساد ، لكن أصدقاءه بل ووالده أحبطوا شكواه، وشعر بأنه غريب تماما في منزله ، ويئس في النهاية من الإقامة بين أهله ووجد وظيفة تعليمه بين القبائل المتجولة ، وتأقلم معها ، وعاش معها وتنقل معها ، فاكسب حبها واعترافها بجميل تعليم أولادهم ، وعندما مات قدس قبره وصار مزارا للقبائل .

ويشير اشتغال جمالزاده بمشكلة العائدين الى المشكلة السيكولوجية الرئيسية في ايران ، وكل مآسيها الحالية نابعة من انها تعيش في مرحلة انتقال ، وفوق ذلك فان موضوع المستغرب التعس والطلاب المثالي الطموح العائد الى بلده حيث لا يزال الاجحاف والأنانية البارزة والطبقات الحاكمة المفقرة الى ادنى حس من المسؤولية المدنية كلها امورا سائدة ، موضوع ابدى جمالزاده استعداداه لتناوله ، لأنه هو نفسه نموذج أصيل لهذا الطالب الايراني الذي لا يستطيع أن يتكيف مع الأوضاع السائدة في بلده ، وعلى هذا النسق يتحدث جمالزاده عن عصره وعن العدد المتزايد من المثقفين الشباب .

وهناك موضوع آخر يشغل حيزا كبيرا من أعمال جمالزاده وهو نقد رجال الدين والمؤسسات الدينية ، وقد نشأ جمالزاده نشأة دينية دفعته الى أن يتحدث أكثر من غالبية الكتاب الشباب اليوم عن العبادة والعمامة والمنبر التي تشغل مكانا بارزا في أية مناظر كتبها عن ايران أكثر من وجودها في ضمير طالب بجامعة طهران في فترة ما بعد الحرب ، لكنه — خلافا لهدايت الذي كان يكره الشرائع الدينية كشيء وافد وأجنبي وكجزء من النتائج السيئة للفتح الاسلامي لايران الذي اكتسح في رايه القيم الايرانية الأصيلة ، كان

— كما يرى نيكيتين — أكثر شفقة وتحضرا تجاه رجال الدين ، وذلك لأنه لا يرى الشريعة فى حد ذاتها أمرا سيئا ، لكنه يرى أن رجال الدين أنفسهم أقل من مثالياتها ومسئولياتها ، ان أقصى ما فعله جمالزاده أنه سخر من رجال الدين سخرية مرة ، وليس كهدايت الذى كان ينشر الرعب حول أى شىء يتعلق بهم ، وربما لم يستطع جمالزاده أن ينسى أن مؤيدى الدستور والأهداف الشعبية خلال فترة الثورة الدستورية وجدوا عموما من بين رجال الدين ولم يكن يستطيع الا أن يراهم أفرادا ضروريين فى حياة أمته ، وكيفته خلفيته الشخصية على تقديم وجهة نظر مختلفة عن وجهة نظر هدايت ، فهو من الطبقة الوسطى من قمة رأسه الى أخمص قدميه وعضو فى دائرة المبادئ الدينية المعتادة عند الطبقة الوسطى ، ومن ثم يستطيع أن يصور أناس الطبقة الوسطى باتقان وحيوية نتجت فحسب عن المعرفة الكاملة ، انه يستطيع أن يضرب رجل الدين بعضا رجل الدين ، ويهزمه بنفس وسائل رجال الدين ومصطلحاتهم ، وكما يتضح من مناقشته للملا فى « جهنم التعصب » ، بشكل لا يستطيع أن يقوم به غالبية الكتاب المعاصرين ذلك لأنهم لا يعرفون العقل الدينى ومصطلحاته بما فيه الكفاية ، وقد حصروا أنفسهم فى قناعتهم بأن رجال الدين ماهم الا مجموعة تافهة من المتعصبين الرجعيين الذين يقفون فى وجه التطور ، بينما لكشفهم جمالزاده كرجعيين بالكلمة والحركة وجهلة وفاسدين وأنانيين وعالة على المجتمع ، دون أن يسبهم ، وبمهارة موليير جعلهم يلقون بأسوأ التبعات على أنفسهم (١١) .

(١١) عند جمالزاده روافد أخرى لكراهية رجال الدين . تعليمه الغربى وحياته المستمرة فى أوروبا وتمثله الحياة الأوروبية فضلا عن الاتجاه كان محمودا عند السلطة ، وصورة رجل الدين فى الآداب المعاصرة بتأثير ترتوف فى حاجة الى دراسة خاصة فى الآداب المقارنة الإسلامية . المترجم .

وهناك موضوع آخر يجانس هذا الموضوع فى أعمال جمالزاده وهو النقد الاجتماعى مع ملاحظة عامة أنه منصب على الأحوال التى كانت سائدة منذ ثلاثة أجيال (ومن الملامح الملحوظة فى أعمال جمالزاده أنه يبقى دائماً فى فترة سابقة على عصره ، وكأنه لا يزال يرى إيران التى كانت فى عصر أبيه ، وكان هو نفسه قلقاً من هذه الظاهرة الى حد كبير ويمكن أن ترد الى طول اقامته فى الخارج (انظر مقدمته على : كل شيء عن مثال) وهو فى نقده الاجتماعى ينتسب أيضاً الى الطبقة الوسطى، ولم تكن طبقة وسطى شريرة تلك التى تعلق بها جمالزاده ، وكان يميل الى نظرة داخلية عطوف داخل نقائص هذه الطبقة ، انه يلوم طلاب الطبقة الوسطى على سذاجتهم، وكان يرى أن الدجالين القدماء من أصحاب القوة والنفوذ قد غرروا بهم فأصبح الخوف يعطلهم والخيالات التافهة تغويهم ، وهو فى هذا المجال يتحدث كإيرانى من الطبقة الوسطى عاش فى الخارج سنوات عديدة ، وهو فى موقف المراقب الطيب الذى عرف الكثير - أو أكثر - من ذلك - عرف اللعبة قبل أن ينزل اللاعبون الى الميدان ، ومن الطبيعى أن يهتم هنا بالأنظار الوافدة عن الزواج وحقوق المرأة ... الى آخره ، وهو هنا يسير جنباً الى جنب مع آراء الدوائر الرجعية وذوى الآراء الدينية ، أما وجهة نظره بالنسبة للأمراض الاجتماعية فى وطنه ، فيمكن أن يلخص فى الفقرة التالية المأخوذة من نهاية قصة « الملح المتعفن » حيث يناقش الفساد فى الدوائر الرسمية وماذا ينبغى لحكومة طبقة وسطى عادية أن تفكر فيه : « ان السبب الرئيسى فى الفساد الخلقى هو من ناحية الفقر المدقع والحرمان ، ومن ناحية أخرى انعدام الطمانينة على الفرد والمال ، وما بقيت أمعاء الناس خالية ، وما شعروا بالرعب من الظلم والطغيان وأعوزهم الملجأ والحماية ، يخافون الراعى كما يخافون الذئب ، وليست لديهم أية ثقة فى غدهم ، أو فى أن يكونوا السادة الحقيقيين لحياتهم وأملاتهم.

فان مكافحة الفساد تكون كما يوزن الماء فى الغربال أو يجمع الهواء فى سلال الصفصاف » .

وفى النهاية نتحدث عن اهتمام جمالزاده باللغة . حين ترك جمالزاده ايران قبل الحرب العالمية الأولى ، كانت اللغة تعاني من الاضطرابات ، كان بعضهم يستخدمون الأسلوب التقليدى فى الكتابة ، وآخرون يؤيدون فكرة النهضة الأدبية مندفعين الى طرق أبسط وأكثر اختصارا من أجل التعبير ، وباكتساب التعليم أرضا لم تصبح الكلمة المكتوبة حكرا على القلة المثقفة التقليدية ، كما كانت الطباعة عملا مهما ، وكان الاحتكاك بالتقنية الأوربية متزايدا لسفر الطلاب وتعلمهم فى الخارج ، والرجل المتغرب فى « الفارسى هو السكر » بالغوا فى الاستخدام السطحى للمصطلحات الأجنبية ، وعانوا كثيرا من كونهم قد نسوا مصادر لغتهم الأصلية ، ربما لأنهم لم يتعلموها قط ، أما رجال الدين فكانوا قد اعتادوا على استخدام الرطانة العربية فى كتاباتهم فى الفقه والأصول بشكل أكثر توسعا وتظاهرا .

وفى مواجهة كل هذه الخلفية ، بدأ جمالزاده فى كتابة « كان يا ما كان » وبالتعاون مع الأدباء الإيرانيين فى برلين الذين ارتبطوا به فى العشرينيات ، بدأوا جميعا بوعى ومن خلال مجلة « كاوه » وغيرها من المجلات فى تجديد اللغة ووضع أساس نمط لغوى حديث ومناسب . ولم يفعل أحد ذلك مثلما فعله جمالزاده نفسه ، ثم صادق هدایت ، ولكن لأن جمالزاده لا يزال يعزف على نفس الظروف التى لم تحصل من وقت طويل على ما حصلت عليه خلال أربعة أجيال ، فقد أصبل كتاباته عن اللغة ومناقشة مشاكلها وكما لو كانت المعركة القديمة من أجل أساليب اللغة لاتزال دائرة بنفس زخمها القديم ، بينما لايرتكب الكتاب الشبان الأخطاء اللغوية والنحوية والتاريخية التى كان جمالزاده ينقدها فى « الفارسى هو السكر » والفضل فى

هذا راجع اليه بالطبع والى هدايت اكثر من الآخرين . « لم ينتقدها الكاتب فى الفارسى هو السكر فحسب بل وفى فقرات عديدة من كتاب مجرى الماء والخطبة وصحراء القيامة » ، ولقد تفرس جمالزاده بنوع مستقر من الفارسية المعاصرة ، رأى انه به يمكن أن يكون مفهوما ومؤثرا عند غالبية القراء .

وكتابات جمالزاده قوية فى تأثيرها ككل الى درجة كفىلة باخفاء عيوب الأسلوب ، لكن هناك عيوباً شديدة من الممكن ذكرها فهو يقدم شخصياته على الدوام بشكل مسرحى ، أنهم يقدمون مكتملين فى أول القصة ولا يجعلهم يتطورون بالتدرج « انظر على سبيل المثال دار المجانين وقلتشن ديوان . وكتاب مجرى الماء والملح المتعفن » انه يقدمهم كأنماط لا كأشخاص تكتشف نوعياتهم من خلال أفعالهم ، أشبه غالباً بشخصيات يونيان (١٢) مستمر وورد لى وايزمان « الثرثار الحكيم » ومانى لف « محب المال » وسائول « حسن القول » ٠٠٠ الى آخره ، ولكن المقارنة قد تكون غير عادلة فكل من يونيان فى بدفورد وجمالزاده فى جنيف قد كتبا كناقلين كشفا عن أمراض مجتمعات محافظة .

وهناك عيب آخر فى الناحية الفنية عند جمالزاده ، وقد ذكر من قبل بشكل مختصر ، وهو العناية الديكينزية بتتبع الألفاظ وبكثرة استخدام الصفات والتكرارات المملة وعدم نسيان العبارات الشعبية حين يكون فى الامكان أن تختصر أو تحذف ، وهو خاصة فى أعماله الأخيرة ينتهز أية فرصة لاستخدام الأقوال الماثورة والأمثال والآيات القرآنية ومحفوظات من السير ، انه يسمح لذاكرته الأدبية القوية الفياضة بأن تتحرك بحرية حين يمسك بالقلم . وهناك عيب شديد آخر هو الاممال فى المراجعة ، وعدم الاهتمام بملاحظة

(١٢) المترجم : يونيان : كاتب وواعظ انجليزى (١٦٢٨ - ١٦٨٨) .

الصياغة ، وتصادفنا فى أعماله بعض الأنظار السانجة ، وهذا ليس بنسبة قليلة « انظر مثلاً الملح المتعفن ص ٨ وص ٩ وكل شئء عن مثال ج ١ ص ١٥١ حيث يتغير الرواى فجأة ، وايضا معلوماته المتناقضة فى صحراء المحشر ص ٩٢ وص ٩٠٩ - ١١٠ عن طائر الورع » ويمكن ان يكون هذا كله لأنه لاينظر أبدا فى مخطوطة عمل

وفى النهاية بينما ينبغى ان يبقى مؤلف « كان يا ما كان » واحدا من اعظم الكتاب الايرانيين لأنه بالرغم من اقامته لسنوات طويلة فى الخارج - وربما من أجل ذلك - لم يزل أكثر الكتاب ايرانية اليوم ، الا أنه مما لا شك فيه ان اللمسة الذهبية فى عمله الأول لم تظهر قط فى أعماله الأخرى ، على كل حال ان كانت أهميته هنا قد قدرت فوق ما تستحق ، فان لديه الحق فى مركز « الفارس القديم » من بين كتاب ايران المعاصرين (١٣) .

(١٣) المترجم : لم أجد من كتاب ايران فى مرحلة ما بعد هذا الكتاب من يستحق أن يوصف بأنه متأثر بجمالزاده فى سخريته وروحه الصوفية الا كاتباً يسكت عنه معظم مؤرخى الأدب المعاصر ونقادهم رسول برويزى « المتوفى سنة ١٩٧٧ » ، وربما كان سكوت النقاد عنه لأنه مقل فى أعماله ، ان لم أر له الا مجموعتين قصصيتين : « شلوارهاى وصله نس : السراويل المرقعة - ١٩٥٧ » و « لولى سرمست : اللؤلؤ الضل - ١٩٦٦ » والسراويل الروح الصوفية والساخرة فى أعماله نجد أيضا بعض الأنظار الاشتراكية والصوفية ، ربما لأنه بدأ فى « توده » ثم انشق عليه . كتب قصصه فى صيغة الحكاية المطورة و النقل وبلغت سلسلة ، تانطرة الى التزات « لسى بحث بالفارسية عن برويزى تحت الطبع فى مجلة كلية الاداب - جامعة القاهرة » .

● ● الفصل الثاني عشر

بزرگ علوی

يعد بزرگ علوی أحد كتاب الجيل الجديد الذين اظهروا مقدرة فائقة في هضم « التكنيكات » الأوربية ، وفي الوقت خلقوا أعمالاً فنية لا تزال إيرانية إلى أبعد الحدود .

ولد سنة ١٩٠٧ من أسرة عريقة في التجارة ، وفي سنة ١٩٣٢ أوفد إلى ألمانيا حيث تلقى جزءاً من تعليمه الثانوي ثم تعليمه الجامعي . وحين عاد إلى إيران انضم إلى خلية ماركسية غير قانونية تحت زعامة الدكتور تقی آرانی . وفي سنة ١٩٣٧ اعتقل علوی مع اثنين وخمسين عضواً في هذا الحزب غير المشروع ، وظلوا في السجن حتى احتلال الحلفاء لإيران في أغسطس سنة ١٩٤١ ، حيث أعلن العفو العام ، وأطلق سراح عدد كبير من المسجونين السياسيين ، وكانت هذه المجموعة الماركسية هي التي كونت نواة حزب توده في إيران ، وكان علوی من بين مؤسسيه ، ويرتبط نشاطه الاجتماعي والأدبي - منذ بدايته - بسياسة هذا الحزب أشد الارتباط ، وفي سنة ١٩٥٣ اختير عضواً في مجلس السلام العالمي ، وأجيز بالميدالية الذهبية ، وبعد سقوط مصدق

هاجر علوى الى اوربا وهو الآن استاذ زائر بجامعة هامبولدت
بألمانيا (الشرقية (١) .

وخلافا للكتاب الايرانيين الرواد اليوم الذين تستند شهرتهم
الادبية على حلقة واسعة من الأعمال الادبية ، جذب علوى الانتباه
بأعمال قليلة . اذ تتكون أعماله الأساسية المنشورة من ثلاث
مجموعات من القصص القصيرة : «حقيية السفر : جمدان-١٩٣٤»
و « جذاذات أوراق السجن : ورق باره هاى زندان - ١٩٤١ » و
« الخطابات : نامه ها - ١٩٥٢ » وتحليل حى لتجربة سجنه فى كتاب
يسمى « ثلاثة وخمسون شخصا : سه وبنجاه نفر - ١٩٤٢ » ورواية
تسمى « عيناها : چشمهايش - ١٩٥٢ » وهو ايضا مؤلف
« الشيطان : ديو ٠٠٠ ديو » التى نشرت فى مجموعة
« غير الايرانى - انيران - ١٩٣١ » وتحتوى ايضا على
اعمال لهدايت وشين برتو . وكتاب رحلة يسمى « الأوزيك : اوزيكها
- ١٩٤٨ » كتبه بعد زيارته للاتحاد السوفيتى كعضو فى الوفد
الثقافى الايرانى ، وعمله الأخير بالألمانية : *Kampfendes Iran*
كفاح ايران والتاريخ والقصص فى الأدب الفارسى المعاصر
Geschichte und Entwicklung der
Modernen Persischen Literatur (Berlin, 1964).

ويكشف كتابه الأول « حقيية السفر » الى أى مدى كان علوى متأثرا
بالفرويدية خلال سنوات عمره المبكرة كطالب فى ألمانيا ، وبعد
اعتناقه الماركسية حاول أن يضمن كتاباته ما يمكن أن يسمى
بالواقعية النقدية الاجتماعية ، وكما سنرى ظل فرويد وتحليله
النفسى طابعا بارزا فى أدب علوى . أما حقيية السفر فهى مجموعة

(١) وأغلب الظن أنه لايزال حيا حتى كتابة هذه السطور فى ألمانيا ولم
يعد الى ايران .

المترجم .

من ست قصص (٢) وكلها دراسات سيكولوجية ، أما الأحداث والشخصيات فكلها موجهة بعواطفها وغرائزها ومختلف أنواع الشذوذ النفسى ، وهو الكتاب الوحيد للمؤلف الذى لاتظهر فيه ميوله السياسية اليسارية ، وأعظم ما فى المجموعة قصتان هما : « عروس ألف زوج : عروس هزار داماد » و « الجندى الرصاصى : سرياز سربى » *

والقصة الأولى تحدث فى نادى ليلى على الطراز الأوروبى يشبه ما يوجد فى طهران بكثرة الآن ، والشخصية الرئيسية عازف لكرمان متجول أحب الموسيقى بعد أن أعجب بأغنية تغنيها فتاة يقال لها سوزان ، فيسافر الى أوربا ويطور من مستوى فنه ، ثم يعود الى موطنه ويتزوج من الفتاة التى كانت مصدر الهامه ، لكن أغاني سوزان لاتحرك قلب الفنان طويلا فينفصلان ، وبعد سنوات يلتقى الزوجان مرة ثانية « وبدون أن يعرف كلاهما الآخر ولايدرى المرء كيف يحدث هذا » يلتقيان كشريكين فى تقديم الحفلات فى ملهى ليلى ساقط ، وتغنى سوزان التى باتت تسمى نفسها سوزكى نفس الأغنية القديمة وهى عبارة عن بيت من غزلية لحافظ أثار العازف المسكين وحطمه : لاتطلب الحفاظ على العهد من هذه الدنيا الدنية *

فهذه العجوز عروس ألف زوج *

وتزداد ثورة العزف ، ويبدأ الزوجان القديمان فى رقصة مجنونة يتخللها التغنى ببيت حافظ ، لكن ذكريات الماضى التى انبعثت حية فى نفسيهما أثناء اللهو والرقص تثير الفتاة فتحطم لكرمان الموسيقى *

(٢) ظهر تعليق مفصل ومهم حول قصص هذه المجموعة بقلم
J.M. Wiekens in

The University of Toronto Quarterly, October
1968, XXVIII, 116 ... 33.

والنقاط المثيرة للاهتمام فى القصة نقاط ثلاثة : الأولى الجهد المضمنى الذى بذله المؤلف فى التفاصيل الجزئية ، ثم روعة تحديد الشخصيات فى القصة ورسمها ، وفوق ذلك اهتمامه بالجو العام ووصفه الدقيق له ، وكما يقول الأستاذ ويكنز « ان التأثير الكامل ينتشر ببذخ خلال هذه القصة ، وفوق هذا فهى ذات حركة مستمرة ونبرة عالية ، ويتوقف عزف عازف الكمان وقفتين لكنهما ماهرتان : الأولى لكى يبين لنا ملاحظاته بين واقع الايرانى المصروم وبين الأوربى السمين مالك المكان ، والثانية : النشاز المنهمر من حاكى يفضل بعض الزبائن على موسيقى عازف الكمان ، وينطلق المؤلف بشكل مضحك من « ابرة » هذا الجهاز ليتخذ منها رمزا لشكل الدوارة ، وتحتوى كلمة الدمية باللغة الفارسية « عروسك » على تشابه مؤكد مع كلمة « عروس » ، وهناك شىء مخيف حول البلامة الواضحة فى هذه الشخصيات الراقصة ذات الملابس المبهرجة يعطى تأثيرا فى سياق القصة وجوها ، ويمكن التحقق ان كان القارئ يعرف شيئا من الفارسية انها نوع من خيال الظل « الأراجوز » الذى لم يطبق فى أوربا خارج نطاق المسرح والشعر » .

أما القصة الثانية « الجندى الرصاصى » فتعد أكثر قصص المجموعة صقلا وفنية ، فهى قوية ، التأثير الأجنبى فيها فى أدنى درجاته ، وهى القصة الوحيدة فى المجموعة التى لاتظهر فيها تأثيرات أجنبية ، أو تقليد للحياة الأوربية ، وهى تتناول غرائز مدمن أفيون مهدم وضعيف « وهو فى نفس الوقت موظف صغير فى الادارة المدنية » وحبه الزائد لخادمة فى منزل ، وتدور القصة حول علاقتهما الغريبة وانهماكهما فى الشذوذ الجنسى مع جندى فظ ، وتقص ببراعة وعمق مذهل ، ونسمع القصة للمرة الأولى لحظة بلحظة على لسان « ف » مدمن الأفيون « ان مدمنى الأفيون — هكذا يخبرنا المؤلف — ينتهجون طريقة خاصة فى الكلام ، انهم يبدأون العبارة وفى نفس الوقت يحشون الغليون بقطعة جديدة من الأفيون ، ولاتصل العبارة

الى نهايتها حتى يتم تدخين قطعة الأفيون كلها ، وينبغي أن يكون المستمع صبوراً ولا يتأثر بأزيز الأفيون » .

ثم نستمع الى رواية أخرى لنفس القصة من وجهة نظر مختلفة وتبين جوانب أخرى وعلى لسان الفتاة هذه المرة ، وكما يرى الأستاذ ويكنز « بطريقتها الخاصة وفضاظتها الحيوانية ، فهي مختلة ومنحلة في كل لحظة مثل « ف » وفي النهاية فان عواطف المدمن الحادة وارتيابه الغريب وانجذابه الى الفتاة تدفعه الى خنقها بينما يختفى في ظروف غامضة » .

والى جوار تصوير عادات الشخصيتين الأصليتين وحياتيهما وتفاعلهما العقلى وعواطفهما المشتركة ، وكراميتهما ، ببراعة شديدة ، فالبراعة كل البراعة تكمن في تطور القصة وبخاصة في بدايتها ونهايتها ، ويبدأ القصة « فى أثوبيس » حيث يخبرنا المؤلف بأنه تعلم الكثير عن الحياة والناس في هذه الشاحنات أكثر مما تعلمه طوال ثمانى سنوات في المدرسة الابتدائية وستنتين في المدرسة الثانوية ، وتنتهى القصة في ظروف مشابهة عند ركوب شاحنة ، وكأن شيئاً غير عادى لم يحدث فيما بين البداية والنهاية . وتتضمن القصص الأجرى في هذه المجموعة القصة المسماة « حقيبة السفر » وتدور حول وقوع رجل وابنه في حب فتاة روسية بيضاء ، و « الضحية : قربانى » حيث نلتقى بشباب حساس وموهوب يكاد يموت من الدرن ، لكنه لا يحفل ويتزوج فتاة كانت مغرمة به ، وينتحر بينما هما في شهر العسل ، أما « نبذة من تاريخ حجرتى : تاريخه ججره من » ففيها كل العناصر التى تجعل منها قصة متميزة : زوج مريض عقليا ، وزوجة جذابة وحبيب شاب وجريمة قتل . وتختتم المجموعة بقصة فكاهية ساخرة تحت عنوان « مردى كه بالطوشك تنش بود : الرجل الذى كان يرتدى معطفا قاخرا » ويسخر فيها من

مدعى الثقافة والمترنسين الجدد فى لهجة هزلية تجدد أسلوب شعر
الهاء الفارسى الكلاسى ، واختيار الشخصيات فيها ورسمها ،
وأسلوبها متأثر بوضوح بأسلوب كتاب صادق هدايت ومسعود
فرزاد « وغوغ ساهاب : نباح الكلاب » (٢)

وقد ظهرت مجموعة علوى الثانية « جذاذات أوراق السجن »
بعد خروجه من المعتقل مباشرة سنة ١٩٤١ . وكما ينبىء العنوان ،
تحتوى المجموعة على حكايات عن مسجونين مسجلة على صناديق
السكر الفارغة وعلب السجائر أو أية جذاذة من الورق وصلت الى
المؤلف أثناء وجوده فى السجن ، وتمثل القيمة الموسيقية للغة ملمحا
بارزا من ملامح هذا الكتاب ، وقد تكرر هذا الملمح بكثرة ، كما أن
هذا العمل يتفوق على العمل الأول فى الدراسة الممتازة للشخصيات
ووفرة الصور ، وتظهر بجلاء كيف أن المؤلف حذق حرفته ، وبالرغم
من التيارات السياسية هى التى تشكل القصص فان التيسارات
السيكلوجية هى الموضوع الأسمى هنا .

وتبين القصة الأولى « المدق : بادانك » الكدح والصعوبات
التي يعانها الفلاحون فى المناطق الشمالية من ايران كما تصف
مأساة زواج فاشل أدى الى جريمة تل ، وتحتوى القصة كغيرها
من صص المجموعة على در جيد من الهجوم والنقد الموجه الى
الأحوال التى كانت سائدة فى عهد رضا شاه ، وتظل توكيدات
المؤلف على مأساته الشخصية وهى سجنه لمدة سبع سنوات كاللحن
الداخلى ، وكأنها سوط يمزق الدوائر الحكومية ، كما أن أكثر مايلفت
المنظر رقعة قلم علوى وسيولته وقوة احتماله وهو يصف وحشية
السجانين ، أو يصب سخطه على الطغيان ولأرهاب : كما تحتوى
المجموعة أيضا على قصة « المذنب : ستاره دنباله دار » عن سجين

(٢) سياتى الحديث عن هذه المجموعة فيما بعد .

شاب قبض عليه ليلة زفافه . وفى قصة « انتظار » مأساة زميل آخر سجين فقد قواه العقلية فى السجن ، وقد صورته بحنو غريب واقتناع راسخ ، وفى هذه القصة كما فى قصة : « العفو العام : عفو عمومي » يكتب سجين سياسى الى زوجته عما ياسبه ، ويعبر عن شغوره بالحنين الى ذكرياته معها وهناك فقرات تصور بواقعية ملحوظة آلام زنزانة السجن والوحدة فيها :

« حينما يكون المرء سجيناً ، يكون فاقداً لحريته ، لكن تأثيره الشديد ليس لأن كل صلاته بلعالم الخارجى قد انقطعت ، أو لأن المرء يعيش بعيداً عن أهله وأسرته ، ويبعداً عن متع الحياة بين حذاء السجنان اللفظ وسوطه . . . أوه . . . لا ، ان الانسان ليخضع لهذه الظروف القهرية ويعتاد على هذه الكوارث ، ولكن الشقاء الأفظع ، ومما يبعث أكثر على التأثير ، أنه حتى فى هذا الوسط المحدود يكون المرء أيضاً غير حر ، بل يكون مقيداً أيضاً . ينبغى عليك أن تقتسم فراشك وطعامك وكل حياتك مع عدد من الآخرين ليس بينك وبينهم أى شىء مشترك من النواحي الأخلاقية والثقافية . . . الى كم من السنين تستطيع أن تقص حكاياتك المفضلة وتجاربك لأخلص أصدقائك؟ الى كم من السنين تستطيع أن تخبر أصدقاءك أنك ضائق من هذا الوجود العبثى ، ضائق وأملك الوحيد أن تصحو ذات صباح ولا يكون أول ما تشاهده هو رداؤه المرقع . . . وفى وقت الغذاء . . . ياله من صخب يثيره هؤلاء التعساء والأشد تعاسة منك ، يتخاطفون لقيمات الطعام ويعضون على غنائمهم بالنواجذ ، بينما لاجراً لك على سؤالهم ان ياكلوا طعامهم ببطء ، وبمجرد أن تشغل عقلك بأمل أو ذكرى ، تمتلئ أحاديث الآخرين بالتلميحات والتشبيهات وتضطر الى ارهاق السمع . . . وحينما تغلق عينيك وتحاول من وراء القضبان الحديدية أن تختلس نظرة طويلة من الجبال والثلج والحرية ، وتوصل الى العقل بهذه النظرة نعمة لطيفة ومتحركة تهريك بالكاد ،

وتحلق فى الجبال والثلج والحرية محاولا متابعة النغمة ، فى هذه اللحظة بالذات تاتى الى سمعك نغمة مجنونة تهز كل جسدك ٠٠٠ وتكون مضطرا ومدفوعا الى الاستماع اليها ٠٠ وتستسلم ، كل هذه التفاهات المريعة ليس على الانسان أن يتحملها مرة أو لمدة يوم أو اسبوع ، بل عليه أن يتحملها لشهور ٠٠٠ لسنوات ، ولم لم يشعل العالم حربا اجتاحت لهيبها كل الدنيا ، لكان علينا أن نتحملها الى الأبد ٠٠

وتتمثل رغبة علوى فى رسم المناظر ، واتساع رؤاه الخيالية ، وتناول الرقيق لأية عادة بين يديه ، تتمثل كلها فى القصة الأخيرة من هذه المجموعة والسماة « رقصة الموت : رقص مرك » ، ويتناول الموضوع قصة حب تنتهى بجريمة قتل ، والقصة مطعمة بمقطوعة موسيقية تسمى رقصة الموت تعزفها البطلة على البيانو ، وحين يفجر القاص الرؤية فى هذه الرقصة المخيفة يحلق خيال علوى الخصب : « تدق الساعة الثانية عشرة ، ومن هذه الساعة حتى الفجر يكون الموتى احرارا احرارا ٠٠ احرارا ٠

انه منتصف الليل ٠

كل ليل مخيف كهذا الليل ، ذلك ان حياتنا مخيفة تفتت القلب ، لكن ومنذ وقت طويل ليس لنا قلوب حتى تتفتت ٠٠٠ فالموتى لاقلوب لهم ٠

اننا غير متشابهين ٠٠٠ لكن الموتى متشابهون ٠

ومن منتصف الليل حتى صباح الديك ، يزاول الموتى مسراتهم ، يمارسون الحرية ، ويتخلصون من تكاليف الحياة الأبدية ٠

كلهم متساوون ٠

هنا لأمك ولا متسول ، لاشيخ ولاشاب ولافتاة ولاصبي ،
لارجل ولا امرأة ، كلهم موتى كلهم هياكل عظمية ٠٠٠٠

لا رأس تعلوها ريشة ، لاظهر يرتد الخرق ، أيديهم متشابكة
يرقصون ، الموت ملك للجميع ، جزء من وجودهم ٠٠٠ كل وجودهم
٠٠٠ والموت يجعل الهياكل ترقص ٠

الموت يديق لهم على جمجمة بالية ، وبعضا رفيعة ، ربما كانت
ذات يوم عظيمة ساق فتاة رشيقة ٠

وحينه تدق الساعة الثانية عشرة ، تسمع خطوات الهياكل
على الدرج ، وهى خارجة من المقبرة ترقص ٠

والموت الذى هوو انفسهم ، فلا حاكم ولامحكوم هنا ٠

يعزف لحنا لطيفا ، وحشد الموتى يحركون أيديهم وأرجلهم
راقصين ٠

ذلك الذى يملك وجها من العظم ، ولايزال يحتفظ ببعض كلالحة ،
كان فى الحياة قاضيا واعتماد على السخرية من الام المحكوم عليهم
وتأوهاتهم ٠٠٠ لكنه الآن ميت ، وهذا المنظر سنوف يتبخّر على الفور
من جمجمته ، ولن يتبقى بين الفك والخدين أى اثر لهذه الكلالحة ٠٠
ذلك لأنه الآن ميت ٠٠٠٠ حـر ٠

وذلك الذى انحنت عظام رأسه ، اعتاد على احناء ظهره فى
الحياة وطلاطة رأسه ، أما هنا فليست به حاجة الى ذلك ، أن
الذى يفرق بينه وبين الآخرين من حاجات الحياة اليومية لاوجود
له من زمن ٠

ليس هنا باك ولا ضاحك ، لافرح ولامحزون ، لا قلق ولا أمل
٠٠٠ ليس هنا كبرياء ولا تواضع ، لاطفيان ولا غجز ولا التماس
٠٠٠ لاجوع ولا شبع ٠٠

- ليس هنا شيء ٠٠٠ الموت فحسب ، الحرية فحسب •
- ليس الموت أفضل من قاض يسخر من يؤس المحكوم عليه ؟
- ليس الموت أفضل من منافق يحنى ظهره ؟
- ليس الموت أفضل من انسانية ترسف فى الأغلال
- هذا هو السبب فى سرورهم •
- انهم يرقصون لأنهم أحرار •
- والموت يعزف لهم على جمجمة بالية بعصا رفيعة ، ربما كانت ساق فتاة رشيقة يعزف لهم رقصة الموت •
- واحسرتاه ، حتى هذى الحرية محدودة •
- فالديك يعلن مقدم الفجر •
- وكل الموتى ٠٠٠٠ كل الهياكل العظمية •

أما كتاب علوى « ثلاثة وخمسون شخصا » فيقدم محتوى مباشر لما حدث للمؤلف ورفاقه من أول يوم وضعوا فيه فى السجن حتى العفو العام والمعاملة القاسية التى لقيوها من الحراس وكفاحهم من أجل أن يبقوا أحياء ، كما يصور أيضا قهر عمال الحكومة وطباعهم ، ويتحدث عن المحاكمة التى انعقدت من أجلهم ٠٠٠ الى آخره • وصور كل هذه الأمور بدقة • وقد ظهر الكتب فى الفترة التى أعقبت عهد رضا شاه ، وكانت فترة قلقة ، فلم ينتشر الكتاب انتشارا واسعا خاصة بين الجيل الشاب • وبالرغم من القوة الممتعة التى يتميز بها الكتاب وبغض الفقرات التى تقيض بالحياة فيها ، يظل غير ذى أهمية بالنسبة لنشاط علوى •

وقد ظهرت المجموعة الثالثة من قصصه القصيرة سنة ١٩٥٢ .
ومن بينهما قصة « رجل من كيلان : كيلا مرد » التى تعد بلا شك من
أحسن القصص القصيرة التى كتبها كاتب إيرانى، أن لم تكن أحسنها
قاطبة ، وتشبه بعض أعمال الكتاب الغربيين العظام وبخاصة
همينجواى فى الأسلوب والاختصار فى الألفاظ وحسن الحكمة
والإتزان والاصالة ، وفوق كل ذلك فى أسلوب الاثارة والتشويق .

وتدور القصة حول جنديين من الشرطة يخفزان الى قسم
الشرطة فلاحا جيلانيا مقهما فى الاشتراك فى بعض القلاقل ضد
الاقطاع ، ويسير المتهم هادئا حافى القدمين تحت المطر وفى الطين
ومستنقعات الغابات الشمالية تزار الرياح والرعود فوق رأسه
وهو غير عابىء بالتهمة الفظيعة ، ويسب أحد الشرطيين الذى يبدو
أنه قتل زوجة الجيلانى عن غير قصد . وفى الطريق يستريحون فى
مشرب للشاي . ويعيد الجندى الأول الذى كان فى الأصل قاطع
طريق سلاح الجيلانى اليه بعد أن يأخذ رشوة خمسين توماناً ،
ويتسلل بهدوء الى الطريق فيجرد الجيلانى الجندى البذئ من
السلاح ولكنه لا يلبث أن يشفق عليه بعد أن يستمع اليه يتوسل
بزوجته وأطفاله ، فيهبه حياته ، ثم يتقدم الى الغابة ، وبينما كان
يتحرك فى الخلاء بمشقة ، يطلق الجندى الأول الرصاص على
ظهره .

وفى القصة الأولى من المجموعة « الخطابات » تنضم شيرين
وهى ابنة أحد القضاة الى مجموعة ثورية تقدمية ، وتكشف جرائم
والدها وتبيريته القضائية ، وترسل اليه خطابات غفلا من التوقيع ،
ويقوم ضمير الوالد المتهم المعتاد طوال حياته على الحكم على
المجرمين والادعاء عليهم بمحاولة الحكم على أحداث ماضيه بنفسه ،
وتكمن أهمية القصة فى محاكمة الذات التحليلية .

وتحتوى قصة « إيجار المنزل : اجارة خانه » على كارثة ، وتصور حياة أسرة فقيرة ، قتلت حين سقط عليها سقف الحجرة التى تسكنها . أما قصة « قلعة الفتنة : دز آشوب » فتصور أحزان فلاح فقير أنفق كل ما يملك على تعليم ابنته أملأ فى أن تعود الى القرية « قابلة » ، وبعد أن تتم الفتاة تعليمها تنسى كل شئ عن القرية الصغيرة وتختار الحياة الجذابة فى المدينة . أما القصة العاطفية القصيرة جدا « برينيشكا » فهى قصة مؤثرة وتشبه مقموعة موسيقية رقيقة أو قصيدة شعر وان أغوزها وضوح لمعنى . وفى قصتى « امرأة محظوظة : يك زن خوشبخت » و « فضيحة : رسوائى » يتحدث عن نتائج الزواج المفروض من الوالدين ، كما يكشف فضائح المجتمع الراقى . بينما يسخر فى قصة « السناعة الثانية عشرة وخمس دقائق : بنسج دقيقة بس ان دوازده » من البيروقراطية الايرانية فى الادارة .

وبمجرد أن ظهرت رواية علوى « عيناها : چشمهايش » ، حدثت ضجة كبيرة وبخاصة بين مثقفى الجناح اليسارى . وكانت الرواية منذ ظهرت موضع مديح مبالغ فيه وبنفس الدرجة هجوم قوى . وكان اقوى هجوم وجه اليها صادرا من رفاق الكاتب فى المنحى السياسى ومن النقاد فى حزبه . ويمكن ان نلاحظ أراؤهم فى الصحف والمجلات السوفيتية التى ضخمت من نقائص الكتاب وأجحفت ايجابياته وقيمه الأدبية . ويدور موضوع رواية « عيناها » حول لوحة لامرأة مجهولة رسمها الفنان المشهور « ماكان » الذى كان أيضا أحد القادة الكبار فى الحركة السرية فى عهد رضا شاه ، والذى مات فى المنفى ، وكان فى أواخر أيامه قد رسم لوحة رائعة سماها عيناها ، وأشد ما يدهش المرء فى هذه اللوحة ليس الجمال الباهر فى الوجه ، بل الاشعاع والبريق والسر الكامن فى الغينين ، كما انه لايمكن لانسان أن يقاوم الشعور بأن هاتين العينين كانتا

مضدر عذاب للرسم ، لكن الراوى الذى صمم على اكتشاف الأسرار التى تحيط بحياة هذا الرجل الشهير لا يستريح حتى يجد صاحبة العينين .

هى اى « فرنكيس » ، صاحبة العينين الموجودتين فى اللوحة وموديل اللوحة ، تنتسب الى أسرة ارسقراطية ثرية ، وفى شبابها المبكر كانت تود ان تكون رسامة ، وبهذه الرغبة التى تملأ جوانحها ذهبت الى باريس لى تتعلم فى مدرسة الفنون الجميلة ، لكن هذا المجال يحتاج الى جهد جهيد ومثابرة ، للوصول الى مستوى ، او تقديم انتاج قيم ، هذا اذا توفرت الموهبة فى الأساس ، ولم تكن البطلة كفتاة ولدت فى بيت ثرى ونشأت فيه وفى ترفه بالثى تصلح بالتالى لهذا العمل ، تقول :

« انهم لم يعلمونى قط كيف اعمل . لم اكن احتاج الى العمل قط من اجل ان اعيش ، وكان هناك دائماً الآخرون الذين يقومون بكل عمل لى طائعين . . . وكان والدى يعتقد حكمة مفادها لا تشغل نفسك بعمل يستطيع الآخرون القيام به من أجلك » ولما فشلت فرنكيس فى مجال الفن ، عادت الى نزوات الحياة الايرانية ، وكما وجهها عقلها اعتنقت فلسفة الشك ، واستغلت جمالها الفاتن فى تغذية الشبان من حولها تقول : « اثنى أتصرف على عكس ما يود هؤلاء العشاق السوقة ، اثنى اتلذذ من تغذيتهم واتسلى بمضايقتهم ، وكما صاروا اكثر هيما بى ، كلما اشتدت قسوتى عليهم » وكان فى هذه المرحلة من حياتها ان التقت برسام شاب ثورى كرس كل وقته للنشاط السياسى . كان « خداداد » ثوريا متحمسا مليئا بالسخط على الاستبداد فى بلده ، كما كان قلبه مليئا بالحب والايمان الذى لا يتزعزع فى مصير شعبه ، والانتصار الكامل لأهدافه ، وفوق كل ذلك لم يبد اى اهتمام بمحاسن فرنكيس الجسدية ، ويجتذب سحر

حياته ودفعها الفتاة الشابة ويغويان قلبها ، وحين يطلب منها أن تعود الى ايران قائلا « اذهبي الى ايران ، ان الناس في بلدنا تعساء يحتاجون المساعدة وانت تستطيعين مساعدتهم بشتى الطرق ... لكى تصبحى فنانة لابد وان تكونى فى البداية انسانية ... وليس لديك احدى فكرة عن الحالة التى يعيش فيها مواطنوك ... اذهبي الى ايران وكونى انسانية ، وربما وجدت الطريق الذى تنجحين فيه ... والآن وقد فشلت فى رسم الوحش الذى يفترسك على قمماش الملوحة ، اذهبي واقتلى الوحش الذى يمزق الحياة الاجتماعية فى ايران ... هناك عدد من الشبان الذين تعلموا فى اوربا أعضاء فى حركة سرية ، ومنذ وقت طويل لم يحققوا شيئا ، لكنهم سوف يقدمون لأمتهم خدمة عظيمة فى يوم من الأيام ، انهم يحتاجون المساعدة من أمثالك ، وهذا الجمال الرائع الذى صار حملا على كاهلك ، سوف يساعدهم على تحمل واجباتهم الشاقة » .

وتعود فرنكيس الى الوطن ، وبعد عودتها قابلت الفنان المشهور « ماكان » ويتوجهه اشتركت فى نشاط سرى لجماعة ثورية. لكن اهتماماتها السياسية لم تلبث أن ذابت ، وتقول « ليس عندي احدى اهتمام بمصير الناس فى هذا البلد ... ان الامهم لاتحركنى. اننى لا اشاركهم آلامهم ومحنهم ، ومهما حدث قانا فى امان ... فأى وجه مشاركة لى مع هؤلاء التعساء الذين تمتلئ بهم هذا البلد ؟ » وبدلا من ذلك ، يملك حب جارف للفنان عليها نفسها . وتتناول بقية الرواية وسائل فرنكيس لكسب ود الفنان ، ورفض الفنان القاطع لها ، وفى النهاية عندما يقيض على الفنان ، تقبل فرنكيس عرضا قديما من رئيس الشرطة للزواج منها برغم أنها تكرهه كرجل ، وتعترف بأن تصرفها هذا من أجل أن تنقذ حياة الفنان .

وحين تروى قصة حياتها وعلاقتها بماكان ، تحاول فرنكيس ان تقنع الراوى ان هاتين العينين اللتين فى الملوحة ليستا لها وان

الفنان قد أخطأها ، وفى رأى للمؤلف عن موقفها هذا أنه لم تكن هناك عاطفة قوية فحسب بل وكل ما يدل على أن الفنان « لم يخطئ » فهمها . وهذا بالضبط هو ما هيّج عليها مثقفى اليسار بالنقد الشديد ، ففى رأيهم أن فرنكيس ماهى الا مغامرة بورجوازية ملت من تفاهات طبيعتها وبيئتها وترقها ومسراتها ، فانضمت الى حركة ثورية لأنها تقدم لها الجديد والمثير ، وباعترافها الشخصى لم يكن عندها أدنى اهتمام بمصير الشعب أو أى ايمان به ، ومن ثم فالعينان اللتان فى اللوحة هما عينها تماما ، انهما الغثيان مصور بشكل طبيعى فى لوحة ، والمؤلف هو الذى أخطأ فى تحليله الأخير . ويكتب باحث روسى « هناك عيوب شديدة مختلفة فى هذا العمل ، ان البطل الرئيسى زعيم الركة الثورية الرسام المشهور « ماكان » صور بطريقة باهتة مبتذلة ووجه المؤلف كل اهتمامه الى فرنكيس الثرثرة خفيفة العقل الارستقراطية ، والمؤلف من وجهة النظر الموضوعية ، يظن أن حب فرنكيس لماكان سبب كاف من أجل أن يحكم عليها بأنها غبية وعابثة » (٤) ويتحدث ناقد سوفيتى آخر هو كمييسروف عن الميل الى الواقعية والطبيعية فى الأدب الفارسى المعاصر ، ويشير الى أن :

« نوعا آخر من الطبيعية فى سبيله الى الظهور ، ويتمثل فى أعمال علوى ، انه أحيانا يقدم صورة شخصية بدلا من نماذج مرسومة دون أن يعانى الكمال الفنى ويعطى نماذج حقيقية من الحياة ، ومن المحتمل أن هذا هو السبب فى أننا نجد شخصية فرنكيس فى رواية عينها « متميزة ومتفردة الى هذا الحد ، بينما صور الرسام النقدى الشريف - ما كان - وبشكل ظالم - جباناً

خجولا بل الى حد ما رخو ، وقد حوله الى شخصية غامضة ومبهمة بحشوها بالتفصيلات غير المقنعة وغير الضرورية ، وذلك لأن وجود بعض التفصيلات الواقعية يؤدي غالبا الى تشويه الخيال » (٥) .

ومعظم النقد الحاد الذى يمكن أن يوجه الى رواية علوى نابع من اهتمامه وانغماسه فى التحليل النفسى والاستبطان الرومانسى والتي تتدخل فى تطور الحدث وتحطم واقعية الصورة وموضوعها ان استخدمت فى حد ذاتها . وعلى كل حال تقف الرواية كعمل فريد من أعمال الفن بين كتابات ايران المعاصرة ، فليس هناك فى الرواية ابطاء أو أملال ، وقد عبر جيدا عن الجو الخائق لعهد الديكتاتورية الذى يبدأ به الكتاب ، ويصور بحيوية أوضاع تلك الفترة وبؤس العامة من خلال وصف موضوعات لوحات الفنان مثل « منازل الفلاحين » و « كشف الحجاب أو السفور » كما يحوز الشاب خداداد اعجابنا فى ظهوره القصير ، وقد صور به باستاذية كما فعل أيضا فى تصويره لشخصية رجب خادم الفنان المخلص وشخصية الكلونيل آرام رئيس الشرطة ، كما صور مطارحة موناتللو اللغرامية لفرنكيس تلك المطارحة المأساوية برقة كاملة وبأحاساس تراجيدى .

ولا يمكن أن تنتهى مناقشة الرواية دون أن نشير الى لغتها البسيطة الاقتصادية وفى نفس الوقت القياضة المتدفقة ، ودون أن نشير الى ملاحظات الأستاذ ويكنز الى سمة أخرى من سمات المؤلف ، يقول « بلا شك كان استخدام علوى للغة الفارسية مهما من ناحية الاقتصاد الذى لاتظاهر فيه الملاحظ فى أسلوب نثره ، وبخلاف الكثيرين غيره ، لم يتحول من البديعيات التافهة والمصطلحات المكررة

الى السقوط فى لغة عامية عادية ومتوحشة وشاردة أو عامية مبالغ فيها أو بذاعة منفرة • ان أسلوبه مرن ، لكنه عادى جدا فى أى سياق وملائم ، ومن الممكن لأول وهلة أن نلمح فى كتابات علوى مادة عجيبة ومكتفية بذاتها فى لغة فارسية سلسلة من ابتكاره •

وقد ترجمت بعض أعمال علوى الى اللغة الألمانية فى السنوات الأخيرة ، وأصدر هريبرت ميسلنج ترجمة المانية ممتازة لرواية « عيناها » فى برلين سنة ١٩٥٩ كما ترجمها جوزيف بايلوفسكى الى البولندية ، وضمن رادولف جيلبكه استاذ اللغة الفارسية السويسرى ترجمة المانية لرقصة الموت فى مجموعة عن الكتاب الفرس المعاصرين ، كما ظهرت مجموعة المانية أخرى تحتوى على خمس عشرة قصة قصيرة لعلوى سنة ١٩٦٠ تحت عنوان الجدار الأبيض : Die Weiße Mauer وهو عنوان لقصة كتبها علوى بالألمانية ، وترجمت قصص المجموعة على يد فون هريبرت ومانفريد لورنز • وقد ساعدت معرفة علوى الواسعة بالأدب الأجنبية واتقانه مختلف اللغات الأوروبية على أن يقدم بعض الترجمات الممتازة من الأدب العالمى الى اللغة الفارسية ومن بينها : بستان الكرز لتشيكوف واثنا عشر شهرا لمرشك عن الروسية ومهنة السيدة وارين لبرنارد شو وأحد المفتشين ينادى لـ « ج بـ • بريستلى » عن الانجليزية ، وعذراء الأورليانز لشيبلر والملحمة القومية الفارسية لتيودور نولدكه عن الألمانية (١) •

(١) المترجم . لعل المؤلف خضع علوى بهذه الاشارة الطويلة لانه كاتب اليسار الرسمى الاول ، ويعد غلام حسين ساعدى (المتوفى فى المنفى سنة ١٩٨٥) امتدادا طبيعيا له مع تميزه بأنه غير مباشر ، وغير متعلق بالطبع بمدارس التحليل النفسى الغربية وميوله الماركسية ووطنية خالصة تكاد تكون اشتراكية انسانية • نزل فى أعماله الى قرى الجنوب أو صعد

=

• • • • •

بها الى قرى الشمال فهو كاتب القرية الاول فى الاسب الفارسى المعاصر
قدم فى أعماله • ومن أشهرها « عزاداران بيل : القائمون بالعزاء فى قرية
بيل » و « واهمه ها بى نام ونشان : مخاوف بلا اسم أو امارة » و « ترس
ولرز : الخوف والرعدة » و « توب • المدفع » عالما يعانى الفقر والضغط
والارهاب ومحو الشخصية ، والصوت السياسى منعدم عنه شأنه فى هذا
شأن كتاب السبعينيات الذين هربوا من التعبير المباشر عن المشاكل
السياسية الى الحديث عن مشاكل اجتماعية حادة أو مشاكل فكرية مجردة
ومن ثم يوصف ساعدى بأنه « محلل الفقر » كتب ساعدى أيضا قصة
فيلم « كاو : الثور » والسيناريو والحوار الخاص به وأخرجه داريوش
مهرجوئى للسينما (١٩٧٠) ويرى براهنى أن هناك مزجا بين ما هو ذهنى
وما هو عينى عند ساعدى لم ينجح فيه أى كاتب معاصر آخر « قصة
نويسى ٤٣٥ - ٤٣٩ » وساعدى من الجيل الذى لم يعان مشكلة لفوية
فقد كانت اللغة قد استقرت على أيدي الجيل السابق الى حد كبير ، ويعد
ممن أثروا لغة الكتابة بالعديد من مصطلحات قرى الجنوب •

● ● الفصل الثالث عشر

الكتاب الشبان

جلال آل أحمد

يستحق جلال آل أحمد أن يتبوا مكانة خاصة من بين جيل الشباب من الكتاب الإيرانيين وذلك لاتساع أفقه ولأسلوبه المميز الشخصى الملحوظ وبتيار الاقناع العميق الذى يسرى فى كل أعماله ولد فى بيت دين ونشأ فيه ، واختار التعليم مهنة ، وتكونت له خلفية من مبادئ حزب توده فى شبابه المبكر ، وهذا مايتضح أيضا فى تشكيل بنية كل من جمالزاده وعلوى وهدايت رواد الفارسى المعاصر الثلاثة ، الذين أصبحوا خليطا مؤتلفا بانسجام فى أعمال جلال آل أحمد . وقد بدأت شهرة آل أحمد الأدبية سنة ١٩٤٥ حين نشر قصة قصيرة تحت عنوان « الزيارة : زيارت » فى مجلة « سخن » ، ثم نشر هذه القصة المهمة مع احدى عشر قصة أخرى فى نفس العام فى مجموعة تسمى « تبادل الزيارات : ديد وپاز ديد » . وتدور موضوعات هذه القصص حول نقد الخرافات والخرعبلات التى تروج باسم الدين والتعصب الدينى ومثالب الحياة المدنية التى تبعث على الحزن مع شعور بالتعاطف مع الشعب الذى يعانى من القهر السياسى والظلم الاجتماعى ، وفضلا عن بعض المقالات التى

نشرها فى الكتب كان اهتمام آل احمد فى السنوات الأولى من حياته الفكرية موجها الى القصة القصيرة ، وظهرت له تباعا أربع مجموعات من القصص القصيرة : « من الألم الذى نعانى : از رنج كه ميبريم - ١٩٤٧ » و « ستار : الستور - ١٩٤٨ » و « امرأة فوق العيد : زن زيادى - ١٩٥٢ » و « سيرة خلایا النمل - ١٩٥٤ » (١) ، ثم أتبع ذلك بفترة صمت بعد سقوط مصدق ومبادئه السياسية . وخلال هذه الفترة - وكأنه كان يريد أن يوقظ عبقريته النائمة - تحول آل احمد الى البحث فى عادات الشعب وفنونه ولهجاته وما الى ذلك من مآثور شعبى ومعلومات حول الحياة الريفية فى أنحاء ايران المختلفة (٧) وفى هذا الميدان ظهرت له دراسات ثلاثة : « اورازان المترجم : اسم منطقة فى الطالقان الأعلى - ١٩٥٣ » و « تات نشينهاى بلوك زهرا : قبائل التات فى منطقة الزهراء - ١٩٥٩ » و « جزيرة خارك درة الخليج اليتيمة : درة يتيمه خليج جزيره خارك - ١٩٦٠ » وطبقا لآراء المتخصصين ، وبالرغم من تواضع المؤلف وعدم اعتباره لنفسه دارسا جادا ، فتحت هذه الدراسات ميدانا ممتعا ومهما فى علم الاجتماع وعلم الانسان وعلم اللهجات ، وقليلون من يطرقون هذه الميادين (٨) .

(٦) المترجم : له مجموعة خامسة ظهرت سنة ١٣٥٠ هـ ش . « ١٩٧١ »

تحت عنوان « خمس قصص : پنج داستان » .

(٧) المترجم : وكان فى هذه الفترة أن اكتشف آل احمد ، أن الاسلام هو البنية التحتية الحقيقية فى الشعب الايرانى فانصرف الى دراسته من جديد ، وانفصل نهائيا انفصالا فكريا عن ترويه بعد انفصاله التنظيمى ، وتمثل الاسلام فى كل أعماله وحج الى بيت الله الحرام ، وكتب رجلة حجه فى كتابه « خمس درمىقات : قذى فى الميقات » وكان من أهم من وضعوا أساس الفكر الاسلامى الجديد فى ايران .

(٨) المترجم : وممن طرّفوها من بعده وجعل التراث الشعبى خلفية لأعماله الفنية كاتب شاب من جيل السبعينيات هو صمد بهرنكى ، وكان

وآخر أعمال آل أحمد فى ميدان الأعمال الروائية رواية قصيرة تحت عنوان « ناظر المدرسة - : مدير مدرسة - ١٩٥٨ » وقصة طويلة تسعى « نون والقلم - ١٩٦١ » (٩) يقصها بطريقة النقل أى الطريقة الفارسية التقليدية فى الحكى . وفى رواية ناظر المدرسة يصور الكاتب بواقعية حياة ناظر مدرسة اقليمية وأعماله ، وهيئة التدريس فى هذه المدرسة ، والى جوار كشف الهمال والحرمان الذى تعاني منه هذه الفئة من صغار الموظفين ، يذكر القارئ ببعض العيوب والنقائص فى نظام التعليم بالدولة .

وهناك خاصية محددة فى كل أعمال جلال آل أحمد القصصية وهى الاستخدام المفرط لصيغ الكلام ويمتد ذلك حتى الى العبارات الوصفية ، كما أننا لا نستطيع أن نميز بين الحوار المباشر وغير المباشر فى قصصه ، وفوق ذلك فهو سيد الاختصار والاقتصاد فى التعبير ، وهو يصور شخصياته عند ظهورها باختصار ويتركها تاتى الى الحياة من خلال حديثها . ويلعب الاستهزاء والسخرية والمكاشفة المتزنة بالفكاهة - وهى احدى مميزات الشعب الايرانى - دورا كبيرا فى أعماله . وبالرغم من ميوله النقدية وأحيانا الثوريةبقى جلال آل أحمد رجلا من الطراز القديم من صميم قلبه ، معجبا بكل كيانه بالتراث القومى وبخاصة القوانين الأخلاقية فى ايران القديمة (١٠) وكان غاضبا من الاندفاع فى العصرية واعتناق طرق الحياة الأوروبية وحقيقة أن فساد الأخلاق بين مواطنيه كان يدفعه الى محاكمته بشكل حاد ومتعصب ، ومن الممكن أن نجد مثالا على

يبدى بأنه سوف يكون نابغة عصره فى القصة الايرانية لولا أن اغتالته السلطة سنة ١٩٦٨ .

(٩) المترجم : رواية فى غاية الاهمية انظر تحليلها فى كتابنا « مطلعات فى الرواية » ٢٠٠٠ .
(١٠) المترجم : كلام مكذوب يكتبه ماذكره المؤلف نفسه بعده .

فذلك فى كتابه عن جزيرة الخرج وفى الكتاب الذى أصدره حديثا « معاناة التغرب : غرب زدكى » (١١) وعلاوة على دراساته وأعماله القصصية ترجم آل أحمد عددا من الكتب من الفرنسية الى الفارسية من أشهرها المقامر لديستيوفسكى والغريب وسوء تفاهم لاليركامو والأيدى القذرة لجان بول سارتر ورحلة الاتحاد السوفيتى والأغذية الارضية لاندريه جيد . (١٢) .

صادق جويك

ولد صادق جويك فى بوشهر سنة ١٩١٦ ، وبعد أن أتم

(١١) المترجم : كتاب شديد الخطورة فى تكوين الفكر الايرانى الذى وقف وراء الثورة الاسلامية فى ايران ، تأثر به فيلسوف الثورة الأول الدكتور على شريعتى تأثرا شديدا . وقد ترجم الكتاب الى الانجليزية حامد الجبر ، وله ترجمة عربية لكاتب هذه السطور لم تنشر بعد ، وقد صودر الكتاب فى ايران فور صدوره ، كما صودرت رواية « ثون والقلم » ، ولم تترك السلطة المباشرة لجلال آل أحمد فنوفى وفاة مشكوكا فى أمرها سنة ١٩٦٩ ، للعلاقة بين فكر آل أحمد وصمد بهرنكى وعلى شريعتى أنظر البحث القيم الذى كتبه براد هانسن تحت عنوان :

The «Westoxication» of Iran

Deception and Reactions of Behrangī, Ale 'Ahmed and Ali Shariati

وله ترجمة فارسية ظهرت فى الكتاب القيم « شريعتى درجهان ص ١٣٣ - ١٦٦ » .

(١٢) يمكن أن نجد مواصلة لأعمال آل أحمد فى أعمال زوجته السيدة سيمين دانتشور ، صاحبة الرواية الشهيرة « سووشون : الحداد - ظهرت طبعها الأولى سنة ١٩٦٩ وطبعت حتى الآن أكثر من عشرين طبعة » وتتناول شيراز زمن الحرب والسيطرة الانجليزية « كما يمكن أن يشاهد تطوره اللغوى والفكرى ومنطقاته فى أعماله الأخيرة فى أعمال الكاتب الايرانى الشاب « محسن مخملباف » ولد سنة ١٩٥٠ « وبخاصة فى روايته « حوض سلطون » وفى مجموعته « ياغ بللور : حديقة البلور » فضلا عن أنه كاتب مسرحى وكاتب سيناريوهات أفلام ومخرج سينمائى أى نموذج للفنان الشامل المنطلق من الاسلام . المترجم .

تعليمه الابتدائي في شيراز دخل الكلية الأمريكية في طهران حيث نال إجازتها سنة ١٩٣٧ وهو الآن يعمل بالشركة الإيرانية القومية للنقط في إيران *

ظهر صادق جوبك الى الوجود الأدبي تحت رعاية صديقه صادق هدايت في فترة ما بعد رضا شاه ، لكنه الآن يعتبر موهوبا بمجموعتيه من القصص القصيرة : « مسرح العرائس : خيمه شب يازى - ١٩٤٥ » و « القرد الذي مات سيده : عنترى كه لوطيش مرده شد - ١٩٥٠ » وبالرغم من أن هدايت قد شجعه أساسا ، لاتعتبر أعماله تقليدا خالصا ، فهي أعمال أصيلة الى أبعد الحدود ، فهو كما يبدو فنان مخلص لا يقلد احدا ، وان كان قد تأثر بعدد من الكتاب والى جوار هدايت بالطبع الذي كان معجبا به اعجابا شديدا يمكن أن نذكر كتاب القصة الأمريكيين همينجواي وفوكنر وهنرى جيمس *

كان جوبك يحس احساسا قويا بما ينبغي أن تكون عليه القصة القصيرة ، ولو أنه كتب أكثر لكان واحدا من أحسن كتاب القصة القصيرة المعاصرين في إيران ، ويتجلى شعوره بصيغه وأشكاله في اقتصاده في عرض الحادث ، وكل قصة من قصصه ذات موضوع واحد يتطور في دائرة صغيرة مع أقل قدر ممكن من الجمل الوصفية، أما معالجته التفصيلات فتذكرنا بجرأة المنمنمات الفارسية واستيعابها ، كما أنه يحتفظ بصورته دائما متزنة وفسيحة ، ولكن هناك مواقف كاملة وعواطف جياشة كامنة فيها ، مما يوصل الى قدر كبير من الاقناع وكشف للحركة الداخلية في الطبيعة البشرية *

ان هدف القصة القصيرة أن تبدى تطور احدى الشخصيات خلال سلسلة من الأحداث تسد كل واحدة منها لحة من تلك الشخصية ويمكن أن ينفذ هذا بواقعية وكفاءة اذا كان هناك فن مبذول في نقل

القصة وإذا استطاع المؤلف أن يصور غنى الجو الذى يقفه عن طريق أوصاف مستحدثة عظيمة وثابتة لكنها محكومة . ليس أمام كاتب القصة القصيرة مجال الروائى الذى يستطيع أن يرسم مناظره وصوره بالتفصيل ، وليس أمامه أيضا مجال للشرح ، وفى عبارة أخرى ، ينبغي أن تكون حكايته فى صيغة الصورة الكاملة ، ذات بيان ثابت واختيار للتفضيلات يتم بمهارة ، وأن يروى الموقف الكامل بشكل واضح دون أى احتياج الى التفصيلات . وهذا مانجح جوبك فى تنفيذه الى حد كبير .

وهذه القواعد ووعيت بدقة فى عدد من القصص من مجموعة « مسرح العرائس » مثل « بائع الكيروسين : نفقى » و « تحست المصباح الأحمر : زيرجراخ قرمز » و « القميص الأزجوانى : بيراهن زرشكى » و « السيد الياس : هوسين الياس » و « رجل فى قفص مردى درقفس » وقد ترجم رود لف جيلبكه القصة الأخيرة الى اللغة الألمانية ونشرت تحت عنوان : الارستقراطى وحيوانه :

Der Aristokrat und das Tier

St. Gallen, Tschudy — Verlag, 1961. ونشرت فى :
كما ترجمت قصتان أخريان من هذه المجموعة هما « يحى » و « عدل » الى اللغة الانجليزية (١٢) . أما مجموعة جوبك الثانية فتحتوى على ثلاث قصص قصيرة هى : « لماذا هاج البحر : دريا جرا طوفانى شد » و « القفص » ومسرحية تسمى كرة المطاط : توب لاستيكى » وتحت عنوان « البحر : دريا » يجرى الآن تصوير فيلم ايرانى مأخوذ عن القصة الأولى ، كما ترجم ب. و. آفرى « القرد الذى مات سيده » الى الانجليزية ونشرت فى New World Writing (No. 11, May 1075) لكتابات العالم الجديد :

وفى كل هذه القصص - شأنه فى هذا كبقية أعماله - يذهب جوبك من أجل البحث عن أبطاله الى الأعماق السفلى من المجتمع ، وحتى عندما يذهب اليها لايرضى بالأمور العادية أو الاشياء التى تجذب فى أى مكان ، بل تجذب عينه الميكروسكوبية أسوأ الظلال وأكثرها تمردا على الحياة ، وبعد أن يجد الأبطال يجد كلامها البهوقي ويضعه كما هو ، انه يلتقط التعبيرات البذيئة وكلمات السباب بحماس بالغ ، ثم يتمقب المشاعر الداخلية لأبطاله ثم يكشفهم بعد ذلك بوقعية قاسية كما تلاحظ فيرا كوبيتشكوفا « فى كتاب : Y. Rypka History of Iran. lit. « قائلة » وطن جوبك نفسه - متتبعا خطى هدايت - على لغة الناس ، لكن يصادفنا فيها قبر من المبالغة فانه يجعل الناس على سبيل المثال يتحدثون بلغة سوقية لم يتحدثوا بها قط فى الواقع » . وقد علق المستشرق النمساوى هربرت و . دودا على الرأى السابق فى مقال عن جوبك ، فشرح الفكرة السائدة بقوله « ربما كان هدف جوبك من استخدام اللغة السوقية هو الخروج بجيل الكتاب الشبان الى مناحى جديدة من التفكير وذلك عن طريق صدمهم ، ولكى يقوم بادهاش الطبقة البورجوازية » (١٤) وهناك سمة أخرى بارزة عنده وهى الطبيعية التى لاحد لها ، بحيث تكون الفقرات الوصفية ذات أهمية تصويرية ، والقصة المثيرة « ققص » من مجموعته الثانية مثال جيد ، كما أن اللوحات الرمزية التى رسمها بالفرشاة على غلافى المجموعتين التى نشرهما توضح بجلاء موهبته فى الملاحظة وقدرته على رسم لناظر . وصادق جوبك ملحد كطفل كما يقول الأستاذ دودا « ولذلك فان الارتباط بالاسلام أو باى دين آخر يعد أمرا مستبعدا بالنسبة له » ومن هنا فليس مما يدهش أن نجد قدرا ملحوظا من السخرية والاستهزاء موجه الى رجال الدين - وخرافاتهم المضحكة - وبخاصة فى مجموعتى قصصه

وبقدر اكبر فى اعمال لاتزال مخطوطة لديه وتجهز للنشر ، وهى تتضمن عددا من الأشعار المنثورة تسمى « جكامك » كتبها فى السنوات الأخيرة ، والشكل فى هذه الاعمال جديد على الشعر الفارسى ، أما المضمون فيشبه صرخات انسان تحت التعذيب ومن ثم فإن العنوان الذى ينوى أن يجعله لها هو « عذاب انسان : أهى انسان » (١٥) « والى جوار ترجمته عن الانجليزية لـ Pinochio Collidos تحت عنوان « الرجيل الخشبى : آدمك جوبى - لديه مجموعة من خمس عشرة قصة قصيرة تحت عنوان « اليوم الأول فى القبر : روز اول قبر » (١٦) ظهرت منها بعض القصص أخيرا فى الصحف الايرانية كما أن لديه روايتين :

(١٥) المترجم : لم يصدر هذا الكتاب قط . وتصوير رجال الدين فى صورة ساخرة لا يعد موقفا من الدين الا فى المفهوم الغربى .
(١٦) المترجم : صدرت الطبعة الاولى من المجموعة « اليوم الأول فى القبر » سنة ١٩٥٥ وتحتوى على احدى عشرة قصة قصيرة ومسرحية من ثلاثة مناظر وتعد قصة « اليوم الأول فى القبر » تنويعا على رواية « حاجى آقا » لصديق هدايت ، وسوف يأتى الحديث عنها فيما بعد ، ومن أهم قصص المجموعة قصة « المعين الزجاجية : چشم شيشه اى » عن غلام جميل تركب له عين زجاجية وهى عبارة عن موقف خاطف من مواقف احساس الرقة والشفقة النادرة عند جويك ، وقصة « باقة ورد : دسته كل : باقة ورد » عن مريض يموت بالوهم ، والمجموعة أقل احتفالا بالجنس من المجموعتين الاوليين ولغتها أقل حوشية من اللغة المستخدمة فيهما ، وأصدر جويك بعدها مجموعة قصصية أخرى تحت عنوان « الصدقة الأخيرة : چراغ آخر » صدرت طبعتها الثانية سنة ١٩٧٦ مما يعطى فكرة عن تاريخ طبعها الاولى اذا أخذنا فى الحسبان أن كتب جويك عالية التوزيع « وتحتوى على تسع قصص من أهمها « سارق الطاسات : درد قاباق » عن الفتك بغلام ضبط يسرق طاسة اطار سيارة ، وقصة « الصدقة الأخيرة » تعد تنويعا على بعض مواقف « علويه خانم » لصديق هدايت .

« تنكسير : التنجستاني » (١٧) وحجر الصبر : سنك صبور »
وقد نشرت الرواية الأولى حديثا ، أما الرواية الثانية فتنناول قصة
فتاة بلهاء وجدت نفسها من خلال كفاحها لكسب عيشها قد وقعت
فى عقد نكاح متعة أعده لها رجل دين خبيث (١٨) والى جوار تيار
الحكاية المتشابك فى القصة ، واللغة الساحرة التى ترق وتشفق
وتسخر ، استخدم جوبك كثيرا من التجديد فى الأسلوب ورسم
الشخصيات فى قصته الغريبة ومحتواها السوداء .

ويعصرف النظر عما يذكره المؤلف من أنه كتب هذا العمل منذ
خمس عشرة عاما ، فمن الصعب أن نتوقع الاستقبال الذى ستنااله
من النقاد الإيرانيين ، ولكن مهما كان حكمهم ، فإننا لانشك فى أن
نماذج التعبير التى استخدمت بكثرة فى هذا الكتاب سوف تفتح
أفاقا جديدة أمام الكتاب الإيرانيين .

(١٧) المترجم : صدرت الطبعة الأولى من التنجستاني سنة ١٩٦٣ ،
من أحسن أعماله ومن أفضل الأعمال الروائية شكلا وموضوعا فى الأدب
الفارسى المعاصر ، ولعلومات أوسع عنها انظر عرضنا وتحليلنا لها فى
كتابنا « مطالعات فى الرواية الفارسية المعاصرة » ص ٦٢ - ٨٠ .
(١٨) صدرت حجر الصبر سنة ١٩٦٦ ولا علاقة لها بما يتحدث عنه
المؤلف ، وتتناول سكان منزل فى حى من أحياء شيزار الفقيرة فى عشرينيات
القرن ، حيث نلتقى بسكانه : مثقف قومى لا يفتأ يقرأ وصف الفردوسى للفتح
الاسلامى لايران وييكى ، وامرأة تحترف البغاء وتمارس سقوطها أمام
طفلها الصغير الذى يقص علينا ما يراه بلهجة الطفولية ، وامرأة قعيدة
يسرح الدود فى جسدها ، ثم يدخل بنا الى الحديث عن سفاح هندى يقتل
البغايا لكى يطهر المجتمع منهن ... هذا كل ما فى الرواية . وهى مواد
لغوية لا أكثر لا رابط بينها .

• المترجم

وحماس جوبك للصناعة الحقيقية ووعيه نادران بين الكتاب
الاييرانيين المعاصرين ، ذلك أنهم يقتربون فى شخصياتهم من الصحفي
لا من الكاتب الفنان المكابد ، ولدى جوبك استعداد الفنان للملاحظة
موضوعه وفهمه فهما جيدا كاملا ، كما أن لديه خبرة حصر نفسه
فى موضوع واحد ، وصب كل احساسه وتفكيره عليه . ومن أسف
اننا نقدم باختصار شديد الكتاب الشبان الذين ظهروا فى العشرين
سنة الأخيرة على الساحة الأدبية ، وبالنظر الى الخلفيات الاجتماعية
والسياسية ، تعد أعمالهم بشكل عام تعبيرا قلقا عن الفترة التى
عاشوا خلالها ، وبعضهم أبدى موهبة حقيقية وإصالة ، لكن قلّة
منهم ظفرت بشهرة قومية ، وليس من السهل الوصول الى أعمالهم
المنشورة فى الصحف والمجلات .

بسه آذين

من بين كتاب الجيل الجديد ، يعد من الواعدين ومن أكثرهم
بروزا به آذين « محمد اعتماد زاده » ، وترجع شهرته الأدبية الى
روايته القصيرة « بتت الفلاح : دختر رعيت » - ١٩٥١ ، (١٩) ،
وتتضمن أعماله الأخرى المنشورة « متفرقات : براكنده - ١٩٤٤ /
١٩٤٥ » و « نحو الناس : بسوى مردم - ١٩٤٨ » و « الرسم
الحيرى : نقش برند ١٩٥٥ » (٢٠) وهى مجموعات من القصص
القصيرة وبعض الصور الجية .

(١٩) المترجم : تناول القصة بخلفية من حركة الغابة فى أوائل
العشرينيات قصة ابنة أجير تعمل بالخدمة فى بيت المالك ، طفولتها الحزينة
ومراهقتها المهانة ، أنوثتها المداسة ، وتحمل الفتاة من سيدها الشاب .
وتنتظر أمه حتى يتم حملها وتلد وتلقى بطفلها فى المرحاض ، ثم تطرد
الفتاة التى تنضم الى أختها وزوج أختها كعاملة فى مزارع النخسان .
والقصة آية من آيات الانسانية والرقّة فى الأدب الروائى المعاصر .
(٢٠) ترجمها الى الروسية ل. س. بيسكوف .

ويبدو المؤلف رغبة ملحوظة فى تقديم الموضوعات الأصلية فى أعماله الأدبية ، ويبدو عميقا فى تحليلاته النفسية ، لكن معالجته لقصصه وتطورها يبدو متكلفا الى حد كبير ، وتبدو عنايته مركزة على الشكل والأساليب وليس على المغزى والمضمون ، ومن ثم تبدو أعماله ذات طابع شعري ملحوظ ، لكن نظرا لوضوح موضوعات به آذين ودقتها وفوق كل ذلك اختيار الكلمات فيها ، تعد نموذجا عن كيفية كتابة الفارسية ببساطة وفى نفس الوقت بجمال ورقة .

ويشتهر به آذين أيضا باعتباره واحدا من أبرع المترجمين وأدقهم فى ايران المعاصرة ، وتتضمن الكتب التى ترجمها الى الفارسية بعض الكلاسيكيات مثل عطيل لشكسبير ، وجان كريستوف فى باريس ونهاية الرحلة لرومان رولان والأب جوروا وابنة العم البلهاء وزنبقة الوادى والمتحملة لهنرى دى بلزاك (٢١) .

(٢١) اختفى به آذين اعتماد زاده لسنوات طويلة ، ويبدو أنه اعتقل فترة طويلة ، فلم تكن كتبه فى السبعينيات تباع فى محلات كتب ، والمختارات الى عثرت عليها من أعماله وجدتتها عند تاجر كتب قديمة ، ولم يظهر اعتماد زاده الا فى الثورة الاسلامية كرئيس لأول اتحاد كتاب ايراني ، وواضح أنه لم يكتب شيئا خلال فترة اختفائه والا لنشرها فى العامين الاولين من حكم الجمهورية الاسلامية ، ولم يلبث أن عاد الى عزلته ، وآخر ماصادفته عنه قصيدة من الشعر المنثور منشورة فى مجلة المعارضة المنققة فى باريس « روزكار نو - السنة الخامسة العدد ٩ سبتمبر واكتوبر ١٩٨٦ » ويقدم فيها رؤية اسلامية وينادى باسلام سمح يلم شعنت الدولة . ومن الممكن أن يعتبر محمود دولت آبادى كاتب السبعينيات والثمانينيات العظيم امتدادا طبيعيا له ، وهو من الكتاب الذين لفتوا نظري بشدة فى أواخر السبعينيات . ولد فى دولت آباد سبزوار « خراسان » سنة ١٣١٩ هـ .ش . (سنة ١٩٤٠ تقريبا) وهو فنان الرواية القصيرة الاولى ، وان كان قد بدأ بمجموعة من القصص القصيرة تسمى « باقات صحراوية : لايه هاى بياپانى - ١٣٤٥ - ١٩٦٧ ، وتحتوى

==

تقى مدرسى

وهذا كتاب شاب آخر هو تقى مدرسى ، أصدر باكورتته الأدبية سنة ١٩٥٦ برواية قصيرة تسمى « يكليا ووحدها : يكليا وتنهاى ١و » (٢٢) وتعتمد على موضوع توراتى ممتزج مع نظرة كائنات هيلتون فى مناقشة البحث عن تحقيق الطرق الى الله ، ان لم يكن فى البحث عنها ، ومما لاشك فيه أنها عمل مهم ، ذلك أنها احد الأعمال الاصلية القليلة التى ظهرت فى حقل الادب فى اوآخر

على خمس قصص ، ثم قدم عددا من الروايات القصيرة من أهمها « عقيل ٠٠ عقيل » (١٣٥٣/١٩٧٥) و « سفر - ١٩٧٤ » و « اوسنه بابا سبحان : أسطورة بابا سبحان - ١٩٦٨) و « هجرت سليمان - ١٩٧٤ » ، ثم خرج علينا بعد الثورة بشامخته العظيمة بل شامخة الأعمال الروائية الفارسية المعاصرة « كليدر » اسم سفوح جبلية بين نيسابور والحدود الافغانية ، بدأ ظهورها سنة ١٣٥٧/١٩٧٨ ولا تزال طبعاتها تجدد وقضى الكاتب فى كتابتها خمس عشرة سنة متتالية ، ملحمة فى عشرة أجزاء مطبوعة فى خمسة مجلدات فى حوالى ثلاثة الاف صفحة ، وتتناول حياة القبائل وعشيرتين بالذات أو عشيرة واحدة هى عشيرة كلميشى وبطلها المغوار « كل محمد » الذى ينقلب الى قاطع طريق ، وتقدم لنا من خلال مغامراته لاحقاى الحق جبال خراسان وحضرها وريفها وتمسك علينا أنفسنا حتى يتكاتف الاقطاع والدولة على كل محمد وينتهى نهاية حسينية ، هذا هو الخط العام لهذه الملحمة التى لا يمكن أن تلخص بأحداثها وشخصياتها وحضور الطبيعة فيها ، وحركتها ، والملمسة الانسانية فيها ، ولغتها التى أحيا المؤلف فيها مئات من مصطلحات خراسان . المترجم .

(٢٢) المترجم : علينا فى البداية الى الاشارة الى ماتجاهله مؤلف الكتاب من وضع للرواية فى اطارها السياسى والاجتماعى فى سنوات الخمسينيات الوسطى وبعد سقوط مصدق وتوارى الجناح الدينى والتقارب للشاهنشاهى الاسرائيلى ، فالرواية « ١٥٣ صفحة فقط » تجرى فى

الخمسينيات ، فى وقت كانت فيه كل الاعمال القصصية تأخذ صيغة الترجمة عن الأعمال الأوروبية وفى وقت كان الكتاب الايرانيون يراعون قدر الامكان الرقابة الرسمية على المطبوعات ويبدون عزوفين عن الكتابة ، وباختيار موضوع توراتى ، كان مدرسى قادرا على أن يعطى لقصته البعد الذى جعله يتمكن من الكتابة عن المشاكل البشرية الأساسية بطريقة لاتجعلها تحمل أى طابع سياسى ، ومما يدهش فى الرواية تلك النظرة التحليلية التى ابداهها ذلك الكاتب الشاب والذى لم يكن يزيد عن طالب طب فى الثالثة والعشرين من عمره حين كتب الرواية ، والذى كان مشغولا بمشكلة عزلة البشر ومخاوفهم من مغبة خطاياهم ، واستعدادهم لاتتباع شيطان شرير مخادع وعدم اتباع ملاك خير . والرمزية فى هذه الرواية وهى روايته الاولى غير عادية وتناولها بدراسة ، واسلوبه ليس مستقرا تماما ، ولغته لاتخلو من اخطاء ، ومهما سيكتب فى المستقبل سوف يظل هذا العمل عمله المهم .

= اسرائيل القديمة ويكلها هى ابنة ملك اورشليم التى وقعت فى حب أحد الرعاة ، وتنفى من المدينة بعد افتضاح أمرها لتعيش شريفة الى جوار نهر « ابانه » ويأتيها الشيطان فى المساء ليقص عليها قصة الصدام بين الله والشيطان عن طريق حكاية أخرى هى حكاية عازر بن الملك ميكا وعشقه لفاتاة أسرها فى الحرب تدعى تامارا ويعتقد العامة أن تامارا مبعوثة من الشيطان للسيطرة على كل أقطاب المملكة ، ويسوق يهوه غضبه على اورشليم وتنفى تامارا لكن بعد أن تكون وضعت فى الملك الخير السماوى بذرة العشق الأرضى ويحس بالوحدة المريعة . « عن نويستدكان بيشيرو اريان لمحمد على سبائلو ص ١٦١ - ١٦٢ ، ولم يذكر للمؤلف عمل آخر ، ومع ذلك أثبتته المؤلف هنا متجاهلا عددا أهم من الكتاب الذين بدأوا فى أوائل الستينيات .

علي محمد افغانى

لن تكون الاشارة الى الكتاب الشبان كاملة دون ذكر لعلی محمد افغانى الذى أحدثت روايته الضخمة « زوج السيدة آهو » (٢٣) :
شهر آهو خانم ضجة غير عادية فى الدوائر الثقافية فى ايران
ظهرت لأول مرة سنة ١٩٦١ .

ولقد استقبلت الرواية بدهشة كاملة ، لا من قبل جمهور القراء
فحسب ، بل ومن النقاد ، ذلك أن أولئك النقاد الذين شهدوا ظهور
كتابات واضحة التشوه ومجرد ترجمات خلال جيل ، كانوا لايتوقعون
ظهور عمل أصيل من أعمال الفن فى مثل هذه الظروف السائدة ،
وخصوصا من كاتب غير معروف عندهم تماما ، ومن ثم كان رد
الفعل الأول بالنسبة للرواية هو البرود وعدم التعليق ، وباستقبال
الجمهور للرواية ، ما لبثت ربيبتهم الأولى أن انتهت وانتهى معها
صمتهم ، ولعدة شهور بعد ذلك ، كانت موهبة افغانى المحفوظة
وقيمة روايته حديث الطبقات المستنيرة فى طهران ، وقد وصف
ناقدان شهيران العمل بأنه « أعظم رواية كتبت فى اللغة الفارسية »
ولم يترددا فى فورة حماسهما فى مقارنتها بأعمال عظماء كبلزاک
وتولستوى .

ويدور موضوع « زوج السيدة آهو » حول حياة جيل من
الايرانيين ينتهي الآن تدريجيا وقدره ، والكتاب موسوعى ، ولايمكن
أن يلخص طوله واتساعه المنتشر على مدى ٨٦٣ صفحة (٢٤) فى

(٢٣) المترجم : عرضتها عرضا تحليليا مفصلا فى كتابى « مطالعات
فى الرواية الفارسية » ص ٨١ - ١٣٦ .
(٢٤) المترجم : ظلت محتفظة بالمركز الأول حجما حتى صدور كليد
لمحمود دولت آبادى .

عجالتنا المحدود ، لكن بعض الاشارة المختصرة للموضوع سوف
توضح تقييمنا للعمل مع تركيز على التيار الرئيسى فى القصة .

تفتتح الرواية بالجو المشرق لمدينة اقليمية ايرانية ،
ويأخذنا الكاتب بخطوات وقور ولطيفة الى الوراء ، الى حياة
كزمانشاه الوسنانه منذ ثلاثين عاما ، وبعد جولة قصيرة فى المدينة
نلتقط أنفاسنا امام دكان خباز وملتقى باثنين من الشخصيات
الرئيسية : سيد ميران الخباز الشفوق طيب القلب الذى اكسبته
حياة الشرف والاستقامة الخلقية احترام كل سكان المدينة ، ثم
« هما » وهى شابة لعوب تحاول بكل وسيلة ممكنة أن تأسر قلب سيد
لتضمن لنفسها ملجأ فى الحياة ، أما الشخصية الثالثة وهى -
لأسباب عديدة - الشخصية الرئيسية فى الرواية ، فتقدم لنا فيما
بعد حين نزور منزل الخباز فى شخص زوجته السيدة آهو ، وأهميته
الرواية تكمن فى احتكاكات هذا الثلاث وعلاقاته : الخباز ، السناج
الغريب الذى يتعرض لاغواء امرأة شابة شهوانية ويستخف بكل
اهتماماته الاخلاقية والاجتماعية ويصحبها الى منزله كمحظية ثم
زوجة ، ويتجاهل تماما امراته الفانية فيه واطفالهما ، وسرغان ما
ينقلب الجو المسالم السعيد فى بيت الخباز الى جو من المشاحنات
والمنافسات الغيورة والخقد الرغبة فى الانتقام ، وفى عبارة واحدة
« فوضى ضاربة باطنابها » ، وفى حياة « الكلب والقط » هذه ، وفى
الصدامات الفاضحة تعانى السيدة آهو كثيرا من الامانات والاذلال
لكنها لاتلقى بالا ، وتظل ثابتة صامدة فى الدفاع عن موقفها
واسترداد زوجها الضال ، وفى النهاية تعلن انتصارها بعد كل هذا
الشقاق المأساوى .

وكما يبدو من العرض القصير ، يتناول الموضوع الرئيسى
لزوج السيدة آهو وضع المرأة فى ايران ، ويتذكر قراء هذه الدراسة

ان الروايات المكتوبة فى عشرينيات هذا القرن وثلاثينياته كانت مقصورة على المرأة وعلى وضعها السيئ ، لكن تناول هذه الروايات كما ذكرنا من قبل كان فارغا سطحيا ، وبالرغم من انها كانت ممثلة بالحديث عن المرأة ومشاكلها فى ذلك المجتمع فان كل رواية كانت تتخلص من تقديم الحلول الحاسمة بمهارة ، وربما كان ذلك لاعتبارات المجتمع وبخاصة الاعتبارات الدينية التى كانت تمنعهم قبول حقيقة وجود المرأة فى القرن العشرين ، لكن افغانى على العكس سدد الطلقة الى الراس مباشرة ، وفى روايته الكلاسيكية كشف عن عبودية المرأة الايرانية وخضوعها لنزوات زوجها وقسوة القوانين والتقاليد التى سيطر بها الرجل على المرأة ليضمن اذعانها ، ومعاناة النساء الذليلات وتحملهن المذلل لظالم هذا المجتمع البطريقى خلال عصور التاريخ (٢٥) ، كل هذا صور باستاذية عظيمة وبطريقة لاتبارى فى الأدب الفارسى المعاصر .

ومن الملامح البارزة فى « زوج السيدة آهو » الغنى فى الشخصيات : ان حشد الناس الذين يظهرون فى هذا الكتاب حقيقيون وصادقون فى الحياة بحيث ان أى قارئ ايرانى لايفشل فى التعرف عليهم من بين أسرته واصدقائه وكما يرى ناقد « ان السيدة آهو يمكن ان توجد فى أى منزل من منازل هذا البلد وزوجها سيد ميران يقابلنا فى كل شارع وجيرانهم يشبهون جيراننا تماما »

وفى عبارة أخرى كل واحدة من الشخصيات ذات طابع فردى

(٢٥) المترجم : ناقشنا هذه الآراء فى عرضنا للرواية فى كتاب « مطالعات فى الرواية الفارسية المعاصرة » .

كما أنها ذات طابع عام ، وينفس الفكرة بينما تحدث أحداث القصة فى الحياة اليومية فى أى منزل إيرانى من منازل الطبقة الوسطى ، فانها أيضا تعبر عن الحقيقة الجوهرية عن معنى الحياة عند كل الرجال ، ويتحرك السرد فى خليط عجيب بين الموضوعية والحتمية وبطريقة تميز على وجه التقريب كل الأعمال الكلاسيكية ، ويتم التقديم من خلال الملاحظة وليس من خلال التحليل ، ومع كل الوفرة فى الألوان والمناظر الحية ، فان القليل جدا فى الرواية قد يعزى الى خيال الكاتب • كل شىء مأخوذ من الحياة ومصور بشجاعة ووضوح رؤىة •

ورغم أن معرفتنا بالكاتب محدودة جدا « تقول الشائعات فى إيران أنه كان ضابطا فى الجيش وقضى عدة سنوات فى السجن بسبب ميوله اليسارية حيث كتب روايته » ، ويتضح من كتابات أفغانى - مما لاشك فيه - أنه منح مواهب الفنان الحساس المتمكن أكثر من فطنة الدارس للأدب ونكائه ، وكان هذا الأمر ثاقعا له كروائى ومؤثرا فيه ، فمن ناحية تبدو موضوعاته مزودة بنوع من الجشاش العقلى الذى غالبا ما يتكلفه الكاتب المحترف ، لكن - وبقوة كافية - يبدو متأثرا بافتقاره الى الثقافة السابقة ، ويبدو هذا من مجهوداته السانجة لتعويض هذا النقص • ويحس القارئ أن الكاتب يحاول أن يتقمص شخصياته ، فبصرف النظر عن خلفياتهم الاجتماعية أو عقلياتهم ، يضيف عليهم محصلة معلوماته ومعارفه العلمية ، فسيد ميران المسكين الشيخ الذى لا يستطيع حتى أن يتهجى اسمه قد صور ليستشهد بأريستوفان وباسكال وبلزاك ويناقش

فى القرن والفلسفة والموسيقى وحقى فى اوبرا الديك الذهبى لمرسكى كورساكوف ، وهما الفتاة القروية الامة تقحم عطيل ودون كيشوت فى مناقشتها وتعرف كيلوباترا والسيثية الهندية ، وحسين خان مدير بيت الدعارة يدخل فى مناقشة حامية الوطيس عن كونفوشيوس وبوذا والقديس سيقا الذى تنبأ بمصير الأخير ، وقرب نهاية الرواية تتحول السيدة اهو التسعة فجأة الى محاضرة مفوهة تحلل أشد المشاكل تعقيدا فى المجتمع والطبيعة البشرية .

هذه الأخطاء ، والى جوارها أخطاء أخرى قليلة مثل الطول واعطى فى بعض مواضع الحوار والتشيت الساذج الواضح والمسافات التى لاتناسق فيها بين الفقرات الوصفية ، برغم انها امور مؤسفة فى رواية بهذه القيمة ، الا انها لاتستوجب الذكر الى جوار الساحة المتسعة من الحياة الايرانية التى صورها الكاتب بمهارة .

ورواية زوج السيدة اهو ذات أفق رحب لكنها تعاني من بعض الأخطاء الفنية واتخفاض مستوى الاسلوب ، واهمية الرواية - الى جوار قيمتها الأدبية والفنية تكمن فى حقيقة انها تأريخ اجتماعى يتعلق بمكان معين وزمان معين ويحتوى على رسالة . ومهما كان نقدنا لأفغانى ككاتب ، فليس هناك شك فى ان هذه الرواية واحدة من الاضافات القليلة الى الاعمال الروائية الحديثة تبشر بوضوح بمستقبل باهر للأدب الفارسية ، مستقبل يتناسب مع تراث عظيم (٢٦)

(٢٦) المترجم : أصدر أفغانى روايتين بعدها : « السعداء فى وادى قره سو : شادكامان قره دره سو » فى أوائل السبعينيات ، « الملفت فاكهة

==

الجنة : شلغم ميوه بهشته » في منتصف السبعينيات ، وهما دون رواية زوج السيدة أهو يمرآجل - ومن المسير بالطبع اعتبار هؤلاء الشبان خاتمة المطاف بالنسبة للأدب القصصى الفارسى فى السبعينيات ، حقيقة أن معظمهم واصل الانتاج فى السبعينيات وصمت بعضهم بعد الثورة الاسلامية ، وقد أشرنا فى هوامش الكتاب الذى بين ايدينا الى كتاب واصلوا العطاء من مثال غلامحسين ساعدى ومحمود دولت آبادى ورسول برويزى وسيمين داندشور ، بل ومحسن مخلفاف الذى لم يظهر الا بعد انتصار الثورة الاسلامية ، ولا جدال أن بين كتاب السبعينات من هو جدير بالذكر هنا وأن لم يكن صاحب اتجاه بقدر ما هو صاحب عمل ، ومن الممكن أن نذكر رواية « درازنای شب : طول الليل » لجمال مير صادقى « والتي عرضتها فى كتابى مطالعات فى الرواية الفارسية » ورواية محمد على اسلامى ندوشن « افسانه و افسون : خرافة وهباء » التى كتبها تحت اسم مستعار « ديدور » وهى رواية ساخرة تتناول بعض النشاط الماسونى فى مجتمع طهران فى انتقاله من التقليدية الى التغريب ، كما يمكن الاشارة الى رواية متأخرة نسبيا وهى رواية « اسماعيل فصيح » ثريا فى الغمام • ثريا دركوما » التى ظهرت أوائل الثمانينيات وتتناول مجتمع المنفيين الايرانيين فى أوروبا مع نقلة بين الآن والآخر الى عبادان المحاصرة من القوات العراقية ، وربما أعوز كتاب السبعينيات وضح الاتجاه وغيبة الذبرة السياسية ومن ثم يمكن أن تكون أعمال نادر ابراهيمى وابراهيم كلستان وجمال مير صادقى وبهرام مير صادقى وجيلهم أعمالا عظيمة من الناحية الفنية لكنها لا تكاد تقول شيئا ، ومعظمها هارب الى تناول مشاكل اجتماعية مع تجريدتها من أسبابها السياسية والاقتصادية ، وربما كانوا ناظرين الى مصائر الذين حاولوا أن يقولوا شيئا فضاعوا بين العجلات ثم كانت الثورة الاسلامية لتضع حاجزا بين عصرين ولم يأن أوان تقييم ادبها •

الجزء الثانى

●● الفصل الرابع عشر

الكاتب الرائد في إيران المعاصرة

صديق هدايت

في اواخر عشرينيات هذا القرن ، ذهب طالب إيراني شاب إلى أوروبا لدراسة طب للأسنان ، ثم ترك هذه الدراسة بعد فترة إلى دراسة الهندسة ، لكنه رأى أن هذا الميدان أيضا بعيد عن ميوله ، فقرر دراسة لغة إيران قبل الاسلام وحضاراتها القديمة ، وقد ايقظ الاحتكاك بالحياة العقلية والأدبية الوعى فيه إلى حد كبير وعوده أيضا على القراءة الواسعة ، لكنه لم يحصل على شهادة جامعية وذلك لأنه أدرك أنه فنان وليس بدارس ، وحين عاد إلى إيران سنة ١٩٣٠ ، كانت الثمرة الواضحة لدراساته في الخارج أنه قدم مجاولاته الأولى في ميدان التأليف .

وبعد حوالي عشرين عام عاد إلى فرنسا ، وفي خلال تلك الفترة كان قد نشر حوالي ثلاثين كتابا وأصبح مشهورا ومعروفا بأنه طليعة كتب النثر الفارسي المعاصر ، كانت هذه الزيارة من

قبيل الهرب ، ولم تكن طلبا لتجارب جديدة ، وبعد وصوله الى باريس بقليل انتحر . وربما كان هذا هو هدفه الاصلى من الخروج ذلك أنه فى بطاقة توديع كتبها فى طهران قال ٠٠٠ لقد تركتك وحطمت قلبك ٠٠٠ أراك يوم الدينونة ، هذا هو كل ما فى الأمر ، ربما فكر أنه يستطيع أن ينتحر فى باريس دون أن يدنس تربة ايران الطاهرة ، ذلك أنه كان متحمسا وبشكل باطنى الى ضرورة الاحتفاظ بطهارة التربة ، وكان هذا الميل نابعا من احترامه لتعاليم الديانة الزردشتية (١) .

كان هذا الايرانى فى الثامنة والأربعين من عمره ، ولد سنة ١٩٠٣ فى طهران حيث نشأ أيضا . وينتسب الى أسرة ارسنقراطية أمدت الحكومة بموظفين بارزين منذ العصر القاجارى فى نهاية القرن الثامن عشر . وتمتد جذور أسرة هدايت الى الولاية الشمالية مازنداران ، كما كانوا من ملاك الأرضى الكبار ويملكون الاراضى حتى فى فارس فى الجنوب ، ومن ثم فقد امتزج فيهم دور الملاك الأغنياء والبيروقراطيين ذوى النفوذ ، ومن هنا فهم يمثلون الطبقة التى تصدرت الصورة فى الحكومة المركزية التى أسستها الاسرة القاجارية ، هذا التقدم الادارى مضافا الى الميول الدينية عند زعماء القبائل الأقوياء كان صمام أمن يشجع الحياة الحضرية فى الدولة بعد سقوط الصفويين بغزو الافغان (١٧٢١-١٧٢٢) ، وكانت العائلات من قبيل عائلة هدايت تضم رجال سلام وثقافة . وكان أبرزهم جد

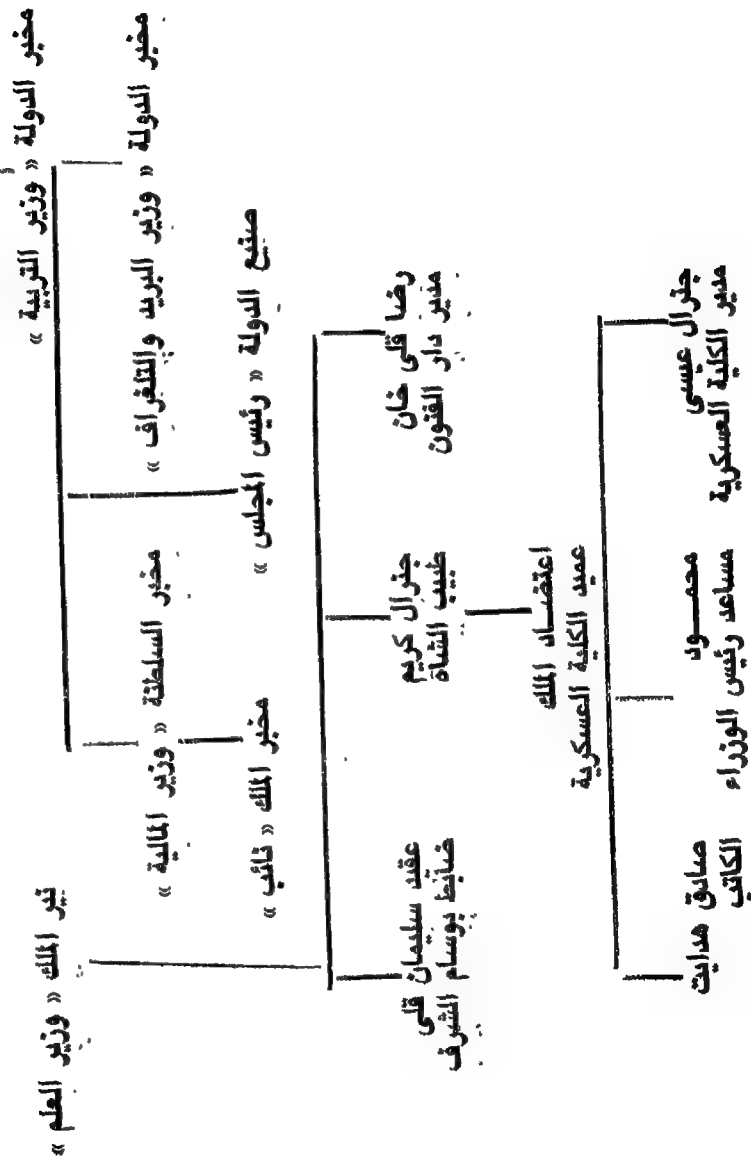
(١) المترجم : من الآثار التى تركتها العبادات الايسة القديمة فى الديانة الزردشتية تقديس العناصر الطبيعية التراب والماء والنار والهواء الى جوار الحرمة الدينية سنت الدولة فى ايران القديمة عقوبات صارمة على من يلوث هذه العناصر . واستتبع هذا عادات خاصة فى الدفن . أنظر : كريستن : ايران فى عهد الساسانيين . الترجمة العربية ليحيى الخشاب .

هدايت الأكبر : رضا قلى خان هدايت (١٢١٠ - ١٢٨٨هـ / - ١٨٠٠ - ١٨٧٢م) الذى يمتد نسبه طبقا لسيرته الذاتية الى كمال الدين الخوجندى الشاعر المشهور فى اُترن الثامن الهجرى « الرابع عشر » . فى بلاط آل قاجار شغل رضا قلى خان مناصب مهمة فعمل وزيرا للخزانة وسفيرا وأميرا للشعراء ومربيا للأمير ولى العهد ومديرا لدار الفنون أول كلية على النظام الحديث فى ايران ، والى جوار كل هذا كان مشهورا كرجل من رجال العلم والأدب وشاعر ومؤرخ وأصبح تخلصه « هدايت » اسما للأسرة ، وقد صنف مختارات مفصلة فى الشعر وتاريخ الأدب الفارسى سماها « مجمع الفصحاء ويعتبر واحدا من المصادر الاصلية التى اعتمد عليها براون فى كتابة موسوعته « التاريخ الأدبى للفرس » .

ولعب أحفاد رضا قلى خان دورا مهما فى الثورة الدستورية وساهموا فى وضع أسس ايران الحديثة ، وكان أبرزهم مخبر السلطنة أحد أعضاء الجمعية التى وضعت مشروع أول قانون انتخابى فى ايران ، وولده « صنيع الدولة » الذى انتخب عضوا فى أول مجلس نيابى ، يتحدث براون عن آل هدايت ودورهم فى الثورة الدستورية : « هى أسرة كبيرة العدد وذات نفوذ ، وتضم حوالى أربعين عضوا كلهم متعلمون وكثيرون منهم تعلموا فى أوروبا ، وقد لعبت هذه الأسرة دورا كبيرا فى الحركة الدستورية وبخاصة الاخوة الثلاثة : صنيع الدولة ومخبر السلطنة ومخبر الملك الذين كانوا يعيشون سويا فى منزل ضخم ، وكانوا يرفضون دائما أى منصب خلال ايام الاستبداد » ويبين الجدول (ص ٢١٦) أين يقع صادق هدايت فى شجرة هذه الأسرة .

كان صادق هدايت فى الثالثة من عمره عندما انفجرت الثورة الدستورية ، وعاش طفولته فى تلك السنوات المضطربة التى أعقبت

رضا قلى خان « هدايت »



الثورة ، وبدأ نشاطه الأدبي، في عهد رضا شاه ، حين صدم الانفجار المليريالى فى بواكير هذا القرن بديكتاتور جهم ، وحين كانت حرية التعبير تخنق بقسوة بالغة ، ومن المؤسف أن هدايت لم يعيش طويلا ليشهد أوقاتا أكثر اعتدالا وبعثا على الأمهل يقول كاتب إيرانى عنه « .انه طفل الفترة .الدستورية .وكاتب فترة .الديكتاتورية » ، ولكى نقيم حياة هدايت وأعماله ، ولكى نفهم كآبته الحادة على وجه الخصوص والتي كانت سببا من أسباب انتحاره ، فلا بد أن يتبادر هذان العاملان المهمان الى الذهن : الأول المحيط الارستقراطى الذى ولد ونشأ فيه ، والثانى : الحالة المضطربة التى كانت تسود وطنه .

وما نعرفه عن هدايت بكفرد قليل . كان متواضعا انطوائيا شاردا ، ومن ثم فان قلة من الناس الذين قابلوا شرف صداقته ، وتحتى بالنسبة لهؤلاء .الذين كانوا يعرفونه ، كان يبدو عليهم أن الشخصية الحقيقية ظلت خفية ، لكن من الممكن أن ترسم جوانب كثيرة من شخصيته من خلال أعماله : وأجدر الجوانب بالذكر حبه لوطنه واهتمامه .المستمر بمواطنيه واهتمامه المستمر بأساطير هذا الوطن وحضارته وأمجاده ، للقديمة مما يشاهد فى كل أعماله ، وكان هذا يدفعه فى بعض الأحيان الى نبرة عصبية ، وكان الشرف .سمة واضحة فيه ، وقد أورده هذا مورد الصدام الحاد مع كثير من المؤسسات فى بلده ، كما كانت عواطفه وصفوه دائما مع البسطاء والمبؤذين كما كان لا يابه بالبارزين ، ولم يشغل قط أى منصب حكومى عال برغم أن الفرض لذلك كانت متاحة له ، كما تصاوشى الارستقراطية محدثة النعمة فى العهد البلهوى والتى تيرطت أسرته العريقة فى علاقات معها .

وتبدو فكرة الانتحار وكأنها كانت تؤرقه منذ شبابه المبكر ، وفى أثناء إقامته الأولى فى فرنسا ، أولئك أن تلقى بنفسه فى نهر

المارين، وقيل أنه حاول ذلك بالفعل وأنقذه أحدهم • وكان يؤمن في الجزء الأكبر من حياته بأن الإنسان مسير وليس بمخير ، ومن ثم كان يدي قناعته قائلاً « لا أحد يقرر الانتحار ، أنه مع بعض الناس في طبيعتهم ، لا يستطيعون الهروب منه ، أنه القدر الذي يحكم » وكان هذا شأنه أيضا في كتاباته ، يبدو منجذبا الى الموت بطريقة لاتقاوم انه يمدحه ويتغزل فيه كما يتغزل الشاعر في محبوبه يقول « الموت هو انجح علاج للآلام والأحزان والمتاعب والمظالم التي تغص بها الحياة ، ولو لم يكن هناك موت لاشتاق اليه كل انسان ، ولتصاعدت صرخات الناس الى عنان السماء ، وللعن كل انسان الطبيعة ، كم هو مؤلم ومريع أن تكون الحياة شيئا غير عابر » كما تتضح أيضا في هذه العبارة الواضحة المعبرة عن النفس « اننى لم أشارك قط في السعادة التى ينعم بها الآخرون » فالموت والوحدة والخيبة والحرمان والغثيان هى التيمات الأساسية في كتاباته يقول « اننا جميعا وحداء ، ولا ينبغى الخداع • ان الحياة سجن ، وبعضهم يرسم نقوشا على جدران السجن ومن ثم يجد لنفسه بعض اللفة معه ، وبعضهم يحاول الهرب فيجرحون أيديهم بلا فائدة • والآخرون يشكون ، لكن الأصل هو أن نخدع أنفسنا ، ولكن ثمة وقت يأتى يمل فيه الانسان من خداع نفسه » وليس مما يدعو للدهشة إذن أن نجد كثيرا من شخصيات قصص هدايت لا تموت موتا طبيعيا ، بل بالقتل أو الانتحار ، ولكن لا ينبغى هذا أن يجعلنا نفترض القسوة في شخصياتها ، وعلى العكس فإن مفتاح شخصياتهم هى الرقة ، لكن الموت ذو حضور كما يقول هدايت لأنه الظل الحتمى المخيم على كل البشرية ، وتكمن قوة هدايت في رغبته الملحة في تصوير هذه المواجهة المأساوية ليس بطبيعية كاملة فحسب ، بل كأمر مقدر ولا مفر منه ، كان هدايت نفسه غارقا في نظريته القدرية هذه بحيث تبدو قوته في وصف هذا الاستغراق قوة غير متوقعة ، ذلك أن موضوعية الفنان متقاربة بشكل

شديد مع الحالة التي تحكمها ، هو يعبر عن تشاؤمه الشخصى -
برغم أنه نادرا ما يتحدث عن مشاعره الشخصية - فى الفقرة
التالية « اذا كان حقيقة أن لكل انسان نجمة فى السماء فلابد وأن
تكون نجمتى نائية بعيدة ، مظلمة وغامضة ... ربما لا توجد نجمة
لى على الاطلاق » .

ويمكن تقسيم حياة هدايت الأدبية الى خمس مراحل متميزة :

١ - الفترة المبكرة : من ١٩٢٣ الى ١٩٣٠ منذ أن نشر أول
كتاب له حتى عاد من اوربا .

٢ - مرحلة الخلق : من ١٩٣٠ الى ١٩٣٧ وهى الفترة التي
تبدأ منذ عودته الى ايران وحتى زيارته الهند .

٣ - فترة الجذب من ١٩٣٧ الى ١٩٤١ منذ رحلته الى الهند
وحتى عزل رضا شاه .

٤ - فترة الآمال العليا من ١٩٤١ الى ١٩٤٧ منذ احتلال
الحلفاء لايران وحتى مذابح آذربيجان .

٥ - بعد الحصاد : من ١٩٤٧ الى ١٩٥٠ : السنوات الأربعة
الأخيرة من حياة هدايت وحتى موته فى باريس .

● ● الفصل الخامس عشر

الفترة المبكرة ((١٩٢٣ - ١٩٣٠))

كان هدايت قبل ترحيله الأول إلى فرنسا قد أصدر كتابين : « رباعيات الخكيم - عمر الخيام » (١) و « الاثنان والخيوان » (على القوال ١٩٢٣ - ١٩٢٤) ولا يتمتع أى من الكتابين بقيمة أدبية ، فالأول ببساطة تشييدة إعادة نشر لرباعيات الخيام بمقدمة تعتمد أساسا على دراسة براون على الخيام ، أما عن الاستلواب فربما كان مثالا لهما عن نثر هدايت المبكر ، الاستلواب المستقر الثقيل لشتابا ايزانى مثقف فى ذلك الوقت يريد أن يحذو حذو الأساتذة الكلاسيين للنثر ، ولا يحتوى على أى قدر من البساطة الزائفة التى تجلت فى كتابات هدايت الأخيرة ، والتى كانت ذات تأثير شديد على النثر الفارضى المقاصر ، ولا يدل تطوّر استلوابه بالمرّة على بدايته المحافظة ، أى أنه ككاتب حذق الأنماط القديمة قبل أن يجدد ، وربما فى تلك الأيام إن كانت عند هدايت ميول أدبية بشكل عام فقد كانت

(١) وهو غير دراسته الشهيرة فى تصنيف الرباعيات ، وسببأتى ذكرها فيما بعد .

تتجه الى أملة فى أن يصبح باحثا بارزا ، وعلى كل حال يحتوى الكتاب على قدر من الاهتمام بالخيام الذىبقى مصدر الهام لسه طوال حياته الأدبية . أما الكتاب الثانى الانسان والحيوان فهو ببساطة شديدة « تحفة » ، نوع من حب الاستطلاع والفضول كتب فى خمس وثمانين صفحة ويشبه تماما انشاء تلميذ فى مدرسة ، ويحتوى على نقد للبشر ومعاملتهم القاسية للحيوانات ودفاع عن حق الحيوانات فى الحياة ، وبعض احتجاجات نباتية ، ومن الواضح أن اباحا فى المادة قد تسربت الى الكتاب ، لكن الموضوع بدائى وأخرق الى أبعد الحدود ، والنص رث ملئ بالأخطاء النحوية والعبارات الضعيفة الغامضة ، كما يمكن ضبط سرقات مناسبة وترجمات عن العبارات الفرنسية ، أما استنتاجات المؤلف التى تمتزج بعاطفيته فتبدو ساذجة وخيالية ، لكن الدارس لهدايت فيما بعد يجد الكتاب مهما من عدة نواحى : فمن ناحية الأسلوب يجد أن هدايت قد بدأ يهجر الأسلوب التقليدى أسلوب تمارين المدرسة العليا ومن هنا فإن الكتابة الجزلة مقدمة فى أسلوب جديد كانت تقدم المثال الأصلى لهدايت نفسه ، أما من ناحية الموضوع فالكتاب يبين انسانية هدايت ورقته ، ويشير - عرضا - الى ايمانه فى ذلك الوقت بأنه قادر على كل شيء . وقد لاحظ هدايت - بعد أن صار أكثر نضجا - النقائص التى شابته كتابيه الأولين ، فقد كان تواقا الى الكمال . وبعد ثلاث سنوات من صدور الانسان والحيوان ، وبينما كان لايزال فى ايران أصدر « قوايد كياهخوارى : فوائد النباتية - ١٩٢٧ » حيث قدم معالجة أكثر اتساعا وعمقا لنفس الموضوع ، وفى نفس سنة ١٩٣٤ جاء كتابه الثانى عن الخيام والذى يفصل آراءه فى الرباعيات الشهيرة .

وتتضمن أعمال هدايت المبكرة مسرحية قصيرة أو ان تحريتنا الدقة نوعا من خيال الظل ، تسمى « أسطورة الخليفة : افسانه افرينش » ، وهى محاولة الكاتب الاولى فى مجال « الفانتازيا » ،

وأول دليل على موهبة كاتب شاب فى السخرية ، ويدور الموضوع حول نظريات غير علمية عن خلق البشر والعالم وطبيعة الوجود ، والشخصيات ممثلة لكل الجنسيات : خاليقوف وجبريل باشا وميكائيل أقدى ، واسرائيل بك ومسيو شيطان وبابا آدم ونينه حواء . والكتاب بوجه عام يبدو مثل « قره جوز » ماجسن ، ويحتوى على بعض الفقرات المضحكة الى أبعد الحدود ومن وجهة النظر الدينية غير لائقة بل وملحدة . وقد كتبت المسرحية سنة ١٩٣١ لكنها لم تنشر حتى ديسمبر سنة ١٩٤٦ ، نشرها إدريان مايوسينيف فى باريس فى طبعة محدودة تعدادها خمس ومائة من النسخ لم تكن للبيع .

وقد ظهرت ترجمة المانية لأسطورة الخليفة وقصتين آخرين لهدايت دون ذكر لأسم المترجم وذلك فى برلين سنة ١٩٦٠ . والكتاب مصور وله مقدمة كتبها بزرج علوى عن ذكرياته مع هدايت (٢) .

Die Legende der Schopfung, mit farbigen Federzel — (٢)
chnungen von Bert Heller (Rutten and Loening, Berlin, 1960).

● ● الفصل السادس عشر

« مرحلة الخلق » (١٩٣٠ - ١٩٣٧)

بعد عودته من أوروبا ، أصدر هدايت مجموعته الأولى ، حتى
فى مقبرة : زنده بكور « ١٩٣٠ » وتعد السنوات الست التالية أكثر
فترات حياته خصوبة • صار هدايت مركز مجموعة من المثقفين
التقدميين الذين عرفوا فى الدوائر الأدبية المحافظة باسم
« المتطرفين » ذلك أن كتابات « المحافظين » المنمقة كانت لاتزال المثال
الذى يحتذى • وبدأ هدايت وأصدقائه من شباب الكتاب والفنانين
والموسيقيين حركة جديدة فى الفنون والآداب ، وكان هذا التجمع
مثيرا جدا بالنسبة لهدايت الذى كان محور الجماعة ونجمها يقوى
أفرادها ويشجعهم بأعاناته الشخصية • وكان من نتائج هذه الفترة
قصته « ظل المغول : سايه مغول - ١٩٣١ » (١) والمسرحية التاريخية

(١) نشرت فى مجموعة تحت عنوان « إيران : غير الإيراني »
بالاشتراك مع بزرك علوى وشين برتو •

« مازيار - ١٩٣٢ » (٢) و « و غ و غ ساهاب : نباح الكلاب - ١٩٣٣ » (٣) .

وفى نفس هذه الفترة صدرت له مجموعتان من القصص : الأولى « سه قطره خون : ثلاث قطرات من الدم - ١٩٣٢ » والثانية « سايه روشن : الظل المضيء - ١٩٣٣ » كما أصدر مجموعة من الأغاني الشعبية تحت عنوان « اوسانه : اسطورة - ١٩٣٣ » وكتابا فى الحكايات والخرافات والمعتقدات الشعبية هو « تيرتسستان : موهان السحر والشعوذة - ١٩٣٣ » وكتابا رحلة هما « اصفهان نصف جهان : اصفهان نصف الدنيا - ١٩٣٢ » و « روى جاده نمناك : على الطريق الرطب - ١٩٣٥ » (٤) كما كتبت اعماله : « علويه خاتم : علويه هاتم - ١٩٣٣ » و « ترانه هاى خيام : انغام الخيام - ١٩٣٤ » و « بوف كور : البومة العمياء - ١٩٣٧ » كلها خلال هذه الفترة .

وبالرغم من خصوبته فى هذه الفترة الا انه كان رجلا يائسا اذ انه كان عاجزا على تكييف نفسه مع بيئته . وكان عدد آخر من المثقفين الايرانيين يواجهون نفس المشكلة ، لكن معظمهم كانوا قد اختاروا ، خضع بعضهم لاغراءات الطاغية وانضموا الى جوق المداحين وحصلوا على الوظائف العليا ومن ثم استطاعوا ان يحيوا حياة فارغة ، وتمرد آخرون على النظام الحاكم واخذوا يحاولون تنظيم صغير ووسائل محدودة مواصلة نشاط سرى ضد الحكم الاتوقراطى الذى كان يسيطر على الدولة سيطرة شديدة ، أما المجموعة الثالثة فتكون من نوى الحساسيه المفرطة الذين

(٢) بالاشتراك مع مجتبى مينوى الذى كتب المقدمة التاريخية للمسرحية .

(٣) بالاشتراك مع مسعود فرزاد .

(٤) لم ينشر هذا الكتاب قط ويبدو أن مخطوطته قد فقدت .

لايستطيعون التعاون مع النظام. كما أنهم لايجدون فى أنفسهم الشجاعة على منازاته ، فانطوا على أنفسهم « وركنوا مواهبهم » متناسين مايحيط بهم بالخمر والمخدرات .

ولم يستطيع هدايت أن ينضم الى احدى هذه الفئات ، فبالنسبة للمجموعة الأولى كان شريفا متكبرا لايهادن نظاما يحميه المهرجون ، وبالنسبة للفئة الثانية كان من الواضح أنه ليس الرجل المناسب ، انه الانسان المتفرد المنكفىء على نفسه المنعزل عن المجتمع ولا يصلح للنضال السياسى ، ولم يستطع أن يربط مصيره بالمقارنة الثورية المغامرة المتطرفة ، وفى النهاية وجهته قوة موهبته الفنية الى الحل وهو العكوف على الخلق ، اذ لم يكن قادرا - على الأقل فى تلك الفترة أن يجرب ماتفعله الفئة الثالثة . وبالنظر الى أعمال هدايت فى تلك الفترة « ١٩٣٠ - ١٩٣٧ » يتضح أنها تحتوى على خمسة موضوعات رئيسية ، سوف نناقش ثلاثة منها فى هذا الفصل ، وما تبقى سوف نناقشه فى الفصول التالية .

الفنون الشعبية وعقائد العامة

يعتبر هدايت أول كاتب ايرانى عرف اهمية الادب الشعبى والأغاني الشعبية فى ثقافة الأمة ، وكان - بالتأكيد - أول من بدأ فى أبحاث مستمرة ومنظمة فى هذا المجال ، وقد أصدر مجموعة من الأغاني الشعبية تحت عنوان « اوسانه : اسطورة - ١٩٣١ » فى طبعة محدودة للغاية ، ولأن نسخها شديدة الندرة أعيد طبعها لحسن الحظ فى مجموعة تحتوى على أعمال هدايت المتفرقة تحت عنوان « نويته هاى براكنده صادق هدايت : الأعمال المتفرقة لصديق هدايت - ١٩٥٥ » ، كما يعد كتاب « نيرنكستان : موطن السحر والشعوذة » ملحقا لأسطورة . وهو كتاب يحتوى على موضوعات قيمة ومعلومات مهمة عن العادات الشعبية وعقائد العوام وغيرها مما

يرى أنه يتصل بإيران ما قبل الاسلام ، وهو يشير فى المقدمة الى أن هناك كتباً كثيرة خلفها لنا العصر الساسانى تبين بوضوح بعض هذه العادات والتقاليد فى ايران القديمة فيذكر على سبيل المثال « ارتاى ويراف نامه » و « شايسى وناشايسى » و « دينكرد » و « بندهشن » و « نيرنكستان » ويصف الأخير بأنه كتاب يحتوى كغيره من الكتب على ادعية وتعزى الى بعض ادعيته تأثيرات خاصة ويتحدث هنرى ماسيه الباحث البارز فى الفنون الشعبية الايرانية عن جهد هدايت فى هذا الكتاب بتقدير كبير(٥) .

ويلقى هدايت نفسه أهمية عظمى على هذا الكتاب ، وبعد صدور طبعته الأولى ، صنف ملاحظات وتفصيلات اضافية تأمل أن تضاف الى النصف الاصلى عندما تظهر طبعة حديثة ، وقد نفذت الطبعة الاولى من هذا الكتاب فى ايران ، ومن الصعب جدا الحصول على نسخة منه الآن(٦) .

جولة فى الماضى

كان الاهتمام الثانى عند هدايت فى هذه الفترة منصبا على احياء أمجاد ايران القديمة وعلى تاريخها ، وهو يركز على الخصوص على مختلف الثورات التى قام بها الايرانيون ضد الغزاة الأجانب من عرب ومغول . وترتكز الأعمال الآتية على هذه الروح التى ظلت عنده طوال حياته : « ظل المغول » ومسرحيته التاريخية « بروين دختر ساسان : بروين بنت ساسان » و « مازيار » وجزء من « اصفهان نصف جهان » والقصتان القصيرتان « عابد النار : اتش برست » و « الابتسامة الأخيرة : آخرين لبخند »

Croyances et Coutumes Persanes (1938), 1, 14.

(٥)

(٦) المترجم : طبع أكثر من مرة فيما بعد .

وتدور قصة « ظل المغول » (٧) حول الشاب الايراني شاهرخ الذى كان وفيا لامته والذى كان يجاهد فى سبيل محو التأثير الأجنبى للعرب والمغول على ايران . وفى خلال ذلك قتل المغول خطيبته « كلشاد » بطريقة وحشية ، وأقسم شاهرخ على الانتقام لها ، وكون جماعة من ستة من الفرسان كانوا يكمنون للمغول فى الغابة ويتصيدونهم ، وفى احدى الواقع جرح شاهرخ فى ساعده ، وأخذ جواده يعد وبه ليبتعد عن الأعداء ، وأغمى على شاهرخ وحين استعاد وعيه وجد نفسه فى جذع شجرة ، ويذكره ساعده الذى كان ينزف بقتاله مع المغول ويقتسم وهو يحس بالنصر ، ولدة خمسة أيام أخذ يجرجر نفسه بين المستنقعات والغابات ثم لجأ الى فجوة فى جذع شجرة ضعيفا وعاجزا ، وأحس بالدم يتجمد فى شرايينه بالتدريج ، ومات الاحساس فى جسده وان ظل عقله نشطا ، وأخذ يستعيد ذكرياته مع خطيبته وهو لا يفتأ يذكر جسدها الذى مزقه المغول اربا . وفى الربيع التالى كان فلاحان يمران من الغابة فشاهدا هيكل عظيم لرجل جالس فى فجوة فى جذع شجرة ، أما رأسه المحصور فى الفجوة فكان يبدو انه يضحك بصورة مخيفة ، ويجذب الفلاح الشيخ الفلاح الشاب بعيدا وهو يصيح به « هيا . . . هيا . . . هذا ظل مغولى » .

وفى « اصفهان نصف جهان » (٨) يتجول هدايت حول المعابد التاريخية فى المدينة التى تعد مثالا على النجاح الذى حققه

(٧) المترجم : ترجمها مترجم هذا الكتاب ضمن مجموعة من أربع عشرة قصة لهدايت تحت عنوان « قصص من الأدب الفارسي المعاصر » ط ١٧/ الهيئة العامة للكتاب سنة ١٩٧٥ وط ٢ مع البومة العمياء تحت عنوان البومة العمياء وقصص أخرى . مديولى ١٩٩٠ .

(٨) ترجمت الى الروسية ونشرت مع ثلاث عشرة قصة أخرى فى موسكو سنة ١٩٥٧ تحت عنوان مختارات من أعمال هدايت . من ترجمة روزن فيلد .

الساسانيون ، وكمشاهد دقيق ومتحمس يصف أعمال الموزايكو والقرميد المدهشة فى المساجد وعظمة المباني التاريخية ويفكر مأخوذاً بجمال المدينة « كل هذه العظمة ٠٠٠ كل هذا الجمال ، من الخير للحكمة أن تظل صامته فى حضرتها ، ولكن حتى فى هذا المكان » فى هذه المدينة الفريدة فى العالم ٠٠٠ مدينة الفن والمجد والخمر والرسم وأعمال الميناء والعمارة والزراعة ، ذات القباب من القرميد السماوي « يستريح حنينه عند خرائب معبد نار ساساني بنى فوق قمة التل ، وعندما يجلس الفلاح الذى كان يروى الأرض الواقعة أسفل التل بلحيته البيضاء وجلبابه الأزرق المصنوع من قماش اليعقوب ، ويبدأ فى رواية الحكايات المتعلقة بمعبد النار يسأل هدايت نفسه : « هل هذا كله صحيح ؟ أو أن هذا الرجل قصاص حايير ؟ أو أنه يمثل أهل تلك الفترة التي كان فيها هذا التل وهذا المعبد آهلين بالسكان ؟ كم هى عظيمة ومخيفة وغامضة ٠٠٠ إيران » وعند رحيله يقول أود الآن لو أعود القهقري ٠٠ انني أحس كما لو كنت قد فقدت شيئاً ٠٠٠ كأن شيئاً ضاع مني ٠٠ ما هو هذا الشيء ؟ لصبت أدري ٠٠ ربما تركت جزءاً من وجودي هناك ٠٠٠ فى معبد الخار ذاك » .

وفى الابتسامة الأخيرة يشهد القارئ لقاء تاريخيا يستعيد فيه روعة إيران القديمة ومجدها والحياة الأرستقراطية الساسانية التي حطمت ، ويحتوى المشهد على لقاء سرى بين كبار أرباب المناصب والقواد من البرامكة لكى يقوموا بتبشير مؤامرة ضد الخليفة هرون الرشيد ، كان البرامكة وزراء عند العباسيين وفى رأى لهدايت « لقد سايبر برمك وأولاده الخليفة واعتنقوا دينه كى يقوموا بالتأثير على أفكاره ومعتقداته ويضعفونها وفى النهاية يحطموا دينه ويعيدوا بناء معبد النوبهار ويقوموا بدعوة الناس الى البوذية ويحرضونهم ضد الخليفة ، كانوا يحاولون كسب ثقة العرب من أجل هذه النهاية » هذا الحب العميق الذى يكنه هدايت لمواطنه يدفعه الى شن هجوم

شديد القسوة ضد العرب الذين غزوا ايران وحطموا حضارتها ،
ويدفعه سخطه فى بعض الأحيان الى اقصى درجات العاطفية
والتعصب فيقول مثلا على لسان أحد أبطاله :

« كانت غلظتنا أننا علمنا العرب الادارة الحكومية ، ووضعنا
نحو اللغتهم ، وفلسفتنا دينهم ، وحملنا السيوف وضحينا بشبابنا من
أجلهم وسلمناهم بأيدينا افكارنا وانفسنا وفنوننا وصناعتنا
وعلمنا وأدبنا ، وذلك من أجل أن نمدين أرواحهم الجاهلة الشמוש
... لكن وآسفاه ... هناك فرق شاسع بيننا وبينهم بين جنسهم
وافكارنا ... وهذا ما ينبغي أن يكون (٩) »

وتتضح هذه الافكار أيضا فى قصة من افضل قصصه هى
« طلب الغفران : طلب آمرزش » ، وفى قصة أخرى هى عابد النار
« ويتناول من خلالها ذكريات الرسام الفرنسى ايوجين فلاندين الذى
سافر الى ايران سنة ١٩٤١ ، وتحتوى على نفس الموضوع . اى
حب ايران القديمة ودينها واساطيرها ومعنوياتها وعظمتها . ذات
يوم بينما كان الرسام يتجول فى برسيوليس رأى زردشتيين شيوخين
يصليان عند « نقش رستم » ، ووقف يشاهدهما معجبا بقديسية المنظر
وطهارته ، بحيث أنهما عندما ذهبا الى حال سبيلهما فقد سيطرته على
نفسه ، وركع أمام النار التى كانت لاتزال تطلق الدخان وأخذ يصلى ،
وقال لصديقه فيما بعد « أنا لا أؤمن بأى شئ » ، ولكن فى خلال
حياتى كلها عبدت الله باخلاص ويقين وبكل شرفى واخلاصى مرة
واحدة ، وكان ذلك فى ايران بالقرب من معبد نار » ويمكن أن تحس

(٩) المترجم : كان تعظيم ايران القديمة والهجوم على العرب ملمحا
من ملامح الفترة البهارية ولا يعبر هدايت الا عن الروح السائدة فى كتابات
مفكرى الشاهنشاهية ، وكان الاتجاه محمودا ومستحسنا من قبل
الشاهنشاهية ، التى يبكى عليها العرب الآن ، وبلغت قممتها فى كتابات
كسروى المقتول سنة ١٩٤٧ .

يلمسة من العودة الى الامجاد القديمة والأيام الغابرة فى بعض أعمال هدايت الاخرى فى تلك الفترة وبخاصة « القلعة الملعونة : كجسته دز(١٠) و « صلاة الموتى : أفريينكان » وكما سنرى بالتفصيل فى البومة العمياء .

عمر الخيام وفلسفته

تشير أعمال هدايت أنه كان طوال حياته منجذبا الى الخيام وفلسفته ، لكنه فى هذه الفترة من حياته على الخصوص كان تحت تأثير هذا الشاعر الفيلسوف العظيم بشكل ملحوظ . وفى كتابه « انغام الخيام » الذى يحتوى على خلفية تشكلت من عدد من افكاره الشخصية ، صنف هدايت الرباعيات الشهيرة الى ثمانية أقسام رئيسية :

سر الخليقة

عذاب الحياة

مكتوبة منذ الأزل « القدر المحتوم »

تقلب الزمان

الذرة الدوارة

فليحدث ما يحدث

عدم

تمتع بالحظة الحاضرة

وتحدث فى مقدمة الكتاب عن مفهومه عن افكار الخيام :

(١٠) ترجمت هذه القصة الى الفرنسية على يد ف. رضوى . المترجم : وترجمها مترجم الكتاب الى العربية ضمن المجموعة سالفة الذكر .

« ان فلسفة الخيام لن تفقد أبدا جدتها ، والسبب كامن فى أن هذه الرباعيات الضئيلة فى شكلها المليئة بالمعنى تناقش كل المشاكل الفلسفية المهمة القائمة التى حيرت الانسان طوال العصور ، تناقش الأفكار التى أثرت فيه بقوة والأسرار التى بقيت مغلقة أمامه ، ويصبح الخيام شارح لكل هذا العذاب الروحى ، وهو يستقيث تحت تأثير القلق والمخاوف والآمال وأنواع الخيبة ، كما عكس بنجاح أفكار الملايين من المخلوقات البشرية » ويستمر هدايت فيقول « من أجل أن نحدد أسلوب تفكير الرجل الذى نظم الرباعيات وفلسفته ، ينبغى أن نستنبطها من رباعياته ، فليس أمامنا سبيل آخر وذلك لأن حياته وتطورها والمؤثرات فيها ، وتأثيراته الموروثة والفلسفية والناس الذين كانوا على علاقة به وبيئته وتعليمه ، كلها أمور مجهولة بالنسبة لنا » .

وفضلا عن هذا فإن طبيعة الرباعيات المبهجة جعلتها عرضة لمختلف التفسيرات ، ومن ثم اذا ترددنا فى قبول الصورة التى رسمها عن الخيام « فيلسوفا ماديا » فأننا لانستطيع أن نشكك فى التشابه بينهما فيما يتصل بالقشاؤم الفلسفى ، والحقيقة أن أفكارهما عن الدين والمجتمع تبدو متطابقة فى الغالب بحيث يبدو من الصعوبة بمكان أن نفرق بين الشاعر الذى قدم لنا « البابل المغردة » « الزهور الجميلة » والكاتب الذى قدم لنا « البومة العمياء » و« سوسنات الماء » التى لا رائحة لها » .

ودعونا نفكر فى بعض ملامح هذه الصورة :

« هناك رغبة وشوق وحنين وأسف على ماضى ايران نجده فحسب عند الخيام » (ص ٣٩) « كان الخيام يرغب فى تحطيم هذا العالم البشع الحقيقير الكئيب المضحك ، ويبينى على انقاضه عالما أكثر منطقية » (ص ٤٢)

« كان الخيام ضائقا بالناس فى عصره غاضبا عليهم ، هاجم اخلاقهم وافكارهم وعاداتهم بتهكم مر ، ولم يقبل قط ما تعارف عليه المجتمع » (ص ٢٨) « كان الخيام يمثل موهبة مخنوقة ونفسا معذبة كان شارح شكاوى ومتمردا من ايران القديمة العظيمة المجيدة التى كانت تتسم تدريجيا وتتحطم تحت ثقل الأفكار السامية والقوة العربية » (ص ٦٣) (١١) .

لكن هناك فرقا واضحا بين الرجلين وان لم يلاحظه احد جيدا ، وهو ان هدايت كان فى اساسه رومانسية منجذبا بشكل لايقاوم الى حد ما يقظ الرأس راسخ القدم فى تربة الزمان والمكان الحقيقيين وتصوير الخيام فى الأساس للحياة بجد متجدد هو الذى جعله مقبولا فى العالم الغربى بحب الى هذه الدرجة .

(١١) المترجم : للرد على هذا الهراء أنظر للمترجم العودة الى الذات لعل شريعته ، لنرى كيف يصور مواطن هدايت الفيلسوف ذلك العالم الذى يبكى هدايت .

●● الفصل السابع عشر

حياة مواطنيه

انتبه هدايت الى الحقيقة القائلة ان الكاتب في ميدانه هو مؤرخ الحياة الخاصة ، فاهتم اهتماما شديدا بحياة المواطنين وبخاصة حياة الانسان البسيط او الذى يعيش تحت ضغط ما ، وقد تعمق فى اصول حياتهم ، وتفحص الجوانب الخفية من نفوسهم وكثيف بنظرة مذهلة عن مطامحهم الصغيرة ومشاكلهم وآلامهم ، وفى القصص التى تتناول هؤلاء الفلاحين والعمال والتجار لا نجد شوامخ هدايت فحسب بل ونجد بعض أجمل القطعات فى الأدب الفارسي المعاصر . ولم يصور كاتب فى ايران الحديثة او يحل بهذه الأستاذية حياة الفلاح الجائع او المتسول الشقي أو الواعظ المتعصب أو البائع الجشع فى السوق ، أو قدم شخصيات مثل داود وآبجى خاتم وداش آكل وميرزا حسينعلى وميرزا يد الله وكل ببو وزرين كلاه وعلوية هانم وآقا موجول وعصمت سادات وحاجى آقا وحشدا من الشخصيات الأخرى الحقيقية فى الحياة بحيث يلتقى بهم المرء مرة فى أية مدينة إيرانية . ويكتب هنرى دوج . لو شارحا سر قوة هدايت فى تصوير شخصياته بهذه المهارة بأنه « أولا : اخلاصه ، ثم

سحر أسلوبه • فهدايت لا يكتب اعتمادا على عبقريته المحلقة بلا حدود ، وإنما يكسب كل قصة من قصصه من ذاته ومن شعوره الشخصى بالتعاطف أو السخط أو الرقة من أجل أن يدخل القارئ فى عقول شخصياته وأفكارهم دخولا كاملا ، وحتى يراهم بالعين التى يراهم الكاتب بها بحيث يعيشون معك ويلزمونك طويلا بعد أن تغلق الكتاب ، (١) •

وهذا هو بالضبط ما تحس به عندما تقرا مثلا قصة داود الأحديب : « داود قوز بشت » حيث تطالع قصة مخلوق شقى وفقير ولد عاجزا لغير خطأ منه فكل انسان يتجنبه ، كما يسخر الناس من حبه وأحاسيسه : « ومنذ طفولته المبكرة وحتى الآن ، كان دائما موضع هزاء أو شفقة من الآخرين ، ويذكر كيف اعتاد مدرس لتاريخ القول بأن أهل اسيرطه كانوا معتادين على قتل الأطفال الذين يولدون مشوهين أو عرجة ٠٠٠ كان كل التلاميذ يتلفتون وينظرون اليه ، وكان شعور غريب يجتاحه آنذاك ٠٠ لكنه كم يتمنى الآن لو تنفذ هذه الأحكام فى كل أنحاء لعالم أو على الأقل فى البلاد التى يمنع فيها المرضى والمعتلون من الزواج ، كان ضائقا ٠٠٠ هذا جناه أبوه عليه وكم يتصور أباه الشيخ المصاب بالزهري الذى تزوج امرأة شابة فأنسلها أولادا عميا ومشولين ، فصاروا الى ما صاروا اليه ، وقد عاش واحد من اخوته ، لكنه ظل أبله أبكم حتى مات منذ عامين ، انه يتعجب عما اذا كان من ماتوا محظوظين ، فمنذ سنوات مضت تقدم للزواج مرتين ، وفى كلتا المراتين سخرت منه النساء » وهكذا تستمر قصة داود حتى الذروة الحية ، حين يبحث عن الصداقة مع كلب شريد منبوذ لكنه يحرم حتى من هذه السلوى : « ٠٠٠٠٠ وجر

نفسه طويلا حتى جلس بجوار الكلب وحك رأسه بصدره المتورم ،
لكن الكلب كان ميتا « (٢) وبعد الانتهاء من القصة لا يحس القارئ
أنه خارجها وأنه متفرج محايد ، بل يحس آلام داود الجسدية
والنفسية كما لو كنت فيه هو نفسه •

ويصاب عدد كبير من أبطال قصص هدايت بخيبة الأمل ،
ونشاهد هذا الأمر فى قصص « آيجى خانم » و « داش أكل » و
« المرأة التى فقدت زوجها : زنى كه مردش را كم كرد » وهى ثلاثة
من شوامخ فن القصة القصيرة فى الأدب الفارسى المعاصر •

وتدور قصة « آيجى خانم » حول فتاة قبيحة ذات أخت جميلة
تسمى « ماهرخ » ، ومنذ طفولتها وأما تضربها وتعنفها وهى تصيح
« آواه •• ماذا أستطيع أن أفعل مع هذه الحزمة من المتاعب ؟ »
وكانت أمها تشكو على مسمع منها دائما « من الذى سوف يتزوج
هذه الفتاة القبيحة » وكانت هذه الملاحظات المهينة تدفع الفتاة
المسكينة الى اليأس ، فنسيت كل شئ عن الزواج ، وكرست حياتها
للعباداة والصلاة « فى حين أن أختها لم تكن تعطى أى اهتمام لهذه
الأشياء » ذلك أنها عندما كانت فى الخامسة عشرة خرجت لتعمل
خادمة فى منزل ، لكن آيجى فى الثانية والعشرين ولا تزال رهينة
المنزل ، وذات يوم عادت ماهرخ وأخذت تحدث أمها همسا لفكرة
وعندما عاد أبوها فى المساء أخبرته أمها أن عباس وهو خاتم فى
المنزل الذى تعمل فيه ماهرخ طلب يدها ، وهز أبوها رأسه قائلاً
« حسنا ••• موافق » وذلك دون أن يبدى عجباً أو دهشة أو حتى
يعلق • لكن آيجى هانم كانت متميزة غيظاً وغيرة « ونهضت دون
وعى ، وتظاهرت بأنها ذاهبة الى الصلاة ونزلت الدرج •• ونظرت
فى مراتها الصغيرة فوجدت نفسها عجوزاً محطمة كما لو أن الدقائق

(٢) ترجم هنرى دوج • لو هذه القصة الى اللغة الانجليزية ونشرت
Life and Letters فى : العدد الخاص بالكتاب الايرانيين •

الأخيرة قد أضافت الى عمرها ستيينا « وبينما كان الاعداد للزفاف يمشى على قدم وساق ، كانت تنزوى صامئة وكئيبة ، وكانت أمها تمصمص شفيتها من أجلها ، واستمر الحال على هذا المنوال حتى ليلة الزفاف ، وخرجت أبجى ثم عادت الى المنزل فى وقت متأخر ، لكن احتفلات الزفاف كانت لاتزال مستمرة ، فذهبت مباشرة الى حجرتها وأزاحت جزءا من الستارة ثم نظرت فوجدت أختها مزدانة تجلس الى جوار العريس الذى كان يبدو وكأنه شاب فى العشرين « كان العريس يضع ذراعه حول خصر ماهرخ ويهمس فى أذنها ، ومن المحتمل جدا أنهما شاهداها ، وربما تعرفت أختها عليها ، ومن أجل اغاظتها ، ضحكا ، وقبل كلاهما الآخر ، واجتاح أبجى خانم شعور من العداوة والحقد ٠٠ وأرخت الستار ٠ » وفى منتصف الليل أيقظ صوت سقوط شيء فى الماء أهل المنزل ، وبحثوا فى كل مكان ، لكنهم لم يجدوا شيئا غير عادى ، وفجأة وجدوا خف أبجى الى جوار حوض الماء ، وخين قربوا المصباح وجدوا شيئا ، كانت أبجى خانم « لكنها كانت قد ذهبت الى السماء » ٠ أما داش آكل فى القصة التى تحمل اسمه فهو فتوة ارتبط بسلسلة من الصدمات مع فتوة آخر يسمى « كاكأ رستم » وكان داش آكل هو الأقوى والاحسن أخلاقا ، وكان معتادا على سحق منافسه الاكبر ، ودائما ماكانت أصول اللعبة فى يده ، وظل كذلك حتى وقع فى حب فتاة كانت تحت وصايته ، وبالرغم من كل فضائله ، تعذب داش آكل فى حبه لأنه كان قبيح الشكل « ان وجهه يقزز من أول نظرة » وكان يحدث نفسه « ربما لاتحبني ٠٠٠ ربما تتزوج من شاب وسيم ٠٠٠ لا ٠٠ ان هذا لوحشى ٠٠ انها فى الرابعة عشرة فحسب وأنا فى الأربعين ٠٠ لكن ماذا أستطيع أن أفعل ؟ » ويعانى داش كال سبع سنوات من عاطفته المستعرة ، ويبذل كل ما فى وسعه لرعاية الفتاة وأسررتها ، ويقاوم نفسه ، وفى النهاية يتقدم خاطب للفتاة أسن وأشد قبحا من داش آكل ، وفى ليلة الزفاف وبعد أن استوفى واجباته كوصى ، خرج وسكر ٠ فيتنابذ معه

مناقسه كاكا رستم ويتحرش به ، ويتغلب كاكا رستم بحركة خداع
ويلحق بداش آكل هزيمة ساحقة ويموت داش آكل فى اليوم
التالى (٢) .

أما القصة الثالثة من هذه القصص الثلاث « المرأة التى فقدت
زوجها » فتقدم وصفا للحياة الريفية والحب فى الريف ، وتصف
انفعالات فتاة قروية بسيطة ذات ميول ماسوشية ، وتقص القصة
بمهارة مناظر الفتيات جامعات العنب وأغانيهن ومناظر مازنداران ،
وفوق هذا حرقة « زرين كلاه » وحبها الساذج ، وكلها ذات سحر
آسر بحيث تظلم ان لخصت ، ويصدرها بقول نيتشه الشهير « أثقتنى
أثر النساء ؟ اذن لاتنس السوط » وتنتهى القصة بأن يهجر الزوج
القاسى « زرين كلاه » فتسير خلف مكارى آخر آمله بينها وبين
نفسها « ربما اعتاد هذا الشاب أيضا على استخدام السوط ...
وربما كانت رائحة جسده كرائحة الحمار أو حظيرة الدواب » (٤)
وفضلا عن كل ذلك يشعرننا هدايت عند الكتابة عن مواطنيه أنه كاتب
عاطفى لديه استعداد يصل الى أبعد حدود الرقة ، لكن كل اثر للرقة
يختفى عندما يتناول موضوعات من قبيل الفساد والخرافة والتعصب
باسم الدين على وجه الخصوص ، وقصته « طلب الغفران » (٥)
وصف ممتع للرحلات القديمة المتجهة الى المزارات المقدسة على ظهور
البغال والجمال ، كما أنها تبين شخصيات الزائرين وأوضاعهم
المفزعة ، والأشد هولاً فيها ذلك الاعتراف الشائن لامرأة قتلت

(٣) ترجمت ف . رضوى هذه القصة مع ست قصص أخرى الى
الفرنسية ونشرت تحت عنوان
Trois Gouttes de Sang et Six Autres Nouvelles, Tehran 1959.

كما ترجمها ر . جيليكه الى الالمانية .
(٤) المترجم : ترجمتها الى العربية ونشرت ضمن المجموعة المذكورة
انفا .

(٥) ترجمتها الى الفرنسية ف . رضوى .

ضرتها وكل أطفالها بسبب الغيرة ، وهاهى متجهة الى كربلاء طلبا للعفو والغفران من مشهد الامام . كانت « عزيز آقا » متزوجة وسعيدة ، لكن حدث أن اكتشفت أنها عاقر ، وبناء على طلبها اتى زوجها بامرأة أخرى الى المنزل كزوجة مقعة ، لكن بمجرد أن حملت المرأة الجديدة تغير كل شيء « صرف زوجى كل اهتمامه اليها ، واصبحت انا زوجة مهجورة تعسة ، وحينذاك ادركت اى خطأ ارتكبت » ثم ولد الطفل وتواصل عزيز آقا اعترافاتها الدامية : ذات يوم ذهبت هى - وتقصد الزوجة الثانية - الى الحمام العمومى ، وكان المنزل خاليا ، ذهبت الى مهد الطفل ، وسحبت الدبوس من تحت حلقي ، وادرت وجهى ، وغرزت الدبوس فى حلق الطفل حتى نهايته ، وليومين وليلتين لم يتوقف الطفل عن البكاء ، ثم مات فى الليلة الثالثة « وبنفس الطريقة أجهزت على الطفل الثانى ، ثم قضت فيما بعد على الأم .

وحين باحت بسرها للزوار الآخرين ضحكوا ببساطة وأخبروها أنهم ارتكبوا جرائم مشابهة ، « ماذا تظنين اننا جئنا من أجله ؟ » هكذا سألها مشدى رمضان وهو ينفذ الغبار من غليونه ، ثم واصل « منذ ثلاث سنوات كنت حوذا فى طريق خراسان ، وفى الطريق انكسرت المركبة ، وكان معى مسافران ثريان ، مات أحدهما ، فخنقت الآخر وأخذت ألفا وخمسمائة تومان من جيبه ، ولما تقدم بى العمر ، فكرت هذا العام فى ان هذه النقود حرام ، فجئت الى هنا لأجعلها حلالا ، واليوم وهبتها لأحد العلماء فأحل ألفا منها ولم يستغرق الأمر أكثر من ساعتين ، والآن صارت هذه الاموال لى أحل لى من لبن امى » وتبتهج « عزيز آقا » وهى تسمع اعترافات الآخرين ، وتقول للصامتين (وماذا وماذا لديك أنت أيضا ؟) فتعلن رقيقة أخرى من رفاق السفر « ألم تسمعى الموعظة التى تقول أنه بمجرد ان ينوى الزوار ، ويتخذون الطريق ، ينقلبون الى اطهار نظيفين حتى ولو كانت خطاياهم بعدد أوراق الشجر ؟ »

وهناك أيضا قصة أخرى هي « أكلو الجيف : مرده خورما »
 التى يكشف فيها أيضا عن فساد مواطنيه ، ويقدم مضمونا ساخرا
 عن عواطف مزيفة وحداد مفتعل يبيديه أقارب ميت ، وتصور كيف
 ينوح عليه أقاربه وزوجاته بينما هم فى الحقيقة يزاولون صراعا
 خفيا على الميراث ، وأثناء ذلك تستردا الجثة الحياة مما كان فى
 الحقيقة اغماء ، ويظهر الميت فى كفنه فجأة ، وتصرخ النساء ،
 وتحرك واحدة منهن على الفور كيسا معلقا فى رقبتها وتلقى به مع
 حزمة من المفاتيح والأساور أمام مشدى صارخة « لا ٠٠٠ لا تقترب
 منى ٠٠٠ خذ حزمة مفاتيحك ، أما الألف تومان التى أخذتها من
 صديريك فهى فى الكيس » وتأخذ ضررتها شيئا ما من شالها وتلقيه
 أمامه صائحة « وهذا طاقم أسنانك » بينما تشكو الزوجة الأولى من
 اهمال الحانوتى وتلكؤه اذ ترك الجثة ثلاث ساعات دون دفن
 استعاد خلالها مشدى الوعى وتصيح « كل هذا مدبر جيدا ٠٠٠ هذه
 الاعيب الشيخ على ٠٠ لقد ترك الجثة ثلاث ساعات » وهناك قصة
 أخرى رائعة فى هذا المجال وهى قصة « الرجل الذى قتل نفسه » .
 مردى كه نفسش راكشت (١) وتقدم دراسة سيكلوجية لحياة مدرس
 شاب مفكر وشخصيته كان ميرزا حسينعلى يرغب فى أن يعيش
 عيشة صوفية زاهدة ، وكان ما يحتاج اليه فى سبيل الوصول الى
 مطامحه الروحية مرشد يحذو حذوه ، وقد وجده فى شخصية الشيخ
 أبى الفضل زميله الشيخ ، وكانت نصيحة مرشده التى ألقاها اليه
 هى « أقتل نفسك » ولسنوات عديدة أغلق ميرزا حسينعلى على نفسه
 باب العزلة ، وطلق يبحث فى النصوص الكلاسيكية للصوفية
 المشهورين ، ويكرس حياته لرياضات صوفية شاقة ، لكنه لم يتوصل
 الى اطفاء رغباته الجسدية مهما عذب جسده وحرمه من اللذات ،

(١) المترجم : ترجمتها الى العربية ونشرت فى المجموعة المذكورة
 انفسا .

وذات يوم صمم على الذهاب الى مرشده ليطلب منه النصيحة ،
وحين وصل الى منزل الشيخ أبى الفضل ، وجد خارجه رجلا يصيح
« قل لسيدنا الشيخ ، سأحملك غدا الى المحكمة ، وسوف تجيب هناك
لقد استأجرت ابنتى لخدمك، وحملتها الف بلاء٠٠ وجعلتها حبلى ٠٠
وسرقت أجرها أيضا ٠٠ » وبعد قليل من الانتظار حمل ميرزا
حسينعلى الى محضر الشيخ ليجده يتناول غذاءه « وكان يبسط أمامه
فيه بعض الخبز الجاف وبصلة » وفجأة وصل الى سمعه صياح
وجلبة ، وقفزت مرة الى داخل الحجرة وفى قمها دجاجة مطبوخة ،
وامرأة صاخبة فى اثرها ٠ وغادر ميرزا حسينعلى منزل مرشده
وهو خائب الرجاء تماما ، وفى طريقه دخل حانا وسكر ، ثم خرج
يترنح وذراعه حول عنق بغى ، وبعد يومين نشر هذا الخبر فى
الصحف « انتحر السيد ميرزا حسينعلى من المعلمين الشبان النشطين
لسبب غير معلوم » ٠

والقصة تركز بوضوح على رياء المرشد الصوفى ، لقد كان
التصوف ملجأ للشعب ليرانى عندما وجد أن التمسك بظاهر الدين
لايكفى وحينا كان المسلمون يعطلون تعاليم الاسلام الديموقراطية
الأصيلة ، وكما حاول المدرس الشاب أن يفعل سوف يبحث هدايت
عن ملجأ فى النطاق الصوفى ، لكن هذا الاعلان المأسوى فى قصته
يبين أن ملجأه معدوم الوجود فى ايران المعاصرة ، فضلا عن أنه
لا يأبه ليس بالدين فحسب بل وبكل مايمكن أن يكون عوضا عنه ٠

ويقدم هدايت فى قصة « المحلل » موقفا مزريا ناتجا عن الطلاق
المنكر وما تستدعيه الشريعة ، تقول الآية الكريمة « فان طلقها فلا
تحل له حتى تنكح زوجا غيره ، فان طلقها فلا جناح عليهما أن
يتراجعا » (البقرة / ٢٣٠) ٠ ومن ثم فبعد أن طلق ميرزا يد الله
زوجته ثلاثا لم يستطع أن يردها الى عصمته مالم يجد محلا
يتزوجها ثم يطلقها ، وقد نجح فى أن يجد زوجا لزوجته « السابقة

الآنية » ، لكن الرجل رفض أن يطلق المرأة بعد أن عقد عليها ، كما أن الزواج الثانى للمرأة لم يكن ناجحا ايضا . وتبدأ القصة حين يلتقى الزوجان المتنافسان فى مقهى ودون أن يعرف أحدهما الآخر ، حيث يشكو كل منهما للآخر حظه التعس مع زوجته(٧) .

والشخصيات التى نلتقى بها فى قصص هدايت عاطفية أو ضعيفة ، ومن أخط طبقات المجتمع ، وليست هذه النماذج فحسب هى التى نجدها فى أعماله ، وكما سنرى ، كتب هدايت فى أعماله المتأخرة عن أناس من مختلف سبل الحياة . وفى هذه الفترة من حياته ظهر نموذج مهم آخر فى أعماله يتمثل فى الشخصيات الشاذة التى تنتسب الى الطبقة البورجوازية فى العادة ، والتى يحاول أفرادها تقليد الطريقة الأوروبية فى الحياة ، لكن وكما يحدث دائما فى مجتمع متغير ، لاهو يستطيع أن يعتمد على تراثه الثقافى ، ولاهو قادر على هضم التراث الأوروبى جيدا ، ويشكل اضطراب هذا النمط من البشر وخيبة أملهم وتشاؤمهم مضامين بعض قصصه القصيرة منها : حى فى مقبرة(٨) وثلاث قطرات من الدم(٩) والدوامة والأقنعة والأراجوز وليالى ورامين(١٠) وهو فى هذه القصص يهاجم شذوذ هذه الشخصيات على أساس أنهم شواذ أفرزهم مجتمع شاذ ، ومن ثم ليس من المدهش أن يجعلهم هدايت يموتون جميعا بقسوة أو ينتحرون أو ينتهون الى مصحة للأمراض العقلية . أن بطل « حى فى مقبرة » مجنون بالانتحار ، يحاول تدمير نفسه ، لكن لاشيء يؤثر

(٧) ترجمتها ف . رضوى الى الفرنسية . وترجمها مترجم الكتاب الى العربية .

(٨) ترجمها مترجم الكتاب الى العربية ونشرت فى « البومة العمياء وقصص أخرى » .

(٩) ترجمتها ف . رضوى الى الفرنسية .

(١٠) المترجم : ترجمت القصص الاربعة ونشرت فى المجموعة المذكورة آنفا .

فيه يقول « أجل ٠٠٠ لقد صرت غير قابل للموت ، لاشيء يؤثر فى ، لقد تناولت السيانور ولم يؤثر فى ، وجربت الأفيون وبقيت حيا ، ولو لدغنى ثعبان لمات هو » أما الرجل الشاذ الآخر فى « ثلاث قطرات من الدم » الذى ينزل فى مصحة عقلية فيتمنى لو كانت له سلطة طبيب المستشفى ، لماذا ؟ يجيبنا بقوله « لو كنت فى مركزه ، لسممت الطعام ذات ليلة وأطعمتهم جميعا منه ، ثم لوقفت فى الصباح فى الحديقة واضعا يدى حول خصرى أرقب الجثث وهى تحمل بعيدا » .

وهناك العاشق فى قصة « الأقنعة » الذى يشك فى اخلاص فتاته ، فيهجرها ، ويصمم على الانتقام ولكن بطريقة رومانسية «لكى ينتقم صمم على اعادة علاقته بها مهما كلفه الأمر ، ثم يقضى على تلك الحياة التى منحها لها والداها فى الفراش ذات ليلة بأن يشرب كلاهما السم ثم يموتان متعانقين ٠٠ وكان هذا التفكير فى نظره لطيفا شاعريا » .

ويمكن اعتبار سمة الكآبة فى هذه القصص خلفية للأحوال الاجتماعية فى ايران المعاصرة ، حيث حطمت الأسس التقليدية للحياة بقسوة وحطت محلها أسس أوربية ، ومن ثم قالى جوار خلق أدب عظيم ، أمدنا هدايت بتعليق عن الحالة العقلية عند أناس ذوى حساسية فى فترة انتقال سريع ، وكان فى قمته وهو يلعب هذا الدور دور المعلق على مأساة المجتمع الايرانى فى القرن العشرين ، وبخاصة المجتمع الحضرى . وحين حاول تقديم أنماط مختلفة فى كتاباته فى قصص من قبيل : « الأسير الفرنسى » و « مادليين » و « المرأة المكسورة : آيينه شكسته » (١١) التى تتناول شخصيات واحداث خارج ايران كان أقل توفيقا .

وتستحق اللغة التى يتحدث بها شخصيات هدايت بعض

(١١) ترجمها مترجم الكتاب الى العربية .

الاهتمام . وقد لاحظنا كيف أن جمالزاده ومن قبله دهخدا ومؤلف رحلة ابراهيم بك ومترجم حاجي بابا وغيرهم قد قدموا الى الفارسية المعاصرة استخدام المصطلحات الشعبية والصور والأمثال ومختارات من الأبيات المشهورة في الشعر الكلاسي ، وقد رأينا أيضا كيف زاول بعض الكتاب هذا التقليد الجديد بأن يكتبوا الفارسية كما تنطق . وعند هدايت لم تصبح هذه الطريقة طريقة مستحدثة فحسب بل طريقة طبيعية ، في حين أن هذا الاستخدام لم يكن عند جمالزاده طبيعيا تماما وهو يعترف بأنه قام بتوضيح الفارسية عن طريق استخدام العبارات العامة الطبيعية ، لكن يبقى لدى المرء شعور بأنه كاتب يعيش في الخارج وأن كان لا يزال يتذوق اللغة العامة . لكن هدايت لم يقدّم شخصيات حية الى الحلبة فحسب بل جعلهم يتحدثون بصدق كامل ، ويشبه الحوار عنده محادثات سمعت لتوها ثم سجلت أكثر مما يشبه كلام مخلوقات ذات تجارب مسترجعة ، ومن هنا فضلا عن قيامه بتصوير مواطنين من كل الطبقات في درائرهم الشخصية، وضع في أفواههم الكلام الذي ينطق في المدينة التي ينتمون اليها ، والحي الذي يسكنون فيه بشكل لامبالغة فيه ، ولم يقدّم باستخدام المصطلحات العامة فحسب ، بل يبرز محاسن اللغة الفارسية الدارجة العديدة ، ذلك أن المصطلحات والتعبيرات التي تكون العبارات الشعبية تستخدم وكأنها صادرة في حوار طبيعي ، وهذا تجديد زاوله هدايت برقة ودقة ، ودفعة غرامه بكل ما هو إيراني ونفوره من الفتح العربي لایران الى تجنب الاستخدام المفرط للألفاظ والعبارات العربية ، هذا برغم أنه لم يتحرّز انحيازا كاملا لهذا الاتجاه كما فعل بعض الكتاب الإيرانيين المعاصرين .

والخلاصة أن هدايت في هذه الفترة عكس صورة مجسدة للعادات والتقاليد واللهجات الموجودة عند مختلف طوائف الشعب الإيراني، وماتعلمه عن هدايت كإنسان منفرد، وكرجل أبعد نفسه في

عزلة عن الناس وعن المجتمع والحياة العامة ، ومع علمنا أيضا بأنه نشأ فى الدائرة المغلقة لعائلة أرستقراطية وعريقة الى أبعد الحدود ، فاننا ندهش حين نفكر كيف استطاع أن يجمع هذه المجموعة من الشخصيات « النموذجية » من مختلف سبل الحياة ، كيف حصل على لغتهم ووصف عاداتهم ومشاكلهم بمثل هذه القوة ، لقد كانت لديه موهبة الفنان فى الملاحظة الدقيقة ، كان يحس بمشاعر الآخرين فارتبط بالأمهم واستطاع حينئذ أن يفهمها ويشارك فيها ثم يعيد خلقها ، وكان أيضا يتميز بحب الباحث المدقق لفصيلة الدقة وهذا يتضح من التعليقات التى كتبها على كتبه وكتب الآخرين ، ومن هنا كان يلاحظ الأشياء كما هى بالفعل لا كما يفكر فيها ، كان يراقب مخلوقاته ، أو كما يقول هو نفسه آلام مخلوقاته بالانتباه الجهد والنظرة العلمية من خلال مجهره ، ويزج هذه الملاحظة بشعور غريب من المشاركة الوجدانية فى الألم من جراء مأزق الانسسان على هذه الأرض ، وربما كان ذلك هو السبب الذى أدى الى قيام هدايت بتسجيل هذه التجارب بهذا الاتقان وبهذه الكفاءة العالية الشاملة .

الفصل الثامن عشر

الهزليات الساخرة

تعتبر احدى السمات المهمة فى فن هدايت ، ريسطيع القارئ ان يتتبع حسا من السخرية ليس فى أعماله التى خصصها لها فحسب بل وفى معظم أعماله الأخرى . وقد استخدم النقد الساخر بكثرة فى الأدب الفارسى ، وفى العادة عندما كانت الظروف السياسية تمنع الكاتب من مخاطبة جمهوره مباشرة ، ونذكر أن دهخدا كان أول كاتب فى ايران المعاصرة استخدم سلاح النقد الاجتماعى ، وكان ذلك فى فترة مابعد الدستور بينما كانت اتوقراطية محمد على شاه تقاوم الحقوق التى اكتسبها الشعب بمقتضى الدستور ، وفى خلال الجيل الثانى من حكم رضا شاه كان هناك ظلم مشابه ، وان كان قد اقيم على أسس أشد قسوة ، وكان أشد وطأة من نواحى عديدة ، وحينذاك نمت موهبة هدايت فى الهزء والسخرية والهجاء وتآلقت وزاول هذا الفن بطريقة جديدة تماما .

وفضلا عن عمله المبكر « أسطورة الخليقة » تضم أعماله الرئيسية فى هذا الحقل : علوية هانم - ١٩٣٢ ، ثم تبعها بمجموعة

من القطع الغربية تحت عنوان : « و غ و غ ساهاب : نباح الكلاب - ١٩٣٣ » ثم أصدر « نظرة ساخرة : ولنكاري - ١٩٤٤ » وأخيرا « مدفع اللؤلؤ : توب مروارى - ١٩٤٧ » (١) وسوف نهتم فى هذا المجال بعملين فحسب هما : علوية هانم ونباح الكلاب ، ويتناول كلا العاملين نقد العادات القديمة والخرافات المتأصلة والاحوال الاجتماعية والثقافية السائدة فى ايران المعاصرة ، وفيهما يصبح هدايت الوقور بل والجهم فى بعض الأحيان ناقدا ساخرا لايهاذن المرفهين والمدعين أدنى مهادنة ، كما يهاجم المعتقدات الساذجة والعادات العقلية الرجعية عند عامة الشعب .

وتدور علوية هانم ، حول زيارة هذه المرأة الى أعتاب الامام الرضا فى مشهد حيث يوجد مركز من أهم المراكز الايرانية الدينية . ونتابع مرحلة من طهران حتى مشهد فى خراسان اربعة من العربات « الكارو » المحملة بالرجال والنساء والأطفال . وتتكون الرواية من آمال هذه المجموعة من الناس ومخاوفها ومناقشاتهما ومشاجراتهما وشكاويها ، وليست أحداث القصة هى المسلية فحسب ، بل نحس فى لفظ وكل عبارة وكل فقرة برائحة ايران والاحساس القوى بالمأساة الذى يعد من ملامح الشعب الايرانى وعلوية امرأة تتظاهر بالتقوى لكنها فى الحقيقة مستهترة وهى محور القصة ، وكالمها الذى يتكون معظمه من الشتائم يقدم عملا من أشد الأعمال غرابة فى الأدب الفارسى المعاصر ، ويعيد هدايت المغمورين من سواد الشعب الى الحياة باعادة نشر حديثهم بكل ما فيه من حيوية وقوة ،

(١) المترجم : هكذا فى النص والواقع أن الرواية لم تنشر قط . ولدى نسخة مصورة عن نسخة هدايت المخطوطة والعنوان عليها « توب مروارى » وقارئ الرواية يفهم لم لم تنشر فهى مجموعة من السقط وسخف القول موجهة الى الايرانيين والعرب والمسلمين والغربيين وكل البشر وكل شئ ، وتدل على بداية جنون الكاتب المطبق الذى أدى فى النهاية الى انتحاره ، والسخرية فيها شديدة البذاءة ولا تترجم .

وهو يفعل ذلك بمهارة عظيمة لكنه لا يخفى اشتمزازه من جهل هذه الشخصيات وخستها . وقد ظهرت المأنية للرواية مع احدى عشرة قصة لهدايت فى برلين سنة ١٩٦٠ ، وتحتوى المجموعة على مقدمة عن أعمال هدايت وحياته كتبها بزرگ علوى كما تحتوى على كشف فى ثلاث عشرة صفحة بالكلمات السوقية والتعبيرات العامية التى وردت فى الكتاب (٢) .

أما « و غ و غ ساهاب » فقد كتبت فى قالب مختلف تماما (٣) وتحتوى على نقد للأوضاع السائدة فى عهد رضا شاه وبخاصة أوضاع الأدب والثقافة ، كما أنها تمثل بدقة الفترة التى كتبت عنها وتعد من قبيل « الملمز » للأساتذة البارزين فى ذلك « العصر الذهبى » وفى خلال هذه الفترة من حياة هدايت لم تكن الثقافة هى السمة الواضحة فى الفنون والآداب السائدة فى ايران فحسب ، بل كانت السمة الغالبة على كافة جوانب الحياة الايرانية . كان الشعر منطقة نفوذ لاستخدام « أساتذة من كبار العقول » كان هدفهم الرئيسى تقليد الكلاسيين الكبار ، وكانت السينما تقدم للجمهور أية رواية تافهة تنتجها هوليوود ، كما كان المسرح صورة من قصص « الديك والثور » يدور أساسا حول قصص الحب الخرقاء ، وفى الحقل الأدبى كان هناك الى جوار قليل من الأساتذة البارزين مجموعتان من الروائيين والمترجمين الناشئين : الأولى كانت تنتج بسرعة لاهة قصصا تافهة من أجل الصحف السيارة ، والمجموعة الثانية من المترجمين الذين تبعوا باخلاص الوجهة التى أشار هدايت اليها ساخرا فى قوله : « وبعد أن تظل فى المدرسة شهورا قليلة تكون قد

Die Prop etentochter, aus den persischen (٢)
übertragen von Eckhardt Fichtner und werner Sundermann, Herausgegeben von Bozorg Alavi, Ruttenud Leoning (Berlin, 1960).

(٣) كتبها بالاشتراك مع مسعود فرزاد .

تعلمت بعض الكلمات التى تمكنك من قراءة اسم مؤلف أو عنوان مقال ، فانت فى مركز يدفعك الى أن تـزج بنفسك بين المؤلفين المشهورين ، حاول أن تعلم من هو مؤلف الكتاب وحول أى موضوع يدور ، ثم أكتب أى هراء يعن لقلمك ، وأنشره تحت اسم الكاتب الشهير » •

وتتكون « وغ وغ ساهاب » من أربع وثلاثين اقصوصة يسمى كل واحدة منها « قضية » وهى فى الحقيقة قضايا تاريخية لصيغ الفساد الأكثر ظهورا فى تلك الأيام • وهى مكتوبة أساسا فى صورة نظم ساخر « كلسع الابر » وفيه تقلب قواعد الشعر الفارسى عمدا من أجل أن يعكس الشكل – كما يعكس المحتوى – استخفاف المؤلفين بالموضوعات التى كانا يقومان بنقدها :

« ان أدبنا المعاصر غالبا ما هو حكر على فئة من كتاب السيرة الذاتية وقليل من الذكريات ، انه ثروة بعض علماء الدين السابقين وبعض المفسرين وبعض الشعراء المقلدين الذين تركوا تبادل المدائح واشغلوا باستمرار بالاختلاسات الزهيدة من هنا وهناك » ويقدم كمثال فكرة المؤلفين عن الانتاج المسرحى الميلودرامى ومؤلفى التمثيليات الفاشلين فى قضية « عاصفة حب دموى : قضية طوفان عشق خون آلود » : « لقد كتب المسرحية مؤلف مشهور لايبارى ، يصغر الى جواره شكسبير وجوته وموليير ، فهو درامى تراجيدى كوميدى أخلاقى اجتماعى تاريخى غنائى مدرسى كاتب أوبرا كوميدية ، ويجوار هذا كله فهو كاتب دراما عظيمة ، انه مسرح ••• انه فريد الى درجة كبيرة • » كما تضمنت « قضية كنج كنج » نقدا للسينما وتأثيرها فى رجل الشارع البسيط بفن ومهارة •

وفى عدد من القضايا الأخرى مثل « قضية جائزة نوبل » و « قضية سيد محترم » و « قضية قصة قديمة أو رواية تاريخية »

و « قضية الأسماء المختلطة » (٤) يسخر الكاتبان من المؤلفين المحتالين والشعراء الذين ينمقون أشعارهم والأساتذة أنصار البهرجة ، وهما أيضا يقدمان تذكير لأولئك الذين يريدون أن يكونوا أساتذة ومؤرخين ومترجمين وكتابا بارزين ، كما يبديان سخطهما على أى شىء مزيف وحقيير وغير انسانى حولهما •

وعندما ظهرت « وغ وغ ساهاب » لأول مرة سنة ١٩٣٣ أعلن مثقفو رجال الأدب أنها نبذ خفيفة ولا وزن لها من الهراء ، وبالطبع رحب بها الأدباء الشباب ككشف نفيس عن انعدام الذوق وزيف المعايير عند رجال من المفروض أنهم أساتذة ، لكن أهمية الكتاب افتقدت فى ذلك الوقت لأن الكثيرين فهموا أنه تناول عيوباً مفضوحة للعيان لتوها، وظنوا أن هدايت وفرزاد قد انغمسا فى تشاؤمهما الى أبعد الحدود ، وقد أثبت الزمن أنه حتى الآن وبعد أكثر من ثلاثة أجيال من ظهور الكتاب ، بقى النقد الذى قدمه فى محله ومعبرا عن الحالة الحاضرة •

(٤) قدم الأستاذ أ . ج . أربرى صفحات قليلة من هذه القضية فى كتابه :

Modern Persian Reader (Cambridge 1944) PP. 53 — 8.

وعلق عليها قائلا « ان الكتاب الذى نقل منه هذا الحوار مجموعة ساخرة تتعلق على الاساليب الأدبية فى ايران المعاصرة التى تهتم باستخدام السجع الذى كان زينة للأدب الفارسي الكلاسي »

• الفصل التاسع عشر

التحليل النفسى الهستيرى

البومة العمياء « بوف كور » (١)

تحول هدايت من الاهتمام بعيوب المجتمع الى التحليل النفسى فى كتاب واحد هو روايته البومة العمياء ، وتعتمد أهميتها واشاراتها على الأدب الشعبى الفارسى « تعتبر البومة طاءرا مشئوما منعزلا ، وتعد مثالا لسوء المنظر ، وتعيش عادة فى الأماكن الخربة والمهجورة بعيدا عن العمران والناس ، والمعروف عن هذا الطائر أنه يخشى الضوء ويختبئ فى الفجوات المظلمة للأشجار الضخمة أثناء النهار ، وحين تغيب الشمس يظهر من مخبئه للبحث عن فريسته ، وللبومة مظهر قبيح وكئيب كما أنها تطلق صرخات خاصة بها تتحول أثناء الليل الى صفير وعواء ، ويرجع الاعتقاد فى شؤم هذا الطائر

(٥) المترجم : ترجمت البومة العمياء الى العربية ونشرت بمقدمة : الطبعة الأولى فى الهيئة العامة للكتاب (١٩٧٦) والطبعة الثانية مع مجموعة قصص هدايت القصيرة تحت عنوان « البومة العمياء وقصص أخرى » سنة ١٩٩٠ .

فى الأساطير الايرانية والأدب الشعبى الى عهد بعيد ، ربما مع دخولهم الاسلام وبداية التأثير العربى اذ يروى الـدميرى فى حياة الحيوان أن العرب يعتقدون فى أساطيرهم أنه اذا مات أحد أو قتل يرى نفسه ممسوخا فى صورة بومة تنوح على قبره ، وورد فى تاريخ ابن النجار أن كسرى أمر أتباعه أن يصيدوا أشأم الطيور ، وأنه هو نفسه كان يصيد بومة أينما ذهب ، وهناك قصص وإشارات من هذا النوع تتصل بكراهية البومة توجد بكثرة فى الشعر والنثر الفارسيين « (٢) » .

ومستشعدين بالعبارة الافتتاحية فى الرواية ، فإن البومة العمياء لهدايت هى « قصة الجراح التى تأكل الروح ببطء وتبريها فى انزواء » . لكن قبل أن نخوض فى أمواج البومة العمياء ، دعنا ننظر الى الوراء ونتعرض باختصار لأعمال هدايت بعد عودته من فرنسا ، وسوف ييسر لنا هذا نظرة داخلية الى العوامل التى جعلته يكتب البومة العمياء ، بل جعلت منه هو نفسه بومة عمياء . وكما ذكرنا آنفا ، عندما عاد هدايت الى موطنه ، وجد

(٦) المترجم : الاشارات الواردة عن البومة فى المأثور الشعبى الايرانى قايلة جدا ، كما يبدو من كتاب هدايت نيرنكستان ، كما أنه اشارات متناقضة :

– يعتقد العوام أن من يمرض بمرض الجوع تسكن بومة تأكل ما ياكل ، وعلاجه ن يمتنع عن الطعام فترة ، وتقيد يداه وقدماه وتوضع فى حجرته بعض الاطعمة اللذيذة فتشم البومة رائحتها وتخرج من بطن المريض ص ٢٣ .

– كل من يرى بومة عليه ان يقول أهلا بالسعادة فهى عروس . ص ٨٧ .

– مما يبعث على التفاؤل أن تيكى بومة أما ان ضحكت فهذا دليل نحس . ص ٨٧ .

– ان طارت بومة فى طريق شخص فهذا دليل شؤم .

القليل مما يرضى ، وقد وصل بعض المثقفين الايرانيين الى مرحلة « التعايش السلمى » المستحيلة بالنسبة لهدايت الذى صمم على تجاهل بواعث عدم الرضا من حوله وتكريس نفسه لفنه ، وكان الموضوع الاول الذى تتبناه فى عمله فى هذه الفترة هو الفنون الشعبية والمعتقدات العامية ، وبعد أن وفى هذا الموضوع حقه الى التاريخ وأعاد الى الحياة ذكرى أسلافه العظام الذين وقفوا فى وجه العنف والطغيان ومنحروا حياتهم لأمتهم ، ولما لم يكفه مجال من هذه المجالات لجأ آنذاك الى عمر الخيام وفلسفته فى الخمر والنسيان الممزوجة بالالحاد الحاد وكما يقرر هدايت نفسه : « فى الرباعيات نجد أن الخمر هى التى تصرف آلام الحياة ٠٠٠ لقد لجأ الخيام الى كنوس الخمر ، وحاول أن يحصل على السلام النفسى والنسيان عن طريق الخمر الحمراء ٠٠٠ هيا دعنا نمرح ولننس هذه الحياة الخرقاء ، ولننس قبل كل شئ أنفسنا ، ذلك أن عريدتنا هذه مأخوذة بخيال مريع هو خيال الموت » لكن : حتى الخيام فشل فى أن يهبه الراحة ، وتكمن النقطة الغريبة فى أنه بينما كانت جذور الحيرة تثوى بجواره وفى حياة المواطنين كما يراها ، كما تكمن الى حد كبير فى حياته الشخصية وفى الأوضاع التى تحيط به ، كان يبحث عن الحل فى جوانب التاريخ المظلمة وفى الأساطير القديمة وفى فلسفة الخيام ، محاولا أن يهرب من الحيرة برفض النظر اليها .

وبين الآن والآخر ، كانت تتأتى لحظات من القوة ، حين تجعله لمحة من الغرض أو العاطفة أو الغضب يركز النظر فى محيطه المباشر ، هذه الملاحظات كانت تؤدى الى نتيجتين متناقضتين : فمن ناحية كانت تترك لنا ثروة عظيمة من الكتابة الواقعية وبخاصة فى ميدان القصة القصيرة كما بدى توا من الممكن أن تكون مرشدا الى تكوين كاتب ناشئ أو طالب ايرانى معاصر وهدايت ، لكن من جهة أخرى : بمجرد أن تظهر أمامه حقائق الحياة واضحة

وصريحة ، كان شعور من « القرف » أو نوع من الغثيان تجاه
أى شىء حقيقى يقوى فى ذاتيته حيا وأرضيا ٠٠٠ وبالتدريج كان
يخطئ المعلولات من أجل العلل ، وبدلا من أن يهاجم النظام
الى هذا الحد أدان نفسه ٠ كان هذا هو السبب فى ظهور هزلياته
الساخرة التى قادته تدريجيا الى التشاؤم القاتم فى البومة
العمياء ٠ الخلاصة أنه اجتهد بكل امكاناته ليجد مسلكا يقوده
خارج مأزقه ، لكنه كل مرة كان يتعثر فى عقده أكثر من ذى قبل ،
وكما قال عنه صديقه الدكتور خانلرى : : انه يبدأ من المراحل
المبكرة لحياة الجنس البشرى من بداية الخليقة ، فيصف فى
أسطورة الخليقة حياة القردة الذين كانوا أسلاف الانسان ، ثم
يتسلق درجات التاريخ ليسقط فى عالم الأرواح ، ومن كل هذه
الرحلات يعود حزينا يائسا ، تكون هذه الكآبة ناتجة من الأحوال
فى عصره ؟ ربما ٠٠ وربما لو كان فى بيئة أخرى فى ظل أحوال
اجتماعية مختلفة لبدا أكثر تفاؤلا ، ٠

ولكى نفهم الحياة الصادية غير الانسانية فى البومة العمياء
ونحللها ، نرى من الضرورى أن نتذكر حياة الكاتب وبيئته ، والى
جوار القراءة بانتباه فان على المرء أن يبقى يقظ الرأس وأن يمهّد
لنفسه طريقا مباشرا داخل هذا الكتاب الغريب ، وبالنسبة للمقارئ
فبالرغم من كل انتباهه ، يجد نفسه مدفوعا الى الوقوع فى حالة
تشبه أحلام التنويم ، انه يبدأ القراءة بوجهة نظر نقدية حتمية
وبالتدريج يجتاحه جو من الالتباس ، ويتفكك خيط الأحداث ، وتبدو
عليه فى النهاية وجهة نظر من قبول غير نقدى ٠ ان ناقد البومة
العمياء يشبه الجراح الذى يتأثر بالمخدر كلما بدأ العمل ، ومثل
كافكا كان هدايت يلجأ الى استخدام صنعة الحلم بمهارة لكى
يأصل احساس عدم الواقعية ٠

ولأن البومة العمياء تروى فى ضمير المفرد المتكلم ، وهو
أسلوب ليس عاديا بالنسبة لهدايت فهى تعد أكثر أعماله كشفاعن النفس

لكن بأسلوب مقتضب • وبطله يحيا حياتين : حياة حقيقية وهى حياة بؤس وحرمان جبرى للنفس من حاجاتها • ولكى يجد المهرب أدمن الأفيون والكحول وتحت تأثيرها تبدأ حياته الأخرى : حياة الحلم • وأنذاك نجد من المستحيل أن نرسم خطا فاصلا بين الحياتين ، فالناظر الكثيرة لحياته الحقيقية تلتحم بحدود حياة الحلم وتصبح مرئياته ممزجة بالوهم • ومن أجل أن يعرف نفسه جيدا ، اعتزل المخلوقات البشرية الأخرى أو « الأوباش : «رجاله ها» كما كان يسميهم ، ويعترف بأنه يكتب لأنه صمم على تقديم نفسه لخياله ، وأنه لايهتم فى النهاية عما اذا كان الآخرون سوف يصدقونه أو حتى سوف يقرأون قصته ، انه قلق فحسب فى حالة « ما اذا مات فى الغد دون أن يعرف نفسه » وهو يعيش فى حجرة تشبه المقبرة معبقة بكل روائح الأشياء التى فيها منذ الأزل « رائحة عرق جسد ، رائحة أمراض قديمة ، رائحة أفواه ، رائحة قدم ، رائحة قوية لبول ، ورائحة زيت فاسد وحصير بال وعجة محترقة ، وبصل محترق ، أعشاب طبية مسلوقة ، لبس خثير وقذارة اطفال ، رائحة حجرة غلام وصل لقوه الى مرحلة البلوغ » •

والبومة العمياء - وهو اسم البطل - فنان يرسم الصور على المقالم ، لكن الصورة التى يرسمها على الدوام واحدة : شجرة سرو ، يجلس تحتها رجل شيخ القرفصاء متلفعا بعباءة ويرتدى عمامة كعمامة لاعبى اليوجا الهنود ، واصبعه الابهام على شفثيه علامة للدهشة ، وامامه فتاة شابه فى لباس داكن طويل تنحنى على تبع وتقدم اليه زهرة لوتس •

لم يكن لدى البومة العمياء احساس بالزمان أو المكان أو حتى بهويته « الى أى مكان تنتسب هذه القطعة من السماء فوق رأسى ؟ أو هذه الأشجار القليلة من الأرض تحت قدمى ؟ الى نيشابور أو بنارس أو بلخ ؟ لا ادرى .. أنا لست متأكدا من شيء » انه حتى ليس متأكدا من وجوده « نظرت فى المراة لكنى لم أتعرف على نفسى ... لا .. ان هذه الأنا ماتت .. تحللت » ان البومة العمياء يستعير عبارة من كيتس « يحمل وجودا باقيا حتى ما بعد الوفاة » (٣) انه جثة حية محبوسة فى لحظة لاتحسب من الزمن ؟ الأيام ؟ الشهور ؟ ٠٠ ماهى ؟ ليس لها أى معنى بالنسبة لى .. بالنسبة لرجل مدفون ، يكون الزمان بلا معنى .

ونقلب صفحات الكتاب لنقرأ حكايات عن ماضى أبويه ، نعلم الكثير عن طفولته ونشأته وكل شيء عنه دون أن ندر لصحتى فكرة مبهمه عن الشيء الذى يمكن أن يجعل من هذا المخلوق ماهو عليه وبالنسبة للحجم نصل الى منتصف الكتاب ، ونعلم - لدeshتنا - أن البومة العمياء متزوج ، وهو يحب زوجته حبا جما ، لكنه لم يضاجعها قط ، بل لم يقبلها ، والسبب ؟ يقول « فى ليلة الزفاف عندما صرنا وحيدين ، فهما رجوتها ، والتمست اليها ، لم تكن لى ... لقد أطفأت المصباح وذهبت للنوم فى الطرف الآخر من الحجرة ، ولأن يصدق أحد - وكم هو مخيف - انها لم تسمح لى حتى بقبلة من شفيتها ، وفى الليلة التالية نمت حيث نمت فى الليلة الأولى .. على الأرض .. وحدث نفس الشيء فى الليلة التالية ... »

(٣) من خطاب الى نشارلز بروان « اثنى أشعر دائما بأن حيائى الحقيقية قد مضت وبأننى احمل وجودا لما بعد الوفاة »

The Letters of of John Keats P. 520.

ثم اكتشف أن لزوجته عشاقا كثارا ، بل وظهرت عليها امارات الحمل ، وقد بلغ به الحال حد قبول عشاقها خوف فقدانها ، انه يمدحهم ويصحبهم اليها « لقد أردت أن أتعلم فن العشق والافغواء من أحبباء زوجتى ٠٠٠ لكنى كنت ديوثا تعسا » ومما لاشك فيه أن شيئا ما كان ينقص البومة العمياء ، وأنه - نفسه - أدركه يقول « أنا متأكد أن أحدها به عيب » ثم بصراحة أكثر « ٠٠٠ فى كل هذا ، أنا أبحث عما أنا محروم منه ٠٠٠ شئ ما كان خاصا بى وفقدته ٠ » وبعد ذلك حين نهيا لأدراك أن هذا الشئ انما هو حالة شهوة يائسة أسفل بطنه ، تملك مفتاحا مهما عن سر البومة العمياء وعن الامة ٠ انه انسان حساس الى درجة كبيرة عاجز عن ممارسة اللذات الجسدية العادية ، ومن ثم فهو يحقد على الناس العاديين ويصبح عدوا للبشر ، ويدعو الآخرين حمقى وسوقة لأنهم اصحاء عقلاء :

« لماذا ينبغي على أن أفكر فى الأوباش المعتوهين الأصحاء الذين يأكلون جيذا وينامون جيذا ويضاجعون جيذا ، ولم يشعروا قط بقليل من الأذى ؟ » أو يقول « كنت أمر بلا هدف بين الأوباش ذوى النظرات الطامعة الذين يجرون خلف الشهوة والمال ٠٠٠ ليست بى حجة الى النظر اليهم ، ذلك أن واحدا منهم يمثل الباقين الواحد والكل : فم مربوط بحزمة من الأمعاء تنتهى الى أعضائهم التناسلية » ٠

لكن ليس هذا هو كل شئ ، هناك أسس أخرى تستحق التسجيل فى حياته ، ومعظمها نابع من عيبه العضوى ، هناك على سبيل المثال عزلته النفسية ٠٠ فالبومة العمياء ليس مخلوقا اجتماعيا عاديا متجانسا ، انه خارجى وغير متوائم ، أحلامه ومثالياته تختلف مع الحقائق المضحكة التى يجدها فى الكون ، وهو يود لو يغير قدره ، لو يهرب من نفسه ، لكنه يجد نفسه دائما فى

حباطل الزقاق المعتم لوجوده ، انه غريب تماما حتى عن نفسه «
لقد أصبحت جنسا غير معروف بين الأوباش ، ان الشيء
الخيف هو شعورى بأننى لم أكن حيا تماما ولا ميتا تماما ٠٠ كنت
بالتحديد جثة حية لاعلاقة لها بعالم الأحياء ، ولا يمكن أن تكتسب
غفلة الموت وسلامة « ان حجرته كفن وفراشه أكثر صقيعا وأشد
اظلاما من القبر ، والناس يبدون أعداء أقذار تثيره حياتهم « اننى
لم أتعود بعد على الحياة التى كنت أعيش فيها ، ولدى احساس
بأن هذه الدنيا لم تخلق من أجلى ، انها من أجل حفنة من الناس
المتهورين الصفيقى الوجوه الملحاحين المتحذلقين المتطفلين الأشقاء
« ولكى نصل الى قمة هذه العقد نتبين أن لديه فزعا حقيقيا ثابتا ،
انه يتوقع أن تقبض عليه الشرطة وتقوم بتعذيبه يقول « ٠٠٠ ومنذ
مدة طويلة وأنا فى انتظار القبض على ، ومن يدري ؟ ربما فى
نفس اللحظة وربما بعد ساعة ، سوف تأتى جماعة من رجال الضبط
المخمورين للقبض على « هذا الخوف من الشرطة والاعتقال يسرى
فى الكتاب ٠ وفى تسلسل الحوادث « ان استطاع المرء أن يتتبع
أيا منها « ، وفى الأحلام كما فى الحقائق ، وبين الآن والآخر ،
تقطع الأحداث بمجموعة من رجال الضبط المخمورين الذين يمرون
فى الشوارع ويتشائمون بصوت عال ويتغنون بأغنية سوقية بأعلى
ما يمكنهم من صوت ، ان الخوف من الشرطة برغم البراءة يسلم
الى الحالة المرضية العقلية الشاملة عند من لقوا معاملة سيئة من
المجتمع كالشواذ جنسيا مثلا ٠ وفى مجتمع استبدادى تكون ردود
الفعل النفسية المماثلة بالنسبة للنماذج السيئة من رجال السلطة
من قبيل الأمور العادية جدا(٤) ٠

(٤) المترجم : من أشهر الشخصيات الأدبية المريضة بهذا المرض
شخصية ايفان ديمترتش فى قصة العنبر رقم ٦ لتشيكوف اذ أودى به هذا
المرض الى الجنون الكامل ، انظر قصص وروايات قصيرة لتشيكوف : ترجمة
محمد القصاص ٠

ويبحث البومة العمياء فى عالمه عن الجمال والطهر والأفكار
الذنبيلة ، لكن حجر عثرة وحائطا صلدا ثقيلًا ، حاجزا صلدا لامتنبس
فيه وثقيلًا كالرصاص يعترض سبيله دائمًا ، انه يقضى أيامه متجولا
باحثا عن واد ، عن قطعة من السماء الزرقاء ، عن بعض السلوى
لكنه فى كل مرة يجابه بالحقائق الصلبة التى لايمكن النفاذ منها
حوله : « كنت قد أعتدت غسق كل يوم أن أخرج للنزمة ، لا أدري
لماذا كنت أريد ، ولماذا كنت أصر على أن أكتشف شجرة السرو
وايكة النيلوفر ولو أننى أكتشفت ذلك المكان ، ولو أننى استطعت أن
أجلس فى ظل شجرة السرو تلك لولد ذلك بالتأكيد حس الراحة
فى حياتى ، لكن وأسفاه ، لم يكن هناك شيء . الا التراب والرمل
الحار وعظام من ضلوع خيل ، وكلب كان يتشمم فى القمامة »
والحقيقة التى كانت تبعث على القلق عند البومة العمياء ، انه كان
واعيا لشقاءاته قلقا من أجلها الى درجة كبيرة يقول « اننى أرقد
فى كفن أسود طيلة حياتى » ويكتشف أنه لا يستطيع أن يقوم بشيء
ايجابى حيال حياته ، فيجد حاته الحقيقية فى المناظر والرؤى التى
يثيرها الأفيون فى عالمه الخيالى ، فهو رجل كمن وصفه اندريه
موروا « حرمه عالم الحقيقة من السعادة ، فاخذ يجرب خلق عالم
شاعرى وخيالى » (٥) لكن حتى عالم البومة العمياء الخيالى كثيب
وجنائزى ، تظهر له ملاك أحلامه بادية ذى بدء خلال فجوة فى
حجرته « تشبه سرايا فى ضباب أفيونى » انها لاتشبه الناس
العاديين فهى مخلوقة اثيرية ذات عينين ساحرتين وجسد سماوى
تشبه كثيرا الفتاة التى يرسمها على صناديق الأفلام ، وتنحنى على
نبع تقدم زهرة لوتس الى شيخ كان يجلس القرفصاء تحت شجرة
سرو وهو يمص ابهامه واثناء رؤيته لهذا المنظر يسقط البومة

العمياء فى غيبوبة ، وحين يستعيد وعيه لا يرى فجوة فى الحائط ، فيندفع الى الخارج ، لكن لاشجرة سرو هناك ولا ماء جار ولا فتاة ولا رجل شيخ ، وحين عاد الى منزله ذات مساء وجد المخلوقة الملائكية تنتظره على باب منزله ، وفتح الباب ، فدلقت منه كمن يسير نائما ورقدت فى الفراش لكن كما يقول « كأنما كان هناك حائط بلورى بيننا » و « لم تكن لدى رغبة فى لمسها قط » .

كانت هناك زجاجة خمر ممتزجة بسم الناجا تركها له والداه ميراثا ، فأحضرها ، وملاً كأسا وسقاه بالقوة للفتاة النائمة ، وحينئذ يبتهج « لأول مرة فى حياتى تولد فى الاحساس براحة فجائية ، فقد رايت هاتين العينين قد أغلقتنا وكانتا مثل سرطان يعذبني وكابوس يضغط داخلى بمخالبه الحديدية وقد هذا قليلا » هذا السلام الفجائى نتيجة لموتها نابع من أن هاتين العينين ذواتى التعبير المحتقر لن ترقباه بعد . والآن يخلع ملابسه بسلا تردد ويصعد الى الفراش « كنت أريد أن أهبط دفء جسدى وأخذ منها برودة الموت ، وفشلت فى كل المحاولات ، فغادرت الفراش ولبست ملابسى ثانية » .

ولكى يحتفظ بذكرى محبوبته ، يجلس طوال الليل محاولا رسمها ، وبعد أن يخفق مرات عديدة ، استطاع فى النهاية أن يتوصل الى رسم وجهها ، والى اصطياد التعبيرات الحقيقية من عينيها ، وحينئذ يشعر بالراحة « لكن لب الأمر كان وجهها ، لا ، عينيها ، والآن ملكت هاتين العينين ، ملكت روح عينيها على الورق ولم يعد يهمنى جسدها ، هذا الجسد الذى حكم عليه بالعدم » ، أما المشكلة التى واجهها فهى كيف يتصرف فى جثة الفتاة : هل يدفنها فى حجرته ؟ أو الى جوار ينبوع تحيط به زهرات الداكنة ؟ انه متأكد من شئ واحد فقط ، انه لن يسمح لعيني رجل عادى بأن تقع عليها ، ولكى يحول دون ذلك صمم على تمزيق الجسد ثم

حملة بعيدا فى حقبة سفره « وهذه المرة لم أتردد كثيرا ، فاحضرت
السكين ذات المقبض المصنوع من العظام والتي كنت أحفظها فى
خزانة حجرى ، وبدقة شديدة مزقت أولا الرداء الأسود الرقيق
الذى كان يسجن جسدها كخيوط العنكبوت ، وكان الوحيد الذى
يستر جسدها ، وبدت لناظرى أطول من المعتاد وكأن قامتها قد
امتدت ، ثم فصلت رأسها ، وسقطت قطرات الدم المتجمد باردة من
حلقها ، ثم قطعت يديها وساقها ، ووضعت جسدها وأعضاءها
بنظام فى الحقبة وغطيتها بردائها ، بنفس الرداء الأسود ، وأغلقت
الحقبة ووضعت مفتاحها فى جيبي ، وبمجرد أن انتهيت تنفست
الصعداء » *

وفى محاولة لتحليل البومة العمياء يقول الكاتب الايرانى
جلال آل أحمد : « ما الذى يقرأه القارئ فى البومة العمياء ؟ ما هى
الفكرة التى تقدمها ؟ ان البومة العمياء خليط من الشك الآرى
القديم والنيرفانا الهندية والغنوصية الفارسية وذلك فى عزلة
شرقية مثل عزلة اليوجا ومن الهروب الذى يحاوله شرقى داخل
نفسه بكل خلفيته ، ان البومة العمياء مهرب من خيبة الأمل ومن
الاشمئزاز ومن هموم الكاتب وأحزانه ، انها محاولة لفهم خلود
الجمال ، انتقام رجل فان قصير العمر فى مواجهة الحياة وفى
مواجهة ظروفها ، انتقام مخلوق فان من الفناء والهبائية ، هى
صيحة انتقام تنبع فقط من الداخل وتسبب ضوضاء فى حرم العقل
وتجلد مؤخرة الذكريات كالسوط ، انها خيال من الكراهية وهى
شعور الضعيف بالنسبة للأقوياء ، وفيها كل المتناقضات التى يفضى
اليها الاحباط » *

ويمكن تحديد اثر بوذا بسهولة فى الكتاب ، ويبدو أن بوذا
كان ملجأ هدايت الأخير فى تلك الفترة كما سنرى فى الفصل

التالى ، وظلت البوذية والهندوكية شغله الشاغل خلال الفترة الأخيرة من حياته ، وفى البومة العمياء نلمح البوذية مشربة بنظرة هدايت التشاؤمية، وتدور القصة كلها حول التأمل الداخلى عند بوذا والاستقصاء أو الأمر بالنظر الى الداخل ، وتبدو بوضوح أفكار الحياة الماضية ووحدة الوجود ، واحتقار الحياة المادية والبعث وتلاشى الأنية ، وفى بداية القصة بمجرد أن تقع عين البومة العمياء على الفتاة الأثرية يقول « بدا لى وكأنى كنت أعرف اسمها قبل ذلك ، كانت شرارة عينها ولونها ورائحتها وحركاتها تبدو غير غريبة عنى ، وكأنما كانت روحى وروحها فى عالم المثال متجاورتين ومن أصل واحد ومن مادة واحدة ، وكان ينبغي أن يلحق كل منا بالآخر ونتوحد » وفلسفة البوذية فى الموت وعوالم المعاناة هى كل الكتاب ، ذلك أن بوذا يؤمن بأن « الميلاد معاناة ، والانفصال عن المبهج معاناة ، والارتباط بغير المبهج معاناة ، لا يحصل المرء على ما يريد معاناة ، أن البوذية إذن فلسفة معاناة الى حد ما ، وإذا كانت الحياة مملأ بالمعاناة ، وإذا كانت المعاناة هى المدرسة التى نتعلم فيها أن ننهى المعاناة ، أليس من الغباء أن نحاول الهرب من هذه المدرسة ؟ » (٦) على هذا الضوء تبرهن البومة العمياء على أنها دراسة مجتهدة .

وفى مشكلة الموت القاطعة - حيث كان هدايت يبدو مستغرقا طوال حياته ، تبدو البومة العمياء متناقضة الى حد ما ، فهو يعبر حيناً عن عدم إيمانه بالدين وبوجود اله قادر ويرى أن كل مالمقنته عن الثواب والعقاب وعن يوم القيامة تبدو خداعاً غثاً ، والصلوات التى كانوا قد علمونى إياها ، أصبحت غير ذات قيمة فى مواجهة خوف الموت ، وبعد صفحات قليلة يناقض نفسه :

« لقد فكرت كثيرا فى الموت وفى تحليل عناصر جسدى الى درجة أن هذا التفكير لم يعد يضيفنى كثيرا ، بل على العكس تماما ، أنا أتوق باخلاص الى الموت والعنم » (٧) أن البوذية تعتبر الموت بوابة الى « طراز مختلف من الحياة » ، بينما تبدو فكرة البعث والحياة الأخرى غير محتملة أحيانا فى البوثة العمياء « أن عزائى الوحيد هو الأمل فى العدم بعد الموت ، أن التفكير فى حياة أخرى يؤلنى ويزعجنى » لكن هناك فقرات أخرى من الكتاب يمدح فيها الموت ويبدو عليه الاستيعاب البوذى للموت والذيرفانا ولناخذ على سبيل المثال هذه الفقرات العاطفية « انه الموت فقط الذى لا يكذب ، انه حضور الموت الذى يقضى على جميع الأروام ويفنيها ، نحن أطفال الموت ، والموت هو الذى ينقذنا من كل خداعات الحياة ، وفى أعماق الحياة هو الذى ينادينا ويومئ إلينا » .

ورأفة بوذا على الحيوانات ، واحتجاج البوذية على قتلها من أجل الطعام معكوس بحيوية فى البوثة العمياء ، والقصاب الذى يقع جانوته عبر الشارع الذى كان يسكن فيه البوثة العمياء يرسم كمثال للقسوة والشر « كان هدايت نفسه نباتيا » ويبدو خط سير القصة وبخاصة عند ذروتها مشتق من البوذية ، حيث تمثل « لكاته » الاسم الذى منحه لزوجته الدناءة والخسة عند كل انسان بينما تعتبر الفتاة الأثيرية مثالا للركة والفضائل السامية فيما وراء مطامح الأوباش ، انها المقابل غير الأرضى لـ « لكاته » (البقى) ، ويقتل البوثة العمياء لكاته فى نهاية القصة وبالرغم من حبه واعجابه بنقيضها ، فانها هى الأخرى ينبغى أن تقتل ذلك أن الموت كما تقول البوذية هو « موت الجسد وضده المرئى » (٨)

(٧) الخطوط من عند المؤلف . المترجم .

Humphreys, Op. Cit., P. 106.

(٨)

وبجوار البوذية والأفكار الشرقية تبدو في الكتاب تأثيرات لكتاب غربيين خاصة « بو » وديستوفسكي وكافكا . وعند بطله الكثير المشترك مع بعض شخصيات الآداب الأوربية الراقصة للحياة ، هناك بطل باريس في الجحيم *L'Enfer* (١) الذي يغلق على نفسه حجرة نومه دون العالم ويعيش في الفندق الذي نزل فيه متجسسا من خلال فجوة في الجدار ، أو الاستور عند شيللى « الذي يصاب بالهزال ثم يموت لأنه لم يستطع أن يجد مقابلا أرضيا للفتاة التي عانقته ذات مرة في الحلم وهناك أيضا راسكولينكوف عند ديستوفسكي الذي يعزل نفسه في حجرته مكتنبا وقلقا دائم اليقظة مفزوعا من فكرة القبض عليه كارها الحياة والضعف الانساني . وأكثر وضوحا الشبه بين البومة العمياء وشخصيات أخرى لديستوفسكي وخاصة الشخصية المغربية المرسومة في « منكرات من العالم السفلى » فكلما الرجلين ساقط تحت وطأة آمال غير محققة ، كلاهما منغمس في المعاناة ، كلاهما يعاف المخلوقات البشرية ويشمئز من المجتمع ويلجأ الى العزلة ، وقد صور أحدهما كخنفساء ، والآخر كبومة عمياء . وهناك أيضا تشابه بين أحلام البومة العمياء تحت تأثير الأفيون وما ورد ذكره في اعترافات مدمن أفيون انجليزي : *Confessions of an English Opium Eater* أن دي كوينسى يتحدث عن أحاسيسه بأنه عاش سبعين سنة أو مائة سنة في ليلة واحدة : « كان يبدو لي في ليلة أننى أنزل ، ليس مجازا بل حقيقة ، أنزل في مهاوى عميقة

(١) هنرى باريس : « ١٨٧٣ - ١٩٢٥ » روائى برنسى وك في ازنيبر ومات في موسكو أثناء زيارة إليها ، نال شهادة في الفلسفة ، لكنه اشتغل في الصحافة ، وبدأ شاعرا رمزيا وانتهى روائيا طبيعيا بعد تجاربه في الحرب الأولى ، وكانت روايته الشار أول عمل عظيم له ضد الحرب وانتهى شيوعيا متطرفا . انظر .

لا شمس ، عمقا وراء عمق ، بحيث كان من المؤيس أن يستطيع الصعود ثانية » • ويمكن مقارنة هذا بما ورد فى البومة العمياء « قليلا قليلا انتابتنى حالة من الخمول والجمود ، وثمة نوع من الألم العذب أو أمواج لطيفة كانت تنساب من جسدى الى الخارج ، ثم أحسست أن حياتى تعود القهقرى ، وكنت أرى بالتدريج حوادث زمان طفولتى الماضية وذكراياتها المحاة ، لم أكن أراها فحسب بل كنت أشترك فى تفاصيلها وأحس بها ••••• ثم بهتست أفكارى وأظلمت فجأة وبدا لى أن كل وجودى قد صار معلقا بخطاف رفيع ، وأنى كنت أترجح على حافة قاع جب عميق مظلم ، ثم انفصلت عن الخطاف وأخذت أنزلق وأبتعد ، ولم أكن أصادف مانعا - كانت هاوية لأقرار لها فى ليل بدى » •

ألفت البومة العمياء حين كان حكم رضا شاه فى قمة عنفوانه ولم يمكن نشرها آنذاك وفى سنة ١٩٣٧ حين سافر المؤلف الى الهند أخذها ونشرها هناك فى صورة كتيب فى ستين صحيفة عليه ختم « ليس للبيع والنشر فى ايران » وكان ذلك فى بومباى ، وهناك من يذكر أن السبب الرئيسى فى رحلة هدايت الى الهند هو نشر البومة العمياء ، وهى فكرة أيدها بعض أصدقائه ، لكن وكما سنرى هناك أسباب أخرى كثيرة وأكثر عمقا وراء هذه الرحلة ، وعلى أى حال كان أصدقاء هدايت المقربون فحسب هم الذين يعلمون شيئا عن الكتاب بعد سنوات عديدة من ظهوره ، وفى سنة ١٩٤١ بعد اعتقال شاه وبزوغ عهد سياسى جديد ظهرت البومة العمياء فى طهران لأول مرة (١٠) وكان تأثيرها سريعا وقويا ولم يكن الجدل الذى أثارته قاصرا على الدوائر الأدبية ، بل انتشر على الأغلب فى كل جمهور القراء ، وبالرغم من غرابة طبيعة الكتاب إلا أن أسلوبه بسيط ، ونستشهد بجلال آل احمد مرة أخرى:

(١٠) سلسلة فى البداية فى الصحيفة اليومية « طهران » •

« ان البومة العمياء دليل على الحقيقة القائلة ان الفارسية والفارسية البسيطة قادرة على استيعاب أكثر التعبيرات الروائية حساسية عند الكاتب ، وأنه من الممكن استخدام هذه اللغة في الاستبطان ، وحتى عند التعبير عن الصور السيريالية في البومة العمياء تحتفظ هذه اللغة البسيطة بقيمتها » وفجأة وجدت نفسى فى ممرات مدينة غير معروفة ذات بيوت غريبة وعجيبة على أشكال هندسية مناشير ومخرطات ومكعبات ، وذات نوافذ مظلمة وواطنة التفت حول جدرانها وأبوابها بأقنات النيلوفر ، كنت أتجول فيها بحرية وأتنفس براحة ، لكن سكان هذه المدينة كلهم كانوا قد ماتوا ميتة غريبة ، كانوا جميعا قد تجمدوا فى أماكنهم ، وكانت نقطتان من الدم قد سالت من فم كل واحد منهم وسقطت على ملابسه ، وكنت كلما لمست شخصا انفصلت رأسه وسقطت » (١١) هذا الكابوس - يواصل جلال آل احمد يذكر القارئ برسوم سلفادوردالى ، ونتيجة بحث مستمر عن التعبيرات الحساسة ليس له سابقة فى تراثنا الأدبى .

وانضباط اللغة ، وطريقة التعبير ، والدقة المتناهية عند الكاتب أمور كفيلة بأن تجعل من البومة العمياء واحدة من أكثر الأعمال أهمية فى الأدب الفارسى ، وفى بعض الفقرات نجد التآلف بين الكلمات وجرسها لايبارى ، ويتضح هذا على سبيل المثال فى العبارات الافتتاحية فى الكتاب والوصف الذى يمهّد جو الهند ووصف رقص بيجوم داسى « أم البومة العمياء » ، وفيما يلى ترجمة لفقرة شهيرة تصف بزوغ النهار « أخذ الليل يمضى رويدا رويدا ، وكأنما كان قد أراق من السامة ما فيه الكفاية ، كانت الأصوات البعيدة تصل الى مسمى فى همس ، ربما كان هناك طائر

(١١) المترجم : كل النصوص هنا مراجعة على ترجمتى على البومة العمياء .

أو عصفور عابر يحلم ، وربما كان همس الحشائش وهى تنبث ،
وحينئذ كانت النجوم الباهتة تختفى خلف كتل السحاب ، وأحسست
فوق وجهى بأنفاس الصباح الهادئة ٠٠٠ وفى الوقت نفسه ارتفع من
بعيد صياح ديك « (عن ترجمة هنرى لو الانجليزية - المترجم :
ومراجعة على الترجمة العربية) .

وتتكون « البومة العمياء » من جزأين ، فى الجزء الأول يأخذ
القارئ الى عالم الخيال عند البطل ، وبمرور الوقت يفتح الجزء
الثانى قصة حياة البومة العمياء الحقيقية بأشجانها وعواطفها التى
تشبه « السبات » ، لكن الجزء الأول يستحوذ علينا لدرجة أن الحقائق
العابسة تتشرب بعض ظلال الفانتازيا ، ومن ثم فلكى تكون فكرة
واضحة عن الكتاب ينبغى أن يقرأ القسم الثانى فى البداية وبمجرد
علمنا بخلفية البومة العمياء ونشأته يستطيع القارئ أن ينتقل الى
قراءة حياة البطل فى الأحلام .

وهناك خاصية مهمة أخرى فى البومة العمياء وهى التشابه
بين الشخصيات والتى تصل الى درجة الوحدة ، فالى جوار الفتاة
الأثيرية التى تقابل لكاته فان كل الشخصيات تقريبا سواء فى الأحلام
أو فى حياة البومة العمياء الحقيقية متشابهة ، هناك شيخ رث الثياب
أحذب حول رأسه عمامة من القيل ، انه رمز الضعة وهو الشيطان
الحاضر دوماً والذى يزعج سلام البومة العمياء فى القسم الأول
نلتقى به فى شبح رجل شيخ يجلس بجوار نبع ، ثم كحفار للقبور ،
وعم البومة العمياء وأبوه وحموه والرجل الشيخ مهلهل الثياب بائع
الأشياء العتيقة الذى اغوى زوجته كلهم يحملون نفس الملامح ، كما
يظهر أيضا فى صور صناديق الأقلام التى يرسمها البومة العمياء
بل وعلى الصور التى تزين ستائر حجرته ، وفى النهاية بمجرد أن
يقتل البومة العمياء زوجته وينظر فى المرآة يرى نفسه وقد تحول
الى نفس الرجل الشيخ ، هذا الظهور لنفس الشخصية فى مواقف

مختلفة وتكرار الأحداث والمناظر ، والعودة الى الأشياء المعتادة :
زهور اللوتس وشجرة السرو والبيوت الهندسية وحشرات النحل
الذهبية ورجال الضبط المخمورين والأغنية التى يقومون بغنائها كلها
مرسومة كوسائل ربط بين هذيان البطل .

البومة العمياء فى نظر النقاد الأوروبيين

اثناء الحرب العالمية الثانية ترجم روجر ليسسكو (١٢) البومة
العمياء الى اللغة الفرنسية ، لكنه لم ينجح فى نشرها الا سنة ١٩٥٣ ،
ويقال أن هدايت نفسه قرأ الترجمة La Chouette Aveugle
التي نشرتها دار جوسى كورتى ووافق عليها ، وأحدثت
صيغة الكتاب ومادته العجيبة رد فعل عظيم فى الدوائر الأدبية
الفرنسية ، وأعظم نقد فرنسى من ناحية الفهم والمعلومات هو
النقد الذى قدمه باستير فاليرى رادو عضو الأكاديمية الفرنسية
الذى نشر فى المجلة الشهرية Homme et Monde عدد مارس سنة
١٩٥٤ ، وبعد أن يقارن هدايت بجيرار دى نرفال (١٣) يعرض رادو
حياة هدايت وأعماله وأفكاره ويستشهد ببعض الفقرات المهمة من
أعماله ، ويرجع عالم البومة العمياء الى تصوير سارتر للجحيم فى
« جلسة سرية » ويذكر قارئه بأن فلسفة هدايت تستند على فلسفة
متشائم إيرانى آخر هو عمر الخيام ، ويختتم ذلك بتأكيد مكانة عليا
لهدايت فى الأدب العالمى المعاصر .

(١٢) المستشرق الفرنسى المتخصص فى اللهجات الكردية .

(١٣) جيرار دى نرفال (١٨٠٨ - ١٨٥٥) شاعر ومترجم فرنسى ولد
فى باريس ومات منتحرا أيضا فيها ، وهو من متأخري شعراء الحركة
الرومانسية وقد قدم أفضل ترجمة فرنسية على فاروست جوته ، وكان أيضا
أول من اكتشف عبقرية الموسيقى فاجنر ، أنظر :
Concise Dictionary of Literature, P. 330.

وكتب جيلبر لازار مقالا آخر (١٤) نشر في Les Lettres Française (العدد ٥٠٣) وبخلاف النقاد الفرنسيين الآخرين يقدم عرضا للأحوال السياسية والاجتماعية في ايران خلال الفترة التي كتب فيها هدايت أعماله ، وخصص بقية المقال لبعض الأسس العامة في أعمال هدايت وشخصيته ، كما قدم تعليقا قصيرا على البومة العمياء ، ورغم ان السيد لازار يعتبر الكتاب قمة يأس هدايت الا أنه يختم مقاله بهذه الملاحظة « ان الواقعية الفارسية الجديدة في قمة تقدمها ، وسوف يشرف هدايت دوما بأنه الرائد الخلاق والمعلم الحقيقي لهذه الحركة » وتحت عنوان « هدايت وشامخته » كتب الناقد الفرنسي الشهير أندريه روسو مقالا في الفيجارو الأدبية الأسبوعية « ١٥ يولية ١٩٥٣ » ، وبعد أن قدم حياة هدايت وخلفية عنه ، تعد مقالة روسو دراسة تقرب البومة العمياء وتشرحها ، ويعد حكمه على الرواية واحدا من المدائح التي لاتحفظ فيها « في رأيي ان الأثر الموحى للبومة العمياء يكفي لوضع هدايت وللوهلة الأولى بين أعظم الكتاب المجيدين في عصرنا الحاضر ، وأظن ان هذه الرواية قد تركت طابعا خاصا في التاريخ الأدبي لزماننا » .

ويكتب رائد السيرىالية الفرنسي أندريه بريتون Le Medium « يوليه ١٩٥٣ » متحدثا عن البومة العمياء « اذا كان هناك مايسمى شامخة ٠٠٠ فهي هذه » ثم يدير مقارنة بين البومة العمياء وأعمال من قبيل اوريليا لجيرار دى نرفال وجراديفا لجونسون والألفاز لكتوت هامبسون .

وهناك مقال كتبه فيليب سوبو ونشر في Journal de Geneve « ٦ سبتمبر ١٩٥٣ » وكان الكاتب قد قابل هدايت في طهران .

(١٤) طبقا لما ذكره فنسان مونتيه « صادق هدايت حن ٥٣ » ترجم لازار حاجي آقا لهدايت .

ومقاله ذو طبيعة صحفية ، وتقييمه للبومة العمياء يبدو مبالغاً بعض الشيء « هذه الرواية هى شامخة الأدب الخيالى فى القرن العشرين وأشارت الى البومة العمياء ذات لمسة من طرب الشعر « أنا أعلم جيداً أن هذه الرواية لاتقبل النقاش ولايمكن أن تلخص ذلك أنها فى حد ذاتها تلخيص لقدر البشرية » .

وظهر تعليق أكثر تحفظاً لكتبه رينيه لالو فى Litteraires Les Nouvelles, ٢٠ أغسطس سنة ١٩٥٣ « ويتساءل « هل هذا الكتاب شامخة ؟ ويجيب « أنا أميل الى تسميته عملاً خارجاً عن المؤلف ومثيراً » .

وفى مقال نشر فى Table Ronde « أغسطس ١٩٥٣ » يبدأ الكاتب بقوله « من أجل الألفاظ التى استخدمت ، والتغيير المفاجئ الذى تحدثه فى مسار الفكر والأحداث التى تحدث فيما وراء أى منطق ، يبقى هذا العمل عملاً غريباً وساحراً ومدهشاً » .

وفى العدد الأول من المجلة الجديدة Bizarre وتحتوى أيضاً على ترجمة لقصة طلب الغفران « مقال مختصر تحت عنوان « الوحى : صادق هدايت ، البومة العمياء والسينما

Une Revelation, Sadeq Hedayat, La Chouette Aveugle et le Cinema.

« تناقش الأسس التعبيرية والرموز الواردة فى البومة العمياء ويحاول أن يؤكد كيف أن بعض وسائل التعبير الأوربية وبخاصة الأفلام الألمانية من قبيل « عيادة الدكتور كاليجارى » قد أثرت فى الرواية ويبدأ الكاتب « يمكن ربط البومة العمياء فى المجال البصرى بالأفلام التعبيرية الألمانية التى شاهدها هدايت أثناء وجوده فى فرنسا ، فالاجساد المغطاة بالدم والديدان التى تحتشد عليها كارهاصات للتحلل والاكتفان والرحلة فى النعوش المحطمة القديمة

يجرهما حصانان صغيران ولايزيد ما فيها عن حقيبة من العظام ،
والحدوى العجوز ورأسه المختفية فى شاله السميك وهو منهار فى
مقعده وسوطه الطويل فى يده والعربة التى تعبر التلال والوديان
بسرية ونعومة وصمت ، كل ذلك يمكن أن يكون خارجا من رؤى
مورنا و المرعبة فى نوسفراتو(١٥) ان الخلفية التى بدأت فيها القصة
هى نفس كاليجارى والأعمال التعبيرية الأخرى ، يستطيع المرء أن
يرى حافة الجبل الحادة المسنونة والأشجار المتعسة الميتة المخنوقة
وخلالها يمكن رؤية البيوت المثلثة والمنشورية الرمادية والنوافذ
المظلمة التى يعوزها الزجاج ٠٠٠ والشوارع المواطئة ٠٠٠ والأخرى
العالية لكنها ذات أشكال هندسية أو تشبه نوعا من المخروطيات
الصغيرة والنوافذ المظلمة المهملة ٠٠٠ وقد زاول هدايت
نوعا من تكرار الرؤية فى حكاياته الشخصية وبالذات عن عيني
البطلة السوداوين تبعثان عن طريق حياة مستتبقة ، حتى على
الزهريات التى رسمت عليها منذ قرون ٠٠٠ انها توافق فتحة الفم
فى « دم الشاعر » التى أخذها كوكتو نفسه من الأساطير الشعبية •

وهناك مقال آخر يستحق الذكر نشر فى الصحافة الفرنسية
وهو مقال جـ ٠ ريمبو « الأشياء التى راها البومة العمياء » ونشرت
فى Art et Spectacles وبعد أن سخر الكاتب من الثقافة
والحضارة الغربية ، وأبدى أسفه لأن البومة العمياء لم تنل حظها من
الجوائز الأدبية ، ويحاول بعد ذلك المقارنة بين عالم البطل وتفسير
اينشتين للزمان والمكان فى نظرية النسبية •

(١٥) المترجم : عيادة الدكتور كاليجارى من أفلام الرعب الالمانية فى
فترة ما بين الحربين ، ومورناو أحد أهم مخرجيها ونوسفراتو من أهم
الأفلام فى هذا المجال ، وتعتمد على بعث أساطير الرعب الآرية والالمانية
بالذات •

ولفى ألمانيا - مع الاحتفاظ بالتقسيم الذى قسمت إليه - ظهرت ترجمتان للبومة العمياء ، كل واحدة منها فى جانب : الأولى قام بها حشمت مؤيد واتو هـ . هيجل وأولريخ رايمر شמידت عن الفارسية وظهرت سنة ١٩٦٠ (١٦) ، والثانية تمت فى ألمانيا الشرقية من ترجمة جريد هنيجر عن النص الفرنسى ، وفيها ملحق عن هدايت كتبته صديقه بزرگ علوى ومنه علمنا اتمان هدايت للأفيون (١٧) .

ويلاحظ كارل بجنر أثناء عرضه للترجمة الثانية تحت عنوان « أغنية كثيفة عن ايران » فى Buecher Kommentare عدد ٣ لسنة ١٩٦١ : « هذه الرؤية المخيفة للعالم الموجودة فى البومة العمياء يمكن أن تكون مفهومة اذا أدرك المرء أنها عمل مكتوب تحت تأثير الأفيون أكثر من كونها نتيجة خيال فنان ، ذلك أن اشتباكات الهذيان وكميته واستنتاجاته المريعة وراء ما يدركه الخيال ، أنها بالتأكيد تجارب الكاتب الاستبطانية ظهرت واستقرت عن طريق شبح البومة العمياء ، ان المحللين النفسانيين وأولئك الذين يريدون البحث فى حدود العلم سوف يجدون هذه الرواية مهمة » (١٨) .

وقد ظهرت ترجمة د.ب. كوستللو الانجليزية على الرواية سنة ١٩٥٨ (١٩) وهى ترجمة حرفية ، حتى التعبيرات الفارسية والعبارات الاصطلاحية تترجم حرفيا وذات اعلان مضلل ليس المترجم مسئولا عنه يجعل من هدايت تلميذا لسارتر ، وكان نجاح الرواية

Die Blinde Eule (Verlag Helmutkossodo, Genf und Hunnburg, 1960).

Die Blinde Eule (Karl H. Henssel Verlag, Berlin, (١٧)
1961).

(١٨) نقل محتوى التعليقات الألمانية والفرنسية عن المصادر الفارسية لعدم الحصول على أصولها .

The Blind Owl (Published by Calder). (١٩)

فى انجلترا أقل منه فى فرنسا وألمانيا ، وكمثال فان حكم الصندائى تايمز المختصر كان يقول « هذه الرواية حشد بدائى هائم ٠٠ نوع من الغليان اللغظى ، كابوس غربى فى أعجوبة صغيرة من السلسلة الى جوار الحكاية الشرقية ، ان بعض الشراب قبل قراءتها قد يفيد ، لكن اياك أن تحاول » (٢٠) أما ناقد Time & Tide فهو يلاحظ أن الرواية « مزيج من أحلام الأفيون والقدرية حيث تتكرر الجمل كأنها التفاف حية ومع تكرارها تخبرنا الكثير عن قصة الماضى والحاضر والمستقبل ونقرأ الهذيان والمخاوف التى تشبه رشفة من زجاجة خمر مسمومة » ويواصل الناقد « ان هدايت لايمكن أن يتذوقه كل شخص ، لكن الرواية تصبح مرغوبة عند أولئك الذين يودون تغيير غذاءهم الأدبى وكتمرين منشط للقوة الشعرية » (٢١) وعن الأسلوب النثرى للترجمة الانجليزية كتبت The Twentieth Century « ان الأسلوب المبهرج المضطرب للترجمة الانجليزية يكشف عن حالة داخلية مؤلة للغاية ، لكنها من الاعمال التى نرى من الصعب نسبتها الى أدب تجربة انسانية عادية » (٢٢) .

ويبدو أن الطبعة الأمريكية لهذه الترجمة قد حققت نجاحا أكثر اذ استرعت انتباها ملحوظا واثارت جدلا ، وقد قيمتها المجلة الوحيدة التى استطاعت الحصول عليها أثناء الكتابة وكتب عنها وليم كى آرثر من كلية هنتر فى Saturday Review « ١٧ ديسمبر ١٩٥٨ » . وقد بدأ مقاله القيم عن اليومة العمياء بتخمين حماسى قائلا « من الممكن للإنسان أن يكتسب بعض الفهم عن قوى التغيير فى أسيا من قراءة الرواية » ويعتبر الرواية « عملا حيا من

-
- Michael Crampton, 16 Feb. 1958(No. 7031) (٢٠)
Oswell Blakeston, 22 Feb. 1958 (Vol. XXXI. No. 8. (٢١)
Eileen Fraser, May 1958, (Vol. cLx 111, No. 975, (٢٢)
P. 490.

أعمال الفن » ويخشى ان يقابل بالثورة التى أثرت فى رواية « الدكتور زيفاجو » ولكى يوضح وجهة نظره بعمق يقول : « هناك أخطار فى الغيب بالنسبة للبومة العمياء، ومن المتوقع أن تختارها حلقة القراء العلية المتعبة من فيفا لدى والخائفة من تشاؤم بيكيت والفلكة من « زن » ، فسوف يجدون نشوتهم بسهولة أكثر جدة فى حساسية هذا الايرانى راقص الموت ، سيجدون السمو فى انتحار الكاتب ذى الطابع الرومانسى ، وينفس هذه الرواية السوداوية المرهقة الضاغطة الباعثة على الحزن والمخيفة ، وربما تقووا برائحة مصباح الزيت عند بودلير ، وفى تطعيم الأسلوب وترصيعه وشغل الأرييسك فيه شيء من قبيل الشرقيات الشهرزادية » .

وتستحق ملاحظة مستر آرثر الرقيقة عن هدايت بعض الذكر « كان مهتما بسرمدية عظيمة فيما وراءه ، وكان جزء من موهبته قائما على أنه كان يملك برغم كل عيوبه الأخلاقية ذلك الاهتمام الفارسى القلق بالوقت ، بالماضى ، بالثقل المباشر لحضارة لاتبارى » .

وينبغى علينا أن نختتم هذا الفصل بملاحظة مستر آرثر الختامية : « وأظن أن لا قارئ هناك سوف يتحمل البومة العمياء وسوف لا يصيبه الروع عند قراءتها للنهاية وبالرغم من أن حكمه الأدبى قد يكون أكثر تحفظا من حكمى، لكن الإلزام بالقراءة شيء غير القراءة الأدبية . انه ليساعدنا بحق ذلك الاقرار المتضمن فى بيت شعر لمواطن هدايت فى القرن السابع عشر الشاعر صائب الاصفهائى :

كل هذه الثثرة عن الكفر والدين تقود فى النهاية الى مكان واحد ان التفسيرات تختلف ، لكن الحلم واحد » (٢٢) .

(٢٢) المترجم : كفتكوى كفر ودين آخر بيكجا ميكشد خواب يك خواب است اما مختلف تعبيرها أنظر كليات صائب تيريزى « اصفهائى » بتحقيق محمد عباس طء تهران ١٣٦٦ ش ٠ ص ٩٥

الفصل العشرون

فترة الجذب « ١٩٣٧ - ١٩٤١ »

« أريد أن اذهب بعيدا ، بعيدا جدا ، الى مكان أستطيع فيه أن أنسى نفسى وان أنسى ، أن اصير مفقودا واتلاشى ٠٠٠ أود أن أهرب من نفسى واذهب الى مكان بعيد جدا ٠٠٠ الى الهند مثلا ، تحت الشمس المحرقة فى الغابات الواسعة ، أن أعيش بين أناس عجيبين غرباء ، مكان لايعرفنى فيه أحد ولايفهم لغتى فيه أحد ، أود لو أشعر بكل شيء داخل نفسى فحسب » .

بعد كتابة هذه السطور بسبع سنوات ، تحقق حلم هدايت فى الذهاب الى الهند ، وقد تحدث كثيرون عن أسباب لهذه الرحلة ، لكن يبدو أنها كانت فى البداية للهروب ذلك أن هدايت - مثل معظم المثقفين الأيرانيين - تحمل الضغوط السياسية والاجتماعية لعهد رضا شاه لسنوات عديدة ، وفى السنوات الأخيرة من هذا الحكم ، وفى أواخر الثلاثينيات ، لم يعد هدايت يستطيع أن يتحمل الضغط السياسى أكثر ، ودفعه نقاد صبره الى نقي اختيارى .

وقد أقام فى الهند - وفى بومباى خاصة - فترة من الزمن لاتزيد عن عام واحد ، وهناك نشر البومة العمياء ، ودرس البهلوية على يد أستاذ من البارسيين ، ونتيجة لهذه الدراسة الأخيرة ترجم بعض النصوص الايرانية القديمة نشرت تباعا فى ايران فى السنوات التالية . وأشهرها « كتاب أعمال اردشير بابكان : كارنامك اردشير بابكان - ١٩٣٩ » و « اللعنة الخالدة : كجسته اباالمش - ١٩٣٩ » (١) و « سيرة مبدد الخيال : كزارش كمان شكن - ١٩٤٣ » و « تنكارجاماسب : بادكارجاماسب - ١٩٤٢ » و « زند وهو من يشئ : نسك زند وهو من - ١٩٤٤ » و « مدن ايران القديمة الاقليمية : شهرستانهاى ايران - ١٩٤٤ » وفى خلال رحلته هذه كتب قصتين قصيرتين بالفرنسية : Sampinguc : سامكينا : أشرف المخلوقات « و » Jamatique : مجنون القمر « وقد ترجمتا ونشرتا فيما بعد فى ايران . ويبدو فى كليهما تأثره بالبوذية والهندوكية وكلاهما تحتوى على الطابع المعهود فى البومة العمياء وفى مجنون القمر يذكرنا حنين قبليكا الغريب لاسكاف مهلهل من ايران القديمة بلكاته والشيخ المهلهل فى البومة العمياء ، حتى بعد الرحلة الهندية وبعد سنين من كتابة البومة العمياء كان هدايت لايزال منفعلا بروح الرواية وجوها . وعندما عاد هدايت من الهند وجد الحياة فى موطنه وبخاصة فى بيئته الاجتماعية غير قابلة للتحمل أكثر من ذى قبل ، لقد اشتدت قسوة الحكم ، ووضعت رقابة صارمة على الصحف وسائر المطبوعات ، وقد تحدث الدكتور خائلى أمام المؤتمر الاول للكتاب الايرانيين عن تلك الأيام قائلا :

« هذه الصعاب والقيود أخدمت الحماس للفن فى ايران ٠٠٠ وحتى بعد أحداث شهرير ١٣٢٠ » اغسطس ١٩٤١ « بثلاث أو

(١) يعطى جان ببيير دى ميناسك عنوانا آخر للكتاب هو « كجسته Le dinkart, Paris 1958, P. 11, No. 2. عبد الله » أنظر :

اربع سنوات لم يكن هناك وجود لمجلة أدبية فى ايران الا مجلة «ايران
امروز : ايران اليوم » والتي كان صاحبها موضع ثقة من الشرطة ،
فحلت محل كل المجلات القوية السابقة » ..

وحلت الجماعة التي كانت مشككة من هدايت واصدقائه
اللاصقين ، كان واحد منها فى السجن كشيوعى ، وهاجر اخر
الى الخارج ، وآخران اثقلا بأعباء الحياة الشخصية . وكان فى
هذه الفترة من حياته أن انغمس هدايت أكثر فى تعاطى الخمر
والمخدرات ، وينحصر نشاطه الأدبى فى تلك الفترة فى عدة مقالات
صحفية قليلة والترجمات عن البهلوية التي ذكرناها توا ، والواقع
انه فى الفترة بين العام الذى نشرت فيه البومة العمياء لأول مرة
« سنة ١٩٣٧ » واعتزال رضا شاه « ١٩٤١ » لم يكن عند هدايت
شئ يقال .

الفصل الحادى والعشرون

فترة الآمال العليا « ١٩٤١ - ١٩٤٧ »

تتميز الفترة الأخيرة من حياة هدايت بأنها فترة مليئة بالأحداث فى تاريخ ايران ، وتعد معظم أعماله خلال هذه الفترة انعكاسا لها .

وبعد اعتزال رضا شاه وبداية العهد الجديد ، أصدر هدايت - بعد فترة من الصمت والاستسلام - مجموعة جديدة من القصص القصيرة تحت عنوان « الكلب الشريد : سكك ولكرد - ١٩٤٢ » ويبدو أن معظم هذه القصص الثمانية قد كتب فى فترة مبكرة ، ذلك أنها تحتوى على الكآبة العادية والعاطفية التى تميز أعمال هدايت المبكرة ، وفى المجموعة قصتان تعدان من أحسن قصص هدايت القصيرة وهما : الكلب الشريد (١) و « الطريق المسدود : بن

(١) أترجمت الى الفرنسية على يد ف. رضوى . وترجمها الى العربية مترجم الكتاب .

وتعرض قصة « الكلب الشرير » قصة كلب فقد سيده ، وبدلاً من الراحة والتدليل اللتين تمتع بهما في ظله يسقط فريسة الوحشية، وقد تبدو القصة بالنسبة لغربي وبخاصة انجليزى بعيدة عن الواقعية الى حد ما ، والنغمة المأساوية فيها عالية ، لكن اذا تذكرنا أن الكلاب تعتبر نجسة في بيئتنا ، فان قصة الكلب الاسكتلندي بات الحزينة تعطى أبعادها الحقيقية •

وتبدأ القصة بوصف متقن لميدان شعبى حيث فقد الكلب سيده، وتختتم بالنظر الى المتحرك لموته • انها قصة بسيطة جداً بوجه عام ، لكن رقة الكاتب وإنسانيته والطريقة التى يتناول بها عواطف الحيوان المفقور ، ووصفه لنظراته وشخصيته ومشاعره كما لو كان إنساناً ، تحول القصة الى قصيدة مؤثرة :

« وفى وجهه الخشن ذى الشعر الكثيف ، كانت عيناه تبرقان
بذكاء آدمى ، ٠٠٠٠ كانت عيناه تبوحان بمعان غامضة لا يمكن
ادراكها ٠٠٠ لم يكن بين عينيهِ وعين الإنسان تشابه فحسب ، بل
كان بينهما مساواة تامة أيضاً « أو » لكن الشيء الذى كان يعذب
بات أكثر من أى شيء آخر احتياجه للتدليل ، فقد كان مثل الطفل
الذى يسبه الجميع ويتجاهله الكل ، لكن أحاسيسه الرقيقة لم تمت
بعد ، وقد احتاج للتدليل أكثر من ذى قبل ، وبخاصة فى تلك الحياة
الجديدة المليئة بالألم والظلم ، كانت عيناه تستجديان التدليل ، وكان
على استعداد أن يهب روحه فى سبيل أن يبدي شخص له الحنان أو
يربت بيده على رأسه ، وكان أيضاً يحتاج الى اظهار حبه وعطفه

(٧) ترجمها الى الفرنسية فنسان مونتييه « الجمعية الفرنسية الايرانية

— ١٩٥٤ ، •

لشخص ما ، أن يبرز له عبادته وفداءه ، لكنه فطن الى أنه ليس هناك شخص يحتاج منه الى إبراز عطفه وحبه ، والى شخص يحبه ويرماه ، وكلما نظر بعينه لا يجد في أعين الناس سوى الحقد والبشر ، وكلما أتى بحركة ما ليثير انتباه هؤلاء الناس ، كان كأنما يثير غيظهم ويزيدهم عليه حقدا وغضباً » .

وقد قدم برتلس على القصة التي ترجمت الى الروسية ونشرت في موسكو منذ بضع سنوات ، ويرى برتلس أنه وراء قناع الكلب ، رسم هدايت حياة رجل بسيط في إيران ، وحياته هو في الحقيقة ، وكان هذا الرمز ضروريا بسبب الرقابة القاسية في إيران والقهر السياسي في ذلك الوقت ، ويواصل قائلا « وباعتراف المؤلف أن قصة الكلب الشريد مستوحاة من قصة كاشنانكا لتشيكوف ، فالكلب الذي وصفه هدايت هو المؤلف نفسه ، وقد صور بمهارة كيف أنه بلا نتيجة عندما يطلب العطف من أولئك الذين يقمعونهم ويقمعون أمثاله ، وكما حدث للمؤلف ، دفع الكلب في النهاية الى اختيار حياته الشخصية » (٣) لكن خط تطور القصة ليس بهذه البساطة ، ففي فقرة رائعة يكون الكلب حائرا بين عاطفتين متضادتين : هل يبقى مخلصا لواجبه ومسئوليته ويتبع سيده ، أو يسلم نفسه لعاطفته الجامحة ويبقى مع انثاه ، وفي النهاية اختار اتباع «طبيعته الجنسية » . والقصة كتبت بتكنيك بسيط بحيث تترك في القارئ شعور الغضب والضيق حين يطيل التفكير في عواطف الكلب وحنينه وعندما يصل الى نهاية هذا المخلوق المؤسسية . والغضب والضيق والنهاية المؤسسية والحنين هي العناصر التي تشكل أيضا مادة القصة الثانية ، أنها أكثر قصص هدايت الكثيرة قتامة ، وهنا - كما في

قصصه الأخرى - يؤكد إيمانه بالقدر ، كنصيب لايرحم ، مكتوب منذ الأزل .

بعد اثنين وعشرين عاما من التجوال يعود شريف الى بلده شيخا محطما يحمل مجمرة الأفيون وزجاجة الخمر ، وبدون أى حماس أو أية حمية يود لو يقضى بقية حياته فى دعة وسلام ، كان شريف يقاسى طوال حياته من ثلاثة أمور : أدبه الفطرى ورقته ومظهره غير المقبول وحقيقة أنه لم يكن نذلا أو وقحا كبقية من يعملون معه ، ولأنه لم يكن يستطيع الاختلاط بهؤلاء الناس لم يكن يستطيع أن يندمج فى حياة بلده ، وذلك لأنه : « بعد عودته ، كان كل شيء يبدو صغيرا أمامه ، صقيقا ومتشجنا وسطحيا ، كان كل انسان يبدو وكأنه ممزق ، وكان يبدو وكأنهم فقدوا شبابهم ، وكأنهم فقدوا سحرهم ، لكنهم دربوا على الحفر بأصابعهم أكثر عمقا فى الحياة ، فكانوا أكثر ارباعا وأكثر اعتقادا فى الخرافات وأكثر أنانية عن ذى قبل ، نجح بعضهم بشكل أو بآخر فى تحقيق آماله الصغيرة ، كبرت بطونهم وبرزت وانتقلت شهواتهم من بطونهم الى فكاكهم ، ولقسوة حياتهم وانقلابها طبقوا كل ذكائهم فى الغش ، يسرقون مستأجرهم ، ويكدسون القطن والأفيون والقمح وحتى التيل من أجل أولادهم ومن أجل النقرس المزمن » .

وفى حياة شريف غير المليئة بالأحداث ، هناك ذكرى واحدة موحية ، صداقة شبابه مع محسن ، كان محسن فيما يبدو هو الوحيد الذى لايعبأ بمظهر شريف القبيح ، وفوق ذلك كان معجبا بفضائله ، وكان يبدو اهتماما حقيقيا به ، ومن ناحية أخرى كان شريف يحس ببعض الحب الأخوى نحوه والإيثار ، بحيث « كان حضور محسن يبدو كنوع من عبادة الجمال عنده » ، لكن هذا الصديق العزيز تلاشى فجأة أمام عين شريف ، غرق فى البحر ، ومنذ ذلك الوقت

صارت العبارة القدرية « كان مقدرًا لهذا أن يحدث » هي البدهية العمياء في حياة شريف وذلك لانهيائه وغيبته .

وذات يوم استقبل شريف في مكتبه شابًا وصل لتوه للعمل في نفس الإدارة ، وبمجرد أن نظر شريف الى القادم الجديد اجتاحتها الدهشة والحيرة « كان شريف يعرف الشاب جيدًا بالطبع ، كان معه في المدرسة عندما كانا في نفس السن ، كان في مظهره الخارجى رفيق دراسته محسن ، ليس هذا فحسب ، بل كان له نفس الصوت والحركة وطريقة الكلام والتلثم والطريقة التى يبلغ بها ريقه ، كان في كل شىء الخيال الحى لصديقه التحس ، كان القادم الجديد ابن محسن ، فبعث العاطفة والذكرى القديمة ، وصمم شريف على أن يأخذ الشاب تحت جناحه كما لو كان ولده ، ودعا للعيش معه في منزله . ومرة ثانية ظهر شعاع من الأمل ومعنى في حياة شريف ، أصبح رجلا جديدا ، صدوقا واجتماعيا وحيا ، لقد استرد حياته الفقدوة »

لكن الحياة الجديدة لم تدم أكثر من أسبوعين ، أسبوعين سحريين ، ودارت العجلة مرة ثانية ، وذات يوم يصله في المكتب خبر موت « مجيد » غريقا في بركة الحديقة التى وراء منزله ، واندفع شريف الى المنزل واحتضن جثة مجيد التى كانت ممددة في الشرفة « كانت ستارة سوداء داكنة قد انسدت أمام عين شريف ، وبخطوات ثقيلة ويطيئه عاد من نفس الطريق الذى جاء منه وقد عقد ذراعيه خلف ظهره وسار تحت المطر ، لقد عانى نفس الشعور الذى عاناه عند وفاة محسن ، واستمر يكرر فيما بينه وبين نفسه « كان مقدرًا لهذا أن يحدث(٤) »

(٤) أصدر هنرى لو ترجمة جزئية للقصة في :
Life and Letters, PP. 260 ... 70.

ولن يهتم القارئ كثيرا بالقدر أو المكتوب ، وربما فضل فكرة جرتود بل « ان القدرية الشقية التي تبدو مقبولة كنظرية تتحطم عند التطبيق ، انما ينظر اليها الناس أصحاب المآسى ، والتي لم تحدث لهم من قبل لكى يعضوا على الحياة بالنواجذ^(٥) وبالوصول الى نهاية القصة لا يتعاطف مع شريف اطلاقا ، وهذا أحد مواهب هدايت البارزة الى حد كبير ، أى القدرة على جعل قدر أبطاله يبدو محتوما لامفر منه . ان قصصه تثيرنا ، لكن ثورتنا غير موجهة الى شخصياته ، ذلك انه لا أهمية لميلهم أيا كان ، انهم يملكون دائما القوة منزوعة السلاح للاقناع . ولقد تعرض هدايت للنقد فى موطنه وفى الخارج بسبب سلبية أبطاله وكابتهم ، والنهايات غير السعيدة لقصصه وتشاؤمه الأسود والانزعاج والحزن اللذين يسودان أعماله ، وهذه هى السمات الظاهرة فى كل أعماله ، ولكى نحمل كل ذلك عليه يجب ان نفصل هذه الأعمال عن خلفياتها الاجتماعية التى تجعلها طبيعية . ويشبه ذلك ان ينسى المرء التشاؤم الذى وجد فى أوروبا فى فترة ما بين الحربين « ففى كل مكان كان مفكرون يظهرون التشاؤم ويبنون تصورهم للعالم على بعض التعميمات الفلسفية لليأس^(٦) . وقد بنى هدايت - ككاتب فطن للأحوال فى موطنه - تصوره للعالم على هذا النحو ، وكما سنرى فى الصفحات القادمة ، عندما تغيرت هذه الأحوال تغيرت نظرة هدايت الى العالم ، وان كان هذا - من أسف - الى حين .

أما قصص مجموعة « الكلب الشريد » الأخرى فى « التجلى » وتعالج عاطفيا حادثة فى حياة عازف كمان « و » عرش أبى النصر : تخت أبو نصر « وهى قصة خيالية تعتمد على اكتشاف بعثة أثرية

Persian Pictures, London 1928, P. 47

(٥)

George Lukacs, Studies in European Realism,
London 1950 PP. 1 ... 2;

(٦)

أمريكية للجسد المحنط لسى غويه مرزبان الملك الساساني بالقمرب من برسوبوليس ، وبالرغم من موضوعها الخيالي الذي يتضمن احياء الجسد عن طريق تحضير الأرواح ، فإن فكرة القصة قد نفذت بمهارة ، وتظهر التفاصيل اهتمام هدايت العميق بمذاهب إيران القديمة والسحر فيها (٧) ، وقصة « كاتيا » وتحتوى على عرض مختصر فى مقهى بينه وبين نمسوى أسرى فى روسيا ، و « دون جوان الكرجى » (٨) معالجة مكشوفة لحياة أولئك الذين يعيشون على حساب النساء من الشباب والعكس فى إيران المعاصرة .

لكن القصة الأخيرة فى المجموعة « الوطنى : ميهن برست » كانت معلما فى تطور هدايت ذلك أنها تتناول موضوعا طغى على كل أعماله التالية ، ومرة أخرى يمكن أن نفهم التغير فحسب عندما نقبله بالمتغيرات السياسية والاجتماعية التى حدثت فى إيران فى سنوات ما بعد الحرب . ذلك أنه عندما تغير النظام وبشر بالعهد الديموقراطى ، كان هناك فى السنين التالية قدر كبير من المظاهرات ومنصات الخطابة والمناورات السياسية فى كل مكان فى الدولة ، وكان يبدو فى الظاهر أن تاريخ إيران قد تحول تحولا فجائيا . وكان جيل الشباب متأثرا بكل هذه التطورات بطبيعة الحال ، وكانوا أيضا يضمون كثيرا من العارفين بعيوب بلدهم والمهتمين بمطالبها ، كانوا يعلمون مثلا أن البلد خلال المائة سنة الأخيرة « كانت رهينة للديبلوماسية الأجنبية » (٩) وأن حياة الفلاحين لم تتغير الا قليلا فى الألف سنة الاخيرة (١٠) وأنه لم يكن من الصعب لسفارة أجنبية أن

(٧) نشر هدايت خلال انامته الأولى فى فرنسا مقالا فى هذا الموضوع

Le Magie en persae, Voil d'Asis, No. 79, 1928.

هو :

(٨) ترجمت الى الفرنسية على يد ف. رضوى .

George Lenczowski, Russia, and the West in Iran, P. 1. (٩)

Richard N. Feyr, Iran, New York, 1933, P. 7. (١٠)

تشتري صحيفة أو كاتباً صحفياً أو موظفاً كبيراً مرتشياً فى إحدى الإدارات(١١) ولم يعرفوا هذه العيوب الفاضحة فحسب ، بل ومنذ سنوات عديدة وهم يضمون الرغبة فى تخليص الدولة منها ٠ والآن سنحت لهم الفرصة ، فبعد سنوات طويلة من الصمت والاستسلام والاحباط أصبحوا أحراراً فى التعبير عن آرائهم وفى التنفيس عن رغباتهم المكبوتة ، وهنا كان المثقفون ذوى أهمية خاصة ، وفى الحقيقة انهم تمثلوا كل حركة التجديد السياسى ، ولدة جيلين كانوا قد حرموا من حرية التعبير ، لكنهم وقد نالوها ، لم يستطيعوا استخدامها بقطنة ، وكانت حملاتهم الأولى بالطبع موجهة ضد الاتوقراطية فى النظام القديم ٠

ولم يستطع هدايت أن يبقى خارج الحلبة فتحت وطاة النظام القديم كان قد تحمل من الآلام ما فيه الكفاية مما يجعله يرفع صوته ضده الآن ، وحتى دون أن يدرك ذلك كان يسبح فى تيار العصر ٠ كانت قصة « الوطنى » (١٢) أول تعبير عن هذا الموضوع الجديد ، انها عرض تهكمى لرحلة بحرية للسيد « نصر الله » أحد خبراء وزارة التعليم المتحجرين ، أرسل على رأس وفد الى الهند ليبشر بالتقدم الثقافى المذهل فى ايران خلال العصر الذهبى ، ان الفكرة عادية لكن عرضها بذكاء وسخرية يجعل القصة جديرة بالذكر ، والقارئ - خاصة اذا كان ايرانياً لا يستطيع أن يتحمل مذاق صورة نصر الله الهزلية فهو نموذج لنوعه الى حد كبير ، انه يدعى أنه علامة فى الأدب العربى والفرنسى والفارسى والفلسفة الشرقية والغربية وفى الغنوصية والعلوم القديمة والحديثة ، انه يعتبر نفسه « فخر الجنس البشرية » ويطلق احكاماً من قبيل « ان الانجليزية هى الفرنسية فى

Lenczowski, Op. Cit., P. 179.

(١١)

(١٢) ترجمها الى الروسية ف ٠ ابراهيميان فى :

Stories by Persian Writers, Op. Cit.,

الحقيقة لكنهم غيروا النطق والهجاء ، وتحتوى القصة على سخرية. حادة من المجمع اللغوى الايرانى و « مشتقاته الفكاهية العشوائية » (١٣) لكما تحتوى على نقد حاد لحالة التعليم والثقافة عموما فى عهد رضاشاه ، وعن الطريقة التى كان الوزراء والموظفون الكبار يحصلون بها على ترقيةاتهم .

وبالرغم من كتابات هدايت فى تلك الفترة كانت مليئة بالآمل والفكاهة والحياة ، فقد كان يعوزها فى الغالب العمق والرقعة والعاطفية التى كانت تميز أعماله الأولى ، وقد هجر الاقتصاد الزائد فى التعبير وحل محله حس لا ينضب من الفكاهة وقدر كبير من سمات الكتابة الصحفية « كما كان الحال عند معظم المثقفين فى تلك السنين . الحرجة » ، وعمل - لتحكم فيه - الى الثثرة والاستهزاء الحاد . وتتجلى هذه السمات فى « قضية نمك تركى : قضية الملح التركى التى نشرت فى مجموعة « ولذاكارى : نظرة ساخرة - ١٩٤٤ » فهى تحتوى على أربعين صفحة من السخرية والخلط ومما لاجدوى منه أن نبحث فيها عن أى مغزى أو رقة أو عقدة ، لقد انطلق لايلوى على شئ يهزل ويكتب كل ما يطرا على عقله ، لكن كل سطر بل كل كلمة شوكة فى مهزلة الحياة البشرية ، تشبه صياح لاكى فى مسرحية « فى انتظار جودو » لبيكيت . وعلى نفس هذا النمط مع غزاة فى المادة توجد قصتان أخريان من هذه المجموعة « طائر الروح : مرغ روح » و « فى البرية : زير بوته » والأولى سخرية من صديق ، والثانية مجاز حاد بعض الشئ موجه ضد النظريات السياسية العنصرية والفاشية ، وفى نفس المجموعة نجد قضية « هذا ماحدث :

(١٣) أنشئ المجمع اللغوى الايرانى « ذرهنگستان ايران » بقرار حكومى سنة ١٩٣٦ وكانت مهمته الأولى تنقية اللغة الفارسية من الألفاظ العربية والأجنبية ، وكان هدايت خصما لدودا للمجمع كتب مقالا تحت عنوان « معيم المجمع : فرهنك فرهنكستان » نشره فى « نظرة ساخرة » .

دست برقصا « وهى مكتوبة بنفس أسلوب كتاب « وغ وغ ساهاب » الشهير ، تكتيف فى الألفاظ وكثير من الهزل ، واحساس قليل . ونستثنى من قصص المجموعة « قضيه خردجال : قضية حمار الدجال كتابة تبدو فيها المعاناة وموحية عن السياسة والحالة العامة للأمور فى ايران منذ ظهور رضا شاه حتى الوقت الذى كتب فيه العمل(١٤) وهى تشبه فى سماتها رواية جورج اورول الهزلية « مزرعة الحيوانات » .

واللغة التى استخدمها فى هذه المجموعة – شأنها شأن بقية أعماله فى هذه الفترة – هى لغة الرجل العامى ، وكان هدايت – كما لاحظنا – يفخر بتقديم الأغانى والمصطلحات والألفاظ السوقية التى ينطلق بها العامة ويدخلها الى الأدب ، لكن هذا التجديد الذى اكتسبه اعجاب الجيل الجديد ، لم يعجب قط الأساتذة الكلاسيين ، وهذا هو السبب فيما أشار اليه الأستاذ آربرى أن هدايت اعتبر وقحا عند المحافظين وبطلا عند التقدميين فى معركة النقد الفارسى المعاصر(١٥) وقد رأى المحافظون أن استخدام لغة العامة فى الكتابة يؤدى الى الانفصال عن الأدب التقليدى ، وبذلك ينخفض مستوى اللغة الكلاسيية وتتلاشى ، ولكنى يبرهنوا على هذا التقطوا بعض الأخطاء النحوى الواضحة عند هدايت واتباعه ، ولم تكسب أولى هذه الحملات تأييدا كبيرا من انصار التراث الكلاسي ، ذلك أن هدايت وتلاميذه المتحمسين ابدو بمقالاتهم ذات الأمثلة عن النثر المعاصر أن الكتابة بلغة الرجل البسيط ليس بحال من الأحوال فسرارا من التقاليد بل على العكس

(١٤) المترجم : أشار هدايت الى اعتقادات العوام حول حمار الدجال فى نيرنكستان « هو العن الدواب يركبه الدجال يوم خروجه من بشر فى اصفهان ، لونه أحمر وقواتمه زرقاء وخطواته ستة فراسخ ، تنبعث من شعره موسيقى ، ويغوط تينا وعنبا وهو أعور وطوله عشرون ذراعا » ص ١٣
Life and Letters, Op. Cit., P. 236. (١٥)

اثراء للغة ، وتقديم لتقاليد جديدة • أما الحملة الثانية الموجهة ضد الأخطاء النحوية فقد كانت موجهة مباشرة ضد الاستعمالات الدارجة وبرغم أن هذا الهجوم معقول وحقيقى بالنسبة للدراسات العلمية الخالصة فليس له وزن حين يوجه للقصة القصيرة حيث أن الاستخدام هو معيار اللغة ، وكما يرى هنرى سويت « كل ما هو موجود فى الاستخدام العام للغة ما صحيح » •

ولم تكن المعركة الأدبية قد سكنت بعد حين بدأ العهد الجديد ، ذلك أنه بظهور عدد من الدوريات والنشريات الجديدة والدعاية السياسية لمختلف الأحزاب وجد جمهور جديد من القراء ، وقد حاول الكتاب الشبان التواقون الى تنوير الشعب وتوجيهه الكتابة بلغة الشعب ، وكان ذلك هو السبب فى أن لغة هدايت وأسلوبه أصبحت النمط السائد فى التعبير الأدبى ، ومرة ثانية أصبح هدايت النجم الهادئ واستقر مركزه كرائد للنهضة الأدبية فى جميع أنحاء المملكة ، وبدأ الكتابة بحماس شديد من أجل الناس العاديين وفى سبيلهم • وللمرة الأولى نشرت كتبه لا فى طبعات محدودة بل بأعداد كبيرة من أجل القراء الجدد الذين أبدوا الاهتمام بالأدب ، وحاول حشد كبير من الكتاب الشبان الذين ادعوا أنهم تلاميذ هدايت تقليده واتباع الطريقة التى كابدها هو عدة سنوات ، وكان هدايت نفسه يبدو قلقا من دوره ومسئوليته ويعلم جيدا من يقصد بفنه • ومن أجل هذا فإن أعماله خلال هذه الفترة دون أى استثناء كتبت بلغة الشعب البسيطة وفى روح محلية ، وكانت الى حد كبير مرآة لمشاكل الشعب الايرانى فى فترة ما بعد الحرب •

والقصة الأسطورية « ماء الحياة : آب زند كى » التى ظهرت فى هذه الفترة مثال جيد لهذه السمات ففيها الجمال غير المنسق والأسلوب السهل وتدفق الألفاظ وبساطة الحكاية ومن المحتمل ألا يوجد مثيل لها فى النثر الفنى ، والقصة تعتمد على حكاية شعبية

قديمة ، ورغم اخلاصه للأصل افرغها هدايت فى جو اسطورى ساحر
ومن ثم تبدو « ماء الحياة » فى الظاهر قصة من قصص الأطفال
بينما تحتوى فى الحقيقة كثيرا من المشكلات السيكولوجية الأساسية
ويلاحظ المرء على الفور أن هدايت جديدا قد ولد دون أى أثر
من آثار الكآبة وخيبة الأمل ، نرى الآن مناظرا اجتماعيا ينبىء عن
نظرة داخلية عجيبة وبصيرة وفهم لمجتمع فى فترة انتقال ، انه يرسم
كفاح الطبقة المتحررة ، وينهى قصته الساخرة بانتصار المعرفة
الانسانية على قوى الجهل والطغيان وعبودية الذهب السوداء .

وتؤكد المستشرقة التشيكية فيرا كوبيتشكوف وهى تحلل ماء
الحياة بالتفصيل نغمتها الفلسفية العالية ، وترى أن هدايت بدأ
القصة كحكاية اسطورية ، لكنه هجر هذا الشكل بتطور الحدث ،
وهى نظرة غير مقبولة عند القراء الايرانيين الذين ربوا فى الصغر
على هذه الحكايات الاسطورية ، لكنها تؤكد صادقة أن هدايت يأتى
بالحدث مختصرا ويعطيه قوة وايجابية (١٦) وتركز فيرا بالنسبة
للمغزى على ادانة هدايت للديكتاتورية والحكومات عموما والحروب
العدوانية ، كما يهاجم جمع المال والثروات دون هدف ويحبذ الحرية
الفردية والاخاء بين الأمم .

ومن هنا فان عمل هدايت الذى يمثل تلك الفترة كان فى سبيله
الى الظهور ، هذا العمل هو « حاجى آقا » رواية صغيرة من روايات
الشخصيات ، كانت عماد تفاؤله وقمة موضوعاته الجديدة وأسلوبه
الجديد . وفيه يميل الى الثثرة والطابع الصحفى ويهجر العمق
وانفعال ومختلف أنواع التصوف ، هذه هى الملامح البارزة فى هذه
الشامخة الساخرة الشهيرة . وحاجى آقا نفسه ظاهرة مريضة ،

«Un Eclair de Sourire sur un visage Tragique» (١٦)
Charisteria Orientalia, (Praha 1956).

ويمكن أن يوجد أنموذجه الأصلي هنا أو هناك فى المجتمع الايرانى فى ذلك العهد . وهو تاجر دخان ، نصيبه من التعليم ضئيل ، لا ينتمى الى اصل عريق ، اتيح له عن طريق النصب والادعاء والدجل السياسى أن يجمع ثروة كبيرة ويتبوا مركزا اجتماعيا مرموقا . وهو شخصية بارزة فى الدولة يمتلك الأراضى والمصانع والبيوت ، وله عمل فى الأسواق ، يتاجر فى الافيون ويخزن الأدوية والمنسوجات ويبتكر مختلف الوسائل للتهريب من خلال علاقاته بالسفراء فى الخارج ، وهو فى نفس الوقت بخيل ومقترب بحيث يقول « أنا عدت البرقوق » ويقول وهو يستجوب خادمه « واذن فهناك أربعة أرغفة مفقودة » .

كان والده مجهولا تماما خلال حياته ، فاخترع له جناب الحاج « حاجى آقا » لقبا هو « الحاج المقتدر على الخلوة » ، أما الحاج الابن فقد دخل المجتمع الراقى واكتسب الخطوة عند مختلف الوزراء وموظفى الحكومة ، انه يتجسس لحساب الشرطة ويغتصب أراضى العاجزين ، وبغض الطرف للموظفين الكبار ، ويسهل - أيضا - مناصب الوزراء ونواب المجلس . وقاعة تشريفات الحجاج حيث يستقبل كل عملائه من أول رئيس الوزراء الى أسوأ القوادين سمعة فى المدينة هى دهلizardه ، وهذا الموقع يخدم هدفين : الأول الا يكون مضطرا لابداء لكرم الضيافة لزواره ، والثانى : أن يستطيع مراقبة تحركات زوجاته ، وفى سن التسعين كان للحاج سجل « زواجى » رائع « ست طلقن وأربع توفين » ، ولايزال يحتفظ بحريم كامل « وسبع مازلن أحياء » وهو لايزال يواصل القيام بواجباته الزوجية بتعاطى الأدوية المقوية ، كما أنه يبدى شككا واضحا فى زوجاته . وقد أفسدت التربية الأوروبية الابن الأكبر للحاج فحرمه من الميراث ، كما عزم على أن يجعل من ابنه الأصغر « رجل حياة ورجل دنيا » ، انه يحاضره فى لب فلسفة حياته وهى ثمرة تجاربه الشخصية : قائلا

« هناك طبقتان من الناس ، المستغلون والمستغلون ، فان لم ترغب أن يستغلك الناس ، حاول أن تستغل أنت الآخرين ، انك لاحتاج الى تعليم فهو عائق فى الحياة يجعلك لين الرأس ، كن وقحا ولا تترك نفسك فى زوايا النسيان وتبجح وتباهى بقدر ماتستطيع ، ولا تخف من التعرض للسب والافتراء والتحقير ، وعندما تطرد من باب ، أدخل من الباب الآخر بابتسامة ٠٠٠ كن وقحا فظا متصلفا ، ذلك من الضرورى فى بعض الأحيان أن تظاهر بالمفظة ، انها تساعد ٠٠ وهذا هو نموذج الرجل الذى تحتاجه بلدنا الآن ٠٠٠ ان الايمان والدين والأخلاق ٠٠٠ الى آخره كلها محض مداينة ، لكن الدين ضرورى من أجل الرجل العادى ، انه يخدم « كساتر » ويدونه يتحول المجتمع الى حجر ثعابين ، وأينما وضعت يدك تلدغ ٠٠ كن انتهازيا وحاول أن تقيم علاقات مع شاغلى المناصب العالية ، وافسق كل شخص لا يهيك ما هو رأيه وبذلك سوف تنال معظم حبه ، أريدك أن تنبأ كرجل دنيا مستقل عن الناس ، ان الكتب والمجاهرات وكل الأشياء التى من قبيلها لاتساوى مليما ، تصور أنك تعيش فى وكر لصوص ، ادر وجهك جانبا فتسرق ، وكل ما أنت فى حاجة الي أن تتعلم ، بضع كلمات اجنبية وبعض التعبيرات الخلافة ٠٠ وبعبدها تستطيع أن تجلس على راحتك ٠٠٠ وتحمل ٠ لقد أعطيت دروسا لكل هؤلاء الوزراء والنواب ، المهم أن تظهر لهم أنك لص أنيق ، وأنك لاتسقط بسهولة ، أنك واحد منهم وعندك استعداد للتفاهم ، وما هو أعظم أهمية من كل ذلك هو المال ، فلو أنك تملك المال فى هذه الحياة فسوف تملك أيضا الكبرياء والجاه والشرف والفضيلة وما سواها ٠٠٠ سوف يعبدك الناس ، وسوف تعتبر ذكيا وطنيا ، وسوف يقف الصحفيون والنواب والوزراء مستعدين لتنفيذ أوامرك ، هؤلاء الأوغاد جميعا عباد للمال ، هل تعلم لماذا يعتبر العلم والمعرفة بلا ادنى نفع فى هذه الحياة ؟ لأنك عندما تحصل عليها سوف يبقى عليك ان تخدم الاغنياء » .

ان الحاج نفسه يطبق كل هذه النصائح بجماع قلبه ، فحينما يتواجد بين مجموعة من شباب الجيل الجديد يطرح الأفكار التقدمية الجديدة ويمدح مطامعهم ومثالياتهم ، وحينما يكون مع « بهائي » يتظاهر بأنه غير متعصب ويتحدث عن مشاجراته مع « المسلات » وعندما يكون مع الدستوريين يصبح طليعة القوى الليبرالية ويؤلف القصص عن مشاركته فى الثورة ، وعندما يلتقى بمؤيدى الأتوقراطية يحلم بالأيام الطيبة القديمة ، ويشكو من أن الدستور مستورد من الأجانب وأن البوليس السرى والقبضة الحديدية ضروريان من أجل حكم الناس وتهديتهم *

وكمعجب شديد الاعجاب برضا شاه وهتلر ، كان عند الحاج علم مدهش بالسياسة العالمية ، انه مؤمن مثلا بأن الحرب العالمية الثانية قد انفجرت لأن الروس كانوا يطمعون فى ثروته بينما هب الألمان لنصرته ، وفى رأيه أن هتلر كان مسلما ، وأنه وشم ساعده بشعار الاسلام « لا اله الا الله » و « يفبرك » الحاج قائلا « ان مهرجا الداكن طلبنى مرتين لأكون وزيرا للخارجية عنده لكنى رفضت » وذلك لكى يدلل على أهميته *

وحين احتلت قوات الحلفاء ايران هرب الحاج الى اصفهان ، وبعد بعض الوقت لاحظ أن كل اللصوص والخونة والجواسيس والمجرمين ، وأن زملاءه الذين هربوا معه قد عادوا الى طهران منتصرين ، ويعود هو الآخر ويصبح من أشد انصار النظام الجديد ، ويعلم عداوته الشديدة لرضا شاه « ذلك القائد الفظ الذى اغتصب كل ما تملكه الأمة وسرق جواهر التاج ، وحمل الكنوز الأثرية معه ، ان الرجل الذى كان قد قال عندما اغتصب الشاه أرضه فى مازنداران انا اضعها تحت اقدام جلالته » أصبح الآن متحدثا لبقا وشجاعا وقال « فى تلك الأيام لم تكن هناك ظمائية على حياة أو مال ، لقد صادروا أرضى فى مازنداران دونما سبب وأرغمونى على أن اذهب وأترك

حجة بيعها تحت اقدام رضا شاه ، ولم يجرؤ أحد على أن ينبس
بينت شقة » •

وتحت رعاية الحكومة الجديدة أعلن الحاج ترشيحه للمجلس،
وقرر أن تشارك قصيدة فى حملته الدعائية ، ومن ثم فقد طلب من
شاعر مبتدئ ومتواضع أن يكتب قصيدة فى مناقبه ، لكن الشاعر
يرفض ، وما يعقب هذا الرفض من مناقشة هو الذروة الحقيقية
للكتاب ، ويمثل الصدام بين القديم والجديد ، وبين الخير والشر ،
وبين المصلح والمفسد ، والشاعر فى الحقيقة هو هدايت نفسه ينطق
بروح الجيل الجديد : روح الغضب والمقت للرجعية الحاكمة ويطاقتها
والحكم الاستبدادى : يقول الشاعر الشاب « أنت على حق ، ففى
هذه البيئة الحقيرة حيث يدلل الأغبياء وحشرات المجتمع وحثالته ،
وأنت شخصيتها العامة البارزة مشغول ببناء الحياة كما تمليه
مطامعك وعارك وبلاهتك ، فى مثل هذا المجتمع المعد والمجهز لحياة
من طراز حياتك ٠٠٠ لايمكن أن يكون مثلى ذا أهمية ، ان وجودى
لأنقع فيه ، أنت على حق فى أن تشتم وتبذى الاحتقار ، وفوق كل
ذلك ، أن تسرق هذه الأمة ، ولو أنهم يملكون الشجاعة لقطعوك أربا ،
منذ سبعين عاما وأنت تسرق وتحترق هذا الشعب وتجعل منه سخرية
فهل تظن أنك سوف تستمر فى هذا جيلا بعد جيل ٠٠ أنك لمخطيء ،
قلو بقى مصير هذه الأمة فى يدك جيلا آخر ، فسوف تتلاشى ، ان
العالم يتغير بسرعة ، حتى ولو أقممت حولك سور الصين ، ولنفرض
أننا فشلنا فى أن نفرض عليك حقنا فى الحياة ٠٠٠ فسوف يحصل
الكثيرون سريعا محلنا ٠٠٠ وهنا يكون الوداع لجناح الحاج
وعالمه ٠٠٠ انه من الطبيعى أنك لاتعلم ماذا يعنى الشعر ، وسوف
يكون غريبا ان كنت تعلم ، أنك لم تملك الجمال ولم تره قط فى حياتك ،
ولو مرتت على أى منه فسوف تفشل فى ادراكه ، أنك لم تتحرك قط
نتيجة لمنظر ساحر أو لوجه جميل أو لقطعة عذبة من الموسيقى ، ان

فكرة واحدة نبيلة لم تمر مروراً عابراً بقلبك ، فانت لأشياء إلا عبد لمعدتك ولأعضائك الأدنى ٠٠٠ والآن تستطيع أن تستريح تماماً ، فلقد طلقت صنعة الشعر ، ومن الآن قصاعدا سوف تكون أعظم قصيدة واسماها فى حياتى هى تحطيمك وتحطيم أمثالك » .

ورواية « حاجى آقا » ليست رواية بسيطة العقدة ، لكنها تعليق مطول الى حد كبير وكشف حاد لانهيار خلقى وجرائم اجتماعية . ولكى نصل الى هدف القصة كان من المهم أن نستشهد بنصوص مطولة ، ذلك لأنه ليست هناك فى الحقيقة أية أحداث أو أية عقدة فى الرواية يمكن اعتبارها عقدة رئيسية ، وبالرغم من الطبيعة الهجومية للرواية ، ليس هناك عمل آخر من أعمال هدايت يحتوى على ما فيه من فكاهاة . ويحتوى على فقرات تجعل أقل القراء تعاطفا يستغرقى فى الضحك ، ومن سمات هذه الرواية – برغم انها رواية شخصية واحدة – أنها تقدم لنا ثلاثين شخصية متباينة دون أن تركنا نلتقى بها مباشرة ، وقد مارس هدايت فى رسمها عبقريته فى اشتقاق الأسماء ، نلتقى بأناس من قبيل « فلاخن الدولة : منجنيق الدولة » و « سرهنك بلند برواز : القائد الذى يطير عاليا » و « بنده دركاه : عبد العتبة » و « منتخب دريار : منتخب البلاط » و « حيزقيل مشعل : اسم يهودى لكى يدلل على الربا الفاحش » وآخرين كثيرين لا يظهرون فى الرواية لكن أسماءهم تصور شخصياتهم بلا شك وتقدمها لنا .

وتعد « حاجى آقا » أكثر روايات هدايت شهرة خاصة بين جمهور القراء ، وفى نفس الوقت استقبلتها الجهات المسؤولة بعدم رضا ، وكذلك استقبلها الأساتذة البارزون ، وفى رأى الأخيرين انها ليست عملاً فنياً ، وأن شخصية الحاج شخصية كاريكاتيرية وفيها قدر من المبالغة ، لكن هذا التحامل لا يحتوى فى الحقيقة على

أحكام نقدية حقيقية ، ذلك أنه فى المقام الأول لم يقصد أن يجعل من « حاجى آقا » عملا من أعمال الفن ، وكان هدفه - مثل أغلب الكتاب الشباب فى هذه الفترة أن يعبر عن ذوقها وأن يفتح عيون مواطنيه على مخازى مجتمعهم وفضائحه ، أما أن « حاجى آقا » شخصية كاريكاتيرية فمن الممكن أيضا أن يعتبر مخلوقا أدبيا لأن هدايت بنى الشخصية بشكل حى ومؤثر ، ولكى نذهب الى أبعد من ذلك نقول « حينما لا توجد شخصية لا توجد كاريكاتيرية ، ان الكاريكاتير وجود فنى للشخصية » (١٧) والخلاصة أن مشكلة النموذج أو الفرد هى فى الحقيقة المشكلة التقليدية فى الأدب .

هل تصبح الشخصية انعكاسا فوتوغرافيا للإنسان العادى فى الحياة اليومية ؟ بكل ماله من خصائص معتدلة ؟ أو تكون مخلوقا مصورا بفن بكل دوافعه الانسانية لكنه قدم فى أبعد حدوده ؟ ويمكن القول بأن التصور الأخير لرسم الشخصية هو الموجود فى حاجى آقا ، ويقول ج . لوكاس : « ان الذى يجعل المثل مثالا ليس صفاته المعتدلة ولا جوده الفردى الحقيقى مهما انعكس بتوسع . ان الذى يجعله مثالا هو أن تقدم فيه المثل الانسانية والاجتماعية المعينة فى أعلى مستوى لها من التطور والكشف النهائى لكل الامكانيات الكامنة فيها ، وفى قمة التقديم لأقصى حدودها ، تنقل انسجام القمم والحدود للرجال والأزمنة » (١٨) .

وعلى كل حال فان هناك نقدا واحدا يمكن أن يوجه للرواية ، فالى جوار أن الحكاية تطورت أفقيا ، فانها تنتهى نهاية معاكسة للذروة تاركة مصير الحاج فى الهواء . ان الرواية تصل الى

Goerge Sampson, The Concise Cambridge History of Literature, (1933) P. 764. (١٧)

Studies in European Realism, Op. Cit., P. 6. (١٨)

نهايتها الحقيقية عندما يخاطب الشاعر الشاب « حاجى آقا » بكلماته الأخيرة « ومن الآن فصاعدا ستصبح اسمى قصيدة فى حياتى هى تحطيمك وتحطيم أمثالك الذين حكموا على المئات والالاف من الناس بالموت واستمروا يزاولون الاحتيال ٠٠٠٠ يا حفارى القبور الأنذال » ويود المرء لو كانت الرواية قد انتهت عند هذا الحد .

وبانتشار « حاجى آقا » فى انحاء البلاد ، كان هدايت فى قمة شعبيته ، وكان انتباه الشباب والمثقفين وخاصة فى الجماعات اليسارية المتطرفة مركزا على الرجل وأعماله ، وكان هدايت نفسه ينشره لى مقال مناسبات أو قصة جديدة فى مجلات الجماعة الأخيرة يبدى اهتماما بنشاطهم ، وحاول قيادة اليسار الفكريون جذبهم الى داخل الحركة ، وكانوا لا يفرطون فى أية فرصة تسنح لمبجه ، وقد زار الروائى والمسرحى الفرنسى جان ريتشارد بلوخ طهران اثناء عودته من الاتحاد السوفيتى ، وأرسل الى هدايت بطاقة عن طريق أصدقائه قائلا : « أخبروه أن سلبية ليست عملا شريفا » وقولوا له « أن العالم فى حاجة اليك » ، وبعد ذلك بقليل تلقى دعوة من موسكو وسافر الى الاتحاد السوفيتى ومكث فترة فى طشقند . ثم كتب اليه جوليوكورى ، وطلب منه أن يشترك فى المؤتمر الأول للسلام الذى كان منعقدا فى باريس ، ولم يكن هدايت يستطيع السفر فوافق على جدول أعمال المؤتمر بالتفويض ، وفى رده على جوليو كورى قال لقد حول الاستعماريون بلدنا الى سجن كبير ، فالتعبير عن الرأى والتفكير بصدق جريمة هنا ٠٠٠ وأنا أوافق على أرائك من أجل السلام » .

ولم يرتبط هدايت بالأفكار الجديدة فحسب ، بل وبدأ يتخلى عن أفكاره القديمة أو من معظمها ، ويتضح لقارئه أنه نبذ « القدريه » التى كانت تشكل أساس الكثير من أعماله المبكرة ، وعندما ننظر فى

مجموعة ساخرة « سوف نصادف عبارات من قبيل « ومن ثم فان الأمم المتقدمة لم تصبح قط من القدرية المترهلين ٠٠ الخناة ، انها لم تعبد الموتى ، بل تمارس كل تقدم متزايد دائما فى العلم والفن والكشوف والمخترعات العظيمة » (نظرة ساخرة ١٣) ومن نصائح الحاج التهكمية لولده « ينبغى أن يؤمن الناس بالقدرية حتى نؤكد استعبادهم » ٠

وتبين الأعمال الأخرى فى هذه الفترة أن هدايت قد صار انسانيا ومجاهدا بدرجة أكبر منتبها الى صراع الطبقات فى المجتمع وبينما كان يحاول التشهير بأعداء الشعب ، كان يناضل بضراوة فى سبيل حقوق المطحونين ، ويتضح هذا على سبيل المثال من قصته « غدا : فردا - ١٩٤٦ » (١٩) التى ظهرت بعد حاجى آقا ، فهى قصة بروليتارية خالصة فى طبيعتها ، وتصور أحلام الثورة عند عاملين يبينان خلال قلقهما الحياة الداخلية لمجموعة من العمال فى مطبعة وخصوماتهم السياسية وغضبهم وآمالهم ومشاكلهم وصدقاتهم ، وتتكون القصة من قسمين يكمل كل منهما الآخر، وفى القسم الأول نلتقى بأحد العمال اضطر لترك مهنته يمضى للبحث عن مهنة أخرى فى مدينة بعيدة ويخبرنا عن مخاوفه وهمومه ٠ وفى القسم الثانى يقتل فى اضراب ويفكر زميل له فى حياته وشخصيته ، والقسمان معا يدوران حول نظرة العمال القلقة الى المستقبل ، وكلمة « غدا » تتردد على السنتهم ٠

(١٩) ترجمها الى الفرنسية فنسان مونتيه ٠

الفصل الثانى والعشرون

بعد الحصاد « ١٩٤٧ - ١٩٥١ »

ولم يكن الغد يحمل ورودا للعمال ولا لهدايت نفسه ، وبالتحديد مثل شريف الشخصية المكتوبة فى « الطريق المسدود » عاش أسبوعين سحريين قبل أن تدور عجلة الحياة الى الورا ثانية ، ومن ثم تعد الفترة بين ٤١ و ٤٧ السنين السحرية من حياة هدايت ، ثم غرق - وهذه المرة الى الأبد - فى البئر الذى لا قرار له لقنوط البومة العمياء . ومرة أخرى ينبغى أن نبحث عن السبب فى شخص هدايت وفى محيطه الاجتماعى وفى التطورات السياسية فى بلد ه .

وقد تحدثنا عن هذا توا مع بعض التفاصيل مع الاهتمام بآمال الشباب وتوقعاتهم ، أما مابقى أن نضيفه هنا ، فهو أنه لن تتحقق رغبة واحدة من رغباتهم فى تلك السنين ، فقد أثبتت الديمقراطية الجديدة بالرغم من ألوانها البهرجة أنها سخرية قائمة من نفسها ، وطالما لم تكن فى تغيير ما مصلحة للفئة الحاكمة ونظامها المتهافت فلا شىء قد تغير فى الحقيقة ، كل ماحدث - ونستشهد هنا بهدايت « أن لكلمة الديمقراطية حلت محل كلمة الديكتاتورية » ، وفشلت

الدوائر الرجعية فى تشكيل نظام سياسى ومستقر لأنها لم تكن على وفاق مع سودا الشعب ، لكنهم مستندين على قوة الجيش أستطاعوا ان يحصروا المناصب الحكومية فى دائرتهم ، وظلت مقاعد المجلس النيابى والمناصب العليا حكرا على الطبقة العليا التى لم تكن تسمح بالطبع بأى تغيير راديكالى فى البنية الاجتماعية :

« وفى الحقيقة فان النظام الجديد - كما يقول لونجوسكى - يمثل أقلية ثرية من ألف أسرة أكثر مما يمثل الديمقراطية بمعناها الغربى ، والمجلس النيابى مشكل - وباستثناءات قليلة - من الملاك الأغنياء والتجار ، ومن ثم فهو يعكس التيارات المحافظة أو بالتحديد الحالة الحاضرة . ان ماكانت تحتاج اليه الدولة هو تجديد شامل ، لكن ليس من المتوقع أن يكون البرلمان أداة لآلية تغييرات راديكالية ، وتحت وطأة هذه الظروف أن هناك صحة ملحوظة فى كل من اليمين واليسار قنبىء عن تطرف سياسى » (١) .

وفى سنة ١٩٤٧ بعد الحوادث المؤسفة فى أذربيجان (٢) كسبت تيارات اليمين نجاحا كبيرا ، ومن ثم اضطهدت المنظمات اليسارية وسجن عدد من قادتها ، وأحس هدايت أنه انخدع أيضا بكل هذه التناقضات وتعذيب ، واستمع مرة أخرى الى دقات الكعوب الحديدية وودع هدايت وعدد آخر من المثقفين آمالهم العليا ، وعادوا الى عزلتهم المظلمة مرة ثانية . وانتهت استراحة السرور ، وكان هدايت فى هذه المرحلة موضع انعكاس صورة ثقل التاريخ الايرانى والاحساس بالقدر . وبين عامى ٤٧ و ٥١ وهو العام الذى انتخر فيه هدايت ، كتب عمليين « مدفع اللؤلؤ - ١٩٤٧ » و « رسالة كافكا :

The Middle East in World Affairs, P. 176.

(١)

(٢) المترجم : الاحداث المؤسفة فى أذربيجان كانت شيئا بسيطا للغاية وهو وثوب الشيوعيين مؤيدين بالبالاشفة على السلطة وعلان الانفصال . لتفصيلات . أنظر كتابنا . الثورة الايرانية الصراع الملحمه .

بيام كافكا « ١٩٤٨ » والعمل الأول قصة متهورة ومذياة ومن المحتمل أنها كانت ابداء استخفاف بما كان يحدث فى وطنه ، ولم يطبع الكتاب حتى الآن وسوف تمنح لغته المجدفة الشتامة نشره فى المستقبل القريب ، وقد نشرت بعض الفقرات من مخطوطة الكتاب فى الترجمة الفارسية على كتاب فنسان مونتييه « صادق هدايت » (ص ١٠٢ - ١٢٧) . لكن ليس من العدل أن يحكم على العمل ككل من هذه المختارات المبثورة .

أما رسالة كافكا فهى من ناحية مقدمة رائعة على الترجمة الفارسية لرواية كافكا « معسكر الاعتقال » ، ومن ناحية أخرى عرض لتشاؤم هدايت الشخصى ، وهو عمل ناضج فى فكره وأسلوبه انه تعبير كامل عن فلسفة اليأس : « قبل الحرب العالمية الأخيرة ، كان هناك أمل غامض فى الحرية وفى احترام حقوق الانسان لايزال موجودا ، ولم يكن أنصار الديكتاتورية قد أحلوا العبودية محل الحرية مباشرة والقنبلة الذرية محل حقوق الانسان والظلم محل العدل ، أما سواد الشعب قلم يكونوا قد تحولوا بعد من بشر الى بهائم على أيدي السياسيين واللصوص ، ومن مخلوقات حية الى مخلوقات نصف ميتة » .

وقد ذكرت فلسفة هدايت التشاؤمية فى رسالة كافكا باقتدار وثقة تمثل الكاتب الفنان فى أعلى درجات قوته ، وبمجرد أن وصل الى هذه القمة ، وجه هدايت نفسه وعقله الى المشكلة التى كانت تشغله طوال حياته : هل من المستطاع بالنسبة للفرد الزائد فى الحساسية المثالى أن يتحمل تجارب الحياة الفانية وحده بحيث يكون مدركا لكل الألم معانيا لكل العزلة ، وبحيث تكون المخلوقات الأكثر كمالاتا غير مفهومة الى هذه الدرجة ؟ كان هذا هو المازق الذى وقع فيه الفنان السوداوى المزاج والذى لا يحمل الدين أو الفلسفة لهماى سلوى . وبالنسبة لهدايت كانت الحياة لا تحتمل ، ومن ثم فقد كان

عليه أن يريقها ٠٠ وهذا هو ما فعل مع اهتمام ملحوظ وكان رفضه لوداع والديه الشيخين في مطار مهرباد عن غير سوء خلق ، لقد خانتته شجاعته ٠ هذا هو كل ما فى الأمر ، واختار مدينة نائية ليموت فيها ، وفكر فى أصدقائه أولئك الذين علموا القليل عن عذابه - الى النهاية وحاول أن يتركهم بكلمة مبهجة ، بفكاهة ، ان بطاقة وداعه « اراك يوم الدينونة » عبارة يكتبها راقص موت ، لكنها فى نفس الوقت فكاهة وايماءة مرحة ٠

ولم يستطع « البومة العمياء » أن يقف فى ضوء النهار القاسى ليشاهد القبح الذى اظهره تحليله النفسى وجذوة الاستبطان ٠ لكن النهاية التى حدثت لا ينبغى أن تصرفنا عن أهميته فى مواصلة عظمة التراث الأدبى فى ايران ، ان هدايت قد أثبت أكثر مما اثبتته الجميع قوة تحمل العبقرية الأدبية فى ايران ٠ ولا يمكن أن يشار الى تلك العبقرية دون أن يذكر اسمه ٠

ملحق

قائمة بأعمال صادق هدایت

ملحوظة : تشير التواريخ داخل الأقواس الى السنة بالتقويم
الایرانی ، والذي بجواره علامة () أعيد نشره في مجموعة
« أعمال هدایت المتفرقة نوشتهای براکنده صادق هدایت » (طهران
۱۳۳۴ / ۱۹۵۵) ۶۴۵ صحيفة .

۱ - الأعمال القصصية

(۱۹۳۰) (۱۳۰۹)

زنده بکور : حی فی مقبرة - طهران - ۸۰ صحيفة - مجموعة
من ثمان قصص قصيرة .

۱ - زنده بکور

۲ - حاجی مراد

۳ - اسیر فرانسوی - الأسیر الفرنسي

۴ - داود قوزیشیت - داود الاحب

۵ - مادلین

۶ - آتش برست - عابد النار

۳۰۵

(م ۲۰ - النثر الفنی)

٧ - آيجى خانم - الأخت الكبرى

٨ - مرده خورها - اكلو الموتى - الغيلان

والطبعة الثانية تتضمن آب زندكى - ماء الحياة - طهران
١٣٣١/١٩٥٢ - ١٢١ صحيفة ٠

١٩٣١ (١٣١٠)

سايه مغول - قتل المغول - طهران - ١٤ صحيفة - الطبعة
الأولى في مجموعة من ثلاث قصص تسمى أنيران - غير الايراني
بالاشتراك مع بزرج علوى وشين برتو ٠ الطبعة الثانية في المجموعة
المتفرقة ، ص ١٠٢ - ١١٨ ٠

١٩٣٢ (١٣١١)

سه قطرة خون - ثلاث قطرات من الدم - طهران - ١٠٢
صحيفة - مجموعة من ١١ قصة ٠

١ - سه قطرة خون

٢ - كرداب - الدوامة

٣ - داش اكل

٤ - آيينه شكسته - المرأة المكسورة

٥ - طلب آمرزش - طلب الغفران

٦ - لاله

٧ - صورتكها : الأقنعة

٨ - جنكال - المخلب

٩ - مردي كه نفسش راكشت - الرجل الذي قتل نفسه

١٠ - محسّل

١١ - كجسته دز - القلعة الملعونة •

١٩٣٣ (١٣١٢)

سايه روشن - الظل المضيء - طهران ١٥٥ صحيفة - مجموعة
من سبع قصص قصيرة

١ - س•ج•ل•ل•ل• - مصل العقم - العقم

٢ - زنى كه مردش را كم كشت - المرأة التى فقدت زوجها •

٣ - آفرينكان - صلاة الموتى •

٤ - عروسك پشت برده - الأراجوز

٥ - شبهای ورامين - ليالى ورامين •

٦ - آخرين لبخند - الابتسامة الأخيرة •

٧ - بدران آدم - ابناء البشر •

الطبعة الثانية طهران ١٣٣١ / ٢ - ١٩ - ١٧٩ ص •

١٩٣٣ (١٣١٢)

علوية خانم - علوية هانم - طهران ٦٦ ص •

الطبعة الثانية مع ولنگارى - نظرة ساخرة - طهران ١٣٣٣

/ ١٩٥٤ - ص ١٠ - ٤٩ •

١٩٣٣ (١٣١٢)

وغ و غ ساهاب - نباح الكلاب - طهران ١٩٠ ص - مجموعة

من ٣٥ قضية كتبت بالاشتراك مع مسعود فرزاد • الطبعة الثانية
طهران ١٣٣٤ / ٥ - ١٩ - ١٨٣ ص •

١٩٣٧ (١٣١٥)

بوف كور - اليوم العمياء - بومباي ١٤٤ ص الطبعة الأولى
محدودة النسخ - الطبعة الثانية مسلسل في جريدة « إيران »
اليومية ١٣٢٠ / ١٩٤١ - الطبعة الثانية طهران ١٣٢٠ / ١٩٤١
ص ٦٠ - الطبعة الرابعة طهران ١٣٣١ / ١٩٥٢ - ص ١٢٨ .

١٩٤٢ (١٣٢١)

سك ولكرد - الكلب الشريد - طهران ص ١٨٠ - مجموعة من
ثمان قصص قصيرة .

١ - سك ولكرد

٢ - دون جوان كرج

٣ - بن بست - الطريق المسدود

٤ - كاتيا

٥ - تخت أبو النصر = عرش أبي النصر .

٦ - تجلى

٧ - قاريك خانه = المنزل المظلم .

٨ - ميهن برست = الوطنى .

الطبعة الثانية طهران ١٣٣٠ / ١٩٥١ - الطبعة الثالثة طهران
١٣٣١ / ١٩٥٣ ص ١٧٠ .

١٩٤٤ (١٣٢٣)

ولنكارى = نظرة ساخرة مجموعة من ست حكايات (قضايا)

١ - مرغ روح = طائر الروح

- ٢ - زير بوتا = قى البرية .
- ٣ - فرهنك فرهنكستان = معجم المجمع .
- ٤ - دست برقصا = هذا ما حدث .
- ٥ - خر دجال = حمار الدجال .
- ٦ - نمك تركى = الملح التركى .
- الطبعة الثانية مع علوية هانم . طهران ١٣٣٢/١٩٥٤ من ص ٥٢ - ١٦٣ .
- ١٩٤٤ (١٣٢٣)
- اب زندكى = ماء الحياة - طهران ١٩ ص - الطبعة الاولى
مسلسلة فى الجريدة اليومية مردم . الطبعة الثانية مع مجموعة زنده
بكور - طهران ١٣٣١/١٩٥٢ ص ١٠٣ - ١٣١ .
- ١٩٤٥ (١٣٢٤)
- حاجى آقا - طهران ١٠٥ ص . - الطبعة الثانية طهران ١٣٣٠
١٩٥٢/ - ١٤٢ ص .
- ١٩٤٦ (١٣٢٥)
- فردا = الغد - طهران ١٠ ص - الطبعة الاولى فى الجلسة
الشهرية بياى نو (خرداد - تير - ١٣٢٥/١٩٤٦) . الطبعة الثانية
مع بن بست (مع الترجمة الفرنسية لكلتا القصتين على يد فسان
مونتييه نشرتها الجمعية الفرنسية الايرانية - طهران ١٣٣١/١٩٥٢)
ص ٢٥ - ٤٠ . الطبعة الثالثة فى « نويشتهاى براكنده » ص ١٨٨
- ٢٠٦ .
- توب مرواريد = مدفع اللؤلؤ - لم تنشر - كتبت فى ١٣٢٦/
١٩٤٧ .

ثانيا المسرحيات

١٩٣٠ (١٣٠٩)

بروين دختر ساسان = بروين بفت ساسان - طهران ٤٨ ص
مسرحية تاريخية في ثلاثة فصول - الطبعة الثانية مع عدد من
القصص الأخرى = طهران ١٣٣٣/١٩٥٤ ص ٩ - ٥٥
١٩٣٣ (١٣١٢)

مازيار - طهران ٥ ص - مسرحية تاريخية في ثلاثة فصول
كتبت بالاشتراك مع مجتبی مینوی - الطبعة الثانية طهران ١٣٣٣ /
١٩٥٤ - ١٤٠ ص

١٩٤٦ (١٣٢٥)

افسانه آفرینش = اسطورة الخلیقة - باریس (ادريان
ماسینیف) ٣٢ ص - هزلية لمسرح العرائس في ثلاثة فصول -

ثالثا الرحلات

١٩٣٢ (١٣١١)

اصفهان نصف جهان = اصفهان نصف العالم - طهران ٥١
ص - الطبعة الثانية مع بروين دختر ساسان = من ص
٥٧ - ص ١١٨

روی جاده نمك = على الطريق الرطب - لم تنشر وكتبت
١٩٣٥/١٣١٤

رابعا دراسات وأعمال في النقد ومتوعات

١٩٢٣ (١٣٠٢)

رباعیات حکیم عمر خیام - طهران ٩٧ ص - طبعة جديدة

للبواعيات مع مقدمة - الطبعة الثانية المقدمة فقط في « نوشتهای
براکنده » ص ۲۵۲ - ۲۶۱ .

۱۹۲۴ (۱۳۰۳)

انسان و حیوان طهران ۸۵ ص - الطبعة الثانية « نوشتهای
براکنده » - ص ۲۶۷۴ - ۲۹۰ .

۱۹۲۷ (۱۳۰)

مړك = الموت برلین ایرانشهر ۲ ص - الطبعة الثانية مع
بروین دختر ساسان ص ۱۲۰ - ۱۲۲ الطبعة الثالثة نوشتهای
براکنده ۲۹۲ - ۲۹۳ .

۱۹۲۷ (۱۳۰۶)

قوايد كياه خوارى = فوائد النباتية برلین - ایرانشهر ۸۰
ص - الطبعة الثانية طهران ۱۳۳۶/۱۹۵۷ - ۱۰۶ ص .

۱۹۳۲ (۱۳۱۰)

حكايث با نتيجة = قصة ذات نتيجة طهران مجله اقصانه رقم
۳۱ - الطبعة الثانية في نوشتهای براکنده ص ۵۴ - ۵۵ .

۱۹۳۴ (۱۳۱۳)

ترانه های خيام انغام الخيام - طهران ۱۱۶ ص - الطبعة
الثانية طهران ۱۳۳۴ - ۱۹۵ - ۱۱۱ ص .

۱۹۴۰ (۱۳۱۹)

تشايكوفسكى - طهران مجلة موسيقى عدد ۳ - الطبعة الثانية
نوشتهای براکنده ۳۶۶ - ۲۷۲ مقالة كتبت في العيد المئوى لمولد
تشايكوفسكى .

١٩٤٠ (١٣١٩)

دربیرامون لغت فارس اسدی = حول معجم لغة الفرس لأسدی
— طهران مجلة موسیقی عدد ١١ - ١٢ الطبعة الثانية نوشتهای
براکنده ٣٧٤ - ٣٨٠ .

١٩٤٠ (١٣١٩)

شیوه نوین در تحقیق ادبی = طريقة جديدة فى البحث الأدبی
— طهران مجلة موسیقی عدد ١١ - ١٢ الطبعة الثانية فى نوشتهای
براکنده ٣٨٢ - ٣٩١ .

١٩٤١ (١٣٢٠)

داستان ناز = قصة ناز - طهران مجلة موسیقی عدد ٢
الطبعة الثانية ن.ب ٣٩٤ - ٤٠١ .

١٩٤١ (١٣٢٠)

شیوه نوین در شعر فارسی = تيارات جديدة فى الشعر
الفارسی - طهران مجلة موسیقی عدد ٢ الطبعة الثانية ن.ب ٤٠٤
... ٤٠٩ .

١٩٤٤ (١٣٢٩)

نقد لفيلم ملا نصر الدين - مجلة پیام نو عددا

١٩٤٤ (١٣٢٣)

نقد ادبی على الترجمة الفارسية لكتاب جوجول « المفقش
الحکومى » (پیام نو عددا)

١٩٤٥ (١٣٢٤)

جند نقطه درباره ویس ورامین = بعض النقاط بشأن ویس

ورامين - طهران بياض نو عدد ٩ - ١٠ الطبعة الثانية (ن ب)
٥٢٣ - ٤٨١

١٩٤٨ (١٣٢٧)

بيام كافكا = رسالة كافكا - مقدمة على الترجمة الفارسية
لكتاب كافكا معسكر الاعتقال = كروه محكومين هـ - حاكميان
٥ - ٤٨

البعثة الإسلامية الى البلاد الافرنجية - غير مؤرخة وغير
منشورة

خامسا دراسات في الفنون والآداب الشعبية

١٩٣١ (١٣١٠)

افسانه = اسطورة - « اريان كوده » - ٣٦ ص - مجموعة
من الاغانى الشعبية - الطبعة الثانية ن ب ٢٩٧ - ٣٢٧
١٩٣٣ (١٣١١)

نيركستان = موطن السحر - طهران ١٦٤ ص - الطبعة
الثانية طهران ١٣٣٤/١٩٥١ - ٢ ص
١٩٣٩ (١٣١٨)

ترانه هاى عاميانه = الالان الشعبية - طهران مجلة موسيقى
عدد ٦ - ٧ - الطبعة الثانية نوشتهائى براكنده - ٣٤٤ - ٣٦٤
١٩٣٩ (١٣١٨)

متهلهاى فارسى = حكايات فارسية - طهران مجلة موسيقى
عدد ٨ مقدمة عن الحكاية الفارسية وحكايتا (اقا موشا وشانجول
مانجول) - الطبعة الثانية في ن ب ١٢٠ - ١٢٦

۱۹۴۰ (۱۳۱۹)

لجك كوجولو قرمز = الشال الأحمر الصغير - طهران مجلة
موسيقى عدد ۱ - الطبعة الثانية في ن.ب ۱۱۷ - ۱۳۰ .

۱۹۴۱ (۱۳۲۰)

سلك صبور = حجر الصبر - طهران - مجلة موسيقى عدد
۶ - ۷ ط ۲۰ ن.ب ۱۳۱۰ - ۱۳۸ .

۱۹۴۴ (۱۳۲۳)

فولكلور يا قهرهك توده = الفلكور أو ادب الشعب - طهران
مجلة سخن عدد ۳ - ط ۲ ن.ب ۴۴۸ - ۴۸۳ .
طاس جهل كليلد = الطاشة ذات الاربعين مفتاح (طاسة
الخضة) غير مورخ وغير منشور .

سادسا دراسات في النصوص البهلوية

۱۹۳۹ (۱۳۱۸)

كارنامه اردشير بابكان = كتاب اعمال اردشير بابكان -
طهران مجلة موسيقى ۳۶ ص - الطبعة الثانية مع زند و هومن يسن
- طهران ۲۳۳۲/۳ ۱۹ ص - ۱۶۱ - ۲۱۲ .

۱۹۳۹ (۱۳۱۸)

كجسته اباليش = اللعنة الخالدة - طهران ۱۲ ص - ط ۲
ن.ب ۳۲۰ - ۳۴۲ .

۱۹۴۲ (۱۳۲۱)

شهرستانهای ايران = مدن ايران الاقليمية القديمة - طهران
مجلة مهر عدد ۳ - ط ۲ بومباي الجمعية الايرانية = ط ۲ ن.ب ۴۱۲ -
۴۳۳ .

١٩٤٢ (١٣٢٢)

کزارش کمان شکن = سيرة مبدد الخيال - طهران ٩٧ ص ٠

١٩٤٤ (١٣٢٣)

بيادکار جاماسب = تذکار جاماسب - طهران مجلة سخن عدد
٣ - ٥ - ط٢ ن٠ ب ٤٢٦ - ٤٤٥ ٠

١٩٤٤ (١٣٢٣)

زند و هومن یسن - طهران ١٢٨ ص - ط٢ مع کارنامه اردشير
طهران ١٣١١/١٩٥١ ٠ ص ٩ - ١٥٨

١٩٤٤ (١٣١٤)

آمدن شاه بهرام ورجوند = وصول الشاه بهرام ورجوند -
طهران مجلة سخن عدد ٧ ٠

١٩٤٥ (١٣٢٤)

خط بهلوی والف باصوتی = الخط البهلوی والإبجدية الصوتية
- طهران مجلة سخن عدد ٨ - ٩ - ط٢ ن٠ ب ٥٢٦ - ٥٤١ ٠

١٩٤٦ (١٣٢٥)

هنر ساسانی در تفرقه میدالها = الفن الساسانی فی معرض
الميداليات - طهران مجلة سخن عدد - ترجمة لمقالة كتبها ل.
مورجنسترن نشرت فی
Esthetiques d'Orient et d'Occident.

باريس ١٩٣٧ ٠ ١١٢ ص - ط٢ ن٠ ب ٥٤٤ - ٥٤٨ ٠

سابعاً الترجمات (من الفرنسية)

- ١٩٣٢ (١٢١٠) ()
 كوروبراندش = الأعمى واخوه - كتبها آرثور شينيتزلر -
 طهران مجلة افسانه عدد ٤ - ٥ - ط٢ ن.ب. ٥٨ - ١٠٠ .
- ١٩٣٢ (١٣١٠) ()
 كلاغ بير = الغراب العجوز لألكسندر لانج - طهران مجلة
 افسانه عدد ١١ - ط٢ ن.ب. ١٧ - ٢١ .
- ١٩٣٢ (١٣١٠) ()
 نمشكى قيق دار = نب الذئب لأنطون تشيكوف - طهران
 مجلة افسانه عدد ٢٣ - ط٢ ن.ب. ص ١٦ - ٤١ .
- ١٩٣٢ (١٣١٠) ()
 مرداب حبشه = المستنقع الحبشى لجاستون شيرد طهران مجلة
 افسانه عدد ١٨ - ط٢ ن.ب. ٤٦ - ٥١ .
- ١٩٤٣ (١٣٢٢) ()
 جلوى قاتون = مقابل القاتون لفرانز كافكا - سخن ١١ - ١٢
 ط٢ ن.ب. ١٤٠ - ١٤١ .
- ١٩٤٣ (١٣٢٢) ()
 المسخ لفرانز كافكا - طهران - سخن ١ - ٩ - ط٢ مع عدة
 قصص أخرى للكافكا - طهران ١٣٢٩/١٩٥٠ .
- ١٩٤٤ (١١٢٣) ()
 هوراشيما اسطورة يابانية - طهران سخن عدد ١ - ط٢ ن.ب.
 ٢٥٠ - ٢٥٦ .

١٩٤٥ (١٣٢٤) ()

شغال وعرب = ابن آوى والعرب لفرانز كافكا - طهران
سخن عدده - ط٠ ن٠ ب٠ ١٤٤٠ - ١٥٠٠

١٤٥ (١٣٢٤) ()

ديوار = الحائط لجان بول سارتر - سخن عدد ١١ - ١٢ -
ط٠ ن٠ ب٠ ١٥٢٠ - ١٨٥٠

١٤٦ (١٣٢٥) ()

قصة كادو لروجر ليسكو وهى قصة كردية مترجمة عن نصوص
كردية ج ١ ص ٣ (طهران سخن عدد ٤ - ط٠ ن٠ ب٠ ٢٠٨ - ٢١٨ -
١٩٤٦ (١٣٢٥) ()

جيراكوس جكارجى = الصياد جيراكوس لفرانز كافكا -
طهران سخن عدد ١ - ط٠ مع مسخ طهران ١٣٢٩/١٩٥٠

ثامنا كتابات بالفرنسية

١٩٢٦ (١٣٠٥) ()

جادوكرى در ايران = السحر فى *Le Magic en Perse*
باريس. 79. *Le Voiled'Asis* ط٠ فى ن٠ ب٠ ٦٢٥٠ - ٦٤٠٠
= ونشرت ترجمة فارسية جزئية فى جهان نو عدد ١ سنة ٢٠

١٩٤ (١٣٢٤) ()

سامبينكا = اشرف المخلوقات = *Sampingue*
طهران *Samedi*

الطبعة الثانية مع الترجمة الفارسية وبروين دختر ساسان
٠ ١٤٨ - ١٢٣

(١٣٢٤) ١٩٤٥

مجنون القمر = موس باز = l'unique طهران
Samedi ٠ ط ٢ مع الترجمة الفارسية وبروين دختر
ساسان ٠ ط ٢ مع الترجمة الفارسية في ن.ب. ٠ ٥٨٠ - ٦٢٥

المصادر

١ - المصادر العامة والتاريخية

المصادر الفارسية

- امير خيزي (اسماعيل) قيام آذربيجان وستارخان - تبريز
٠ ١٩٦٦
- بهار (محمد تقى) تاريخ مختصر احزاب سياسى ايران
وانقراض قاجارية - طهران ١٩٤٢ ٠
- دولت آبادى (يحيى) حيات يحيى - طهران ١٩٤٩ ٠
- تقى زاده (حسن) تهيه مقدمات مشروطيت در آذربيجان - در
نشرية كتابخانه علىء تبريز عدد ١ ٠
- ٠ ٢٥ - ١٨
- نقى زاده (حسن) تاريخ اوائل انقلاب مشروطيت ايران -
طهران ١٩٥٩ ٠
- خلعتبرى (ارسلان) اريستوقراطى ايران - طهران ١٩٤٥ ٠
- خواجه نوري (ابراهيم) بازيكران عصر طلائى ٢٠ م - طهران
١٩٤١ - ١٩٤٢ ٠
- سبهر (مؤرخ الدولة) ايران درجته بزرگ ١٩١٤ - ١٩١٨ -
طهران ١٩٥٧ ٠

سخانی (محمود) : مصدق در رستاخیز ملت - طهران ۱۹۵۲

طبری (احسان) دریاة مشروطیت ایران فی مردم ۳ عدد ۱۲ - ۱۱ - ۸۰

کسروی (احمد) تاریخ مشروطیت ایران - طهران ۱۹۳۷ .
کسروی (احمد) مشروطیت و آژداکان - مجموعه خطب طهران ۱۹۴۵ .

کسروی (احمد) تاریخ هیجده ساله آذربایجان یا تاریخ مشروطیت ایران ج ۶ - ۱۹۳۹ - ۱۹۴۱ .

کیانوری (ن .) مبارزات طبقاتی - طهران ۱۹۴۸ .

محمود (محمود) تاریخ روابط سیاسی ایران و انگلیس در قرن نوزدهم - ۳م - طهران - ۱۹۰۰ .

مکی (حسین) تاریخ بیست ساله ایران - ۳م - طهران ۱۹۴۶ .
مکی (حسین) کتاب سیاه - طهران ۱۹۵۱ .

ملکزاده (مهدی) تاریخ انقلاب مشروطیت ایران - ۷م - طهران ۱۹۵۱ .

مستوفی (عبد الله) شرح زندگانی من تاریخ اجتماعی و اداری دوره قاجاری - ۴م - طهران ۱۹۴۵ .

ناظم الاسلام (م .) تاریخ بیداری ایرانیان - طهران ۱۹۰۹ .

(ب) المصادر الأوروبية

- AFSCHAR, MAHMOUD, *La politique européenne en perse*, Berline, 1921.
- ALAVI, BOZORG. *Kämpfendes Iran*. Berline, 1955.
- ABIRIAN, A.M. *Condition politique, sociale et juridique de la femme en Iran*, Paris 1938.
- BANANI, AMIN. *The Modernization of Iran, 1921 — 1941*. Stanford, 1961.
- BOR-RAMENSKY, E. «Kvoprosu o roli bol'shevikov zakavkaz' ya v iranskoi revolyustii 1905 — 1911 godov», in *Istorič Marksist*, 11 (1940), 90 — 99.
- BROWNE, EDWARD GRANVILLE. *A Brief Narrative of Recent Events in Persia*. (With an appendix on the Persian (Constitution.) London, 1909.
- BROWNE, EDWARD GRANVILLE. *The Persian Revolution of 1905 .. 1909*. Cambridge, 1910.
- BROWNE, EDWARD GRANVILLE. *The Reign of Terror at Tabriz, Englid's Responsibility*. Manchester, 1912.
- BROWNE, EDWARD GRANVILLE. *The Persian Crisis of December 1911 : How It Arose and Whither It May Lead Us*. Cambridge, 1912.
- BROWNE, EDWARD GRANVILLE. *A Year Among the Persians*. Cambridge, 1927.
- BROÇNE, EDARD GRANVILLE. *The Persian View of the Anglo-Russian Agreement*. Suffolk, undated.

- COURTOIS, V. «The Tudeh Party», in *Indo-Iranica*, 7 ii (1954), 14 — 22.
- ELWELL-SUTTON, L.P. *Modern Iran*. London, 1941.
- ELWELL-SUTTON, L.P. «Political Parties in Iran : 1941 — 1948», in *Middle East Journal*, No. 3 (1949), 45 — 62.
- ELWELL-SUTTON, L.P. *A Guide to Iranian Area Study*. Ann Arbor, Michigan, 1952.
- ELWELL-SUTTON, L.P. *Persian Oil : A Study in Power Politics*. London, 1955.
- ELWELL-SUTTON, L.P. « Nationalism and Neutralism in Iran», in *Middle East Journal*, No. 12 (1958), 20 — 32.
- Encyclopaedia of Islam, The. 0 Vols*. London, 1938.
- FARMANFARMAIAN, HAFĒŪ. *The fall of the Qajar Dynasty*. «Unpublished doctoral dissertation.) Georgetown University, 1957.
- FATEMI, N. SAIFPOUR, *Diplomatic History of Persia 1917 — 1923 : Anglo-Russian Power Politics in Iran*. New York, 1952.
- FRYE, RICHARD HELSON. *Iran*. New York, 1953.
- GAIL, MARSHALL. *Persia and the Victorians*. London, 1951.
- GIBB, H.A.R. *Modern Trends in Islam*. Chicago, 1947.

- GIBB, H.A.R. and BOWEN, HAROLD. *Islamic Society and the West : A Study of the Impact of Western Civilization on Muslim Culture in the Near East.* 1950.
- GROSECLOSE, ELGN. *Introductino to Iran.* New York 1947.
- HAAS, WILLAM S. *Iran.* New York, 1946.
- HADARY, GIDEON. « The Agrarian Reform Problem in Iran», in *Middle East Journal*, (spring, 1951), 181 — 96.
- IQBAL, MUHAMMAD. *Iran.* Madras, 1946.
- IRANOV, M.S. *Babidskoye vostaniya viranye : 1848 — 1852.* Moscow, 1939.
- IRANOV, M.S. *Ocherk istoirii irana.* Moscow, 1952.
- IRANOV, M.S. *Iranskaia revoliutsiia 1905 — 1911 godov.* Moscow, 1957.
- KEDDIE, NIKKI R. «Religion and Irreligion in Early Iranian Nationalism», in *Comparative Studies in Society and History*, IV, No. 3 (April 1962), 265 — 95.
- KEMP, NORMAN. *Abadan : A First Hand Account of the Persian Oil Crisis.* London, 1953.
- KHORASSANI, HADI. *Le rgime douanier de l'iran.* Paris 1937.
- KOHN, HANS K.S. «Some Aspects of the Situation in Persia», in *Asiatic Review*, XXXIX, No. 140 October 1943), 420 — 5.

- LAMBTON, ANN K.S. *Landlord and Peasant in Persia*. New York, 1953.
- LAMBTON, ANN K.S. *Islamic Society in Persia*. London 1954.
- LAMBTON, ANN K.S. « The Impact of the West on Persia », in *International Affairs*, XXXIII, No. 1 (January 1957), 12 — 25.
- LAMBTON, ANN K.S. « Secret Societies and the Persian Revolution of 1905 — 6 », in *St Antony's Papers*, No. 4. (New York, 1959).
- LEE LESTER A. *The Reforms of Reza Shah : 1925 — 1941*. « Unpublished Master's thesis », Stanford University, Stanford, California, 1950.
- LENCOWSKI, GEORGE, « The Communist Movement in Iran », in *Middle East Journal*, No. 1 (1947), 29 .. 45.
- LENCZOWSKI, GEORGE, *Russia and the West in Iran, 1918 — 1948 : A Study in Big-Power Rivalry*. Ithaca, N.Y., 1949.
- LENCZOWSKI, GEORGE. *The Middle East in World Affairs*. New York. 1956.
- MALCOLM, Sir JOHN. *The History of Persia*. 2 Vols. London, 1815.
- MALEKPUR, « AABDOLLAH. *Die Wirtschaftsverfassung Irans*. Berlin, 1935.
- MATINE-DAFTARY, AHMAD. *La suppression des capitulations en Perse*, Paris 1930.

- MELZIG, HERBERT. *Reza Shah, der Aufstieg Irans und die Grossmächte*. Stuttgart, 1936.
- MILLSPAUGH, ARTHUR C. *Americans in Persia*. Washington, 1946.
- MOTTER, T.H. VAIL. *The Persian corridor and Aid to Russia*. Washington, 1948.
- PAYNE, ROBERT. *Journey to Persia*. London, 1951.
- POLACCO, ANGELO. *L'Iran di Reza Scia Pahlavi*. Venice, 1937.
- RICE, C. COLLIVER. *Persian Women and Their Ways*. London, 1923.
- ROSS, Sir E. DENISON. *The Persians*. Oxford, 1931.
- SAVORY, R.M. « Persia from the Constitution », in *Islamic Near East* (1960), PP. 243 — 61.,
- SHUSTER, W. MORGAN. *The Strangling of Persia*. London, 1912.
- TRIA, V. *Kavkazskie sotsial'-demokraty v Persidskoi Revoliutsii*. Paris, 1910.
- UPTON, JOSEPH M. *The History of Modern Iran : An Interpretation*. Cambridge, Mass., 1960.
- WATSON, R.G. *A History of Persia*. (From the beginning of the nineteenth century to the year 1858). London, 1866.
- WILBER, DONALD N. *Iran : Past and Present*, Princeton, 1950.
- YOUNG, T. CUYLER. «The Problem of Westernization in Modern Iran», in *Middle East Journal*, 11 (January 1948), 47 — 59.

ثانيا المصانير الأدبية

١ - المصانير الفارسية

- افشار (ایرج) نثر فارسی معاصر - ۱۹۵۱
- افشار (ایرج) جمالزاده - فی یغما عدد ۱۲ ۳۳۷ - ۳۴۰ .
- افشار (ایرج) مطالعات هدایت در ادبیات گذشته و فرهنگ
هامپانه - فی جهان نو عدد ۴ - ۴۶ .
- آل احمد (جلال) صادق هدایت وبوف کور - فی علم وزندگی
عدد ۱ ۶۵ - ۷۸ .
- امید (۱ - ۰) صادق هدایت - فی شیوه عدد ۱۴۱۰ - ۲۵ .
- بهار (محمد تقی) سبک شناسی یا تطور نثر فارسی - ۳ -
طهران ۱۹۴۲ .
- بهروز (دبیح الله) زبان ایران فارسی یا عربی ؟ طهران ۱۹۴۳ .
- جمالزاده (محمد علی) شرح حال - در نشریه دانشکده
ادبیات تبریز ۴ - ۳ - ۱۹۵۴
- جکمت (علی اصغر) باری نغز طهران ۱۹۵۱
- خانلری (برویز نائل) نثر فارسی در دوره های اخیر -
فی المؤتمر الأول لکتاب ایران - ۱۹۴۷ ص ۱۲۸ - ۱۷۵ .
- خانلری (برویز نائل) مرک صادق هدایت - فی یغما عدد
۱۰۶۴ - ۱۱۳ .
- خانلری (برویز نائل) میزا حبیب اصفهانی - درارمغان عدد
۱۰ - ۱۱۰ - ۱۲۰ و ۲۲۸ - ۲۷۲ .

- سورش آبادی : بررسی آثار صادق هدایت طهران پ۰ت۰
- شفق (رضا زاده) تاریخ ادبیات ایران - طهران ۱۹۳۶ •
- صدر هاشمی (محمد) تاریخ چراید و مجلات ایران - ۴ -
اصفهان ۱۹۴۸ - ۱۹۵۳ •
- صفا (دبیح الله) تاریخ ادبیات در ایران ۳ - طهران ۱۹۵۷
- طبری (احسان) صادق هدایت شخصیت او و افکار او و جای
او در حیات ادبی و اجتماعی معاصر - در مردم السنة الاولى عدد
۱۰ - ۱۹۴۷ - ص ۴۲ - ۴۷ •
- عقاید و افکار درباره صادق هدایت مجموعه من مقالات نشرت
فی الصحف الايرانية بعد وفاة هدایت - طهران ۱۹۵۴ •
- علوی (بزرج) صادق هدایت - در پیام نو - عدد ۱۲ - ۲۵
الی ۲۹ •
- قائمیان (حسن) درباره صادق هدایت نوشته‌های و اندیشه‌های
او ترجمه علی کتاب فنسان مونتیه صادق هدایت مع مقدمات للمؤلف
- طهران ۱۹۵۲ •
- قائمیان (حسن) انتظار - تأیید لهدایت - طهران ۱۹۵۴ •
- مدرسی (تقی) ملاحظه درباره داستان نویسی نوین فارسی
فی صدف - من ص ۹۱۳ الی ۹۲۰ و ۹۷۷ - ۹۷۹ •
- معین (محمد) ترجمه احوال دهخدا - مقدمه علی کتاب
لغتنامه ص ۳۷۹ - ۳۹۴
- معین (محمد) چراغی که خاموش شد (عن دهخدا) - یغما
عدد ۹ ص ۲۹۴ - •

ملکم خان (میرزا) مجموعه آثار - طهران ۱۹۴۸ •
نقیسی (سعید) شاهکارهای نثر فارسی معاصر - طهران
۱۹۵۱ •

نخستین کنکره نویسندگان ایران - طهران ۱۹۴۷ •
یاسمی (غلامرضا رشید) ادبیات معاصر - طهران ۱۹۴۷ •
یاسمی (غلامرضا رشید) طالبوف و کتاب احمد - ایرانشهر
عدد ۲ - ص ۲۸۳ - ۲۹۷ •

(ب) المصادر الأوربية

«Actualities in Persia», in *Times Literary Supplement* (5 August 1955).

ALAVI, BOZORG. *Geschichte und Entwicklung der modernen Persischen Literature*. Berlin, 1964.

ARBERRY, A.J. *Modern Persian Reader*. Cambridge, 1944.

ARBERRY, A.J. *Classical Persian Literature*. London, 1958.

AVERY, P.W. «Developments in Modern Persian Prose», in *Muslim World*, XIV (October 1955), 313 — 23.

BAUSANI, A. «Europe and Iran in Contemporary Persian Literature», in *East and West*, No. 11 (1960), 3 — 14.

BAUSANI, A. *Storia della letteratura Persiana*, PP. 847 — 65. Milano, 1960.

BERTELS, E.E. *Ocherk Istorii Persidskoy Literatury*. Leningrad, 1928.

BERTELS, E.E. *Persidskij istoricheskiy roman XX veka*. Leningrad, 1932.

BINDER, LEONARD. *Iran : Political Development in a Changing Society*. Berkeley, 1962.

BORECKY, MILOS. « Persian Prose since 1946 », in *Middle East Journal*, VII, No. 2 (spring 1953), 235 — 44.

- BOYLE, J.A. « Notes on the Colloquial Language of Persia as recorded in Certain Recent Writings», in *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, No. 14 (1952), 451 — 62.
- BROWNE, EDWARD GRANVILLE. *The Press and Poetry of Modern Persia*. Cambridge, 1914.
- BROWNE, EDWARD GRANVILLE. *A Literary History of Persia*. 4 Vols. Cambridge, 1924.
- DURK, ATA KARIM. Qaim-Mayâm : His Life and Works», in *Indo-Iranica*, 7 IV (1954), 27 — 37.
- CHAIKINE, K. *Krakiy ocherk noveyshey persidskoy literatury*. Moscow, 1928.
- Charisteria Orientalia*. (Dedicated to J. Rypka.) Edited by F. Tauer. V. Kubicková and I. Hrbek. Praha, 1956.
- CHARISTENSEN, ARTHUR. *Contes Persanes en langue populaire*. Copenhagen, 1918.
- COOK, NILLA CRAM. «The Theatre and Ballet Arts of Iran», in *Middle East Journal*, III (October 1949), 406 — 20.
- DONALDSON, BESS ALLEN. *The Wild Rue : A Study of Muhammadan Magic and Folklore in Iran*. London, 1938.
- GELPKE, R. «Politik und Ideologie in der Persischen Gegenwartsliteratur», in *Bustan*, No. 4 (Vienna, 1961).

- GELPKE, R. *Persische Meistererzähler der Gegenwart*.
Zürich, 1961.
- JAUKACHEVA, M. «Problema osvoboždeniya zhen-
shchiny v sovremennoy perskoy proze», in *Kratkie
Soobshcheniya Instituta Vostokovedeniye*, XXVII
(1958).
- KOMISSAROV, D.S. «Obraz plozhitelnogo geroya v
sovremennoy persidskoy hudozhestvennoy proze »,
in *Kratkie Soobshcheniya Instituta Vostokovedeni-
ya SSSR*, XVIII (Moscow, 1955).
- KOMISSAROV, D.S. « O zhizni i tvorchestve S. Heda-
yat» in *Sovietskoye Vostokovedeniya*, N. 6 (1956),
(1956), 56 — 70.
- KOMISSAROV, D.S. « M. Hejazi i ego sereshk », in
Kratkie Soobshcheniya Instituta Vostokovedeniya,
1958.
- KOMISSAROV, D.S. «O realistichekoy tendentsii v sov-
remennoy persidskoy literature», in *Sovietskoye
Vostokovedeniya*, III (1958). 57 — 65. (English
summary, P. 65).
- KOMISSAROV, D. S. *Ocherki sovremennoj persidskoj
prozi*. Moscow, 1960.
- KUBICKOVA, VERA. «Novoperská literatura XX.
století», in J. Ryka's *Dějiny perské a tádžické liter-
atury*, PP. 270 — 320. Praha, 1956.
- KUBICKOVA, VERA. «Die neupersische literature des
20. jahrhunderts», in J. Ryka's *Iranische literatur-
geschichte*. Leipzig, 1959.

LAW, HENRY D.G. *Persian Writers*. Special number of the *Life and Letters*, LXIII No. 148 (1949).

LAW, HENRY D.G. «Sadiq Hedayat», in *Journal of the Iran Society*, I, No. 3 (London, 1950), 109 — 13.

LESCOT, ROGER. «Le roman et la nouvelle dans la littérature iranienne contemporaine », in *Bulletin d'Etudes Orientales de l'Institut Français de Damas*, No. 9 (Beirut, 1942), 83 — 101.

LESCOT, ROGER, « Deux nouvelles de sâdegh Hedâyat », in *Orient*, No. 8 (1958), 110 — 54.

LEVY, R. *Persian Literature, an Introduction*. Oxford, 1923.

LEVY, R. *The Persian Language*. London, 1951.

MACHALSKI, F. *Historyczna Uowiesc Perska*. Kraków, 1952.

MACHALSKI, F. «Sams et Toghrâ : roman historique de Mohammad Bâqir Hosrovi », in *Charisteria Orientalia*, PP. 149 — 63. Praha, 1956.

MACHALSKI, F. « Principaux courants de la prose persane moderne in », *Rocznik Orientalistyczny*, No. XXV (1961).

MASSE, H. « La littérature persane d'aujourd'hui », in *L'Islam et l'Occident* (1947), PP. 260 — 3.

MONTELL, V. *Sâdeq Hedâyat*. Published by L'Institut Franco-Iranian. Tehran, 1952.

- MOSTAFAVI, RAHMAT. «Fiction in Contemporary Persian Literature», in *Middle East Affairs*, II, Nos. 8 — 9 (August-September 1951), 273 — 9.
- NAFISI, SA'ID «A. General Survey of the Existing Situation in Persian Literature», in *Bulletin of the Institute of Islamic Studies*, No. 1 (Aligrah,) 1957).
- NIKITINE, B. «Le roman historique dans la littérature persane actuelle», in *Journal Asiatique*, No. 223 (1933), 297 — 336.
- NIKITINE, B. «Les thèmes sociaux dans la littérature persane moderne », in *Oriente Moderno*, XXXIV, (Rome, 1954), 225 — 37.
- NIKITINE, B. «Sayyed Mohammed Ali Djemalzadeh, pionnier de la prose moderne persane», in *Revue des Etudes Islamiques*, No. 27 (Paris, 1959), 23 — 33/.
- «Persian Literature To-day», in *Times Literary Supplement* (12 July 1953).
- REZVANI, M. *Le Théâtre et la Danse en Iran*. Paris, 1962.
- ROZANOV, G. *Rasskazi Persidskikh Pisateley*. (Preface by E.E. Bertels.) Moscow, 1959.
- ROZENFELD, A.Z. « O Hudozhestvennoy Iranskoy Literature XX Veka», in *Vestnik Leningrad*, No. 5 (1949).
- ROZENFELD, A.Z. «Sadek Khedayat» («Opuit Kharakteristiki Tvorchestva»), in *Kratkie Soobshcheniya Instituta Vostokovedeniya*, No. 17 (1955), 66 — 72.

- ROZENFELD, A. Z. « A.P. Chekhov i Souremennaya Persiskaya Literature », in *Pamyati I. I. Kra-chovskoyo* (1958), 73 — 9.
- RYPKA, JAN. *Irnaische Literaturgeschichte*. Leipzig, 1959.
- SCARCIA, G. «Hájí Aqâ' e 'Bûf-i Kûr', i cosiddetti due aspetti dell'opera dello scrittore contemporaneo Persiano Sâdeq Hedâyat», in *Annali dell' Instituto Universitario Orientale di Napoli*, No. VIII (1958), 103 — 23.
- SHAF AQ, REZAZADE. «Drama in Contemporary Iran», in *Middle Eastern Affairs*, IV, No. I (January 1953), 11 — 15.
- SHAKI, MANSOUR. «An Introduction to the Dodern Persian Literature », in *Charisteria Orientalia* (Praha, 1956), 300 — 15.
- SHOYTOV, A.M. «Rol' M.F. Ahundova v Razvitii Persidskoy Progressivnoy Literatury », in *Kratkie Soobshch. Inst. Vostokovedenye*, No. IX (1953).
- SHOYTOV, A.M. «Nekotoruie Osobennosti Tvorcheskoyo Metoda Bozorga Alavi», in *Kratkie Soobshch. Inst. Vostokovedeniye*, No. 39 (1959), 23 — 32.
- STOREY, C.A. *Persian Literature*. (A bio-bibliographical survey.) London, 1927 — 39.
- VASSIGHI, H. M.A. *Djamalzadeh sa vie et son oeuvre*. (A Ph. D. dissertation of the Faculty of Letters of the University of Tabriz.) Unpublished, 1955.

WICKENS, G.M. «Bozorg Alavi's Portmanteau», in *The University of Toronto Quarterly*, XXVIII (1958).

YARHATER, EHSAN. The Persian section of *Cassell's Encyclopaedia of Literature*. London, 1953.

YARSHATER, EHSAN. «Persian Letters in the Last Fifty Years», in *Middle Eastern Affairs*, IX (1960). 298 — 306.

ZOLNA, M. «Z Rozwazan Nad Forma Niektorych Utworów Sadeka Hedajata », in *Przegląd Orientalistyczny*, No. 2 (1957).

الفهرس

الصفحة	العنوان
٣	مقدمة المترجم
٩	مقدمة المؤلف
١٥	الجزء الأول
١٧	الفصل الأول : الخلفية التاريخية
١٨	العصر الساماني
١٩	العصر الغزنوي والسلجوقي
٢١	العصر المغولي والتيموري
٢٢	العصر الصفوي
٢٥	الفصل الثاني : القاجاريون والاصلاح
٣١	الفصل الثالث : تجديد النثر
٣١	قائم مقام فراهاني
٣٢	امير كبير
٣٣	ميرزا ملكم خان
٣٥	عبد الرحيم طالبوف

الصفحة	العنوان
• • • • •	الفصل الرابع : على شفا الثورة
٣٧ • • • • •	كتاب سياحة ابراهيم بك
٤٢ • • • • •	ترجمة حاجى بابا الاصفهانى
٥٠ • • • • •	الترجمات المبكرة
٥٢ • • • • •	المصحف المبكرة
٥٥ • • • • •	الفصل الخامس : الثورة الدستورية
٦١ • • • • •	ادب الثورة
٦٢ • • • • •	الصحافة والشعراء
٦٤ • • • • •	على اكبر دهخدا
٦٩ • • • • •	الفصل السادس : الروايات التاريخية
٧٢ • • • • •	محمد باقر خروى
٧٥ • • • • •	الشيخ موسى نثرى
٧٦ • • • • •	حسن بديع
٧٨ • • • • •	صنعتزاده الكرمانى
٨٤ • • • • •	كتاب آخرون
٩١ • • • • •	الفصل السابع : عهد رضا شاه
٩٧ • • • • •	الفصل الثامن : الكتاب المبكرون فى عصر رضا شاه
٩٨ • • • • •	مشفق كاظمى

العنوان	الصفحة
عباس خليلي	١٠٠
ربيع الأنصاري	١٠١
الفصل التاسع : الكتاب المتأخرون في عصر رضا شاه	١٠٣
جهانكير جليلي	١٠٤
محمد مسعود	١٠٦
علي دشتي	١١١
محمد حجازي	١١٨
الفصل العاشر : ما بعد رضا شاه	١٣٥
الفصل الحادي عشر : كتاب ما بعد الحرب	١٤٣
محمد علي جمالزاده	١٤٤
تأملات في أعمال جمالزاده وافكاره وشخصيته	١٦٤
الفصل الثاني عشر : بزرك علوي	١٧٣
الفصل الثالث عشر : الكتاب الشبان	١٩١
جلال آل أحمد	١٩١
صادق جويك	١٩٤
به آئين	٢٠٠
تقي مدرسي	٢٠٢
علي محمد افغاني	٢٠٤

العنوان	الصفحة
الجزء الثاني	٢١١
الفصل الرابع عشر : الكاتب فى ايران المعاصرة : صادق	
هدايت	٢١٣
الفصل الخامس عشر : الفترة المبكرة	٢٢١
الفصل السادس عشر مرحلة الخلق	٢٢٥
الفنون الشعبية وعقائد العامة	٢٢٧
جولة فى الماضى	٢٢٨
عمر الخيام وفلسفته	٢٣٢
الفصل السابع عشر : حياة مواطنيه	٢٣٥
الفصل الثامن عشر : الهزليات الساخرة	٢٤٧
الفصل التاسع عشر التحليل النفسى الهستيرى : البومة	
العمياء	٢٥٣
البومة العمياء فى نظر النقاد الاوربيين	٢٧٠
الفصل العشرون : فترة الجذب	٢٧٧
الفصل الحادى والعشرون : فترة الآمال العليا	٢٨١
الفصل الثانى والعشرون : بعد الحصاد	٣٠١
ملحق : قائمة بأعمال صادق هدايت	٣٠٥
المصادر	٣١٩

الصفحة	العنوان
• • • • •	المصادر العامة والتاريخية
٣١٩ • • • • •	المصادر الفارسية
٣٢١ • • • • •	المصادر الأوربية
• • • • •	المصادر الأدبية
٣٢٦ • • • • •	المصادر الفارسية
٣٢٩ • • • • •	المصادر الأوربية
٣٣٧ • • • • •	فهرس الكتاب

رقم الايداع ١٩٩٢/٣٢٧١

الترقيم الدولي X — 3015 — 01 — 977 I.S.B.N.

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

يقدم هذا الكتاب تاريخاً وعرضاً موضوعياً ونقدياً للفن
 القصصي في الأدب الفارسي منذ نشأته في منتصف القرن
 الماضي وحتى قيام الثورة الإسلامية . كما يقدم الظروف
 الاجتماعية والسياسية المؤثرة في عملية الإبداع الأدبي .
 ويناقش قضايا تتعرض لها كل لغة من لغات الشرق تقف
 في مفترق الطرق ، بين الماضي والحاضر ، والتراث
 والتحديث ، والأصيل والوافد . كما تتابع الدراسة
 ترجمات الأدب الفارسي القصصي المعاصر إلى اللغات
 الأوروبية ، والأصداء النقدية لهذه الترجمات . ويفرد
 الكتاب عدة فصول تعد أول دراسة نقدية أكاديمية عن
 كاتب إيران الأول صادق هدایت ، ويشتمل الكتاب على
 ثبوت أهم المصادر الأوروبية التي تحتوى على الدراسات
 التي قامت حول إيران : أدبها وتطورها الاجتماعي
 والسياسي والأدبي ، مما يلقي الضوء على ما جرى
 وما يجرى في هذا الجزء الملتهب من العالم .